

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
prinBe	Besiedelte Fläche	Ein tatsächlich auf Dauer angelegtes und ganzjährig bewohntes oder bewirtschaftetes Gebiet, inklusive aller seiner zugehörigen Nutzungsbereiche.	Superficie insediata	Per superficie insediata si intende un'area effettivamente abitata o gestita in modo continuativo e nell'arco di tutto l'anno, quindi edificata, comprensiva degli ambiti di pertinenza.	ASTAT
DSG	Besiedlungsgrad	Der Besiedlungsgrad ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen besiedelter Fläche und Grundfläche.	Grado di insediamento	Il grado di insediamento è dato dal rapporto tra superficie insediata e superficie territoriale.	ASTAT
DSG	Dauersiedlungsgebiet	Unter Dauersiedlungsgebiet versteht man die potenziellen für die dauerhafte Nutzung bestimmten Gebiete, d.h. besiedelbare oder ganzjährig nutzbare Gebiete. Je nachdem, ob das Gebiet bereits besiedelt ist oder nicht, wird zwischen erschlossenem und erschließbarem Dauersiedlungsgebiet unterschieden.	Territorio insediativo	Per territorio insediativo si intendono le aree che potenzialmente sono adatte all'utilizzo continuativo, quindi abitabili o gestibili nell'arco di tutto l'anno. Il territorio insediativo si distingue in utilizzato e utilizzabile a seconda che sia già effettivamente insediato oppure no.	ASTAT
DSG	Geographische Informationssysteme (GIS)	Die Geografischen Informationssysteme (GIS) bestehen aus einer Kombination von Computerhardware, Software und Datenbanken, mit deren Hilfe sich räumlich referenzierte Daten bearbeiten und grafisch darstellen lassen.	Sistemi informativi geografici (GIS)	I sistemi informativi geografici (GIS) sono costituiti da un'interazione tra hardware, software e banche dati che consente di elaborare e visualizzare graficamente i dati spaziali georeferenziati.	ASTAT
DSG	Grundparzelle	Eine Grundparzelle ist eine räumliche Einheit im geometrischen Kataster. Im Gegensatz zur Bauparzelle ist die Fläche einer Grundparzelle nicht zur Bebauung vorgesehen. Alle Flächennutzungsarten ohne Gebäude (Landwirtschaft, Wald, Brachfläche, Gewässer, Felsregionen, Straßen) befinden sich auf Grundparzellen.	Particella fondiaria	Una particella fondiaria è un'unità spaziale ricavata dal catasto geometrico: contrariamente alle particelle edificali, sulla particella fondiaria non è prevista l'edificazione. Tutte le tipologie di uso del suolo che non sia edificato (terreni agricoli, boschi, superfici incolte, acque, rocce, strade) si trovano su una particella fondiaria.	ASTAT
DSG	Infrastrukturf lächen	Infrastrukturf lächen sind die Flächen, welche durch Verkehrswege aller Art bedeckt und versiegelt sind. Die Infrastrukturf lächen werden mit Hilfe standardisierter Breiten aus einem linienhaften Verkehrsnetz generiert. Die Breiten werden durch den Typ des Verkehrsweges bestimmt.	Superfici infrastrutturali	Per superfici infrastrutturali si intendono le superfici occupate dall'infrastruttura ferroviaria e dalla rete viaria, incluse le autostrade, le strade statali, provinciali, comunali ed interpoderali. Le vie di comunicazioni vengono quantificate utilizzando larghezze standardizzate da una rete del traffico lineare. Le larghezze vengono desunte a seconda della tipologia di via di comunicazione.	ASTAT
DSG	Landesentwicklungs- und Raumordnungsplan (LEROP)	Der Landesentwicklungs- und Raumordnungsplan (LEROP) wurde durch das Landesgesetz Nr. 3/95 genehmigt und beinhaltet die gesetzlichen und administrativen Richtlinien für die Raumordnung in Südtirol.	Piano di sviluppo e di coordinamento territoriale (LEROP)	Il piano di sviluppo e di coordinamento territoriale (LEROP), approvato con legge provinciale n. 3/95, definisce i criteri di indirizzo per l'attività legislativa ed amministrativa, fungendo da documento programmatico per la pianificazione territoriale della provincia di Bolzano.	ASTAT
DSG	potenzieller Besiedlungsgrad	Der potenzielle Besiedlungsgrad ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen Dauersiedlungsgebiet und Grundfläche.	Grado di potenziale insediamento	Il grado di potenziale insediamento è dato dal rapporto tra territorio insediativo e superficie territoriale.	ASTAT
DSG	Realnutzungskarte	Die Realnutzungskarte ist eine sehr detaillierte Darstellung der Nutzung der Fläche Südtirols (Maßstab 1:10.000).	Carta uso del suolo	La carta uso del suolo è una rappresentazione molto dettagliata dell'utilizzo della superficie provinciale in scala 1:10.000.	ASTAT
DSG	Shapefile	Ein Shapefile ist ein Standardformat für vektorbasierte raumbezogene Daten und besteht grundsätzlich aus mehreren einzelnen Dateien, darunter die Geometrien (Punkte, Linien oder Flächen) und eine zugehörige Attributtabelle, sowie Daten zur jeweiligen räumlichen Referenzierung.	Shapefile	Shapefile è un formato standard per dati vettoriali georeferenziati, e si compone principalmente di più singoli file, tra i quali quelli geometrici (punti, linee o superfici) ed una tabella di variabili caratteristiche ad essa associate, così come i dati che consentono la loro collocazione geografica.	ASTAT
DSG	Siedlungsdichte	Die Siedlungsdichte gibt an, wie viele Menschen je Flächeneinheit besiedelter Fläche wohnen (Einwohner/ha besiedelte Fläche).	Densità insediativa	La densità insediativa indica quante persone abitano in una certa unità di superficie insediata (abitanti/superficie insediata in ettari).	ASTAT
DSG	Siedlungsfläche	Die Vereinigung der Bauparzellen des geometrischen Katasters mit der besiedelten Fläche (ohne Infrastrukturen) wird als Siedlungsfläche bezeichnet. Die Siedlungsfläche umfasst alle Gebäude und alle anderen von Menschen angelegten Siedlungselemente (Parkplätze, Friedhöfe, Militärf lächen, Sport- und Freizeitanlagen usw.).	Insediamento	La combinazione tra particelle edificali del catasto geometrico e la superficie insediata (senza vie di comunicazione) è denominata insediamento. In un insediamento sono inclusi edifici ed altri elementi insediativi realizzati dalle persone (parcheggi, cimiteri, zone militari, impianti sportivi e ricreativi, ecc.).	ASTAT
DSG	Vektorgrundkarte	Die Vektorgrundkarte bildet eine topografische Datenbank für das gesamte Landesgebiet, deren Inhalte als Geodaten in Punkt-, Linien- und Flächengeometrie vorliegen (z.B. Infrastrukturf lächen, Gebäude, Bodenbedeckung).	Carta tecnica vettoriale	La carta tecnica vettoriale costituisce una banca dati topografica per l'intero territorio provinciale, il cui contenuto è espresso in geodati in forma di punti, linee e superfici (ad es. infrastrutture, edifici, copertura del suolo).	ASTAT
DSG	Verdichtungsraum	Ein Verdichtungsraum zeichnet sich durch eine hohe Konzentration an Siedlungen aus.	Zona di addensamento insediativo	Una zona di addensamento insediativo è caratterizzata da un'alta concentrazione di insediamenti.	ASTAT
DSG	Wegenetz	Das Wegenetz bildet einen Geodatensatz mit allen Verkehrswegen Südtirols, differenziert nach Typ (z.B. Gemeindestraße, Landesstraße, Autobahn, Eisenbahnlinie). Es liegt in Liniengeometrie vor und wird regelmäßig aktualisiert.	Rete Wege	La rete Wege forma un set di geodati comprendente tutte le vie di comunicazione della provincia di Bolzano, differenziate per tipologia (ad es. strade comunali, provinciali, autostrade, ferrovie). Le vie di comunicazione sono rappresentate in forma lineare ed il sistema viene aggiornato regolarmente.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
DSG	Zusatzflächen	Zusatzflächen sind besonders kleine „Inseln“ und schmale Bänder unbesiedelter Flächen, die bei der Kombination der Siedlungsfläche mit den Infrastrukturen entstehen. Diese Flächen werden als Korrekturflächen der besiedelten Fläche hinzugefügt.	Superfici accessorie	Le superfici accessorie sono principalmente delle piccole "isole" e strette fasce di superfici non insediate che risultano a seguito della combinazione tra le superfici insediate e le infrastrutture. Tali superfici vengono aggiunte alle superfici insediate come superfici di correzione.	ASTAT
ÖKO	Emissionsfaktor	Verhältnis zwischen der erzeugten Emissionsmenge und der eingesetzten Brennstoffmenge	Fattore di emissione	È il rapporto fra la quantità di emissioni prodotte e la quantità di combustibile impiegata.	ASTAT
ÖKO	Energieintensität der Wirtschaft	Die Energieintensität ist ein Maß für die Energieeffizienz eines Gebietes. Sie wird als Verhältnis zwischen dem gesamten Energieverbrauch und dem Bruttoinlandsprodukt (BIP) berechnet.	Intensità energetica dell'economia	L'intensità energetica rappresenta una misura dell'efficienza energetica di un territorio. Viene calcolata come il rapporto tra il consumo totale di energia e il prodotto interno lordo (PIL).	ASTAT
ÖKO	Energieträger	Dazu gehört alles, was Energie enthalten oder übertragen kann: z.B. Stoffe wie Erdgas und Strahlungen wie die Sonnenstrahlen.	Vettore energetico	Tutto ciò che è atto a contenere e trasmettere energia: sono ad esempio vettori energetici sostanze come il metano e radiazioni come i raggi solari.	ASTAT
ÖKO	Erneuerbare Energie	Alle Energieformen, die aus erneuerbaren Energiequellen gewonnen werden. Beispiele sind Solarenergie, Windenergie, Wasserkraft, Geothermie usw.	Energia rinnovabile	Tutte le forme di energia derivanti da fonti rinnovabili. Ne sono esempi l'energia solare, eolica, idraulica, geotermica, ecc.	ASTAT
ÖKO	Öleinheit/Öläquivalent	Maßeinheit der Energie, die der Energiemenge entspricht, die bei der Verbrennung von einer Tonne Rohöl entsteht	Tonnellata equivalente di petrolio (tep)	È un'unità di misura dell'energia. Rappresenta la quantità di energia rilasciata dalla combustione di una tonnellata di petrolio grezzo.	ASTAT
ÖKO	Primäre Energiequellen	Darunter versteht man alle Energieformen, die in der Natur so vorkommen, dass sie sofort genutzt werden können. Sie stammen also nicht aus der Umwandlung von anderen Energieformen.	Fonti primarie	Sono le fonti energetiche presenti in natura in forma direttamente utilizzabile. Non derivano quindi dalla trasformazione di altre forme di energia.	ASTAT
ÖKO	Theoretische Dauerleistung je Einwohner	Dieser Begriff bezeichnet die durchschnittliche Leistung, die theoretisch nötig ist, um den Energiebedarf eines Einwohners zu decken.	Potenza teorica continua per abitante	Con tale espressione si intende la potenza media teoreticamente necessaria per soddisfare il fabbisogno energetico di un residente.	ASTAT
BSL	Sprachgruppenzugehörigkeits- bzw. -zuordnungserklärung	Jeder zum Zeitpunkt der Volkszählung in Südtirol ansässige und nicht entmündigte italienische Staatsbürger über 14 Jahren ist aufgefordert, anlässlich der Zählung eine Zugehörigkeits- bzw. Zuordnungserklärung zu einer der drei offiziellen Sprachgruppen Südtirols (italienisch, deutsch und ladinisch) abzugeben.	Dichiarazione di appartenenza o di aggregazione al gruppo linguistico	In occasione del censimento della popolazione, ogni cittadino italiano di età superiore ai 14 anni, residente in provincia di Bolzano e non interdetto per infermità di mente è tenuto a rendere una dichiarazione di appartenenza o di aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici ufficiali della provincia di Bolzano (tedesco, italiano e ladino).	Volkszählung
BEV	Abhängigkeitskoeffizient	Quotient aus der Anzahl Personen im nicht erwerbsfähigen Alter (0- bis 14-Jährige und 65-Jährige und Ältere) und jenen im erwerbsfähigen Alter (15-64 Jahre), multipliziert mit 100. Der Indikator geht von der Annahme aus, dass die Bevölkerung im erwerbsfähigen Alter die (finanzielle) Belastung der jungen und älteren Generation tragen muss.	Indice di dipendenza	Rapporto tra le persone che in via presuntiva non sono autonome per ragioni demografiche - e cioè gli anziani ultra 64enni e i giovani tra 0 e 14 anni - e le persone che si presume debbono sostenerle con la loro attività, cioè le persone in età tra i 15 e i 64 anni, moltiplicato per 100.	ASTAT
BEV	Abhängigkeitskoeffizient älterer Menschen	Quotient aus der Anzahl Personen im Alter von 65 und mehr Jahren und jenen im erwerbsfähigen Alter (15-64 Jahre), multipliziert mit 100.	Indice di dipendenza degli anziani	Rapporto tra la popolazione dell'età di 65 anni e più e la popolazione in età lavorativa (dai 15 ai 64 anni), moltiplicato per 100.	ASTAT
BEV	Abhängigkeitskoeffizient junger Menschen	Quotient aus der Anzahl Personen im Alter von 0 bis 14 Jahren und jenen im erwerbsfähigen Alter (15-64 Jahre), multipliziert mit 100.	Indice di dipendenza dei giovani	Rapporto tra la popolazione tra 0 e 14 anni e la popolazione in età lavorativa (dai 15 ai 64 anni), moltiplicato per 100.	ASTAT
BEV	Altersspezifische Fruchtbarkeitsziffer	Verhältnis zwischen der Anzahl der in einem bestimmten Zeitraum lebend geborenen Kinder von Frauen eines gegebenen Alters x und der mittleren Anzahl der Frauen derselben Altersklasse, multipliziert mit 1.000.	Tasso specifico di fecondità	Viene calcolato come rapporto fra il numero di nati vivi in un dato periodo di una specifica classe di età della madre e il numero medio di donne della stessa classe di età, moltiplicato per 1.000.	ASTAT
BEV	Altersstrukturkoeffizient	Verhältnis zwischen alter (65 und mehr Jahre) und junger Bevölkerung (0 bis 14 Jahre), multipliziert mit 100. Dieser Indikator ist ein Maß für die Alterung einer Bevölkerung.	Indice di vecchiaia	Indicatore sintetico del grado di invecchiamento della popolazione che si ottiene rapportando l'ammontare della popolazione anziana (65 anni e più) alla popolazione dai 0 ai 14 anni, moltiplicato per 100.	ASTAT
BEV	Anwesende Bevölkerung	Sie umfasst jene Personen, die zu einem bestimmten Zeitpunkt in einer Gemeinde (oder einer bestimmten Gebietseinheit) anwesend sind, unabhängig davon, ob sie dort ihren ständigen Wohnsitz haben oder nicht.	Popolazione presente	Comprende quelle persone che ad una certa data sono presenti in un comune (o in una determinata ripartizione), indipendentemente dal loro luogo di dimora abituale.	ASTAT
BEV	Aufenthaltsgenehmigung	Die Aufenthaltsgenehmigung ist ein Dokument, das auf Antrag von Nicht-EU-Bürgern und -Bürgerinnen von der Quästur ausgestellt wird und gestattet diesen, sich für eine bestimmte Zeitspanne im Staatsgebiet aufzuhalten. Die Aufenthaltsdauer variiert je nach Aufenthaltsgrund (Arbeit, Familie, Studium, politisches Asyl, Religion u.a.).	Permesso di soggiorno	Documento, rilasciato dalla Questura su richiesta di cittadini extracomunitari, che li permette la presenza sul territorio italiano per un periodo di tempo variabile a seconda del motivo di soggiorno (lavoro, famiglia, studio, asilo politico, religione, ecc.).	ASTAT
BEV	Außenwanderung	Verlegung des Wohnsitzes über die Grenzen eines bestimmten Gebietes hinaus	Migrazione esterna	Migrazioni che implicano l'attraversamento dei confini di un dato territorio	ASTAT
BEV	Austauschindex	Verhältnis zwischen der Anzahl von Personen im Alter von 60 bis 64 Jahren und jenen im Alter von 15 bis 19 Jahren, multipliziert mit 100. Dieser Indikator misst das Verhältnis zwischen den Bevölkerungsgruppen, die üblicherweise in den Ruhestand treten, und jenen, die ins Berufsleben einsteigen.	Indice di ricambio	Rapporto tra la popolazione tra 60 e 64 e la popolazione tra 15 e 19 anni, moltiplicato per 100. Questo indicatore misura il rapporto tra la popolazione che si sta ritirando e quella che sta per entrare nel mondo del lavoro.	ASTAT
BEV	Bevölkerungspyramide	Grafische Darstellung (Histogramm) der Zusammensetzung einer Bevölkerung nach Lebensalter und Geschlecht zu einem bestimmten Zeitpunkt	Piramide della popolazione	Rappresentazione grafica (istogramma) della distribuzione di una popolazione, in un determinato periodo, secondo l'età e il sesso (detta anche piramide dell'età)	ASTAT
BEV	Binnenwanderung	Verlegung des Wohnsitzes innerhalb eines geografisch oder politisch abgegrenzten Gebietes	Migrazione interna	Migrazioni che si svolgono all'interno di uno specifico territorio geografico o politico	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
BEV	Durchschnittliche Haushaltsgröße	Diese ergibt sich, indem die Gesamtanzahl der in Haushalten lebenden Personen durch die Anzahl der Haushalte dividiert wird.	Ampiezza media familiare	È calcolato dividendo il totale dei residenti in famiglia per il numero delle famiglie.	ASTAT
BEV	Durchschnittsalter	Arithmetisches Mittel des Alters einer untersuchten Personengruppe	Età media	Media aritmetica dell'età di un insieme di persone di riferimento	ASTAT
BEV	Eheschließungsrate	Verhältnis zwischen der Anzahl der in einem bestimmten Jahr geschlossenen Ehen und der mittleren Wohnbevölkerung, multipliziert mit 1.000	Tasso di nuzialità	Rapporto tra il numero di matrimoni celebrati nell'anno e l'ammontare medio della popolazione residente, moltiplicato per 1.000	ASTAT
BEV	Einpersonenhaushalt	Haushalt, der aus einer einzigen, allein lebenden Person besteht	Famiglia unipersonale	Famiglia costituita da una persona che vive da sola	ASTAT
BEV	Familie (Kernfamilie)	Unter Familie oder Kernfamilie versteht man zusammenlebende (verheiratete oder nicht verheiratete) Paare mit oder ohne Kinder bzw. allein erziehende Elternteile mit Kindern. Dabei gehört ein Kind so lange zur Kernfamilie der Eltern, bis es eine eigene Familie gründet. Da der Begriff „Kernfamilie“ restriktiver ist als jener des Haushalts, kann es sein, dass ein Haushalt mehrere Familien bzw. keine enthält. Letzteres trifft auf die Einpersonenhaushalte zu.	Nucleo familiare	Insieme di persone che formano una relazione di coppia o di tipo genitore-figlio. Si intende la coppia coniugata o convivente, senza figli o con figli mai sposati, o anche un solo genitore assieme ad uno o più figli mai sposati. Un figlio continua ad essere considerato facente parte del nucleo familiare dei genitori (o del genitore) fino a quando non forma un altro nucleo familiare, costituendo una nuova coppia o diventando genitore. Il concetto di nucleo familiare è più restrittivo di quello di famiglia; infatti, nell'ambito di una famiglia possono esistere uno o più nuclei familiari, ma può anche non esservene nessuno, come nel caso delle famiglie unipersonali.	ASTAT
BEV	Familiennachzug (Familienzusammenführung)	Man spricht von Familiennachzug (Familienzusammenführung), wenn Familienangehörige einer bereits in ein fremdes Land ausgewanderten Person nachfolgen, um mit dieser als Familie zusammenzuleben.	Ricongiungimento familiare	Di ricongiungimento si parla quando i familiari di una persona emigrata all'estero fanno ingresso nello stesso Stato per ricongiungersi a questa persona come famiglia.	ASTAT
BEV	Frauen-Männer-Verhältnis	Anzahl der Frauen dividiert durch die Anzahl der Männer, multipliziert mit 100	Rapporto di femminilità	Rapporto tra il numero di femmine e maschi, moltiplicato per 100	ASTAT
BEV	Geburtenfolge	Ordnungszahl, die angibt, um das wievielte Kind einer Frau (oder eines Paares) es sich handelt, einschließlich totgeborener Kinder.	Ordine di nascita	Indica se si tratta di 1°, 2°, 3° ecc. figlio di una donna (o di una coppia), compresi i nati morti.	ASTAT
BEV	Geburtenrate	Verhältnis zwischen der Anzahl der in einem bestimmten Zeitraum (meistens einem Jahr) Lebendgeborenen und der mittleren Wohnbevölkerung, multipliziert mit 1.000.	Tasso di natalità	Rapporto tra il numero dei nati vivi in un determinato periodo (generalmente l'anno solare) e l'ammontare medio della popolazione residente, moltiplicato per 1.000.	ASTAT
BEV	Geburtensaldo	Differenz aus Geburten und Todesfällen in einem bestimmten Zeitraum	Saldo migratorio	Differenza tra il numero di nati e morti in un determinato periodo di tempo	ASTAT
BEV	Gesamtfruchtbarkeitsziffer	Sie gibt an, wie viele lebendgeborene Kinder eine Frau zur Welt bringen würde, wenn die altersspezifischen Fruchtbarkeitsziffern im Laufe ihres Lebens gleich blieben wie im betreffenden Kalenderjahr. Sie ergibt sich aus der Summe der altersspezifischen Fruchtbarkeitsziffern für einjährige Altersklassen, dividiert durch 1.000.	Tasso di fecondità totale	Indica quanti figli nati vivi avrebbe dato alla luce una donna, se nel corso della sua vita si fossero mantenuti costanti i tassi specifici di fecondità dell'anno in questione. Si configura come somma dei tassi specifici per classi di età annuali, diviso 1.000.	ASTAT
BEV	Gesamtscheidungsrate	Wahrscheinlichkeit, mit der im jeweiligen Jahr geschlossene Ehen bei unverändertem Scheidungsverhalten durch eine Scheidung enden. Sie wird berechnet als Summe (über j) aller Quotienten von im Kalenderjahr x geschiedenen, im Jahr j geschlossenen, Ehen und aller im Jahr j geschlossenen Ehen, multipliziert mit 100.	Tasso di divorzialità totale	Probabilità, con la quale un matrimonio concluso in un determinato anno finisce con un divorzio, supponendo che il comportamento di divorzio rimanga lo stesso nel tempo. Si calcola come somma (su j) di tutti i quozienti dati dai divorzi di un determinato anno x di matrimoni conclusi nell'anno j e tutti i matrimoni conclusi nell'anno j, moltiplicato per 100.	ASTAT
BEV	Gesamttrennungsrate	Wahrscheinlichkeit, mit der im jeweiligen Jahr geschlossene Ehen bei unverändertem Trennungsverhalten durch eine Trennung enden. Sie wird berechnet als Summe (über j) aller Quotienten von im Kalenderjahr x getrennten, im Jahr j geschlossenen, Ehen und aller im Jahr j geschlossenen Ehen, multipliziert mit 100.	Tasso di separabilità totale	Probabilità, con la quale un matrimonio concluso in un determinato anno finisce con una separazione, supponendo che il comportamento di separazione rimanga lo stesso nel tempo. Si calcola come somma (su j) di tutti i quozienti dati dalle separazioni di un determinato anno x di matrimoni conclusi nell'anno j e tutti i matrimoni conclusi nell'anno j, moltiplicato per 100.	ASTAT
BEV	Lebendgeborene	Ein Kind wird als lebendgeboren bezeichnet, wenn es nach der Geburt selbstständig auf natürliche Weise atmen kann.	Nati vivi	Un bambino è considerato nato vivo se alla nascita ha autonomia di respirazione naturale.	ASTAT
BEV	Männer-Frauen-Verhältnis	Anzahl der Männer dividiert durch die Anzahl der Frauen, multipliziert mit 100	Rapporto di mascolinità	Rapporto tra il numero di maschi e femmine, moltiplicato per 100	ASTAT
BEV	Mehrpersonenhaushalt	Haushalt, der aus mindestens zwei Mitgliedern besteht	Famiglia costituita da più componenti	Famiglia costituita da almeno due componenti familiari	ASTAT
BEV	Melderegister	Register jener Personen, die zur Wohnbevölkerung einer Gemeinde zählen. Es wird laufend auf den neuesten Stand gebracht (durch Eintragung der Neugeborenen, deren Eltern in der Gemeinde ansässig sind, durch Streichung von Ansässigen bei Todesfall, durch Ein-/Austragung wegen Wohnsitzwechsel aus einer anderen bzw. in eine andere Gemeinde). Man bezeichnet es auch als Bevölkerungsregister.	Anagrafe della popolazione	Registro della popolazione residente dei comuni. Viene continuamente aggiornato tramite iscrizioni per nascita da genitori residenti nel comune, cancellazioni per decesso di residenti e trasferimenti di residenza da/per altro comune. È detto anche registro anagrafico.	ASTAT
BEV	Scheidungsrate	Verhältnis zwischen der Anzahl der in einem bestimmten Jahr geschiedenen Ehen und der mittleren Wohnbevölkerung, multipliziert mit 10.000	Tasso di divorzialità	Rapporto tra il numero di divorzi di un determinato anno e l'ammontare medio della popolazione residente, moltiplicato per 10.000	ASTAT
BEV	Teilfamilie	Haushalt, der aus einem Elternteil und Kindern bestehen	Famiglia monogenitore	Famiglia costituita da un genitore con figli	ASTAT
BEV	Totgeborene	Als Totgeborene werden die Neugeborenen bezeichnet, die kein Lebenszeichen von sich geben und mindestens 180 Tage im Mutterleib verbracht haben. Sind diese sechs Monate nicht verstrichen, spricht man von Fehlgeburt.	Nati morti	Viene definito nato morto il neonato che non abbia dato alcun segno di vita e che, all'esame medico, risulti aver compiuto almeno 180 giorni di vita intrauterina; in assenza di quest'ultima caratteristica l'evento viene classificato come aborto spontaneo.	ASTAT
BEV	Trennungsrate	Verhältnis zwischen der Anzahl der in einem bestimmten Jahr getrennten Ehen und der mittleren Wohnbevölkerung, multipliziert mit 10.000	Tasso di separabilità	Rapporto tra il numero di separazioni di un determinato anno e l'ammontare medio della popolazione residente, moltiplicato per 10.000	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
BEV	Wanderung	Jeder Wohnortwechsel, der mit einem Wechsel der Wohnsitzgemeinde verbunden ist. Die Wanderung wird statistisch erfasst, sobald die Person ihren Wohnsitzwechsel in der Gemeinde meldet. Umzüge innerhalb einer Gemeinde werden in diesem Sinne nicht als „Wanderung“ bezeichnet.	Migrazione	Ciascun cambiamento del luogo di residenza che comporta anche un cambiamento del comune di residenza. Il fenomeno assume rilevanza statistica non appena la persona dichiara in Comune l'avvenuto cambiamento di residenza. Perciò i trasferimenti all'interno di uno stesso comune non vengono considerati "migrazioni".	ASTAT
BEV	Wanderungsrate	Verhältnis zwischen dem Wanderungssaldo und der mittleren Wohnbevölkerung eines Jahres, multipliziert mit 1.000	Tasso migratorio	Rapporto tra il saldo migratorio e l'ammontare medio annuo della popolazione residente, moltiplicato per 1.000	ASTAT
BEV	Wanderungssaldo	Differenz aus Zuwanderungen und Abwanderungen in einem bestimmten Zeitraum	Saldo migratorio	Differenza tra il numero di iscrizioni e cancellazioni in un determinato periodo di tempo	ASTAT
BEV	Wohnbevölkerung	Die Wohnbevölkerung einer Gemeinde bzw. einer Gebietseinheit umfasst alle Personen, die dort ihren ständigen Wohnsitz haben. Ebenfalls zur Wohnbevölkerung einer Gemeinde zählen jene Personen, die wegen Saisonarbeit oder anderen Gründen vorübergehend in einer anderen Gemeinde oder im Ausland verweilen.	Popolazione residente	La popolazione residente di un comune (e analogamente di altre ripartizioni territoriali) comprende tutte le persone che hanno ivi la loro dimora abituale. Non cessano di appartenere alla popolazione residente le persone temporaneamente dimoranti in altri comuni o all'estero per l'esercizio di occupazioni stagionali o per causa di durata limitata.	ASTAT
BEV EIN VZ	Haushalt	Unter Haushalt versteht man eine Gemeinschaft von Personen, die aufgrund von Ehe, Verwandtschaft, Schwägerung, Adoption, Vormundschaft oder gefühlsmäßiger Bindung miteinander verbunden sind, zusammen wohnen und ihren ständigen Wohnsitz in derselben Gemeinde haben. Ein Haushalt kann auch aus einer einzigen Person bestehen (Einpersonenhaushalt). Der Verwandtschaftsgrad der einzelnen Mitglieder des Haushalts wird aufgrund des Verhältnisses zur Person, auf die der Haushaltsbogen lautet, festgelegt. Der zeitweilig Abwesende bleibt auch dann Mitglied des eigenen Haushaltes, wenn er sich in einer anderen Unterkunft (oder Gemeinschaft) derselben Gemeinde bzw. in einer anderen Gemeinde aufhält.	Famiglia	Insieme di persone legate da vincoli di matrimonio, parentela, affinità, adozione, tutela o da vincoli affettivi, coabitanti ed aventi dimora abituale nello stesso comune. Una famiglia può essere composta anche da una sola persona. I gradi di parentela dei singoli componenti della famiglia vengono definiti in relazione alla persona di riferimento, intestataria del foglio di famiglia. Il temporaneamente assente non cessa di appartenere alla propria famiglia sia che si trovi presso altro alloggio (o convivenza) dello stesso comune, sia che si trovi in un altro comune.	ASTAT
BEV VZ	Gemeinschaft	Eine Gemeinschaft besteht aus Personen, die nicht durch Ehe, Verwandtschaft, Schwägerung o. Ä. verbunden sind, sondern aus religiösen, militärischen oder strafrechtlichen Gründen bzw. aus Gründen der Pflege oder Fürsorge zusammenleben. Der Begriff umfasst zum Beispiel Personengemeinschaften in Schüler- und Studentenheimen, Fürsorgeeinrichtungen, Pflegeeinrichtungen, in Haftanstalten, Klöstern, militärischen Einrichtungen, Hotels, Pensionen, Gasthäusern u.Ä. sowie auf Handelsschiffen usw.	Convivenza	Insieme di persone che, senza essere legate da vincoli di matrimonio, parentela, affinità e simili, conducono vita in comune per motivi religiosi, di cura, di assistenza, militari, di pena e simili. Con il termine convivenza ci si riferisce ad esempio agli istituti di istruzione, agli istituti assistenziali, agli istituti di cura, agli istituti penitenziari, alle convivenze ecclesiastiche, alle convivenze militari, agli alberghi, pensioni, locande e simili, alle navi mercantili, ecc.	ASTAT
GES	Abbruchquote	Quotient aus der Anzahl der freiwilligen Schwangerschaftsabbrüche (oder Fehlgeburten) und der Anzahl der Lebendgeborenen, multipliziert mit 1.000	Rapporto di abortività volontaria	Rapporto tra il numero delle interruzioni volontarie di gravidanza (o aborti spontanei) e i nati vivi, moltiplicato per 1.000.	ASTAT
GES	Abbruchziffer	Quotient aus der Anzahl der freiwilligen Schwangerschaftsabbrüche (oder Fehlgeburten) und der mittleren Anzahl der Frauen im gebärfähigen Alter (15-49 Jahre), multipliziert mit 1.000	Tasso di abortività volontaria	Rapporto tra il numero delle interruzioni volontarie di gravidanza (o aborti spontanei) e la popolazione femminile media in età feconda (15-49 anni), moltiplicato per 1.000	ASTAT
GES	Allgemeine rohe Sterberate	Quotient aus den Todesfällen in einem Jahr und der mittleren Anzahl von ansässigen Personen, multipliziert mit 1.000	Tasso grezzo generico di mortalità	Il rapporto tra il numero dei decessi nell'anno e l'ammontare medio della popolazione residente, moltiplicato per 1.000	ASTAT
GES	Fehlgeburt	Unfreiwillige Unterbrechung der Schwangerschaft innerhalb von 180 Tagen nach Ausbleiben der Menstruation. Nach dieser Zeitspanne spricht man von Frühgeburt, wenn das Kind lebend zur Welt kommt, andernfalls von Totgeburt.	Aborto spontaneo	Interruzione involontaria di gravidanza compiuta entro il 180° giorno di amenorrea. Trascorso tale termine, la fine spontanea di una gravidanza viene chiamata parto prematuro se il bambino nasce vivo, altrimenti si tratta di bambino nato morto.	ASTAT
GES	freiwilliger Schwangerschaftsabbruch	Chirurgischer oder pharmakologischer Eingriff, der die Leibesfrucht aus der Gebärmutter entfernt und somit die Schwangerschaft abbricht.	Interruzione volontaria di gravidanza	Intervento operativo o farmacologico da parte di uno specialista per la rimozione del prodotto del concepimento	ASTAT
GES	Lebenserwartung	Unter Lebenserwartung versteht man die durchschnittliche Anzahl der Jahre, die Personen in einem bestimmten Alter voraussichtlich noch leben werden. Insbesondere die Lebenserwartung zum Zeitpunkt der Geburt (durchschnittliche Lebensdauer) wird als Index verwendet, um die Sterblichkeit zu beschreiben und zu vergleichen.	Speranza di vita	La speranza di vita indica il numero medio di anni che restano da vivere ai sopravvissuti ad una certa età. In particolare si utilizza la speranza di vita alla nascita (vita media) come indice sintetico per descrivere e confrontare i livelli di mortalità.	ASTAT
GES	Rotationsindex	Der Rotationsindex gibt an, wie oft ein Bett im Jahr durchschnittlich belegt wird. Er ergibt sich aus den Aufenthalten dividiert durch die Bettenanzahl.	Indice di rotazione	Indica quante volte un posto letto è occupato in media durante un anno. Si ottiene dividendo i ricoveri per i posti letto.	ASTAT
GES	Säuglingssterblichkeitsrate	Quotient aus der Zahl der Todesfälle im ersten Lebensjahr und der Zahl der Lebendgeborenen desselben Jahres, multipliziert mit 1.000	Tasso di mortalità infantile	Rapporto fra il numero di morti entro il primo anno di vita ed il numero dei nati vivi dello stesso anno, moltiplicato per 1.000	ASTAT
GES	Spezifische rohe Sterberate	Ergibt sich aus der Anwendung der allgemeinen rohen Sterberate auf Untergruppen der Bevölkerung, die sich nach vorgegebenen demografischen und sozialen Merkmalen (z.B. Geschlecht, Alter usw.) zusammensetzen.	Tasso grezzo specifico di mortalità	È l'applicazione del tasso grezzo generico riferito a distinti sottoinsiemi della popolazione, definiti dalle modalità di alcune prefissate caratteristiche demografiche e sociali (per es. sesso, età, ...).	ASTAT
GES	Standardisierte Sterberate	Die für eine bestimmte Bevölkerung berechneten altersspezifischen Sterberaten werden mit der Altersstruktur einer Standardbevölkerung gewichtet, um die Abhängigkeit der rohen Raten von der Bevölkerungsstruktur auszuschalten und so räumliche und zeitliche Vergleiche zu ermöglichen.	Tasso standardizzato di mortalità	Media ponderata dei tassi specifici di mortalità per età, calcolati sulla struttura per età di una popolazione tipo. Viene utilizzato per rendere confrontabile l'intensità del fenomeno in diverse regioni o in diversi tempi. In questo modo la diversa composizione della struttura per età non condiziona più il tasso di mortalità.	ASTAT
GES	Sterbewahrscheinlichkeit	Wahrscheinlichkeit für einen x-Jährigen, vor Erreichen des Alters x+1 zu sterben	Probabilità di morte	Probabilità che un individuo di età precisa x muoia prima del compimento dell'età precisa x+1	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
GES	Tagesklinik	Von Tagesklinik spricht man dann, wenn der Krankenhausaufenthalt oder die regelmäßig festgelegten Einweisungen immer nur einen Teil des Tages beanspruchen und keine Übernachtungen bedingen.	Day-hospital	Il day-hospital prevede ricoveri o cicli di ricoveri limitati ad una sola parte della giornata senza pernottamento.	ASTAT
GES	Turnover-Intervall	Das Turnover-Intervall gibt an, wie viele Tage im Schnitt ein Bett nach der Entlassung des Patienten leer bleibt. Es lässt sich wie folgt errechnen: [(Bettenanzahl x 365 Tage) - Aufenthaltstage] / Aufenthalte.	Intervallo di turnover	Indica quanti giorni in media un posto letto rimane inutilizzato dopo una dimissione. Formula: [(posti letto x 365 giorni) - n. giorni di degenza] / ricoveri.	ASTAT
GES	Überlebenswahrscheinlichkeit	Wahrscheinlichkeit einer Person im Alter x, das Alter x+1 zu erreichen	Probabilità di sopravvivenza	Probabilità che un individuo in età x raggiunga l'età x+1	ASTAT
BIL	Ausländerquote	Verhältnis zwischen der Anzahl von ausländischen Schülern nach Schulstufe und der jeweiligen Anzahl von Eingeschriebenen, ausgedrückt in Prozenten. Unter „ausländischen Schülern“ sind jene Schüler zu verstehen, welche nicht im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft sind. Nicht als ausländische Schüler gelten demnach die Schüler mit doppelter Staatsbürgerschaft, wenn eine davon die italienische ist.	Quota di alunni stranieri	Rapporto percentuale tra numero di alunni stranieri e relativo numero di iscritti per grado d'istruzione. Per alunni stranieri s'intendono quelli che non possiedono la cittadinanza italiana: sono pertanto esclusi coloro che hanno la doppia cittadinanza, se una di queste è italiana.	ASTAT
BIL	Bildungsgrad	Höchster Schulabschluss, der an jeglicher Schule (privat oder öffentlich, in- oder ausländisch, auch im Ausland) erreicht wurde	Grado di istruzione	Il più alto titolo di studio conseguito in qualsiasi scuola (pubblica o privata, italiana o straniera, anche all'estero)	ASTAT
BIL	Bildungsgrad ISCED 1	Primärbereich, in der Regel fünf bis sechs Jahre; in Italien die Grundschule.	Livello ISCED 1	Livello primario, di norma della durata di 5-6 anni. In Italia corrisponde alla scuola primaria.	ASTAT
BIL	Bildungsgrad ISCED 2	Zweite Unterrichtsstufe, im Anschluss an die Primärstufe, üblicherweise drei Jahre; in Italien die Mittelschule.	Livello ISCED 2	Secondo livello seguente il livello primario, di norma di tre anni. In Italia corrisponde alla scuola secondaria di I grado.	ASTAT
BIL	Bildungsgrad ISCED 3	Beginnt in der Regel im Alter von 14-15 Jahren und endet mit der Matura oder bildet den Abschluss einer Berufsausbildung: In Italien umfasst er alle Oberschulen und Berufsschulen.	Livello ISCED 3	Inizia di norma all'età di 14-15 anni e termina con la maturità, o costituisce la conclusione di un'istruzione professionale. In Italia comprende tutte le scuole secondarie di II grado e le scuole professionali.	ASTAT
BIL	Durchfallquote (Schulischer Misserfolg)	Verhältnis zwischen der Anzahl von Schülern, die nicht versetzt wurden (einschließlich jener Schüler, welche die Abschlussprüfung nicht bestanden haben bzw. zur Abschlussprüfung nicht zugelassen wurden) nach Schulstufe, und der jeweiligen Anzahl an bewerteten Schülern (interne und externe Kandidaten), ausgedrückt in Prozenten	Quota di alunni respinti	Rapporto percentuale tra numero di respinti (compresi i respinti agli esami di licenza, qualifica e diploma e coloro che non sono stati ammessi agli esami) e relativo numero di alunni scrutinati (candidati interni ed esterni) per grado d'istruzione	ASTAT
BIL	Eingeschriebene an Universitäten je 100 Oberschulabsolventen der fünf vorhergehenden Schuljahre	Verhältnis zwischen der Anzahl der Eingeschriebenen an Universitäten und der Summe der Oberschulabsolventen (interne und externe Kandidaten) der fünf vorhergehenden Schuljahre, ausgedrückt in Prozenten	Iscritti all'università ogni 100 diplomati dei 5 anni scolastici precedenti	Rapporto percentuale tra numero di iscritti all'università e somma dei diplomati delle scuole secondarie superiori (candidati interni ed esterni) dei 5 anni scolastici precedenti	ASTAT
BIL	Eintrittsquote in die Universität (Übertrittsquote der Oberschulabsolventen an die Universität)	Verhältnis zwischen der Anzahl von Erstimmatrikulierten an Universitäten und der Anzahl von Oberschulabsolventen (interne und externe Kandidaten) im vorhergehenden Schuljahr, ausgedrückt in Prozenten	Tasso di proseguimento degli studi universitari	Rapporto percentuale tra numero di neoimmatricolati all'università e numero di diplomati delle scuole secondarie superiori (candidati interni ed esterni) dell'anno scolastico precedente	ASTAT
BIL	Erfolgsquote bei den Abschlussprüfungen je 100 Kandidaten	Verhältnis zwischen der Anzahl von Schülern, welche die Abschlussprüfungen bestanden haben (interne und externe Kandidaten) nach Schulstufe, und der jeweiligen Anzahl von geprüften Schülern (interne und externe Kandidaten), ausgedrückt in Prozenten. Komplementärindikator dazu ist die Quote der Kandidaten, welche die Abschlussprüfung nicht bestanden haben	Licenziati, qualificati e diplomati per 100 candidati	Rapporto percentuale tra numero di alunni licenziati, qualificati e diplomati (candidati interni ed esterni) per grado d'istruzione e relativo numero di alunni esaminati (candidati interni ed esterni). Il complementare a 100 di questo indice rappresenta la quota dei candidati che non hanno superato l'esame di licenza, qualifica o diploma	ASTAT
BIL	Oberschulabsolventen je 100 18-Jährige	Verhältnis zwischen der Anzahl der Schüler, welche die 5-jährige Oberschule erfolgreich abgeschlossen haben (interne und externe Kandidaten), und der 18-jährigen Wohnbevölkerung am 31.12. des Bezugsschuljahres, ausgedrückt in Prozenten	Diplomati per 100 diciottenni	Rapporto percentuale tra numero di diplomati (candidati interni ed esterni) nelle scuole secondarie superiori e numero di diciottenni residenti al 31.12. dell'anno scolastico di riferimento	ASTAT
BIL	Prozentsatz der 6-jährigen Kinder im Kindergarten	Verhältnis zwischen der Anzahl der Kinder im Alter von sechs Jahren, die im Kindergarten eingeschrieben sind, und der Wohnbevölkerung am 31.12. im selben Alter, ausgedrückt in Prozenten. Es ist nicht möglich, den Prozentsatz nach Unterrichtssprache zu berechnen, da die Daten zur Bevölkerung im Alter von sechs Jahren nach Sprachgruppe nicht zur Verfügung stehen.	Quota dei bambini di 6 anni nelle scuole materne	Rapporto percentuale tra numero di bambini di sei anni di età iscritti nelle scuole dell'infanzia e popolazione residente al 31.12. della stessa età. Non è possibile determinare la quota percentuale dei bambini di sei anni per lingua di insegnamento, in quanto non si conosce l'ammontare della popolazione di sei anni di età per gruppo linguistico di appartenenza.	ASTAT
BIL	Repetentenquote	Verhältnis zwischen der Anzahl von Repetenten (Klassenwiederholern) nach Schulstufe und der jeweiligen Anzahl von Eingeschriebenen, ausgedrückt in Prozenten	Quota di alunni ripetenti	Rapporto percentuale tra numero di ripetenti e relativo numero di iscritti per grado d'istruzione.	ASTAT
BIL	Repetitionsrate	Verhältnis zwischen der Anzahl von Repetenten nach Schulstufe und der Anzahl von Eingeschriebenen im vorhergehenden Schuljahr, ausgedrückt in Prozenten	Tasso di ripetenza	Rapporto percentuale tra numero di ripetenti e numero di iscritti nell'anno scolastico precedente per grado d'istruzione	ASTAT
BIL	Schulbesuchsquote (Schulbesuchsrate)	Verhältnis zwischen der Anzahl von Eingeschriebenen nach Schulstufe und der Wohnbevölkerung am 31.12. in der jeweiligen Altersklasse, ausgedrückt in Prozenten.	Tasso di scolarità (quoziente di scolarizzazione)	Rapporto percentuale tra numero di iscritti e popolazione residente al 31.12. nella corrispondente classe teorica di età per grado d'istruzione	ASTAT
BIL	Schüler je Klasse (mittlere Klassenschülerzahl)	Verhältnis zwischen der Anzahl von Eingeschriebenen je Schulstufe und der jeweiligen Anzahl von Klassen. Da es normalerweise keine Klassen gibt, die ausschließlich aus Buben oder Mädchen bestehen, stellt der Indikator nach Geschlecht die durchschnittliche Anzahl von Buben und Mädchen in einer Klasse dar. Die Klassen mit Abteilungsunterricht (zwei oder mehrere zusammengelegte Jahrgänge) der Grundschulen werden nur einmal gezählt.	Indice di affollamento scolastico (numero medio di alunni per classe)	Rapporto tra numero di iscritti e relativo numero di classi per grado d'istruzione. Non essendoci di norma classi esclusivamente maschili o femminili, l'indicatore per sesso rileva il numero medio di maschi e femmine per classe. Le pluriclassi (due o più classi unificate) delle scuole primarie vengono conteggiate solamente una volta.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
BIL	Universitätsabsolventen je 100 25-Jährige	Verhältnis zwischen der Anzahl von Universitätsabsolventen und der 25-jährigen Wohnbevölkerung am 31.12. des Bezugsjahres, ausgedrückt in Prozenten	Laureati e diplomati universitari ogni 100 venticinquenni	Rapporto percentuale tra numero di laureati e diplomati universitari ed numero dei venticinquenni residenti al 31.12. dell'anno di riferimento	ASTAT
BIL	Universitätsabsolventen je 100 Oberschulabsolventen fünf Schuljahre zuvor	Verhältnis zwischen der Anzahl von Universitätsabsolventen und der Anzahl der Oberschulabsolventen (interne und externe Kandidaten) fünf Schuljahre zuvor, ausgedrückt in Prozenten	Laureati e diplomati universitari ogni 100 diplomati di 5 anni scolastici prima	Rapporto percentuale tra numero di laureati e diplomati universitari e numero di diplomati delle scuole secondarie superiori (candidati interni ed esterni) di 5 anni scolastici prima	ASTAT
BIL	Universitätsbesuchsquote	Verhältnis zwischen der Anzahl von Eingeschriebenen an Universitäten und der Wohnbevölkerung im Alter von 19 bis 25 Jahren am 31.12. des Bezugsjahres, ausgedrückt in Prozenten	Tasso di iscrizione all'università	Rapporto percentuale tra numero di iscritti all'università e numero di residenti tra 19 e 25 anni al 31.12. dell'anno di riferimento	ASTAT
KUL	Index des Kursangebotes	Der Index des Kursangebotes ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen der Anzahl der abgehaltenen Kurse und der durchschnittlichen Wohnbevölkerung nach Bezirksgemeinschaft je 1.000.	Indice di offerta dei corsi	L'indice di offerta dei corsi viene calcolato come rapporto tra il numero di corsi attivati e la popolazione media residente per comunità comprensoriale, espresso per mille.	ASTAT
KUL	Rotation der Bücher	Das Verhältnis Entlehnungen/Bücherbestand ist Ausdruck der Rotation der verfügbaren Bücher innerhalb eines Jahres. Beträgt der entsprechende Wert mehr als 1, so bedeutet dies, dass der Bücherbestand im Durchschnitt mehr als einmal entliehen wurde.	Rotazione di libri	Il rapporto tra prestiti e patrimonio complessivo indica la rotazione che i libri a disposizione del pubblico subiscono nel corso dell'anno. Un valore maggiore di 1 indica che i libri sono stati concessi in prestito mediamente più di una volta.	ASTAT
KUL	Teilnahmequote	Die Teilnahmequote ist das Verhältnis zwischen den Teilnehmern insgesamt und der durchschnittlichen Wohnbevölkerung nach Bezirksgemeinschaft je 1.000.	Tasso di partecipazione	Il tasso di partecipazione è dato dal rapporto tra i partecipanti totali e la popolazione media residente per comunità comprensoriale, espresso per mille.	ASTAT
ERW	Arbeitskräfteerhebung	Europaweite Stichprobenerhebung, welche die Daten zum Arbeitsmarkt erfasst. In Südtirol wird, verteilt über das ganze Jahr, eine geschichtete Stichprobe von etwa 6.000 Haushalten - das sind circa 14.000 Personen - in insgesamt 31 Gemeinden befragt. Die Stichprobe wird dabei einmal pro Jahr aus den Daten der Melderegister gezogen und die Befragung wird teilweise mit Personal Computer (CAPI-Methode) und teilweise telefonisch (CATI-Methode) durchgeführt. Die Grundgesamtheit der Stichprobenerhebung besteht aus allen in Südtirol ansässigen Personen, wobei die in Gemeinschaften Lebenden (Bewohner von Altersheimen, Waisenhäusern, Kasernen u.a.) nicht berücksichtigt werden. Die Erhebungseinheit ist der Haushalt.	Rilevazione sulle forze di lavoro	Indagine campionaria a livello europeo che rileva i dati sul mercato del lavoro. In provincia di Bolzano, nel corso dell'intero anno sono oggetto di intervista, secondo un campione casuale stratificato, 6.000 famiglie - per un totale di 14.000 persone circa - residenti in 31 comuni altoatesini campionati. Il campione viene estratto un'unica volta per l'intero anno dai registri anagrafici comunali. Le interviste vengono eseguite per una parte con intervistatore munito di personal-computer (metodo CAPI) e per l'altra parte telefonicamente (metodo CATI). L'universo della rilevazione è costituito da tutte le persone residenti in provincia di Bolzano, esclusi i membri permanenti delle convivenze (case di riposo, orfanotrofi, caserme, ecc.). L'unità di rilevazione è la famiglia anagrafica.	ISTAT
ERW	Arbeitslosenquote	Die Arbeitslosenquote ist der Prozentanteil der Arbeitssuchenden an den Erwerbspersonen.	Tasso di disoccupazione	La quota dei disoccupati è il rapporto percentuale tra le persone in cerca di lavoro diviso le forze di lavoro.	ISTAT
ERW	Arbeitssuchend	Eine Person gilt als arbeitssuchend, wenn sie zwischen 15 und einschließlich 74 Jahre alt ist, keine Arbeit hat oder länger als drei Monate von der Arbeit abwesend ist und nicht mindestens 50% ihrer Entlohnung erhält sowie aktiv eine Arbeit sucht und bereit ist, diese gegebenenfalls sofort anzunehmen.	In cerca di lavoro	Una persona è considerata in cerca di lavoro se ha tra i 15 e i 74 anni compresi, non ha lavoro o è stata assente dal posto di lavoro per più di tre mesi e non ha percepito almeno il 50% della propria retribuzione, qualora cerchi attivamente e sia disponibile ad accettare subito un posto di lavoro.	ISTAT
ERW	Erwerbspersonen	Die Erwerbspersonen sind die Erwerbstätigen und die Arbeitssuchenden.	Forze di lavoro	Le forze di lavoro sono gli occupati e le persone in cerca di lavoro.	ISTAT
ERW	Erwerbsquote	Die Erwerbsquote errechnet sich als Prozentanteil der Erwerbspersonen an der Wohnbevölkerung zwischen 15 und einschließlich 64 Jahren.	Tasso di attività	La quota delle forze di lavoro si calcola come rapporto percentuale tra le forze di lavoro diviso la popolazione residente compresa tra i 15 e 64 anni inclusi.	ISTAT
ERW	Erwerbstätig	Personen im Alter von 15 oder mehr Jahren, die in der Bezugswoche der Befragung mindestens eine Arbeitsstunde geleistet haben, gelten als erwerbstätig. Zusätzlich gelten sie als erwerbstätig, wenn die Personen eine Arbeit haben, jedoch seit weniger als drei Monaten von der Arbeit abwesend sind oder wenn sie während ihrer Abwesenheit mindestens 50% ihrer Entlohnung erhalten.	Occupato	Le persone in età dai 15 anni in poi vengono considerate occupate se nella settimana di riferimento hanno svolto almeno un'ora di lavoro. Inoltre vengono considerate occupate le persone che hanno un lavoro, ma non sono assenti per più di tre mesi dal posto di lavoro o durante l'assenza continuano a percepire almeno il 50% della propria retribuzione.	ASTAT
ERW	Erwerbstätigenquote (15-64 Jahre)	Die Erwerbstätigenquote errechnet sich als Prozentanteil der Erwerbstätigen an der Wohnbevölkerung zwischen 15 und einschließlich 64 Jahren.	Tasso di occupazione (15-64 anni)	La quota di occupati si calcola come rapporto percentuale tra occupati diviso la popolazione residente compresa tra i 15 e 64 anni inclusi.	ISTAT
ERW	Öffentlich Bedienstete	In diese Gruppe fallen Arbeiter und Angestellte mit einem öffentlich-rechtlichen Arbeitsverhältnis. Personen mit einem privatrechtlichen Arbeitsvertrag, die bei öffentlichen Verwaltungen im Dienst stehen, zählen nicht zu den öffentlich Bediensteten. Zu den öffentlich Bediensteten zählen auch die Bediensteten der privatisierten Staatsbetriebe Staatsbahn und Post auf.	Dipendenti pubblici	Questo gruppo comprende i lavoratori e gli impiegati con un rapporto di pubblico impiego. Le persone con un contratto di lavoro privato che prestano il loro servizio presso le amministrazioni pubbliche non fanno parte dei dipendenti pubblici. Anche i dipendenti delle aziende privatizzate Ferrovie dello Stato e Poste italiane fanno parte dei dipendenti pubblici.	ASTAT
ERW	Vollzeitarbeitseinheiten	Zur Berechnung der Vollzeitarbeitseinheiten werden die erwerbstätigen Personen zu jenem Prozentsatz gezählt, der dem Verhältnis ihrer Arbeitszeit zur Vollzeitarbeit entspricht. Die Zahl dieser Vollzeiteinheiten würde mit jener der erwerbstätigen Personen übereinstimmen, wären alle vollzeitbeschäftigt.	Unità di lavoro a tempo pieno	Le unità di lavoro si calcolano applicando a ciascun occupato un particolare coefficiente, che riporta il suo ammontare lavorativo a quello di un occupato a tempo pieno. Il numero di queste unità corrisponderebbe al numero di occupati nel caso in cui tutti i lavoratori fossero impiegati a tempo pieno.	ASTAT
ELÖ	Begleitgeld	Leistung für Personen mit bleibender Vollinvalidität (100%) und die unfähig sind, sich ohne ständige Hilfe eines Begleiters fortzubewegen oder das tägliche Leben zu meistern und deshalb durchgehend Betreuung benötigen. Die Leistung steht den Betroffenen unabhängig von ihrem Alter oder ihrer Einkommenssituation zu.	Accompagnamento (Indennità di)	Prestazione erogata a persone con invalidità totale e permanente del 100%, accompagnata dalla impossibilità di deambulare senza l'aiuto permanente di un accompagnatore o dalla impossibilità di compiere gli atti quotidiani della vita e conseguente necessità di un'assistenza continua. Spetta al solo titolo della minorazione indipendentemente dall'età e dalle condizioni reddituali.	INPS
ELÖ	Direkte Renten	Renten, die aufgrund der vom Empfänger eingezahlten Beiträge ausbezahlt werden (Alters-, Dienstalters- und Invaliditätsrenten).	Pensioni dirette	Pensioni liquidate sulla base dei contributi versati dai richiedenti (pensione di vecchiaia, anzianità ed invalidità).	INPS

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
ELÖ	Fürsorge	Die Fürsorge bezweckt die Gewährleistung eines Existenzminimums. Entsprechend greift sie erst dann, wenn alle anderen Möglichkeiten der Selbst- und Fremdhilfe erschöpft sind.	Assistenza	L'assistenza è finalizzata a garantire un livello minimo di sussistenza. Di conseguenza subentra solamente al venir meno di tutte le altre possibilità di sostentamento personale e di terzi.	ASTAT
ELÖ	Fürsorgerenten	Fürsorgerenten werden an Ziviltaube, -blinde und -invaliden sowie an jene Bürger bei Vollendung des 65. Lebensjahres ausbezahlt, die kein oder nur ein unzureichendes Einkommen haben. Dazu zählen auch die Kriegsrenten.	Pensioni assistenziali	Pensioni assistenziali sono erogate ai non udenti civili, ai non vedenti civili, agli invalidi civili e ai cittadini sprovvisti di reddito o con reddito insufficiente, al compimento del sessantacinquesimo anno di età. Rientrano in questa tipologia di prestazioni pensionistiche anche le pensioni di guerra.	INPS
ELÖ	INAIL	Das Nationale Institut für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle (INAIL) ist eine öffentliche Körperschaft ohne Gewinnabsicht in Italien, die dem Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik untersteht. Das INAIL schützt neben den Arbeitern auch die Personen, die für die Pflege und Betreuung der eigenen Familie und Wohnung zuständig sind. Von der Versicherungspflicht ausgenommen sind all jene, die auch eine andere Tätigkeit ausüben, welche die Einschreibung in andere obligatorische Formen der Sozialfürsorge bewirkt.	INAIL	L'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali (INAIL) è un ente pubblico non economico italiano, sottoposto alla vigilanza del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali italiano. L'INAIL tutela, oltre ai lavoratori, anche chi svolge un lavoro destinato alla cura della propria famiglia e della casa. Sono esclusi da tale obbligo assicurativo tutti quei soggetti che svolgano anche altra attività che comporti l'iscrizione a forme obbligatorie di previdenza sociale.	INAIL
ELÖ	Index des relativen Nutzens	Das Verhältnis zwischen dem Durchschnittsbetrag der Renten und dem BIP	Indice di beneficio relativo	Il rapporto percentuale tra l'importo medio della pensione e il Pil per abitante	INPS
ELÖ	Indirekte Renten	Renten zugunsten von Hinterbliebenen eines während der Arbeit verstorbenen Beschäftigten ohne vorherigen Bezug einer Rente	Pensioni indirette	Pensioni ai superstiti di un lavoratore che muore in attività di servizio senza essere titolare di alcuna pensione	INPS
ELÖ	INPDAP/NFAÖV	Das Nationale Fürsorgeinstitut für Angestellte der öffentlichen Verwaltung (NFAÖV-INPDAP) war eine öffentliche Körperschaft ohne Gewinnabsicht, die 2012 mit dem Gesetz vom 24. Dezember 2011, Nr. 214, ins NISF-INPS eingegliedert wurde.	INPDAP	L'Istituto nazionale di previdenza e assistenza per i dipendenti dell'amministrazione pubblica (INPDAP) era un ente pubblico non economico che nel 2012 (legge 24 dicembre 2011, n. 214) è stato incorporato nell'INPS.	INPS
ELÖ	Invaliditäts-, Alters-, Dienstalters- und Hinterbliebenenrenten (I.V.S.)	I.V.S.-Renten werden nach Beendigung des Erwerbslebens aufgrund des Alters, der eingezahlten Beiträge oder einer eingeschränkten Arbeitsfähigkeit entweder an die versicherte Person direkt (direkte Renten) oder nach deren Ableben an die Hinterbliebenen (indirekte Renten) ausbezahlt.	Pensioni di invalidità, di vecchiaia e anzianità e ai superstiti (I.V.S.)	Le pensioni I.V.S. sono corrisposte per effetto dell'attività lavorativa svolta dalla persona protetta al raggiungimento di determinati limiti di età anagrafica, di anzianità contributiva ed in presenza di una ridotta capacità di lavoro (pensioni dirette). In caso di morte della persona in attività lavorativa o già in pensione, tali prestazioni possono essere corrisposte ai superstiti (pensioni indirette).	INPS
ELÖ	Klassifikation nach Art der Rentenleistung	Die Klassifikation nach Art der Leistung unterscheidet die Rentenleistungen aufgrund der von der italienischen Rentengesetzgebung vorgesehenen Einteilung. Dabei werden die Renten, abhängig vom Ereignis, das die Zahlung bewirkt, unterteilt in Invaliditäts-, Alters-, Dienstalters- und Hinterbliebenenrenten (I.V.S.), Vorruhestandsgelder aufgrund einer geminderten Erwerbsfähigkeit und Fürsorgerenten.	Classificazione per tipologia di prestazione	La classificazione per tipologia di prestazione distingue i trattamenti pensionistici sulla base della tipologia prevista dalla legislazione pensionistica italiana e suddivide le pensioni in tre gruppi in relazione all'evento che ne ha determinato l'erogazione come segue: pensioni di invalidità, di vecchiaia e anzianità e ai superstiti (I.V.S.), pensioni indennitarie e pensioni assistenziali.	INPS
ELÖ	Klassifikation nach wirtschaftlicher Funktion	Die Klassifikation nach wirtschaftlicher Funktion unterscheidet, auf der Grundlage der Definitionen des ESSOSS und unabhängig von der Gesetzgebung des jeweiligen Landes, die Art des Risikos, des Falles oder des Bedarfs, welche das Sozialsystem absichern muss. Diese Klassifikation unterscheidet die Funktionen Alter, Invalidität und Hinterbliebene.	Classificazione per funzione economica	La classificazione per funzione economica individua, sulla base delle definizioni contenute nel SESPROS, la natura del rischio, dell'eventualità o del bisogno, che il sistema di protezione sociale deve coprire, indipendentemente dalla legislazione propria di ogni singolo Paese. La classificazione distingue le funzioni vecchiaia, invalidità e superstiti.	INPS
ELÖ	NISF	Das Nationalinstitut für Soziale Fürsorge (NISF-INPS) ist die wichtigste Fürsorgekörperschaft des öffentlichen Rentensystems Italiens. Alle öffentlichen oder privaten unselbstständig Beschäftigten sowie der Großteil der selbstständigen Arbeiter, für die es keine autonome Fürsorgekörperschaft gibt, müssen verpflichtend eingeschrieben sein. Das NISF untersteht dem Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik.	INPS	L'Istituto nazionale della previdenza sociale (INPS) è il principale ente previdenziale del sistema pensionistico pubblico italiano, presso cui debbono essere obbligatoriamente iscritti tutti i lavoratori dipendenti pubblici o privati e la maggior parte dei lavoratori autonomi, che non abbiano una propria cassa previdenziale autonoma. L'INPS è sottoposto alla vigilanza del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali.	INPS
ELÖ	Pensionierungsrate	Das prozentuelle Verhältnis zwischen der Anzahl von Renten und der mittleren Wohnbevölkerung des Jahres	Tasso di pensionamento	Il rapporto percentuale tra il numero delle pensioni e la popolazione media dell'anno	INPS
ELÖ	Pflegegeld	Leistung, die ab 2008 an Personen ausbezahlt wird, die seit mindestens fünf Jahren in Südtirol ansässig sind und welche die Tätigkeiten des täglichen Lebens nicht allein verrichten können und deshalb regelmäßig, für mehr als zwei Stunden täglich im Wochendurchschnitt, fremde Hilfe benötigen. Im Sinne des Landesgesetzes vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 „Maßnahmen zur Sicherung der Pflege“, ist das Pflegegeld ausschließlich zur Bezahlung von Pflege und Betreuungsleistungen, zur Deckung der Kosten für die soziale Absicherung von pflegenden Angehörigen und für die Verwirklichung von „Maßnahmen zum selbstständigen Leben“ bestimmt. In diesem Sinne ist auch die Kostenbeteiligung bei akkreditierten Hauspflegediensten und Aufenthalt in teilstationären oder stationären Pflege- und Betreuungseinrichtungen inbegriffen. Das Pflegegeld wird mit Geldern der Autonomen Provinz Bozen finanziert.	Cura (Assegno di)	Prestazione erogata dal 2008 ai cittadini residenti nella provincia di Bolzano da almeno 5 anni, che abbiano bisogno di aiuto da parte di terzi per affrontare la vita quotidiana nell'ambito dell'assistenza e cura, in misura maggiore a due ore al giorno nella media settimanale, per almeno sei mesi. Ai sensi della Legge Provinciale n. 9 del 12 ottobre 2007 "Interventi per la non autosufficienza", l'assegno di cura è destinato esclusivamente al pagamento di prestazioni assistenziali e di cura, alla parziale copertura delle spese previdenziali per familiari che prestano assistenza e per consentire l'attuazione di misure per la "vita indipendente". In questo senso è anche volto alla compartecipazione tariffaria dell'assistenza domiciliare presso servizi accreditati e per l'utilizzo di strutture semiresidenziali e residenziali. È finanziata tramite fondi della Provincia Autonoma di Bolzano.	ASTAT
ELÖ	Rente	Unter Rente versteht man die periodische, dauerhafte und individuell angepasste Auszahlung von Geld durch die öffentliche Verwaltung sowie durch öffentliche und private Körperschaften aus folgenden Gründen: Erreichen eines bestimmten Alters, Anreifen des Dienstalters und der eingezahlten Beiträge, Verlust oder Minderung der Arbeitsfähigkeit durch angeborene oder plötzlich aufgetretene Einschränkung, durch Arbeitsunfälle oder durch Krieg; zu Lasten lebende Hinterbliebene bei Ableben der versicherten Person.	Pensione	Per pensione si intende la prestazione periodica e continuativa in denaro erogata individualmente da Amministrazioni pubbliche ed Enti pubblici e privati in seguito a: raggiungimento di una determinata età; maturazione di anzianità di versamenti contributivi; mancanza o riduzione della capacità lavorativa per menomazione congenita o sopravvenuta, per infortunio sul lavoro o a causa di eventi bellici; presenza di sopravvissuti a carico, in caso di morte della persona protetta.	INPS

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
ELÖ	Vorruehstandsgelder aufgrund einer geminderten Erwerbsfähigkeit	Renten im Fall von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten. Das Merkmal dieser Renten ist die Entschädigung einer Person für eine Beeinträchtigung im Verhältnis zum Grad derselben oder für das Ableben während der Arbeitsausübung (in diesem Fall wird die Rente an die Hinterbliebenen ausbezahlt).	Pensioni indennitarie	Sono costituite da rendite per infortuni sul lavoro e malattie professionali. La caratteristica di queste prestazioni è di indennizzare la persona per una menomazione, secondo il grado della stessa, o per morte conseguente ad un evento accaduto nello svolgimento di un'attività lavorativa.	INPS
ELÖ	Vorsorge	Der Begriff Vorsorge umfasst die Gesamtheit aller Maßnahmen, die jemand während seines Lebens trifft, damit er im Alter oder nach Ende seiner Erwerbstätigkeit seinen weiteren Lebensunterhalt bestreiten kann.	Previdenza	Il concetto di previdenza comprende l'insieme di tutte le misure adottate nel corso della propria vita, al fine di sostenersi nella vecchiaia o al termine dell'attività lavorativa.	ASTAT
EIN	Äquivalenzeinkommen (äquivalisiertes Haushaltseinkommen)	Es bezeichnet jene Einkommenshöhe, bei welcher unterschiedlich zusammengesetzte Haushalte über dasselbe Wohlfahrtsniveau/denselben Lebensstandard verfügen. Auf diese Weise werden die Unterschiede aufgrund der unterschiedlichen Mitgliederanzahl und der Zusammensetzung der Haushalte aufgehoben.	Reddito d'equivalenza (reddito familiare equivalente)	Il livello di reddito che garantisce a ciascuna tipologia familiare lo stesso livello di benessere o lo stesso standard di vita. In questo modo si eliminano le differenze dovute alla diversa numerosità e composizione delle famiglie.	ASTAT
EIN	Äquivalenzskala	Die Äquivalenzskala wird herangezogen, um die Wohlfahrt von Personen in Haushalten unterschiedlicher Größe miteinander zu vergleichen. Es wird die neue OECD-Skala (Organisation for economic cooperation and development) verwendet. Gemäß dieser Skala wird der ersten über 14-jährigen Person des Haushalts der Koeffizient 1 zugewiesen. Jede weitere Person im Alter von 14 oder mehr Jahren erhält den Koeffizienten 0,5 und jede Person unter 14 Jahren den Koeffizienten 0,3.	Scala d'equivalenza	La scala d'equivalente viene utilizzata per rendere confrontabile il benessere di persone appartenenti a famiglie aventi caratteristiche dimensionali differenti. Viene utilizzata la nuova scala OECD (Organisation for economic co-operation and development). Secondo questa scala alla prima persona della famiglia con età maggiore di 14 anni viene attribuito un coefficiente pari a 1, un coefficiente di 0,5 alle ulteriori persone con 14 anni e più e di 0,3 per ogni persona con meno di 14 anni.	ASTAT
EIN	Armutsgefährdungslücke	Maß für die Intensität der Armutsgefährdung. Durchschnittliche Abweichung des medianen Äquivalenzeinkommens der armutsgefährdeten Haushalte von der Armutsgefährdungsschwelle in Prozent der Schwelle.	Divario dalla condizione a-rischio-povertà	Misura l'intensità del rischio povertà. Si tratta della differenza, espressa in percentuale, della mediana del reddito equivalente delle famiglie a-rischio-povertà rispetto alla soglia della condizione a-rischio-povertà misura l'intensità del rischio povertà.	ASTAT
EIN	Armutsgefährdungsschwelle	Die Armutsgefährdungsschwelle ist der Betrag des Äquivalenzeinkommens, der die Grenze für die Armutsgefährdung bildet. Verfügt ein Haushalt über ein Äquivalenzeinkommen unterhalb dieses Schwellenwertes, so wird Armutsgefährdung angenommen. Die Armutsgefährdungsschwelle wird gemäß der Eurostat-Definition bei 60% des Medianäquivalenzeinkommens der Bezugsbevölkerung festgelegt.	Soglia della condizione a-rischio-povertà	La soglia della condizione a-rischio-povertà è l'importo del reddito equivalente che determina la soglia della condizione a-rischio-povertà di una famiglia. Se una famiglia ha un reddito equivalente inferiore a questo valore soglia essa è considerata a rischio povertà. La soglia della condizione a-rischio-povertà è calcolata da Eurostat come il 60% della mediana del reddito equivalente della popolazione di riferimento.	ASTAT
EIN	Bedarfsgewicht	Um das Äquivalenzeinkommen berechnen zu können, wird jedem Haushaltsmitglied entsprechend seinem Alter ein Gewicht zugewiesen, welches den unterschiedlichen Bedarf zum Ausdruck bringt.	Coefficiente del fabbisogno	Per poter calcolare il reddito d'equivalenza ad ogni componente familiare viene attribuito un coefficiente di ponderazione secondo l'età, il quale consente di tener conto dei diversi fabbisogni.	ASTAT
EIN	Bruttoentlohnung	Sie umfasst Gehälter, Löhne und Nebenbezüge, die - vor Abzug der Steuern und Fürsorgeabgaben - den unselbstständig Erwerbstätigen direkt vom Arbeitgeber in Geld oder Naturalien ausbezahlt werden.	Retribuzione lorda	Le retribuzioni lorde comprendono gli stipendi, i salari e le competenze accessorie in denaro e in natura al lordo delle ritenute fiscali e previdenziali, corrisposte ai lavoratori dipendenti direttamente dal datore di lavoro.	ASTAT
EIN	Ergänzende Pensionsversicherung	Ergänzende Pensionsversicherungen oder Privatversicherungen sind die unterschiedlichen Auszahlungen freiwilliger Privatversicherungen, unabhängig davon, ob es sich um Zusatzrentenversicherungen handelt oder um sonstige Privatversicherungen (Lebens-, Unfall-, Invaliditätsversicherungen usw.).	Pensione integrativa	Rientrano nella categoria di pensioni integrative o assicurazioni personali i risarcimenti e i pagamenti ricevuti per assicurazioni volontarie personali, siano esse polizze per pensioni complementari sia altre polizze personali (sulla vita, contro gli infortuni, per invalidità, ...).	ASTAT
EIN	Gini-Koeffizient	Gebräuchliches Maß für die Einkommensverteilung. Der Wert ist gleich 0, wenn alle Haushalte ein gleich hohes Einkommen haben (perfekte Gleichheit). Ein Wert von 1 wäre dann erreicht, wenn nur ein Haushalt das gesamte Einkommen erzielte, alle anderen aber leer ausgingen (maximale Ungleichheit).	Indice di concentrazione Gini	Una misura sintetica del grado di disuguaglianza della distribuzione del reddito: è pari a 0 nel caso di una perfetta equità della distribuzione dei redditi, ovvero quando tutte le famiglie ricevono lo stesso reddito; è invece pari ad 1 nel caso di totale disuguaglianza, quando il reddito totale è percepito da una sola famiglia e tutte le altre non hanno reddito.	ASTAT
EIN	Laufende Zuwendungen	Die laufenden Zuwendungen geben die (ganzen oder reduzierten) monatlichen Entlohnungen unter Berücksichtigung aller bezogenen Lohnelemente (Grundlohn, Teuerungszulage, zusätzliche Zuwendungen usw.) an.	Competenze correnti	Le competenze correnti rispecchiano l'importo complessivo delle retribuzioni mensili (sia lorde che nette) intendendo per tali tutti gli elementi retributivi corrisposti al lavoratore (stipendio base, contingenza, competenze accessorie, ecc.).	ASTAT
EIN	Nettoentlohnung	Die Nettoentlohnung entspricht der Bruttoentlohnung nach Abzug der Sozialabgaben zu Lasten des unselbstständig Beschäftigten und der IRPEF, die bereits an der Quelle einbehalten wurde.	Retribuzione netta	Le retribuzioni nette sono ottenute detraendo dalle retribuzioni lorde i contributi sociali a carico del lavoratore dipendente e le ritenute IRPEF trattenute alla fonte.	ASTAT
EIN	Nominallohn	Der Nominallohn ist nicht inflationsbereinigt und drückt den Lohn in Geldeinheiten aus.	Retribuzione nominale	La retribuzione nominale non è depurata dagli effetti dell'inflazione ed espressa in unità monetarie.	ASTAT
EIN	Reallohn	Der Reallohn wird mittels der Indexziffern der Verbraucherpreise inflationsbereinigt und drückt den Lohn in Geldeinheiten aus.	Retribuzione reale	La retribuzione reale è depurata dagli effetti dell'inflazione attraverso l'indice dei prezzi al consumo ed espressa in unità monetarie.	ASTAT
EIN	Relative Armut	Die in einem Haushalt lebenden Personen werden nach dem Konzept der relativen Armut dann als arm bezeichnet, wenn: „sie über so geringe (materielle, kulturelle und soziale) Mittel verfügen, dass sie von der Lebensweise ausgeschlossen sind, die in der Gesellschaft, in der sie leben, als Minimum annehmbar ist“.	Povertà relativa	Le persone vengono considerate indigenti in base al concetto della povertà relativa nel caso in cui: "le risorse (materiali, culturali e sociali) di cui dispongono sono così limitate da escluderli dallo standard di vita minimo accettabile nella società cui appartengono".	Rat der europ. Union / Consiglio europeo

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
EIN	Relative Armutsgrenze	Zur Festlegung der relativen Armutsgrenze wird ein Haushalt als „arm“ bezeichnet, wenn er aus zwei Personen zusammengesetzt ist und über ein Einkommen verfügt, das unter dem durchschnittlichen Pro-Kopf-Einkommen der untersuchten Gesellschaft liegt (International standard of Poverty Line). Für jene Haushalte, die aus einem einzigen oder aus mehr als zwei Mitgliedern bestehen, wird die Armutsgrenze nach eigenen Koeffizienten neu festgelegt.	Linea di povertà relativa	Per la determinazione della linea di povertà relativa si considera povera una famiglia di due persone il cui reddito è inferiore al reddito medio pro capite della popolazione analizzata (International standard of Poverty Line). Per le famiglie con un numero di componenti differente da due, la soglia viene riposizionata in base a specifici coefficienti.	ASTAT
EIN	Sonstige Zuwendungen	Die sonstigen Zuwendungen geben den Gesamtbetrag der nicht monatlichen Zuwendungen (zusätzliche Monatsgehälter wie das 13., Sonderzulagen, Entschädigungen für nicht genossene Urlaubs- oder Feiertage usw.) an.	Altre competenze	Le altre competenze rispecchiano l'importo complessivo delle retribuzioni non mensili (emolumenti ultramensili come la 13a mensilità ed altre gratifiche, importi dovuti per ferie e festività non godute).	ASTAT
EIN	Sozialbeiträge	Sie umfassen die tatsächlichen oder unterstellten Beiträge, die Rückstellungen für Rentenfonds, die Abfertigungen und die Betriebswohlfahrt. Zusammen stellen diese Elemente die Aufwendungen dar, die von den Arbeitgebern getätigt werden, um ihren Angestellten die Nutznießung der Sozialleistungen (für Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Familienzulagen usw.) zu gewährleisten.	Oneri sociali	Gli oneri sociali comprendono i contributi effettivi e/o figurativi, gli accantonamenti ai fondi di quiescenza e le provvidenze aziendali. L'insieme di queste voci costituisce gli esborsi effettuati dai datori di lavoro al fine di garantire ai propri dipendenti il godimento di prestazioni sociali (malattia, maternità, invalidità, assegni familiari, ...).	ISTAT
EIN	Versicherungspositionen	Die Versicherungspositionen beziehen sich auf die Anzahl der bei der NISF-Stelle in Südtirol abgegebenen O1M/CUD Erklärungen (und entsprechen somit nicht der effektiven Anzahl der unselbstständig Erwerbstätigen).	Posizioni lavorative	Le posizioni lavorative si riferiscono al numero dei modelli O1M/CUD presentati alla sede INPS della provincia di Bolzano (e non corrispondono pertanto al numero effettivo di lavoratori dipendenti).	ASTAT
UBS	Abschreibung	Unter Abschreibung versteht man die technisch und betriebswirtschaftlich bedingten allmählichen Wertverminderungen (z.B. natürliche Abnutzung, Veralterung, versicherte Schäden wie Brand oder Unfall) der Anlagen und Vorräte durch regelmäßiges Herabsetzen des Buchwertes zu Lasten der Jahresrechnung. Die Anschaffungs- oder Herstellungskosten abnutzbarer Gegenstände des Anlagevermögens werden planmäßig auf die Geschäftsjahre der voraussichtlichen Nutzungsdauer aufgeteilt. Man unterscheidet die betriebswirtschaftliche Abschreibung von der Finanz- bzw. Fiskalabschreibung. Üblicherweise wird der Sektor der öffentlichen Arbeiten nicht abgeschrieben (Arbeiten an Straßen, hydraulische, hygienische und sanitäre Arbeiten), da sie eine undefinierbare Dauer haben.	Ammortamento	L'ammortamento rappresenta la perdita di valore, calcolata al costo corrente di sostituzione, subita dai capitali fissi (macchinari, impianti, mezzi di trasporto, ...) nel corso dell'anno a causa dell'usura fisica, dell'obsolescenza (perdita di valore economico dei beni capitali per il progresso tecnico incorporato nei nuovi beni) e dei danni accidentali assicurati (incendio, incidente, naufragio, ...). Il concetto di ammortamento economico differisce da quello fiscale o finanziario in senso lato. Per convenzione non sono soggette ad ammortamento le categorie di opere pubbliche (opere stradali, idrauliche, igienico-sanitarie e varie) di utilità generale, aventi una durata praticamente indeterminata.	ISTAT
UBS	Angewandte Forschung	Arbeit, die auf die Gewinnung neuer Erkenntnisse zur praktischen Anwendung gerichtet ist	Ricerca applicata	Lavoro originale per acquisire nuove conoscenze finalizzate ad applicazioni pratiche	ISTAT
UBS	ATECO 2007	Die Systematik der Wirtschaftstätigkeiten ATECO 2007 ist die italienische Version der europäischen Klassifikation NACE Rev. 2. Die ATECO 2007 dient der genormten Ermittlung der Tätigkeit, die von jeglicher wirtschaftlichen Einheit (sprich Unternehmen, Selbstständige, Freiberufler, öffentliche Verwaltung, Non-Profit-Organisationen) ausgeübt wird. Die ATECO-Kodierung weist die Art der Wirtschaftstätigkeit aus; sie wird nicht nur für statistische Zwecke verwendet, sondern dient auch Verwaltungsbelangen, so z.B. für die Eintragung der wirtschaftlichen Einheit in die wichtigsten Verwaltungsarchive (sprich Handelskammer, INPS-NISF, Wirtschafts- und Finanzministerium usw.).	ATECO 2007	La classificazione ATECO 2007 rappresenta la versione nazionale della classificazione NACE Rev. 2. Viene utilizzata per identificare con modalità standardizzata l'attività esercitata da qualsiasi genere di unità economica, quali le imprese, i lavoratori autonomi, i liberi professionisti, la pubblica amministrazione e le istituzioni nonprofit. Il codice ATECO, identificativo del tipo di attività esercitata, viene utilizzato nell'analisi statistica, ma possiede anche funzioni amministrative. Infatti viene richiesto al momento dell'inserimento dell'unità economica all'interno dei principali archivi amministrativi (es. Camera di commercio, INPS, Ministero dell'economia e delle finanze ecc.).	ISTAT
UBS	Aufwendungen für EXTRA-MUROS-F&E	Aufwendungen für F&E-Tätigkeiten, die das Unternehmen an externe (öffentliche und private) Unternehmen vergibt	Spesa per attività EXTRA-MUROS	Spesa che comprende tutte le spese per R&S commissionata a soggetti esterni all'impresa (pubblici o privati)	ISTAT
UBS	Aufwendungen für INTRA-MUROS-F&E	Aufwendungen für F&E-Tätigkeiten, die im Unternehmen mit eigenem Personal und eigenen Geräten durchgeführt werden	Spesa per attività INTRA-MUROS	Spesa sostenuta per le attività di R&S svolte dalle imprese con proprio personale e con proprie attrezzature	ISTAT
UBS	Austausch von Manager-, Handels- oder anderen Kompetenzen	Darunter versteht man den Austausch von Kompetenzen oder Kenntnissen von nicht-wissenschaftlicher oder technologischer Natur, welche zwischen dem Unternehmen und den Unternehmen mit Auslandssitz, welche demselben internationalen Konzern angehören, stattfinden. Dieser Austausch kann die Nutzung von neuen Verfahren oder Strategien in Zusammenhang mit der Gesamtheit des Unternehmens oder mit speziellen Funktionen für Wirtschaft, Verwaltung, Logistik usw. sein.	Trasferimenti di competenze manageriali, commerciali o di altro tipo	Riguardano gli scambi di competenze e conoscenze di natura non scientifica e tecnologica che si realizzano tra l'impresa e le imprese residenti all'estero appartenenti allo stesso gruppo internazionale. Questi scambi possono riguardare l'adozione di nuove procedure o strategie in relazione all'organizzazione complessiva dell'impresa o a sue specifiche funzioni: commerciale, amministrativa, logistica, ecc.	ISTAT
UBS	Austausch von wissenschaftlichem und technologischem Wissen	Darunter versteht man den Austausch von Kompetenzen und wissenschaftlichen und technologischen Kenntnissen, die sich zwischen dem Unternehmen und den Unternehmen mit Auslandssitz, welche demselben internationalen Konzern angehören, stattfinden. Dieser Austausch kann materieller (Zwischenprodukte oder Produkte instrumenteller Art mit hohen technologischen Eigenschaften) oder immaterieller Natur (Nutzung von Patenten oder Lizenzen, Software oder Zusammenarbeit für Forschung, Projektierung oder Innovation) sein.	Trasferimenti di conoscenze scientifiche e tecnologiche	Riguardano gli scambi di competenze e conoscenze di tipo scientifico e tecnologico che si realizzano tra l'impresa e le imprese residenti all'estero appartenenti allo stesso gruppo internazionale. Questi scambi possono essere di tipo sia materiale (prodotti intermedi o strumentali ad elevato contenuto tecnologico) sia immateriale (utilizzo di brevetti, licenze, software o rapporti di collaborazione in attività di ricerca, progettazione e innovazione).	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
UBS	Beschäftigtenzahl	Gesamtheit des im Unternehmen beschäftigten Personals: der Unternehmensinhaber oder der Betriebsverwalter; die mitarbeitenden Gesellschafter, die mithelfenden, mit dem Inhaber verwandten oder ihm nahe stehenden Personen; die Führungskräfte, Funktionäre, Angestellten und Arbeiter; die Lehrlinge; die Heimarbeiter, die in den Lohnbüchern aufscheinen; die Saisonarbeiter; die Beschäftigten mit befristetem Vertrag; die in die Lohnausgleichskasse überstellten Arbeiter. Zu den Beschäftigten des Unternehmens zählen auch: Arbeiter in Streik; Mitarbeiterinnen im Mutterschaftsurlaub; Personal im Krankenstand oder Beschäftigte, die für kurze Zeit freigestellt wurden. Nicht dazu zählen: Beschäftigte, die in den Lohnbüchern anderer Unternehmen geführt werden (z.B. Leiharbeiter); Projektbeauftragte; auf Rechnung oder Provision Entlohnte; nicht im Unternehmen arbeitende Gesellschafter; Beschäftigte, die für lange Zeit freigestellt wurden; Beschäftigte im unbezahlten Wartestand.	Numero degli addetti	Il complesso del personale occupato nell'impresa: il titolare dell'impresa o l'amministratore della società; i soci lavoratori, i parenti o affini del titolare che prestano lavoro; i dirigenti, i quadri, gli impiegati e gli operai; gli apprendisti; i lavoratori a domicilio iscritti sui libri paga; i lavoratori stagionali; i lavoratori con contratti a termine; i lavoratori in cassa integrazione guadagni. Sono da considerare tra gli addetti dell'impresa anche i lavoratori: in sciopero; in maternità; in malattia o in congedo di breve durata. Non sono da considerare tra gli addetti dell'impresa i lavoratori a libro paga in altre imprese (es. lavoratori temporanei); con contratto a progetto; remunerati con fattura o a provvigione; i soci non lavoratori; i lavoratori in congedo di lunga durata; in aspettativa non pagata.	ISTAT
UBS	Beschäftigtenzahl im Jahresdurchschnitt	Die Beschäftigtenzahl im Jahresdurchschnitt ist gleich der Summe der Beschäftigten zu jedem Monatsende des Jahres geteilt durch 12.	Numero medio annuo degli addetti	Il numero medio annuo degli addetti è pari alla somma degli addetti alla fine di ciascun mese dell'anno divisa per 12.	ISTAT
UBS	Beschäftigter	Person, die in einer Wirtschaftseinheit als selbstständig oder unselbstständig Beschäftigter (Vollzeit, Teilzeit oder Ausbildungsvertrag) arbeitet, auch wenn sie vorübergehend abwesend ist (aus Dienstgründen, aufgrund von Urlaub, Krankheit, Arbeitsunterbrechung, Überstellung in Lohnausgleichskasse usw.). Dazu gehören der/die direkt an der Betriebsführung beteiligte/n Betriebsinhaber, die Genossenschaftler (Genossenschaftsmitglieder, die als Entgelt für ihre Leistung eine der geleisteten Arbeit entsprechende Entlohnung und einen Anteil am Betriebsgewinn erhalten), die mitarbeitenden Familienangehörigen (Verwandte oder Verschwägerte des Inhabers, welche ohne vertraglich festgelegte Entlohnung arbeiten), die Führungskräfte, leitenden Angestellten, Angestellten, Arbeiter und Lehrlinge.	Addetto	Persona occupata in un'unità giuridico-economica, come lavoratore indipendente o dipendente (a tempo pieno, a tempo parziale o con contratto di formazione lavoro), anche se temporaneamente assente (per servizio, ferie, malattia, sospensione dal lavoro, Cassa integrazione guadagni ecc.). Comprende il titolare/i dell'impresa partecipante/i direttamente alla gestione, i cooperatori (soci di cooperative che, come corrispettivo della loro prestazione, percepiscono un compenso proporzionato all'opera resa ed una quota degli utili dell'impresa), i coadiuvanti familiari (parenti o affini del titolare che prestano lavoro manuale senza una prefissata retribuzione contrattuale), i dirigenti, quadri, impiegati, operai e apprendisti.	ISTAT
UBS	Bestandsveränderung/ Vorratsveränderung	Sie erfasst den Unterschied zwischen den im untersuchten Zeitraum erfolgten Vorratzugängen und -abgängen. Zu den Vorräten gehören alle Güter (Rohstoffe, fertige und unfertige Erzeugnisse, sich in der Ausführung befindliche Arbeiten), die nicht unter die Anlageinvestitionen fallen und sich zu einem bestimmten Zeitpunkt im Besitz der Produktionseinheiten befinden.	Variazione delle scorte	La variazione delle scorte rappresenta la differenza fra le entrate di scorte e le uscite di scorte durante il periodo considerato. Le scorte comprendono tutti i beni (materie prime, semilavorati, lavori in corso, prodotti finiti) che non fanno parte degli investimenti fissi e che si trovano, in un dato momento, in possesso delle unità produttive.	ISTAT
UBS	Betriebliche Innovationen	Die betrieblichen Innovationen bewirken bedeutende Änderungen in der Unternehmens- und Arbeitsorganisation sowie neue Strategien im PR-Bereich und in den Beziehungen zu anderen Unternehmen und öffentlichen Institutionen.	Innovazioni organizzative	Le innovazioni organizzative comportano mutamenti significativi nelle pratiche di organizzazione dell'impresa e nei metodi di organizzazione del lavoro, nonché nuove strategie organizzative nelle relazioni pubbliche, con altre imprese o istituzioni pubbliche.	ISTAT
UBS	Betriebliche Wertschöpfung (Bruttowertschöpfung zu Faktorkosten)	Darunter versteht man den Wertzuwachs, den das Unternehmen zum Wert der Güter und Dienstleistungen, die es von anderen Unternehmen bezieht, durch den Einsatz der eigenen Produktionsfaktoren hinzufügt (Arbeit, Kapital und Unternehmertätigkeit). Der Wert ergibt sich durch Abzug der Kosten von den Erträgen: Die Kosten enthalten die Bruttospesen für Ankäufe, für verschiedene Dienstleistungen und für die Nutzung der Dienstleistungen Dritter, die Bestandsveränderung von Rohstoffen und Gütern, die unverarbeitet gekauft werden, sowie die sonstigen betrieblichen Aufwendungen. Zu den Erträgen zählen der Bruttoumsatz, die Bestandsveränderungen der Fertigprodukte, Halbfertigwaren und in Bearbeitung befindlichen Produkte, die Steigerungen des Anlagevermögens durch interne Arbeiten und die sonstigen betrieblichen Erträge.	Valore aggiunto aziendale	Rappresenta l'incremento di valore che l'attività dell'impresa apporta al valore dei beni e servizi ricevuti da altre aziende mediante l'impiego dei propri fattori produttivi (il lavoro, il capitale e l'attività imprenditoriale). Tale aggregato è ottenuto sottraendo l'ammontare dei costi al totale dei ricavi: i primi comprendono i costi per acquisti lordi, per servizi vari e per godimento di servizi di terzi, le variazioni delle rimanenze di materie e di merci acquistate senza trasformazione e gli oneri diversi di gestione; i secondi contengono il valore del fatturato lordo, le variazioni delle giacenze di prodotti finiti, semilavorati ed in corso di lavorazione, gli incrementi delle immobilizzazioni per lavori interni ed i ricavi accessori di gestione.	ISTAT
UBS	Breitband	Zu den Breitbandinternetverbindungen zählen alle festen und mobilen Internetverbindungen, bei denen die Datenübertragungsrate über 256 kbit/s hinausgeht (Definition gemäß Internationaler Fernmeldeunion ITU).	Banda larga	Le connessioni internet a banda larga comprendono tutti i collegamenti fissi o mobili con velocità superiore ai 256 kbit/s (definizione ai sensi delle disposizioni dell'International Telecommunication Union ITU).	ASTAT
UBS	Bruttoentlohnung	Sie umfasst Gehälter, Löhne und Nebenbezüge, die - vor Abzug der Steuern und Fürsorgeabgaben - den unselbstständig Erwerbstätigen direkt vom Arbeitgeber in Geld oder Naturalien ausbezahlt werden. Die Bruttoentlohnung setzt sich aus folgenden Lohnbestandteilen zusammen: Grundlohn, Teuerungszulage, Dienstalterserhöhungen, Bezüge für nicht genossene Urlaubs- oder Feiertage, Entlohnung in Naturalien, dreizehntes Gehalt und sonstige allfällige Monatsgelder, Stücklöhne, Provisionen, Leistungsprämien, Sonderzulagen, einmalige Zulagen. Die Bruttoentlohnungen werden deshalb als „brutto“ bezeichnet, weil sie vor Abzug der Steuern und Sozialabgaben, die von den unselbstständig Erwerbstätigen zu entrichten sind, berechnet werden.	Retribuzione lorda	Le retribuzioni lorde comprendono gli stipendi, i salari e le competenze accessorie in denaro e in natura al lordo delle ritenute fiscali e previdenziali, corrisposte ai lavoratori dipendenti direttamente dal datore di lavoro. La retribuzione lorda si compone dei seguenti elementi: la retribuzione di base, l'indennità di contingenza, gli aumenti periodici di anzianità, il compenso per ferie e festività non godute, la retribuzione in natura, la tredicesima mensilità e le altre eventuali mensilità aggiuntive, i cottimi, le provvigioni, i premi di produzione, le gratificazioni e i compensi concessi una tantum. Le retribuzioni si dicono lorde in quanto sono registrate al lordo dei contributi sociali e delle trattenute fiscali a carico del lavoratore dipendente.	ISTAT
UBS	CRM (Customer Relationship Management)	CRM bezeichnet die bereichsübergreifende, IT-unterstützte Geschäftsstrategie, die auf den systematischen Aufbau und die Pflege dauerhafter und profitabler Kundenbeziehungen abzielt.	CRM (Customer Relationship Management)	Strategia trasversale che si basa su sistemi informatici il cui obiettivo primario è quello di migliorare il rapporto cliente-fornitore in modo duraturo, sistematico e redditizio.	ISTAT
UBS	CRM-Software	Die CRM-Software ist eine Datenbankanwendung, die eine strukturierte und gegebenenfalls automatisierte Erfassung sämtlicher Kundenkontakte sowie die Analyse der Daten (z.B. für Kundenbewertungen, Marktsegmentierung) ermöglicht.	Software CRM	Il software CRM è un gestore di banche dati che facilita la conoscenza del cliente attraverso la raccolta dei contatti col cliente e l'analisi del suo comportamento (per esempio valutazione del rapporto cliente-fornitore, segmentazione del mercato).	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
UBS	Der für die innovativen Produkte bestimmte Markt	Die technologisch neuen oder verbesserten Produkte eines Unternehmens können das Ergebnis einer neuartigen Entwicklung vonseiten des Unternehmens sein und somit neu auf dem Markt sein, auf dem das Unternehmen produziert. Sie können aber auch in der Anpassung des Unternehmens an Produkte bestehen, die konkurrierende Unternehmen auf den Markt gebracht haben. Im ersten Fall sind die innovativen Produkte auch für den Markt neu, im zweiten Fall nur für das Unternehmen.	Mercato di riferimento dei prodotti innovativi	I prodotti tecnologicamente nuovi o migliorati introdotti da un'impresa possono essere il risultato di uno sviluppo originale dell'impresa stessa ed essere quindi introdotti sul mercato in cui opera l'impresa per la prima volta oppure rappresentare un adeguamento dell'impresa a prodotti già introdotti sul mercato da imprese concorrenti. Nel primo caso i prodotti innovativi saranno nuovi anche per il mercato, nel secondo caso saranno nuovi solo per l'impresa.	ISTAT
UBS VGR	Dienstleistungen	Die Dienstleistungen entsprechen üblicherweise dem Ergebnis des Dienstleistungsbereiches. Unterschieden wird zwischen: - marktbestimmten Dienstleistungen, die auf dem Markt angeboten und in Anspruch genommen werden können und von Einheiten erbracht werden, deren Ressourcen vorwiegend aus dem Verkauf der eigenen Produktion stammen, ungeachtet der Bezeichnung des angewandten Preises; - nicht marktbestimmten Dienstleistungen, zu denen die häuslichen Dienste gehören, die im Auftrag des Haushalts als Arbeitgeber vom angestellten Personal geleistet werden, sowie die kollektiven Dienstleistungen, die für die Gesellschaft oder für bestimmte Gruppen von Haushalten kostenlos oder fast kostenlos erbracht werden.	Servizi	I servizi corrispondono generalmente al risultato delle attività terziarie e si distinguono in: - servizi destinabili alla vendita, che sono: tutti i servizi che possono essere venduti e acquistati sul mercato e che sono prodotti da unità, le cui risorse provengono, per la maggior parte, dalla vendita della propria produzione, qualunque sia la denominazione del prezzo praticato; - servizi non destinabili alla vendita, che comprendono i servizi domestici prodotti per uso proprio dalle famiglie, in quanto datori di lavoro, al personale domestico dipendente e i servizi collettivi, cioè quelli resi alla collettività o a gruppi particolari di famiglie a titolo gratuito o quasi gratuito.	ISTAT
UBS	E-Commerce	Darunter versteht man den Verkauf und Ankauf von Gütern bzw. Dienstleistungen, die über ein Netzwerk oder Anwendung (Internet, Intranet, Extranet, EDI, EDI im Internet, Webseite, Mailbox nach außen) zwischen Unternehmen oder zwischen Unternehmen und Konsumenten bzw. zwischen öffentlichen und privaten Einheiten erfolgen, indem die Güter oder Dienstleistungen online bestellt werden. Die Lieferung/Erbringung und Bezahlung des Gutes oder der Dienstleistung können entweder online oder offline erfolgen.	Commercio elettronico	Per commercio elettronico si intendono le vendite/gli acquisti dei beni o servizi che avvengono online attraverso una delle reti o applicazioni indicate (Internet, Intranet, Extranet, EDI, EDI su Internet, Sito Web, Posta elettronica verso l'esterno), sia tra imprese che tra imprese e consumatori o tra il settore pubblico e quello privato, mediante un procedimento di ordinazione del bene o servizio online. La consegna e il pagamento del bene o servizio possono avvenire sia online che offline.	ISTAT
UBS	EDI (Electronic Data Interchange)	Elektronischer Austausch von Dokumenten mit Hilfe von Protokollen (die Protokolle dienen zur Definition gemeinsamer Standards), die innerhalb eines Unternehmens oder zwischen einem Unternehmen und dessen Partnern vereinbart wurden. Diese Form des Austauschs von Dokumenten kann eingesetzt werden für Auftragserteilungen oder -bestätigungen oder zum Erstellen und Übermitteln von Buchhaltungsbelegen. Die EDI-Systeme können in sämtlichen telematischen Netzen eingesetzt werden, auch im Internet; in diesem Fall spricht man von EDI über Internet.	EDI (Electronic Data Interchange)	Scambio elettronico di documenti con protocolli (i protocolli servono a definire standard comuni) concordati all'interno di un'impresa o tra un'impresa e i suoi partner. Tale scambio di documenti può essere utilizzato per effettuare o confermare ordini oppure per definire e trasmettere documenti contabili. I sistemi EDI possono essere usati su tutte le reti telematiche e se utilizzati su Internet sono denominati EDI via Internet.	ISTAT
UBS	Einheiten in Vollzeitbeschäftigten EVB (Forschung und Entwicklung)	Sie geben in „Personen“ die durchschnittliche Zeit an, die ein Beschäftigter pro Jahr für die Forschung aufwendet. Zum Beispiel: Ein Vollzeitbeschäftigter, der sich 9 Monate im Jahr mit Forschung beschäftigt, zählt 0,75 Einheiten oder ein Teilzeitbeschäftigter (50%), der sich ausschließlich mit Forschung befasst, zählt 0,5 Einheiten.	Unità di lavoro equivalenti tempo pieno Etp (ricerca e sviluppo)	Quantifica, espresso in "persone", il tempo medio annuale effettivamente dedicato all'attività di ricerca. Per es.: un addetto a tempo pieno che occupa 9 mesi all'anno all'attività di ricerca viene conteggiato 0,75; oppure: un addetto a tempo parziale al 50% che si dedica totalmente alla ricerca viene conteggiato 0,5.	ISTAT
UBS	ERP (Enterprice Resource Planning)	ERP bezeichnet die Steuerung der vorhandenen Ressourcen eines Unternehmens mittels einer oder einer Reihe von Softwareanwendungen, die Informationen und Prozesse zwischen mehreren Geschäftsbereichen des Unternehmens zusammenfügt und zum Ziel hat, die im Unternehmen vorhandenen personellen und finanziellen Ressourcen effizient einzusetzen und die einzelnen Geschäftsprozesse aufeinander abzustimmen und zu optimieren. Eine typische ERP-Software unterstützt dabei fast alle Geschäftsprozesse wie Planung, Beschaffung, Vertrieb, Marketing und Kundenmanagement.	ERP (Enterprice Resource Planning)	Si tratta di un sistema di gestione delle risorse, che integra tutti gli aspetti del business e i suoi cicli, tramite applicativi software che facilitano la condivisione di informazioni e processi attraverso vari reparti dell'impresa. L'obiettivo è quello di utilizzare in modo efficiente tutte le risorse umane e finanziarie disponibili e di integrare e ottimizzare i processi aziendali. I moderni sistemi di ERP coprono quasi tutti i processi commerciali, inclusa la pianificazione, l'acquisto, le vendite, il marketing e la gestione clienti.	ISTAT
UBS	Experimentelle Forschung	Systematische, auf vorhandenen Erkenntnissen beruhende Arbeit, welche das Ziel verfolgt, Materialien, Produkte, Dienstleistungen oder Produktionsprozesse zu entwickeln oder zu verbessern.	Sviluppo sperimentale	Lavoro sistematico, basato su conoscenze esistenti, finalizzato a sviluppare o migliorare materiali, prodotti, servizi o processi produttivi.	ISTAT
UBS	Extranet	Erweiterung des Intranet eines Betriebes nach außen (Lieferanten, Kunden usw.)	Extranet	Estensione della rete Intranet aziendale all'esterno (fornitori, clienti, ecc.)	ISTAT
UBS	Forschung und Entwicklung (F&E)	Systematische, schöpferische Arbeit zur Erweiterung des Kenntnisstandes (einschließlich der Erkenntnisse über den Menschen, die Kultur und die Gesellschaft) sowie zu dessen Verwendung mit dem Ziel, neue Anwendungsmöglichkeiten zu finden.	Ricerca e sviluppo (R&S)	Il complesso di lavori creativi intrapresi in modo sistematico sia per accrescere l'insieme delle conoscenze (ivi compresa la conoscenza dell'uomo, della cultura e della società) sia per utilizzare dette conoscenze per nuove applicazioni.	ISTAT
UBS	Für das Unternehmen neue Produkte	Das sind jene Produkte, die in Bezug auf die bestehende Produktpalette des Unternehmens neu sind, aber bereits auf dem Bezugsmarkt des Unternehmens von Konkurrenzunternehmen angeboten werden.	Prodotti nuovi per l'impresa	Sono quei prodotti nuovi rispetto alla gamma di prodotti precedentemente venduti dall'impresa, ma già presenti sul suo mercato di riferimento, in quanto già introdotti da imprese concorrenti.	ISTAT
UBS	Für den Markt neue Produkte	Das sind jene Produkte, die nicht nur für das Unternehmen neu sind, sondern auch für seinen Bezugsmarkt aus räumlicher Sicht (Region, Staat, Europa usw.) oder aus Sicht des Warenangebots (Art der verkauften Produkte/Dienstleistungen).	Prodotti nuovi per il mercato	Sono quei prodotti nuovi non solo per l'impresa, ma anche per il suo mercato di riferimento, inteso in termini geografici (regionale, nazionale, europeo, ecc.) o in termini merceologici (tipologia di prodotti/servizi venduti)	ISTAT
UBS	Gesamtaustausch und Intra-Gruppen-Austausch von Waren und Dienstleistungen	Der erste bezieht sich auf den gesamten realisierten Austausch des Unternehmens mit Wirtschaftsobjekten mit Sitz im Ausland. Der zweite hingegen bezieht sich auf eine Untergruppe, und zwar auf den realisierten Austausch mit (ausländischen) Unternehmen, welche denselben internationalen Konzern (intra-firm trade) angehören. Ausgeschlossen ist der Austausch mit anderen Unternehmen mit Sitz in Italien, welche dem gleichen internationalen Konzern angehören.	Scambi complessivi e scambi intragruppo di merci o servizi	Si riferiscono al complesso degli scambi realizzati dall'impresa con operatori economici residenti all'estero. I secondi fanno invece riferimento ad un loro sottoinsieme, relativo agli scambi realizzati con imprese (estere) appartenenti allo stesso gruppo internazionale (intra-firm trade). Sono pertanto esclusi dal computo gli scambi realizzati con altre imprese residenti in Italia e appartenenti al medesimo gruppo internazionale.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
UBS	Gesamtleistung	Die Gesamtleistung umfasst sowohl die Erlöse aus der typischen Geschäftstätigkeit (z.B. aus dem Verkauf von Produkten und Waren) als auch jene aus der atypischen Geschäftstätigkeit oder Vermögensgebarung (z.B. sonstige betriebliche Erträge, wie etwa die bezogenen Mieten). Auch die Bestandsveränderungen der unfertigen, halbfertigen und fertigen Erzeugnisse und der unfertigen Leistungen sind in der Gesamtleistung miteinzubeziehen.	Valore della produzione	Il valore della produzione comprende sia i ricavi attinenti alla gestione caratteristica (p.es. vendite di prodotti e di merci), sia componenti attinenti alla gestione atipica o patrimoniale (p.es. altri ricavi e proventi, quali i fitti attivi). Nel valore della produzione sono da comprendere anche le variazioni delle rimanenze di prodotti in corso di lavorazione, semilavorati e finiti e delle rimanenze dei lavori in corso su ordinazione.	ISTAT
UBS	Grundlagenforschung	Experimentelle oder theoretische Studien, die auf die Gewinnung neuer Erkenntnisse über den zu Grunde liegenden Ursprung von Phänomenen und beobachtbaren Tatsachen gerichtet ist, ohne auf eine praktische Anwendung abzielen.	Ricerca di base	Studi sperimentali o teorici per comprendere i fondamenti dei fenomeni e dei fatti osservabili senza nessuna finalizzazione pratica.	ISTAT
UBS	IKT	IKT ist die Abkürzung für Informations- und Kommunikationstechnologien ICT/IT (Information and Communication Technologies).	ICT	ICT è l'abbreviazione per "tecnologie dell'informazione e della comunicazione" (Information and Communication Technologies).	ASTAT
UBS	Innovierende Unternehmen (Innovatoren)	Innovatoren sind Unternehmen, die im vorhergehenden Dreijahreszeitraum zumindest ein Innovationsprojekt erfolgreich abgeschlossen, d.h. zumindest eine Innovation eingeführt, haben. Es kommt nicht darauf an, ob ein anderes Unternehmen diese Innovation bereits eingeführt hat. Wesentlich ist die Beurteilung aus Unternehmenssicht.	Impresa innovatrice	Impresa che ha introdotto con successo sul mercato o nel proprio processo produttivo innovazioni nel triennio passato. Non è rilevante se un'altra impresa ha già introdotto tale innovazione. Essenziale è la valutazione da parte dell'impresa stessa.	ISTAT
UBS	Intranet	Betriebsinternes Netz, welches das Internetprotokoll verwendet	Intranet	Rete aziendale interna che usa il protocollo internet	ISTAT
UBS	IT-Fachkraft	IT-Fachkräfte sind verantwortlich für die Planung, Einrichtung, Wartung und Administration von Systemen und Netzwerken. Der Aufgabenbereich umfasst ebenso die Anwendungs-, Datenbank- und Softwareentwicklung sowie die Beschaffung, Installation und Anpassung von Hard- und Software.	Specialista ICT/IT o specialisti in materie informatiche	Figura professionale responsabile della progettazione, installazione, manutenzione e amministrazione di sistemi e reti informatiche. Inoltre, i compiti assegnati includono lo sviluppo di applicativi, banche dati e software e l'acquisto, l'installazione e l'adattamento di hard- e software.	ISTAT
UBS	Joint-venture	Unternehmen, welches der Kontrolle von zwei oder mehreren verbundenen unabhängigen Wirtschaftssubjekten unterliegt (von denen keines einen Anteil von über 50% hält). In diesem besonderen Fall ist die italienische oder ausländische Nationalität der Kontrolle definiert durch die mehrheitliche Basis der Gesamtquoten, gehalten von den italienischen Subjekten gegenüber den ausländischen. Falls die italienischen und ausländischen Anteile gleich 50% sind, werden sie der italienischen Nationalität zuerkannt.	Joint-venture	Imprese oggetto di controllo congiunto da parte di due o più soggetti economici indipendenti (di cui nessuno con quota superiore al 50%). In questo caso particolare, la nazionalità italiana o estera del controllo è definita in termini maggioritari sulla base delle quote complessivamente detenute dai soggetti italiani rispetto a quelli residenti all'estero. Nel caso le quote italiana e estera siano entrambe pari al 50% si attribuisce convenzionalmente nazionalità italiana.	ISTAT
UBS	Kontrollierte Unternehmen	Das Unternehmen ist kontrolliert, wenn ein einziges Wirtschaftssubjekt, direkt oder mittels eines anderen kontrollierten Unternehmens, die absolute Mehrheit am Gesellschaftskapital (50%+1 der Aktien oder Quoten mit Wahlrecht) hält; anderenfalls ist ein Unternehmen nicht kontrolliert, ausgenommen sind Unternehmen mit ausländischer Kontrolle.	Impresa controllata	Un'impresa è controllata quando esiste un unico soggetto economico che detiene, direttamente o per il tramite di altre società controllate, la maggioranza assoluta del capitale sociale dell'impresa (50%+1 delle azioni o quote con diritto di voto); diversamente l'impresa è non controllata, vedi eccezioni a questa regola per alcuni casi particolari di controllo estero.	ISTAT
UBS	Kontrollkette	Die Sequenz von hierarchischen Kontrollverhältnissen ausgehend vom Unternehmen bis zum letzten Prüfer.	Catena di controllo	La sequenza di relazioni gerarchiche di controllo definite a partire dall'impresa fino al suo controllante ultimo.	ISTAT
UBS	Letzter Prüfer	Der letzte Prüfer ist jenes Wirtschaftssubjekt, welches das letzte Element der Kontrollkette bildet.	Controllante ultimo	Per controllante ultimo si considera il soggetto economico che si colloca all'ultimo anello della catena di controllo proprietario.	ISTAT
UBS	Marketinginnovationen	Die Marketinginnovationen betreffen: die Anwendung neuer Verkaufspraktiken für Produkte und/oder Dienstleistungen; neue Werbetechniken oder neue Preispolitik für Produkte und Dienstleistungen, die dazu dienen, den Verkaufserfolg von Produkten und Dienstleistungen, die bereits auf dem Markt sind oder auf neuen Märkten eingeführt werden sollen, zu steigern; die Einführung bedeutender Änderungen der äußeren Merkmale der Produkte oder der Verpackung von Produkten und/oder Dienstleistungen.	Innovazioni di marketing	Le innovazioni di marketing riguardano: l'adozione di nuove pratiche di commercializzazione dei prodotti e/o servizi; le nuove tecniche di promozione pubblicitaria o nuove politiche dei prezzi dei prodotti e servizi finalizzate ad aumentare il successo commerciale dei prodotti o servizi già offerti sul mercato, oppure mirate all'apertura di nuovi mercati; l'introduzione di modifiche significative nelle caratteristiche estetiche dei prodotti o nel confezionamento di prodotti e/o servizi.	ISTAT
UBS	Nationale oder ausländische Kontrolle	Die nationale oder ausländische Kontrolle basiert auf dem Sitz des letzten Prüfers.	Controllo nazionale o estero	Il controllo nazionale o estero è definito sulla base del paese di residenza del controllante ultimo.	ISTAT
UBS	Nicht technologische Innovationen	Dabei handelt es sich um Innovationen, die nicht notwendigerweise mit der Verwendung von neuen Technologien zusammenhängen. Die nicht technologischen Innovationen werden in betriebliche Innovationen und Marketinginnovationen unterteilt.	Innovazioni non tecnologiche	Sono innovazioni non necessariamente legate all'utilizzo di nuove tecnologie. Le innovazioni non tecnologiche si dividono in innovazioni organizzative e innovazioni di marketing.	ISTAT
UBS	Online-Zahlung	Zahlungen, bei denen die Übertragung von Geldmitteln an einen Dritten unmittelbar - auf elektronischem Wege (über Internet oder andere telematische Netze) - angewiesen wird oder bei denen dieser Dritte aufgrund einer elektronisch erteilten Ermächtigung den vereinbarten Betrag unmittelbar beheben kann (z.B. durch Verwendung von Kreditkarten).	Pagamento online	Pagamenti che vengono eseguiti disponendo direttamente - in modalità telematica (via Internet o altre reti telematiche) - il trasferimento di fondi a un terzo o consentendo a quest'ultimo - sulla base di un'autorizzazione trasmessa in modalità telematica - di prelevare direttamente la somma concordata (ad esempio utilizzando carte di credito).	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
UBS	Personalaufwendungen	Dazu zählen alle Lohn- und Gehaltsbestandteile, aus denen sich die Bruttobezüge der unselbstständig Beschäftigten (Führungskräfte, leitende Angestellte, Angestellte, Arbeiter, Verkäufer, Lehrlinge und Heimarbeiter) zusammensetzen: Grundgehalt, Teuerungszulage und ähnliche Zulagen für den in den vorgenannten Posten nicht einbezogenen Teil, Überstunden, Ferien- und Feiertagsgeld, Weihnachtsgeld, zusätzliche Monatslöhne und ähnliche Bezüge und Vergütungen in Naturalien. Weiters sind die Ausgaben für Sozialbeiträge nach Abzug eventueller Fiskalisierungen, sonstige Vergütungen, die im Geschäftsjahr zurückgestellten Beträge für die Auszahlung der Abfertigungen und sonstige Sozialaufwendungen (Kinderhorte, Meer- und Bergaufenthalte usw.) enthalten.	Costo del lavoro	Comprende tutte le voci che costituiscono la retribuzione lorda del personale dipendente (dirigenti, quadri, impiegati, operai, commessi, apprendisti e lavoratori a domicilio): paga base, indennità di contingenza ed altre indennità similari per la parte non conglobata, interessenze, lavoro straordinario, compensi per ferie e festività, gratifiche natalizie, mensilità oltre la dodicesima ed altre analoghe erogazioni e corresponsioni in natura. Sono inoltre incluse le spese per contributi sociali al netto di eventuali fiscalizzazioni, le provvidenze varie, le quote accantonate nell'esercizio per provvedere alla successiva corresponsione delle indennità di fine rapporto lavoro e le spese sociali varie (nidi di infanzia, colonie marine e montane, eccetera).	ISTAT
UBS	Produktinnovation	Die Produktinnovationen sind Markteinführungen von neuen oder wesentlich verbesserten Produkten oder Dienstleistungen in technischer und funktioneller Hinsicht, in Bezug auf die Verwendung von Materialien und Bestandteilen, in Bezug auf die Leistung, einfache Bedienung usw. Diese Innovationen unterscheiden sich von den normalerweise vom Unternehmen produzierten und angebotenen Produkten und Dienstleistungen. Die Produktinnovation muss nicht unbedingt Produkte und Dienstleistungen umfassen, die für den Markt, auf dem das Unternehmen tätig ist, neu sind. Es genügt, dass die Produkte und Dienstleistungen für das Unternehmen, das sie einführt, neu sind. Die Produktinnovationen können vom Unternehmen selbst oder von anderen Unternehmen oder Einrichtungen entwickelt werden.	Innovazioni di prodotto e servizio	Le innovazioni di prodotto o di servizio consistono nell'introduzione sul mercato di prodotti o di servizi nuovi (o significativamente migliorati) in termini di caratteristiche tecniche e funzionali, uso di materiali e componenti, prestazioni, facilità d'uso, ecc., rispetto ai prodotti e servizi correntemente realizzati e offerti sul mercato dall'impresa. L'innovazione di prodotto o di servizio non deve necessariamente consistere in prodotti o servizi nuovi per il mercato in cui opera l'impresa; è infatti sufficiente che prodotti e servizi risultino nuovi per l'impresa che li introduce. L'innovazione di prodotto o di servizio può essere sviluppata dall'impresa stessa o da altre imprese o istituzioni.	ISTAT
UBS	Prozessinnovation	Die Prozessinnovationen umfassen die Anwendung neuer oder wesentlich verbesserter Produktions- und Vertriebstechnologien sowie technischer Supporttätigkeiten zur Produktion. Diese Innovationen werden eingeführt, um die betrieblichen Tätigkeiten effizienter zu gestalten, die Qualitätsstandards und die Produktionsflexibilität zu verbessern oder die Gefahr von Umweltschäden und das Risiko von Arbeitsunfällen zu verringern.	Innovazioni di processo	Le innovazioni di processo consistono nell'adozione di tecniche di produzione, sistemi di logistica, metodi di distribuzione di prodotti o attività di supporto alla produzione tecnologicamente nuovi (o significativamente migliorati). Tali innovazioni sono introdotte al fine di rendere l'attività aziendale economicamente più efficiente, migliorare gli standard di qualità e la flessibilità produttiva o ridurre i pericoli di danni all'ambiente e i rischi di incidenti sul lavoro.	ISTAT
UBS	Social Media	Oberbegriff für Online-Technologien, mit denen Personen Texte, Bilder, Audio- und Videoinhalte teilen	Social media	Termine generico che indica tecnologie e pratiche online che le persone adottano per condividere contenuti testuali, immagini, video e audio	ASTAT
UBS	Sonderfälle von Auslandskontrollen	Jene Unternehmen gelten nicht als vom Ausland aus kontrolliert, bei denen es sich um Treuhandgesellschaften oder Holding handelt bzw. wenn es um Auslandssitze geht, wo der letzte Prüfer in Italien aufscheint. Es handelt sich hingegen um Auslandskontrollen bei den folgenden Fällen: das Unternehmen wird von einer natürlichen Person mit Sitz im Ausland kontrolliert; Unternehmen mit Joint-Venture Vereinbarungen oder wenn die Summe der Anteile oder Quoten gleich oder höher als 50%+1 ist, gehalten von der Minderheit im Ausland, sei es direkt oder indirekt; Niederlassung mit Sitz im Ausland (Branch). Zu diesem Typ gehören Produktions- oder Handelsniederlassungen in Italien, welche aber der Koordinierung vom Unternehmen mit Sitz im Ausland unterworfen sind: Diese sind gekennzeichnet durch eine stabile Organisation im Inland, weisen aber keinerlei eigene Rechtsform auf (meistens übernehmen sie die ausländische Rechtsform).	Casi particolari di controllo estero	Non sono da considerare a controllo estero le imprese con società fiduciaria, holding o sede legale residente all'estero qualora il controllante ultimo risulti residente in Italia. Sono invece da considerare a controllo estero le seguenti tipologie: impresa controllata da persona fisica residente all'estero; impresa con accordi di joint-venture o partecipazioni minoritarie in cui la somma delle azioni o quote direttamente o indirettamente detenute da soggetti residenti all'estero sia pari o superiore al 50%+1; unità locali di imprese residenti all'estero (Branch). Rientrano in questa tipologia le unità produttive o commerciali residenti in Italia ma sottoposte al coordinamento di un'impresa residente all'estero: queste unità sono caratterizzate da una stabile organizzazione sul territorio nazionale ma risultano prive di forma giuridica propria (di solito assimilano la forma giuridica estera).	ISTAT
UBS	Statistisches Archiv der aktiven Unternehmen (ASIA)	Es ist das Archiv der aktiven Wirtschaftseinheiten, das unter Einhaltung der EG-Verordnung Nr. 2186/93 des Rates vom 22. Juli 1993 über die „innergemeinschaftliche Koordinierung des Aufbaus von Unternehmensregistern für statistische Verwendungszwecke“ erstellt wurde. Das Asia-Archiv ist eine amtliche Quelle zur Struktur der Unternehmensgesamtheit und zu seiner Entwicklung, die alle Unternehmen und die jeweiligen statistischen Merkmale erfasst. Dazu werden Daten aus Verwaltungsquellen öffentlicher Körperschaften oder privater Gesellschaften und aus statistischen Quellen verwendet.	Archivio Statistico delle Imprese Attive (ASIA)	È l'archivio delle unità economiche attive, costituito in ottemperanza al Regolamento Cee n. 2186/93 del 22 luglio 1993 del Consiglio relativo al "coordinamento comunitario dello sviluppo dei registri di imprese utilizzati a fini statistici". L'Archivio Asia rappresenta una fonte ufficiale sulla struttura della popolazione di imprese e sulla sua demografia che individua l'insieme delle imprese, ed i relativi caratteri statistici, integrando informazioni desumibili sia da fonti amministrative, gestite da enti pubblici o da società private, sia da fonti statistiche.	ISTAT
UBS	Umsatz	Dazu gehören der Verkauf von im Unternehmen erzeugten Produkten, die Einnahmen für Verarbeitungen im Auftrag Dritter, die Einnahmen für eventuelle nichtindustrielle Dienstleistungen im Auftrag Dritter (Kommissionen, Verleih von Maschinen usw.), der Verkauf von auf eigene Rechnung gekauften und unbearbeitet weiterverkauften Waren, die Vermittlungsgebühren, Provisionen und sonstigen Vergütungen für Verkäufe von Gütern im Auftrag Dritter, die Bruttoeinnahmen aus Transportleistungen und die Dienstleistungen für Dritte. Der Umsatz ist einschließlich aller den Kunden angelasteten Kosten (Transport, Verpackung, Versicherung und Ähnliches) und der indirekten Steuern (Verbrauchs- und Fabrikationssteuer, usw.) mit Ausnahme der den Kunden verrechneten Mehrwertsteuer und abzüglich der Rabatte und Preisnachlässe an die Kunden sowie abzüglich der Retourwaren anzugeben. Ausgenommen sind auch die Rückzahlungen von Exportsteuern, die Verzugszinsen und die Zinsen auf Ratenverkäufe. Der Wert der Arbeiten, die im Geschäftsjahr von den Bauunternehmen durchgeführt werden, ist im Gesamtumsatz enthalten. Der Verkauf von Anlagevermögen des Unternehmens ist nicht im Umsatz inbegriffen.	Fatturato	Comprende le vendite di prodotti fabbricati dall'impresa, gli introiti per lavorazioni eseguite per conto terzi, gli introiti per eventuali prestazioni a terzi di servizi non industriali (commissioni, noleggi di macchinari, eccetera), le vendite di merci acquistate in nome proprio e rivendute senza trasformazione, le commissioni, provvigioni ed altri compensi per vendite di beni per conto terzi, gli introiti lordi del traffico e le prestazioni di servizi a terzi. Il fatturato viene richiesto al lordo di tutte le spese addebitate ai clienti (trasporti, imballaggi, assicurazioni e simili) e di tutte le imposte indirette (fabbricazione, consumo, eccetera) ad eccezione dell'IVA fatturata ai clienti, al netto degli abbuoni e sconti accordati ai clienti e delle merci rese; sono esclusi anche i rimborsi di imposte all'esportazione, gli interessi di mora e quelli sulle vendite rateali. Il valore dei lavori eseguiti nel corso dell'esercizio da parte delle imprese di costruzione e cantieristiche sono conglobati nel valore complessivo del fatturato. Sono escluse dal fatturato le vendite dei capitali fissi dell'impresa.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
UBS	Umweltschutzausgaben	Es handelt sich um laufende Ausgaben sowie Investitionsausgaben, deren oberstes Ziel die Ausübung einer oder mehrerer der folgenden Tätigkeiten ist: Sammlung und Verwertung von Abfällen, Vermeidung, Verringerung, Beseitigung und Überwachung der Umweltverschmutzung und anderer Umweltbelastungen. Die laufenden Ausgaben umfassen die Produktionskosten für selbstständig durchgeführte Tätigkeiten im Bereich Umweltschutz sowie die Ausgaben für Leistungen im Bereich Umweltschutz, die bei Dritten beansprucht wurden.	Spese per la protezione dell'ambiente	Sono incluse le spese - correnti e/o di investimento - per attività e azioni che abbiano come scopo principale uno o più dei seguenti obiettivi: raccolta, trattamento, prevenzione, riduzione, eliminazione e monitoraggio dell'inquinamento, nonché di ogni altra forma di degrado dell'ambiente. Le spese correnti comprendono i costi della produzione per attività di protezione dell'ambiente svolte in proprio e spese per servizi di protezione dell'ambiente acquistati all'esterno.	ISTAT
UBS	Unternehmen	Darunter versteht man eine rechtlich-wirtschaftliche Einheit, die marktbestimmte Güter und Dienstleistungen produziert und die aufgrund von geltenden Gesetzen oder aufgrund ihrer Satzung die erwirtschafteten Gewinne an die (privaten oder öffentlichen) Eigentümer ausbezahlen kann. Zu den Unternehmen gehören, auch wenn als Handwerksbetriebe gegründet: Einzelunternehmen, Personengesellschaften, Kapitalgesellschaften, Genossenschaften (ausgenommen Sozialgenossenschaften), privatrechtliche Konsortien, öffentliche Wirtschaftskörperschaften, Sonderbetriebe und öffentliche Unternehmen für Pflege- und Betreuungsdienste. Als Unternehmen gelten auch die selbstständigen Arbeiter und die Freiberufler.	Impresa	Unità giuridico-economica che produce beni e servizi destinabili alla vendita e che, in base alle leggi vigenti o a proprie norme statutarie, ha facoltà di distribuire i profitti realizzati ai soggetti proprietari, siano essi privati o pubblici. Tra le imprese sono comprese, anche se costituite in forma artigiana: le imprese individuali, le società di persone, le società di capitali, le società cooperative (ad esclusione delle cooperative sociali), i consorzi di diritto privato, gli enti pubblici economici, le aziende speciali e le aziende pubbliche di servizi. Sono considerate imprese anche i lavoratori autonomi e i liberi professionisti.	ISTAT
UBS	Unternehmen mit Innovationstätigkeiten	Unternehmen, das angibt, im Bezugszeitraum der Erhebung Tätigkeiten durchgeführt zu haben, die auf die Entwicklung oder Einführung von Produkt-, Dienstleistungs- oder Prozessinnovationen abzielen	Impresa con attività innovative	Impresa che ha dichiarato di aver svolto nel triennio di riferimento dell'indagine attività finalizzate allo sviluppo o all'introduzione di innovazioni di prodotto, servizio o processo	ISTAT
UBS AZ	Unternehmensgruppe (Konzern)	Darunter versteht man den Zusammenschluss von mehreren Unternehmen, die der Kontrolle einer einzigen Führungsspitze unterliegen. Die Führungsspitze kann eine natürliche oder juristische Person sein. Die Kontrolle kann direkt oder indirekt von einer Reihe dazwischen liegender Subjekte ausgeübt werden. Unter Kontrolle versteht man den Einfluss auf lang- oder mittelfristige Strategien, auf Investitions- und Finanzentscheidungen sowie auf die Bestellung und Abberufung der Betriebsverwalter.	Gruppo di imprese	Associazione di imprese, sottoposte al controllo di un unico vertice (persona fisica o persona giuridica). Il controllo può essere esercitato in maniera diretta o indiretta tramite una catena di soggetti intermedi. Per controllo si intende un'influenza dominante sulle strategie di medio-lungo periodo, sulle scelte di investimento o finanziarie e sulla nomina o rimozione degli amministratori dell'impresa.	ISTAT
UBS NPO	Unselbstständig Beschäftigter	Person, die in einer Wirtschaftseinheit arbeitet und im Lohnbuch des Unternehmens oder der Körperschaft eingetragen ist. Zu den unselbstständig Beschäftigten zählen: die im Lohnbuch eingetragenen Gesellschafter; die Führungskräfte, leitenden Angestellten, Angestellten und Arbeiter in Vollzeit- oder Teilzeitbeschäftigung; die Lehrlinge; die im Lohnbuch eingetragenen Heimarbeiter; die Saisonarbeiter; die Arbeiter mit Berufsausbildungsvertrag.	Dipendente	Persona che svolge la propria attività lavorativa in un'unità giuridica-economica e che è iscritta nei libri paga dell'impresa o istituzione. Sono considerati tra i lavoratori dipendenti: i soci di cooperativa iscritti nei libro paga; i dirigenti, i quadri, gli impiegati e gli operai, a tempo pieno o parziale; gli apprendisti; i lavoratori a domicilio iscritti nei libro paga; i lavoratori stagionali; i lavoratori con contratto di formazione lavoro.	ISTAT
UBS	Vorleistung	Die Vorleistungen messen den Wert aller Güter, Dienstleistungen, Roh- und Hilfsstoffe sowie der von anderen Produktionseinheiten geleisteten Dienste, die im Prozess der Erstellung von Gütern oder Dienstleistungen notwendig sind (ohne die im betreffenden Zeitraum verbrauchten Investitionsgüter).	Consumi intermedi	Rappresentano il valore di tutti i beni, i servizi, le materie prime e ausiliarie, e i servizi forniti da altre unità produttive - esclusi i beni di investimento - effettivamente impiegati in un determinato periodo per produrre altri beni e servizi.	ASTAT, ISTAT
UBS	Wirtschaftssubjekt	Bezieht sich auf Gesellschaften, natürliche Personen, öffentliche Körperschaften oder Non-Profit-Organisationen	Soggetto economico	Il termine soggetto economico fa riferimento a società, persona fisica, istituzione pubblica o organizzazione nonprofit	ISTAT
UBS	Wirtschaftstätigkeit (ATECO 2007)	Produktion von Gütern oder Dienstleistungen, die dann stattfindet, wenn Ressourcen wie Anlagen, Arbeit, Produktionstechniken, Informations- oder Produktionsnetzwerke eingesetzt werden, um Güter oder Dienstleistungen herzustellen. Zum Zweck der Erhebung statistischer Informationen werden die Unternehmen nach vorwiegender Wirtschaftstätigkeit gemäß einer internationalen Nomenklatur klassifiziert. Auf europäischer Ebene sind dies die Nace Rev. 1 (in Italien ATECO 1991), Nace Rev. 1.1 (ATECO 2002) und Nace Rev. 2 (ATECO 2007).	Attività economica (ATECO 2007)	È la combinazione di risorse - quali attrezzature, manodopera, tecniche di fabbricazione, reti di informazione o di prodotti - che porta alla creazione di specifici beni o servizi. Ai fini della produzione dell'informazione statistica, le attività economiche sono classificate secondo una nomenclatura internazionale che a livello europeo è denominata Nace Rev. 1 (in Italia classificazione ATECO 1991), Nace Rev. 1.1 (ATECO 2002) e Nace Rev. 2 (ATECO 2007).	ISTAT
PRE	Abteilung	Der Warenkorb, auf dessen Basis die Inflation berechnet wird, besteht aus einer großen Anzahl an Gütern und Dienstleistungen, welche auf mehreren Aggregationsebenen zusammengefasst sind. Die höchste, also aggregierteste Ebene, wird Abteilung genannt (früher Ausgabenkapitel). Die Inflation wird sowohl insgesamt als auch für jede der 12 Abteilungen berechnet und veröffentlicht.	Divisione	Il paniere, sulla base del quale viene calcolata l'inflazione, è costituito da un insieme molto vasto di beni e servizi, raggruppati su vari livelli di aggregazione. Il livello più alto, più aggregato, è chiamato divisione (una volta era chiamato capitolo di spesa). L'inflazione viene calcolata e diffusa, oltre che nel suo complesso, anche per le 12 divisioni di spesa.	ASTAT
PRE	Harmonisierter Verbraucherpreisindex (HVPI)	Der harmonisierte Verbraucherpreisindex (HVPI), häufig auch Harmonised Index of Consumer Prices (HICP), ist ein vom europäischen Statistikinstitut EUROSTAT berechneter Verbraucherpreisindex, mit dem in der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion (EWWU) die Preisniveaumentwicklung gemessen wird.	Indice dei prezzi al consumo armonizzato per i Paesi membri dell'Unione europea (IPCA)	L'indice dei prezzi al consumo armonizzato per i Paesi membri dell'Unione europea (IPCA) è un indice dei prezzi al consumo calcolato dall'istituto europeo di statistica EUROSTAT, con il quale l'Unione economica e monetaria dell'Unione europea misura l'andamento dei livelli di prezzo.	EUROSTAT
PRE	Inflation	Inflation bezeichnet in der Volkswirtschaftslehre eine allgemeine Erhöhung der Güterpreise, gleichbedeutend mit einer Minderung der Kaufkraft des Geldes.	Inflazione	L'inflazione in economia è l'aumento prolungato del livello medio generale dei prezzi di beni e servizi in un dato periodo di tempo, che genera una diminuzione del potere d'acquisto della moneta.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
PRE	Inflation (Index der Verbraucherpreise)	Darunter versteht man die Preisänderungen im Laufe der Zeit, die bei den Transaktionen mit Gütern und Dienstleistungen zwischen Wirtschaftsakteuren und privaten Endverbrauchern entstehen. Man unterscheidet zwischen dem Index der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten (FOI) und jenem für alle privaten Haushalte (NIC), der sich auf den Einzelverkauf von Gütern und Dienstleistungen der Unternehmen an die Gesamtheit der Haushalte bezieht. Inflation bezeichnet in der Volkswirtschaftslehre eine allgemeine Erhöhung der Güterpreise, gleichbedeutend mit einer Minderung der Kaufkraft des Geldes.	Inflazione (indice dei prezzi al consumo)	La variazione nel tempo dei prezzi che si formano nelle transazioni relative a beni e servizi scambiati tra gli operatori economici ed i consumatori privati finali. Si distingue l'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati (FOI) da quello per l'intera collettività (NIC) che si riferisce alle vendite al dettaglio di beni e servizi effettuate dal settore delle imprese all'intero settore delle famiglie. L'inflazione in economia è l'aumento prolungato del livello medio generale dei prezzi di beni e servizi in un dato periodo di tempo, che genera una diminuzione del potere d'acquisto della moneta.	ASTAT, ISTAT
PRE	Preisindex	Ein Preisindex ist eine Kennzahl für die Entwicklung von ausgewählten Preisen. Er gibt an, wie sich die Preise der Güter oder Dienstleistungen eines gewichteten Warenkorbs im Lauf der Zeit verändern.	Indice di prezzo	L'indice dei prezzi è una misura statistica formata dalla media dei prezzi ponderati per mezzo di uno specifico paniere di beni e servizi.	ASTAT
PRE	Verbraucherpreisindex für alle privaten Haushalte (NIC)	Dieser Index wird zur Messung der Inflation des gesamten Wirtschaftssystems verwendet, d.h. er betrachtet Italien als eine einzige Familie von Verbrauchern, innerhalb welcher die Kaufgewohnheiten natürlich sehr unterschiedlich sind. Die Berechnung dieses Indexes basiert auf der Gesamtheit der Bevölkerung auf dem Staatsgebiet, bezieht also auch Touristen, Geschäftsreisende etc. mit ein.	Indice nazionale dei prezzi al consumo per l'intera collettività (NIC)	Questo indice viene utilizzato per misurare l'inflazione dell'intero sistema economico, in pratica considera l'Italia come un'unica grande famiglia di consumatori, all'interno della quale le abitudini di spesa sono ovviamente molto differenziate. Il calcolo di questo indice si basa sull'insieme della popolazione presente sul suolo nazionale e quindi anche turisti, viaggiatori di affari ecc.	ISTAT
PRE	Verbraucherpreisindex für Haushalte von Arbeitern und Angestellten (FOI)	Der Verbraucherpreisindex für Haushalte von Arbeitern und Angestellten (FOI) bezieht sich auf den Verbrauch der Haushalte von lohnabhängigen Arbeitern und hat somit ein begrenztes Beobachtungsfeld. Er wird verwendet, um in einem Vertrag, einem Gerichtsurteil, einem Beschluss usw. (Mieten, Unterhaltszahlungen, Aufwertung von Geldbeträgen usw.) festgelegte Geldbeträge periodisch anzugleichen.	Indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati (FOI)	L'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati (FOI) si riferisce ai consumi dell'insieme delle famiglie che fanno capo a un lavoratore dipendente. Viene utilizzato per adeguare periodicamente gli importi stabiliti da un contratto, una sentenza, una delibera, ecc. (canoni di affitto, assegni di mantenimento, rivalutazioni monetarie, ecc.).	ISTAT
PRE	Warenkorb	In der Wirtschaftsstatistik ist der Warenkorb die Zusammenstellung einer möglichst repräsentativen Auswahl verschiedener Güter des tatsächlichen Verbrauchs der Haushalte in einem bestimmten Jahr.	Paniere	In statistica economica, il paniere è un insieme di beni e servizi rappresentativo degli effettivi consumi delle famiglie in uno specifico anno.	ASTAT
VGR	Arbeitsproduktivität	Die Arbeitsproduktivität ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen dem Gesamtwert der erbrachten Produktion und dem für die Produktion eingesetzten Arbeitswert oder -volumen.	Produttività del lavoro	La produttività del lavoro è il rapporto tra l'intero valore della produzione realizzata e il valore o la quantità del lavoro impiegato nella produzione.	ISTAT
VGR	Aufkommen (Verbuchung auf der linken Seite des Güterkontos)	Es entspricht der Summe aus Produktion und Import. Da das Aufkommen zu Herstellungspreisen und die Verwendungen zu Anschaffungspreisen bewertet werden, müssen auf der Aufkommenseite die Steuern, nach Abzug der Subventionen, mitberücksichtigt werden.	Risorse (registrate nella parte sinistra del conto di equilibrio dei beni e servizi)	Sono date dalla somma della produzione e delle importazioni. Poiché le risorse sono valutate ai prezzi base e gli impieghi ai prezzi di acquisto, è necessario includere nella sezione delle risorse del conto le imposte al netto dei contributi.	ASTAT
VGR	Aufkommens- und Verwendungskonto	Das Aufkommens- und Verwendungskonto hebt das zwischen Angebot (Aufkommen) und Nachfrage (Verwendung) bestehende Gleichgewicht hervor. Die Aufkommenseite setzt sich aus dem Bruttoinlandsprodukt (BIP) zu Marktpreisen und den Importen zusammen. Die Verwendungsseite beinhaltet hingegen den letzten Inlandsverbrauch, die Bruttoanlageinvestitionen, die Exporte und die Vorratsveränderung.	Conto delle risorse e degli impieghi	Il conto economico delle risorse e degli impieghi evidenzia l'equilibrio esistente tra l'offerta totale (risorse) e la domanda totale (impieghi). Vanno a comporre il lato delle risorse il Prodotto Interno Lordo (PIL) a prezzi di mercato e le importazioni dal resto del mondo. Gli impieghi sono costituiti, invece, dai consumi finali interni, gli investimenti fissi lordi, le esportazioni e la variazione delle scorte.	ASTAT
VGR	Bankdienstleistungen gegen unterstelltes Entgelt (unterstellte Bankgebühr - FISIM)	Die unterstellte Bankgebühr ist ein indirektes Maß des Wertes von Dienstleistungen der finanziellen Mitteltätigkeit, die von Kreditanstalten erbracht werden. Sie werden aber nicht auf die einzelnen Produktionsbereiche heruntergebrochen. Da diese Leistung darin besteht, die verfügbaren Finanzmittel zu sammeln, umzuwandeln und einzusetzen, entspricht der Produktionswert dieser Leistung in der Regel der Differenz zwischen Kapitaleinkommen der Kreditanstalten (die aber nicht aus dem Einsatz des eigenen Kapitals stammen) und dem Betrag der den Gläubigern bezahlten Passivzinsen.	Servizi di intermediazione finanziaria indirettamente imputati	I servizi di intermediazione finanziaria indirettamente imputati rappresentano il valore della produzione derivante dall'attività di intermediazione finanziaria prestata dalle singole istituzioni di credito che non viene detratta a livello delle singole branche produttrici. Poiché tale attività consiste nel raccogliere, trasformare e impiegare le disponibilità finanziarie, il valore della produzione di questi servizi è convenzionalmente uguale alla differenza tra i redditi da capitale delle istituzioni di credito, non provenienti dall'impiego di capitali propri, e l'ammontare degli interessi passivi pagati ai creditori.	ISTAT
VGR	Beschäftigte	Die Beschäftigten (im Sinne der VGR) setzen sich aus all jenen ansässigen oder nicht ansässigen Personen zusammen, die für Betriebe arbeiten, welche im untersuchten Wirtschaftsraum tätig sind. Das ESVG sieht im Rahmen der nationalen volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung vor, dass man sich bei der Bestimmung der gesamten Beschäftigung gerade auf das Konzept der Beschäftigten bezieht (Durchschnitt der im Bezugszeitraum beschäftigten Personen, die zur Entstehung des Bruttoinlandsproduktes beitragen).	Occupazione	L'occupazione (secondo il conto economico) è costituita dall'insieme di persone, sia residenti che non residenti, occupate presso unità produttive che operano sul territorio economico considerato. Nell'ambito della contabilità nazionale, il SEC prevede che sia proprio al concetto di occupazione interna al quale bisogna riferirsi per determinare l'occupazione totale (media delle persone occupate nel periodo di riferimento che partecipano al processo di formazione del prodotto interno lordo).	ISTAT
VGR	Beschäftigungsverhältnis	Die Beschäftigungsverhältnisse stellen die Zahl der Tätigkeiten dar, die von den zur Inlandserwerbstätigkeit gehörenden Personen geleistet werden.	Posizione lavorativa	Le posizioni lavorative rappresentano il numero delle attività svolte dalle persone incluse nell'occupazione interna.	ISTAT
VGR	BIP-Multiplikator	Berechnung und Interpretation des BIP-Multiplikators sind analog zu jener des Wertschöpfungsmultiplikators.	Moltiplicatore del PIL	Il metodo di calcolo e l'interpretazione del moltiplicatore del PIL sono analoghi a quella del moltiplicatore del valore aggiunto.	ASTAT
VGR	Branche (Wirtschaftszweig)	Sie bestehen aus Gruppen von Produktionseinheiten, die homogen sind hinsichtlich der Kostenstruktur, Produktionsverfahren und Produkte. Die Gruppierung erfolgt mit Blick auf den Gegenstand der Produktion und nicht auf die institutionelle Form der Produktionseinheiten. Innerhalb der Branchen sind die Aktivitäten nach Gruppen von Produkten oder Dienstleistungen gegliedert.	Branca	Le branche sono costituite da raggruppamenti di unità produttive caratterizzate da strutture di costi, processi di produzione e prodotti omogenei. Esse, quindi, fanno riferimento all'oggetto della produzione, anziché alla figura istituzionale delle unità produttrici. All'interno delle branche le attività sono distinte secondo i "gruppi" di beni e servizi prodotti.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
VGR	Bruttoanlageinvestitionen	Die Bruttoanlageinvestitionen beinhalten die von den Betrieben angekauften beweglichen Produktionsgüter. Dazu gehören Maschinen und Ausrüstungen, Fahrzeuge und Bauten, die für die Produktion genutzt werden. Ausgenommen sind die immateriellen Güter, alle Nichtproduktionsgüter wie Grundstücke und Kunstwerke, sowie die dauerhaften Güter, die zwar Eigenschaften von Vermögensgütern aufweisen, aber von den privaten Haushalten erworben wurden. Werden zu den Nettoinvestitionen die Abschreibungen dazugezählt, erhält man die Bruttoanlageinvestitionen.	Investimenti fissi lordi	Gli investimenti fissi lordi sono rappresentati dal valore dei beni materiali riproducibili acquistati dalle imprese e destinati ad essere impiegati nel processo produttivo. In pratica sono beni d'investimento tutte le macchine e attrezzature, i mezzi di trasporto e le costruzioni utilizzati nella produzione. Sono esclusi, pertanto, i beni immateriali, i beni non riproducibili come i terreni o le opere d'arte e i beni durevoli che pur avendo le caratteristiche di beni capitali sono acquistati dal settore delle famiglie. Gli investimenti sono qualificati come lordi in quanto sono determinati al lordo degli ammortamenti.	ASTAT
VGR	Bruttobetriebsergebnis	Das Bruttobetriebsergebnis ist ein Restposten, der sich nach Abzug der Einkommen aus unselbstständiger Arbeit und der indirekten Nettosteuern vom Bruttoinlandsprodukt ergibt. Es bezieht sich auf den Ertrag für die Übernahme von Kapital- und Unternehmerrisiko sowie auf die Einkommen aus selbstständiger Arbeit. Das Bruttobetriebsergebnis darf nicht den einzelnen Branchen zugeordnet werden. Es wird als „brutto“ bezeichnet, da die Abschreibungen der Vermögensgüter der Unternehmen enthalten sind.	Risultato lordo di gestione	Il risultato lordo di gestione costituisce una posta residuale determinata sottraendo dal PIL i redditi da lavoro dipendente e le imposte indirette nette; si riferisce alla remunerazione del rischio di capitale e di impresa e ai redditi da lavoro autonomo. Il risultato lordo di gestione non può essere attribuito alle singole branche e l'aggettivo "lordo" indica che viene calcolato al lordo degli ammortamenti dei beni capitali delle imprese.	Siesto, La contabilità nazionale
VGR	Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen	Das Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen ist der Wert der Gesamtproduktion des Wirtschaftssystems, zu den Preisen berechnet, zu denen die Verbrauchs-, Investitions- und Exportgüter erworben wurden. Diese Preise sind zusätzlich mit den indirekten Steuern belastet. Dieser Begriff ist dann nützlich, wenn das zwischen Aufkommen und Verwendung bestehende allgemeine Gleichgewicht oder die öffentlichen Finanzen untersucht werden.	Prodotto interno lordo ai prezzi di mercato	Il PIL ai prezzi di mercato corrisponde alla produzione finale del sistema valutata ai prezzi ai quali sono stati acquistati i beni di consumo, i beni di investimento e i beni esportati, prezzi che sono gravati dalle imposte indirette. È utile ricorrere alla nozione del PIL ai prezzi di mercato quando si analizza l'equilibrio generale delle risorse e degli impieghi o la finanza pubblica.	Siesto, La contabilità nazionale italiana
VGR	Bruttoinvestitionen	Bruttoinvestitionen (Bildung des Kapitals ohne Berücksichtigung der Abschreibungen): Bei den Bruttoinvestitionen handelt es sich um den Wert der von den Wirtschaftseinheiten angekauften Güter, die aber nicht in die Produktion des Bezugszeitraumes eingehen, sondern zu einem späteren Zeitpunkt Ertrag erbringen. Die Bruttoinvestitionen umfassen die Bruttoanlageinvestitionen, die Vorratsveränderungen und den Nettozugang an Wertsachen.	Investimenti lordi	Gli investimenti lordi (formazione lorda del capitale) rappresentano il valore dei beni materiali acquisiti dalle unità produttive ma non incorporati nella produzione del periodo di riferimento, i quali procureranno reddito in un periodo successivo. Essi si distinguono in investimenti fissi lordi, variazione delle scorte e acquisizioni meno cessioni di oggetti di valore.	ISTAT
VGR	Bruttosparbetrag	Wenn im öffentlichen Haushaltsplan die Differenz zwischen laufenden Einnahmen und Ausgaben positiv ist, spricht man von Bruttosparbetrag. Ein negativer Saldo hingegen ergibt ein Defizit.	Risparmio lordo di gestione	Se nei bilanci pubblici la differenza tra il totale delle entrate correnti ed il totale delle uscite correnti è positiva, si parla di risparmio lordo, se è negativa, si parla di disavanzo.	ASTAT
VGR	Defizit	Wenn im öffentlichen Haushaltsplan die Differenz zwischen laufenden Einnahmen und Ausgaben negativ ist, spricht man von Defizit. Ein positiver Finanzierungssaldo hingegen ergibt einen Bruttosparbetrag.	Disavanzo	Nei bilanci pubblici quando la differenza tra il totale delle entrate correnti ed il totale delle uscite correnti è negativa, si parla di disavanzo, se è positiva, si parla di risparmio lordo.	ASTAT
VGR	Deflationierung	Die Deflationierung umfasst alle Berechnungsverfahren, welche bei Gütern, die zu jeweiligen Preisen bewertet werden, den durch Preisänderungen bedingten Einfluss beseitigen. Da die Buchungswerte in jeweiligen Preisen sowie unter dem Einfluss der sich im Laufe der Zeit wandelnden Kaufkraft wiedergegeben werden, lassen sich die Preisänderungen in ihre zwei Komponenten unterteilen, nämlich in Menge und Preis (Wert = Preis x Menge). Dieser Vorgang lässt sich bestens auf Wirtschaftsgrößen anwenden, welche die Vorgänge bei Gütern und Dienstleistungen widerspiegeln (Produktion, Verbrauch, Investitionen, Ein- und Ausfuhr, Vorratsänderungen). Schwierig ist die Anwendung bei Größen, welche die Verteilung und Umverteilung des Einkommens sowie die Geld- und Finanzoperationen darstellen. Diese Schwierigkeit kann überwunden werden, indem geeignete Annahmen über die endgültige Bestimmung der untersuchten Größen aufgestellt werden.	Deflazione	La deflazione è l'insieme di procedimenti di calcolo con i quali si elimina dai valori espressi in termini di moneta corrente l'influenza dovuta alle modificazioni dei prezzi. Essendo i dati contabili espressi in moneta corrente e sotto i riflessi del diverso potere di acquisto nel tempo, si scompongono le variazioni monetarie nelle due componenti di quantità e di prezzo (valore = prezzo * quantità). Questa operazione si applica perfettamente ad aggregati economici che riflettono le operazioni su beni e servizi (produzione, consumi, investimenti, importazioni ed esportazioni, variazione delle scorte), mentre il trattamento degli aggregati riflettenti le operazioni di distribuzione e redistribuzione del reddito e le operazioni monetarie e finanziarie presenta notevoli difficoltà, superabili introducendo opportune ipotesi riguardanti la destinazione finale delle grandezze considerate.	ISTAT
VGR	Dienstleistungen	Die Dienstleistungen entsprechen üblicherweise dem Ergebnis des Dienstleistungsbereiches. Unterschieden wird zwischen: - marktbestimmten Dienstleistungen, die auf dem Markt angeboten und in Anspruch genommen werden können und von Einheiten erbracht werden, deren Ressourcen vorwiegend aus dem Verkauf der eigenen Produktion stammen, ungeachtet der Bezeichnung des angewandten Preises; - nicht marktbestimmten Dienstleistungen, zu denen die häuslichen Dienste gehören, die im Auftrag des Haushalts als Arbeitgeber vom angestellten Personal geleistet werden, sowie die kollektiven Dienstleistungen, die für die Gesellschaft oder für bestimmte Gruppen von Haushalten kostenlos oder fast kostenlos erbracht werden.	Servizi	I servizi corrispondono generalmente al risultato delle attività terziarie e si distinguono in: - servizi destinabili alla vendita, che sono: tutti i servizi che possono essere venduti e acquistati sul mercato e che sono prodotti da unità, le cui risorse provengono, per la maggior parte, dalla vendita della propria produzione, qualunque sia la denominazione del prezzo praticato; - servizi non destinabili alla vendita, che comprendono i servizi domestici prodotti per uso proprio dalle famiglie, in quanto datori di lavoro, al personale domestico dipendente e i servizi collettivi, cioè quelli resi alla collettività o a gruppi particolari di famiglie a titolo gratuito o quasi gratuito.	ISTAT
VGR	Direkte Steuern	Einkommens- und Vermögenssteuern. Sie werden am Ende des Produktionsergebnisses eingehoben, nachdem das Einkommen unter den Inhabern der Produktionsfaktoren verteilt wurde.	Imposte dirette	Imposte prelevate sul reddito e sul patrimonio e quindi colpiscono i risultati della produzione a valle, dopo che è avvenuta la distribuzione del reddito ai titolari dei fattori produttivi.	ASTAT
VGR	Direkter Effekt (Erstrundeneffekt)	Wertschöpfung und Beschäftigung ohne Vorleistungen Dritter	Effetto diretto (effetto di primo round)	Valore aggiunto e occupazione senza costi intermedi sostenuti da terzi	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
VGR	Einkommen aus unselbstständiger Arbeit	Die Einkommen aus unselbstständiger Arbeit sind jene Kosten, die der (öffentliche oder private) Arbeitgeber für die von seinen Angestellten im Produktionsverfahren geleistete Arbeit zu bestreiten hat. Dazu gehören alle vereinbarten monetären Vergütungen sowie Naturalentlohnungen. Sie werden in Bruttoentlohnungen und Sozialbeiträge zu Lasten des Arbeitgebers unterteilt.	Reddito da lavoro dipendente	I redditi da lavoro dipendente rappresentano il costo sostenuto dal datore di lavoro (sia pubblico che privato) per la remunerazione dell'attività lavorativa prestata dai propri dipendenti nel processo produttivo dell'impresa e comprendono tutti i versamenti in denaro e le corresponsioni in natura accordati a scopo remunerativo e si articolano in retribuzioni lorde e contributi (oneri) sociali a carico del datore di lavoro.	ISTAT
VGR	Europäisches System Volkswirtschaftlicher Gesamtrechnungen (ESVG)	Das Europäische System Volkswirtschaftlicher Gesamtrechnungen (ESVG) ist ein international vereinheitlichtes Rechnungssystem, das sich aus Definitionen, Regeln und Klassifizierungen zusammensetzt, die in Form von Konten und Tabellen dargestellt werden. Dadurch wird eine synthetische und vergleichbare Übersicht über die nationalen volkswirtschaftlichen Gesamtrechnungen der EU-Mitgliedstaaten ermöglicht. Das derzeit geltende System ist das so genannte ESGV 2010, das aus der neuen Fassung des Systems der Nationalen Konten SNA 2008 stammt.	Sistema Europeo dei Conti Economici integrati (SEC)	Il Sistema europeo dei conti economici integrati è un insieme coerente e dettagliato di definizioni, regole e classificazioni esplicitato in conti e tavole, elaborato allo scopo di fornire una rappresentazione sintetica e comparabile dei conti economici nazionali dei paesi della Comunità Europea. Il sistema attualmente in vigore è il SEC 2010, derivato dalla nuova versione del Sistema dei Conti Nazionali SNA 2008.	ESVG 2010, SEC 2010
VGR	Finanzierungsdefizit bzw. -überschuss	Wenn im öffentlichen Haushaltsplan die Differenz zwischen Gesamteinnahmen und Gesamtausgaben positiv ist, spricht man von Finanzierungsüberschuss. Ein negativer Finanzierungssaldo hingegen ergibt ein Finanzierungsdefizit.	Indebitamento o accreditamento	Se nei bilanci pubblici la differenza tra entrate ed uscite complessive è positiva, si parla di accreditamento, se è negativa di indebitamento.	ASTAT
VGR	Gesamtgröße	Es handelt sich dabei um zusammenfassende Aggregate, die das Gesamtergebnis der von allen Einheiten des Wirtschaftssystems durchgeführten Tätigkeiten bemessen; man unterscheidet zwischen zwei Kategorien: - Gesamtgrößen, die sich direkt auf die Operationen des Systems beziehen (Herstellung von Gütern und Dienstleistungen, letzter Verbrauch, Bruttoanlageinvestitionen, Einkommen aus unselbstständiger Arbeit usw.) - Gesamtgrößen, welche Rechnungssalden darstellen (Bruttoinlandsprodukt, Bruttobetriebsergebnis, nationale Ersparnis usw.).	Aggregato	Gli aggregati rappresentano le grandezze sintetiche che misurano il risultato d'insieme delle operazioni svolte da tutte le unità economiche del sistema, distinguibili in due categorie: - aggregati legati direttamente alle operazioni del sistema (produzione di beni e servizi, consumi finali, investimenti fissi lordi, redditi da lavoro dipendente, ...) - aggregati che rappresentano saldi contabili (prodotto interno lordo, risultato lordo di gestione, risparmio nazionale, ...).	ISTAT
VGR	Importmultiplikator	Berechnung und Interpretation des Importmultiplikators (auch Spill-over-Effekt genannt) sind analog zu jener des Wertschöpfungsmultiplikators. Die Summe zwischen dem Importmultiplikator und dem BIP-Multiplikator ergibt immer 1, weil sich die zusätzliche Nachfrage zwischen einer heimischen Wertschöpfung (inklusive indirekten Steuern) und einer zusätzlichen ausländischen Wertschöpfung (=Importe) aufteilt.	Moltiplicatore delle importazioni	Il metodo di calcolo e l'interpretazione del moltiplicatore delle importazioni (chiamato anche effetto "spill over") sono analoghi a quelli del moltiplicatore del valore aggiunto. La somma tra il moltiplicatore delle importazioni e il moltiplicatore del PIL è sempre uguale a 1, poiché la domanda supplementare si suddivide tra un valore aggiunto interno (incluse le imposte indirette) e un valore aggiunto esterno (le importazioni).	ASTAT
VGR	Indirekte Nettosteuern	Die indirekten Nettosteuern ergeben sich aus der Differenz zwischen indirekten Produktions- und Importabgaben einerseits und den Subventionen andererseits.	Imposte indirette nette	Le imposte indirette nette vengono determinate come differenza tra imposte indirette sulla produzione e sulle importazioni e contributi alla produzione.	ASTAT
VGR	Indirekte Steuern	Steuern, welche am Anfang des Produktionsprozesses ansetzen, indem sie die Produktion und den Austausch belasten. Die indirekten Steuern sind Zwangsabgaben und werden von der öffentlichen Verwaltung auf die Produktion, den Verkauf, den Erwerb und die Verwendung von Gütern und Dienstleistungen eingehoben. Werden von den indirekten Steuern die Subventionen abgezogen, erhält man als Ergebnis die indirekten Nettosteuern.	Imposte indirette	Imposte che operano a monte, colpendo la produzione e lo scambio. Le imposte indirette sono i prelievi obbligatori effettuati dall'amministrazione pubblica sul produzione, la vendita, l'acquisto o l'impiego di beni e servizi. Se dalle imposte indirette si sottraggono i contributi alla produzione, si ottengono le imposte indirette nette.	ASTAT
VGR	Indirekter Effekt (Industrieffekt)	Wertschöpfung und Beschäftigung von Drittunternehmen (Zulieferunternehmen), die Vorleistungen erbringen	Effetto indiretto (effetto industria)	Valore aggiunto e occupazione di imprese terze (imprese fornitrici di beni intermedi), le quali generano costi intermedi	ASTAT
VGR	Induzierter Effekt	Volkswirtschaftliche Wirkungen, wenn die Einkommen aus den ersten beiden Wirkungsebenen (direkter und indirekter Effekt) wieder investiert oder für Konsumzwecke ausgegeben werden	Effetto indotto	Conseguenza economica che si verifica quando i redditi prodotti dai primi due effetti (effetto diretto e indiretto) vengono nuovamente investiti o sono destinati ai consumi	ASTAT
VGR	Inlandserwerbstätigkeit	Die Inlandserwerbstätigkeit setzt sich aus all jenen ansässigen oder nicht ansässigen Personen zusammen, die für Betriebe arbeiten, welche im untersuchten Wirtschaftsraum tätig sind. Das ESGV sieht im Rahmen der nationalen volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung vor, dass man sich bei der Bestimmung der gesamten Erwerbstätigkeit gerade auf das Konzept der Inlandserwerbstätigkeit bezieht (Durchschnitt der im Bezugszeitraum erwerbstätigen Personen, die zur Erstellung des Bruttoinlandsproduktes beitragen).	Occupazione interna	L'occupazione interna è costituita dall'insieme di persone, sia residenti che non residenti, occupate presso unità produttive che operano sul territorio economico considerato. Nell'ambito della contabilità nazionale, il SEC prevede che sia proprio al concetto di occupazione interna al quale bisogna riferirsi per determinare l'occupazione totale (media delle persone occupate nel periodo di riferimento, che partecipano al processo di formazione del prodotto interno lordo).	ASTAT
VGR	Konto der Verteilung des Bruttoinlandsproduktes	Aufgabe des Kontos der Verteilung des Bruttoinlandsproduktes ist es, die primäre Einkommensverteilung abzubilden. Der monetäre Gegenwert der in den Betrieben produzierten Wertschöpfung wird - nach Abzug der Abschreibungen - im Zuge des Wirtschaftsprozesses in Form von Entlohnungen seitens der Betriebe an jene Faktoren verteilt, die zur Wertschöpfung beigetragen haben (Entlohnung für Arbeit und für die Übernahme von Kapital- und Unternehmerrisiko). Das Konto der Verteilung des Bruttoinlandsproduktes stellt auf der Einnahmenseite das Bruttoinlandsprodukt und die Subventionen dar und auf der Ausgabenseite die Einkommen aus unselbstständiger Arbeit, die indirekten Steuern und das Bruttobetriebsergebnis.	Conto della distribuzione del prodotto interno lordo	Il conto della distribuzione del prodotto interno lordo ha la funzione di presentare la distribuzione primaria del reddito: l'equivalente monetario del valore aggiunto prodotto nelle imprese - una volta detratti gli ammortamenti - viene distribuito nel corso della gestione sotto forma di remunerazione dalle imprese stesse ai fattori che hanno contribuito a produrlo (remunerazione del fattore lavoro e del rischio di impresa e di capitale). Il conto della distribuzione del prodotto interno lordo presenta dal lato delle entrate il prodotto interno lordo e i contributi alla produzione e dal lato delle uscite i redditi da lavoro dipendente, le imposte indirette ed il risultato lordo di gestione.	Siesto, La contabilità nazionale italiana
VGR	Letzte Verwendung	Die letzte Verwendung bezieht sich auf den Wert der produzierten Güter und erbrachten Dienstleistungen, die im Produktionsverfahren nicht mehr wieder verwendet werden und deshalb für den Konsum, die Investitionen und die Ausfuhr bestimmt sind.	Impieghi finali	Gli impieghi finali sono rappresentati dal valore dei beni e servizi prodotti, non reimpiegati nel processo produttivo, e destinati pertanto ai consumi, agli investimenti e all'esportazione.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
VGR	Letzter Inlandsverbrauch	Der letzte Inlandsverbrauch spiegelt die gesamte Inlandsnachfrage nach Konsumgütern eines bestimmten Wirtschaftsgebietes wider. Er entspricht dem Wert der zur Befriedigung sowohl individueller als auch kollektiver Bedürfnisse angebotenen Güter und Dienstleistungen. Der Verbrauch kann von drei Kategorien getätigt werden, und zwar von der ansässigen Bevölkerung sowie den nicht ansässigen, sich vorübergehend im Bezugsraum aufhaltenden Personen (individueller Verbrauch), von den öffentlichen Verwaltungen und von den privaten Organisationen ohne Erwerbszweck (kollektiver Verbrauch).	Consumi finali interni	I consumi finali interni costituiscono la domanda complessiva per consumo che si presenta all'interno del territorio economico ed equivale al valore di beni e servizi impiegati per soddisfare bisogni umani, siano essi individuali o collettivi. I consumi possono essere effettuati da tre classi di operatori: le famiglie residenti e le persone non residenti temporaneamente presenti sul territorio (consumi finali individuali), le amministrazioni pubbliche e le istituzioni sociali private (consumi finali collettivi).	EUROSTAT, ASTAT
VGR	Letzter Inlandsverbrauch der öffentlichen Verwaltung (Konsumausgaben der öffentlichen Verwaltung)	Es handelt sich dabei um Auslagen der öffentlichen Verwaltungen für Güter und Dienstleistungen, die den Einzelpersonen und der Allgemeinheit dienen und von den öffentlichen Verwaltungen selbst produziert werden können. Dazu gehören unter anderem die kostenlose Bildung, die von den Marktproduzenten erworben wird sowie die sogenannten sozialen Sachleistungen wie Medikamente.	Spesa per consumi finali delle Amministrazioni Pubbliche	Si tratta della spesa sostenuta dal settore istituzionale delle Amministrazioni pubbliche per la produzione diretta dei beni e dei servizi utilizzati per soddisfare bisogni individuali e collettivi. Rientrano tra questi, ad esempio, i servizi dell'istruzione forniti gratuitamente ed acquistati dai produttori market e le cosiddette prestazioni sociali in natura come i medicinali in convenzione.	ASTAT
VGR	Letzter Inlandsverbrauch der privaten Haushalte (Konsumausgaben der privaten Haushalte)	Der letzte Inlandsverbrauch der privaten Haushalte umfasst die von den Haushalten zur Befriedigung privater Bedürfnisse erworbenen Güter und Dienstleistungen. Dazu zählt auch der Konsum von nicht ansässigen Personen (vor allem Touristen). Nicht in diese Kategorie fallen hingegen Konsumausgaben, die von ansässigen Haushalten im Ausland getätigt werden. Dazu zählen auch die kalkulatorischen Mieten für Eigenheime sowie der Konsum der Eigenproduktion.	Consumi finali interni delle famiglie	I consumi finali interni delle famiglie comprendono i beni e i servizi acquistati dalle famiglie ed utilizzati per soddisfare i bisogni di natura privata e riguardano anche i consumi effettuati da famiglie non residenti sul territorio (soprattutto turisti), non comprendendo invece i consumi effettuati al di fuori del territorio da parte di famiglie ivi residenti. Vengono considerati tali anche i fitti figurativi delle abitazioni godute in regime di proprietà e gli autoconsumi.	EUROSTAT, ASTAT
VGR	Letzter Inlandsverbrauch für kollektive Dienstleistungen (Konsumausgaben für den Kollektivverbrauch)	Der letzte Inlandsverbrauch der öffentlichen Haushalte bezieht sich auf die nicht marktbestimmten Dienstleistungen, die von der öffentlichen Verwaltung und den privaten Institutionen ohne Erwerbszweck erbracht werden. Es kann sich um Dienstleistungen zugunsten der gesamten Bevölkerung oder um Dienstleistungen zugunsten einzelner Personengruppen handeln. Da die Erbringung dieser Dienstleistungen ohne ein entsprechendes Entgelt erfolgt, kann der tatsächliche Verbrauch der privaten Haushalte nicht gemessen werden. Bei der Berechnung wird daher angenommen, dass alles Produzierte auch konsumiert wird. Der Produktionswert ergibt sich, indem die Vorleistungen, die Entlohnung des Personals und die Abschreibungen auf das von den verschiedenen Verwaltungen eingesetzte Kapital zusammengezählt werden.	Consumi finali interni collettivi	I consumi finali interni collettivi fanno riferimento ai servizi non destinabili alla vendita forniti dalle amministrazioni pubbliche e dalle istituzioni sociali private. Si tratta di servizi di cui si avvantaggia l'intera collettività nazionale o alcuni gruppi di persone. Dato che l'erogazione di questi servizi avviene senza una forma contestuale di pagamento non è possibile registrare il consumo effettivo di questi servizi sostenuto dalle famiglie: il loro importo pertanto figura nel conto dello stesso settore che li ha prodotti ed è pari al valore della produzione. Quest'ultimo è calcolato sommando i consumi intermedi, le retribuzioni del personale e gli ammortamenti dei capitali impiegati dalle varie amministrazioni.	EUROSTAT, ASTAT
VGR	Lohnstückkosten	Die Lohnstückkosten ergeben sich aus dem Verhältnis zwischen Pro-Kopf-Lohnkosten und Arbeitsproduktivität. Es handelt sich hierbei um einen Indikator für den Grad an Wettbewerbsfähigkeit sowie für die Struktur eines bestimmten Wirtschaftssektors (oder -zweiges). Er wird vorwiegend anhand prozentueller Veränderungen untersucht.	Costo del lavoro per unità di prodotto	Il costo del lavoro per unità di prodotto è dato dal rapporto tra il costo del lavoro procapite e la produttività del fattore lavoro. È un indicatore del grado di competitività e della struttura di un determinato settore economico (o branca) e viene analizzato prevalentemente per mezzo dei tassi di variazione.	ASTAT
VGR	Modell von Keynes	Im Modell mit endogenem Konsum (Modell von Keynes) wird der Konsum über das Modell erklärt, d.h. er wird nicht als exogene Variable angenommen.	Modello keynesiano	Nel modello con consumi endogeni (modello keynesiano) il consumo viene esplicitato attraverso il modello; ciò significa che non viene considerato come variabile esogena.	ASTAT
VGR	Modell von Leontief	Im Modell mit exogenem Konsum (Modell von Leontief) wird angenommen, dass der Konsum von außen vorgegeben und nicht beeinflussbar ist. Insofern wird der Konsum durch das Modell nicht erklärt.	Modello leonteviano	Nel modello con consumi esogeni (modello leonteviano) si suppone che il consumo sia stabilito dall'esterno e quindi non possa essere influenzato. Per questo motivo il consumo non viene esplicitato attraverso il modello.	ASTAT
VGR	Nationale VGR - wirtschaftliche Gesamtgrößen	Damit ist die Gesamtheit aller volkswirtschaftlichen Gesamtrechnungen gemeint, welche die wirtschaftlichen Aktivitäten eines Landes (oder Gebietes) beschreiben. Ihre Aufgabe ist die quantitative Beschreibung und die statistische Erforschung des Wirtschaftssystems oder dessen territorialer Untersysteme.	Contabilità nazionale - aggregati economici	La contabilità nazionale è l'insieme di tutti i conti economici che descrivono l'attività economica di un Paese o di una circoscrizione territoriale. Essa ha per oggetto l'osservazione quantitativa e lo studio statistico del sistema economico o dei sub-sistemi che lo compongono a diversi livelli territoriali.	ISTAT
VGR	Nettoimporte	Die Nettoimporte stellen den Unterschied zwischen Einfuhr und Ausfuhr dar. Sie sind positiv, wenn die Einfuhr die Ausfuhr übertrifft und negativ, wenn die Ausfuhr größer ist als die Einfuhr. Da der Austausch von Gütern und Dienstleistungen zwischen Südtirol und landesexternen Subjekten (Importe aus dem Ausland oder anderen Provinzen Italiens - ohne entsprechende Exporte) nicht berechnet werden kann, muss man gezwungenermaßen das Bruttoinlandsprodukt von der Verwendung insgesamt abziehen. Die Nettoimporte ergeben sich, wenn die Verwendung höher ist als das Bruttoinlandsprodukt, die Nettoexporte hingegen, wenn die Verwendung geringer ausfällt als das Bruttoinlandsprodukt.	Importazioni nette	Le importazioni nette rappresentano il saldo tra importazioni ed esportazioni e sono positive quando le importazioni superano le esportazioni, mentre sono negative se le esportazioni sono superiori alle importazioni. Non essendo possibile calcolare per la provincia di Bolzano gli scambi di beni e servizi con soggetti al di fuori del territorio provinciale (importati dall'estero e dalle altre province italiane - al netto delle relative esportazioni) si è costretti ad utilizzare il criterio di detrarre il prodotto interno lordo dal totale degli impieghi. Il saldo ottenuto indica le importazioni nette nel caso in cui gli impieghi della Provincia siano superiori al prodotto lordo creato e le esportazioni nette nel caso in cui gli impieghi siano inferiori al prodotto interno lordo.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
VGR FIN	Öffentliche Verwaltung	Sie umfasst die institutionellen Einheiten, deren Aufgabe es ist, nicht marktbestimmte Dienstleistungen für die gesamte Bevölkerung zu erbringen und für die Umverteilung der Einkommen und des Wohlstandes des Landes zu sorgen. Die Ressourcen bestehen hauptsächlich aus Pflichtabgaben, die von Einheiten anderer Sektoren direkt oder indirekt getätigt werden. Die öffentliche Verwaltung ist in drei Sektoren untergliedert: die zentralen Verwaltungseinrichtungen des Staates und die zentralen Körperschaften (ohne die Fürsorgekörperschaften), deren Zuständigkeiten sich auf das gesamte Staatsgebiet erstrecken, die Lokalverwaltungen, deren Zuständigkeit sich nur auf einen Teil des Gebietes beschränkt und die Fürsorgekörperschaften, welche die institutionellen, sowohl zentralen als auch lokalen Einrichtungen umfassen und deren Haupttätigkeit darin besteht, Sozialleistungen zu erbringen, die über Pflichtbeiträge finanziert werden.	Amministrazione pubblica	L'amministrazione pubblica è il settore che raggruppa le unità istituzionali le cui funzioni consistono nel produrre per la collettività servizi non destinabili alla vendita e nell'operare una redistribuzione del reddito e della ricchezza del Paese. Le principali risorse sono costituite da versamenti obbligatori effettuati direttamente o indirettamente da unità appartenenti ad altri settori. Il settore delle Amministrazioni pubbliche è suddiviso in tre sottosettori: le Amministrazioni centrali dello Stato e gli Enti centrali diversi dagli enti di previdenza, che estendono la loro competenza su tutto il territorio del Paese, le Amministrazioni locali, che comprendono gli enti pubblici la cui competenza è limitata ad una sola parte del territorio e gli Enti di previdenza, che comprendono le unità istituzionali centrali e locali la cui attività principale consiste nell'erogare prestazioni sociali finanziarie attraverso contributi generalmente a carattere obbligatorio.	ISTAT
VGR	Primärsaldo	Der Primärsaldo ist die Summe aus Finanzierungsdefizit (-) oder Finanzierungsüberschuss (+) und Passivzinsen.	Saldo primario	Saldo primario è la somma dell'indebitamento (-) o accreditamento (+) e degli interessi passivi.	ASTAT
VGR	Private Haushalte als Konsumenten	Private Haushalte als Konsumenten sind die Haushalte als Empfänger von verschiedenen Einkommensarten, deren Hauptfunktion der Konsum ist.	Famiglie consumatrici	Le famiglie consumatrici sono le famiglie nella loro veste di percettori di redditi di varia natura e di consumatori.	ISTAT
VGR	Private Haushalte als Produzenten	Private Haushalte als Produzenten sind die Einfachen Gesellschaften und die Einzelunternehmen mit bis zu fünf unselbstständig Beschäftigten, die sich in den verschiedenen nichtfinanziellen Wirtschaftsbereichen betätigen, und jene Einheiten, ohne unselbstständig Beschäftigte, die unterstützende finanzielle Dienstleistungen anbieten.	Famiglie produttrici	Le famiglie produttrici sono le società semplici e le imprese individuali che occupano fino a cinque dipendenti e operano nei settori di attività economica non finanziari e le unità, prive di dipendenti, produttrici di servizi ausiliari dell'intermediazione finanziaria.	ISTAT
VGR	Produktion	Die Produktion ist das Ergebnis der in einem Land in einer bestimmten Zeitspanne erbrachten Wirtschaftstätigkeit. Sie lässt sich unterscheiden in: Produktion von Gütern, Produktion von marktbestimmten Dienstleistungen, Produktion von nicht marktbestimmten Dienstleistungen. Bei den Gütern und marktbestimmten Dienstleistungen handelt es sich um Tauschobjekte. Deshalb kommt es zur Bildung eines Marktpreises. Bei der Produktion von nicht marktbestimmten Dienstleistungen handelt es sich hingegen um von der öffentlichen Verwaltung und den Organisationen ohne Erwerbszweck erbrachte Dienstleistungen, wo das Tauschprinzip keine Rolle spielt.	Produzione	La produzione è il risultato dell'attività economica svolta in un Paese in un arco temporale determinato e si distingue in: produzione di beni, produzione di servizi destinabili alla vendita, produzione di servizi non destinabili alla vendita. Nei primi due casi la produzione è oggetto di scambio e dà quindi origine alla formazione di un prezzo di mercato; nel terzo caso riguarda invece i servizi erogati dalla Pubblica Amministrazione e dalle Istituzioni sociali e non è quindi oggetto di scambio.	ISTAT
VGR	Produktions- und Importabgaben	Darunter versteht man die zu Lasten der Produktionseinheiten fallenden Pflichtabgaben, die von den öffentlichen Verwaltungen oder den Institutionen der Europäischen Union auf die Produktion im weitesten Sinne, auf die Einfuhr von Gütern und Dienstleistungen oder auf die Verwendung der Produktionsfaktoren eingehoben werden. Diese Abgaben sind Teil des Marktpreises und somit Teil der von den Käufern von Gütern und Dienstleistungen bestrittenen Kosten.	Imposte indirette sulla produzione e sulle importazioni	Le imposte indirette sulla produzione e sulle importazioni sono i versamenti obbligatori a carico delle unità produttive prelevate dalle amministrazioni pubbliche o delle istituzioni comunitarie europee sulla produzione nella sua più ampia accezione e sulle importazioni di beni e servizi o sulla utilizzazione dei fattori di produzione. Tali imposte costituiscono una componente del prezzo di mercato e quindi del costo sostenuto dai settori acquirenti di beni e servizi.	ISTAT
VGR	Steuer	Steuern sind Pflichtabgaben, die vom Bürger und/oder vom Unternehmen an den Staat entrichtet werden, damit dieser seine institutionellen Aufgaben erfüllen kann. Man unterscheidet zwischen direkten Steuern bzw. Einkommens- und Vermögenssteuern und indirekten Steuern.	Imposta	Le imposte sono i tributi obbligatori pagati dal cittadino e/o dall'impresa allo Stato per consentirgli il conseguimento dei suoi fini propri. Sono di due specie: dirette e indirette.	ISTAT
VGR	Steuerbelastung	Die Steuerbelastung ist der Quotient aus den Steuereinnahmen und dem Bruttoinlandsprodukt. Mit diesem Indikator kann die Besteuerung der Wirtschaft gemessen werden. Die Besteuerung umfasst sowohl die direkten und indirekten Steuern als auch die tatsächlichen und unterstellten Sozialbeiträge.	Pressione fiscale	La pressione fiscale è il quoziente tra introito fiscale e PIL. È un indicatore per misurare il livello di imposizione fiscale sull'economia. Fanno parte dell'imposizione fiscale le imposte dirette e indirette e i contributi sociali figurativi ed effettivi.	ASTAT
VGR	Subvention	Subventionen sind laufende Zahlungen, die im Rahmen der Wirtschafts- und Sozialpolitik von den öffentlichen Verwaltungen oder den Institutionen der Europäischen Union an Produzenten von Gütern und marktbestimmten Dienstleistungen gewährt werden, um damit die Verkaufspreise zu beeinflussen und/oder eine ausreichende Entlohnung der Produktionsfaktoren zu gewährleisten.	Contributo alla produzione	I contributi alla produzione rappresentano i trasferimenti correnti versati dalle amministrazioni pubbliche o dalle istituzioni comunitarie europee, nel quadro della politica economica e sociale alle unità che producono beni e servizi destinati alla vendita, allo scopo di influenzare i prezzi e/o di consentire una sufficiente remunerazione dei fattori produttivi.	ISTAT
VGR	System der Nationalen Konten	Das System der Nationalen Konten ist ein weltweit geltendes Modell, welches Konzepte, Definitionen und Nomenklaturen der volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung beinhaltet. Die letzte Überarbeitung wurde im Februar 2009 abgeschlossen und als SNA 2008 - United Nations System of National Accounts - bezeichnet. Diese brachte unter anderem die Einführung separater Satellitensysteme und der Sozialrechnungsmatrizen (SAM - Social Accounting Matrix) mit sich. Die Anwendung von SNA 2008 wird durch ESGV 2010 vorgeschrieben.	Sistema dei conti nazionali	Il sistema dei conti nazionali è uno schema valido in ambito mondiale che comprende concetti, definizioni e nomenclature di contabilità nazionale. L'ultimo processo di revisione, terminato nel febbraio '09 e denominato SNA 2008 - United Nations System of National Accounts - ha comportato tra l'altro l'introduzione di conti satellite e delle matrici di contabilità sociale (SAM - Social Accounting Matrix). L'applicazione in ambito europeo del SNA 2008 è dettata dal SEC 2010.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
VGR	Tatsächliche Sozialbeiträge	Die tatsächlichen Sozialbeiträge sind die Beitragszahlungen an die Sozialversicherungsanstalten. Sie umfassen alle Beiträge, die von den versicherten Personen oder deren Arbeitgebern in eine Sozialversicherungsanstalt eingezahlt werden, um das Recht auf Ausschüttung der Versicherungsprämie zu erwerben oder zu behalten. Unter die tatsächlichen Sozialbeiträge fallen folgende Beitragszahlungen: gesetzlich oder vertraglich vorgeschriebene Beiträge, Beiträge für den Umstieg von einem auf einen anderen Produktionszweig, Beiträge einzelner Unternehmen in Vereinbarung zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer und in einigen Fällen auch die freiwilligen Beiträge.	Contributi sociali effettivi	I contributi sociali effettivi sono i contributi degli enti di previdenza. Essi comprendono tutti i versamenti che le persone assicurate o i loro datori di lavoro effettuano agli organismi che erogano prestazioni sociali, al fine di acquistare o di conservare il diritto alla prestazione. I contributi sociali effettivi possono essere versati in virtù di un obbligo legale o di un regolamento, di una conversione collettiva a livello di un settore di attività, di un accordo tra datore di lavoro e dipendente a livello di singola impresa, di un contratto di lavoro e, in alcuni casi, volontariamente.	ASTAT
VGR	Unterstellte Sozialbeiträge	Die unterstellten Sozialbeiträge resultieren aus dem proportionalen Anteil der gesamten unterstellten Sozialbeiträge des Staates im Verhältnis zur Angestelltenanzahl. Beispiele für unterstellte Sozialbeiträge sind die Entschädigungen, die Fürsorgeunterstützung und die Pensionen bevorzugter Personalkategorien - sprich Militärpersonal u.Ä.: Die unterstellten Sozialbeiträge stellen den Gegenwert der Sozialleistungen dar, die ohne jegliche Beitragszahlung seitens der Arbeitnehmer direkt von den Arbeitgebern an die von ihnen gegenwärtig oder früher beschäftigten Arbeitnehmer oder an sonstige Berechtigte gezahlt werden. Der Kreislauf der unterstellten Sozialbeiträge ist deshalb notwendig, damit die direkt vom Arbeitgeber erbrachten Sozialleistungen zur Kategorie der Sozialleistungen gezahlt werden können, wobei die entsprechenden Kosten unter den vom Arbeitgeber gezahlten Einkommen aus unselbstständiger Arbeit verbucht werden.	Contributi sociali figurativi	I contributi sociali figurativi vengono calcolati come quota parte del totale dei contributi figurativi dello Stato, stimata in base al numero dei dipendenti. Esempi di contributi sociali figurativi sono l'equo indennizzo, i sussidi e le pensioni privilegiate per alcune categorie di personale, come per esempio per i militari. I contributi sociali figurativi rappresentano la contropartita delle prestazioni sociali corrisposte direttamente, cioè non legate al versamento di contributi dai datori di lavoro ai loro dipendenti o a altri aventi diritto. Un circuito di contributi sociali figurativi è necessario, se si vogliono computare le prestazioni sociali erogate direttamente dai datori di lavoro, nella categoria prestazioni sociali e, registrarne il costo nei redditi da lavoro dipendente corrisposti da questi.	ASTAT
VGR	Verwendungen (Verbuchung auf der rechten Seite des Güterkontos)	Stellen die Ausgaben für Konsum, Investitionen und Exporte dar. Sie ergeben sich aus der Summe der Vorleistungen, der Konsumausgaben (individuell und kollektiv), der Bruttoanlageinvestitionen, der Vorratsveränderungen, des Nettozugangs an Wertsachen und der Exporte von Gütern und Dienstleistungen. Die Verwendungen werden zu Anschaffungspreisen bewertet.	Impieghi (registrati nella parte destra del conto di equilibrio dei beni e servizi)	Indicano le spese per consumi, investimenti ed esportazioni. Sono dati dalla somma dei consumi intermedi, della spesa per consumi finali (individuali e collettivi), degli investimenti fissi lordi, della variazione delle scorte, dell'acquisizione meno cessione di oggetti di valore e delle esportazioni di beni e servizi. Gli impieghi sono valutati ai prezzi di acquisto.	ASTAT
VGR	Volkswirtschaftliche Gesamtrechnung	Das Kontensystem der VGR beschreibt buchungsmäßig, in Form von quantitativen Informationen, die wirtschaftlichen sowie finanziellen Aktivitäten eines Landes oder Gebietes bezüglich eines oder mehrerer Kalenderjahre (die Zeitspannen können auch kürzer sein - vierteljährliche volkswirtschaftliche Gesamtrechnung). Die volkswirtschaftliche Gesamtrechnung basiert auf dem Prinzip der doppelten Buchführung. Es handelt sich um ein Aufeinanderfolgen von Rechnungen, die über folgendes Aufschluss geben: Entstehung, Verteilung und Verwendung des Einkommens; Bildung der Ersparnis; Formen der Finanzierung der Wirtschaftstätigkeiten; Stellung des Staates gegenüber den restlichen Ländern der Welt; Verflechtung, Abhängigkeiten und Beziehungen zwischen den verschiedenen Wirtschaftssektoren innerhalb des untersuchten Gebietes.	Conti economici	Il sistema dei conti economici descrive in termini quantitativi e sotto forma contabile l'attività economica e finanziaria di un Paese o di una ripartizione territoriale, per periodi coincidenti con l'anno solare (o per intervalli temporali più brevi - conti economici trimestrali). Il metodo di registrazione adottato dalla contabilità nazionale è quello basato sulle regole di partita doppia: si tratta infatti di un susseguirsi di conti che mettono in evidenza come si forma, si distribuisce e si impiega il reddito, come si accumula il risparmio, quali sono le forme di finanziamento delle attività ed eventualmente quali sono le posizioni del Paese rispetto al Resto del Mondo, nonché quali sono i circuiti, le interdipendenze e le relazioni di comportamento tra i vari settori che operano all'interno del territorio stesso.	ISTAT
VGR	Vollzeitäquivalent	Sie dienen als einheitliche Messgröße für das im untersuchten Wirtschaftsgebiet vorhandene Arbeitsvolumen. Dieses Konzept ist deshalb notwendig, weil eine Person hinsichtlich ihrer Erwerbstätigkeit eine oder mehrere Positionen aufweisen kann und zwar je nach: Tätigkeit (einzige, hauptsächliche, nebenberufliche), Stellung im Beruf (unselbstständig, selbstständig), Dauer (kontinuierlich, unkontinuierlich), Arbeitszeit (Vollzeit, Teilzeit) und Beitrags- oder Steuerposition (regulär, nicht regulär). Das Vollzeitäquivalent umfasst das von einem Erwerbstitigen mit Vollzeitstelle in einem Jahr geleistete Arbeitsvolumen oder das gleichwertige (äquivalente) Arbeitsvolumen von Teilzeitbeschäftigten oder von Erwerbstitigen mit doppelter Beschäftigung. Dieser Begriff ist nicht mehr an eine einzelne natürliche Person gebunden, sondern besteht vielmehr in der jährlichen Stundenanzahl einer Vollzeitbeschäftigung. Diese Zahl kann je nach beruflicher Tätigkeit unterschiedlich sein.	Unità di lavoro (standard)	Le unità di lavoro quantificano in modo omogeneo il volume dell'occupazione presente nel territorio economico considerato. Tale concetto si è reso necessario in quanto la persona può assumere una o più posizioni lavorative in funzione dell'attività (unica, principale, secondaria), della posizione nella professione (dipendente, indipendente), della durata (continuativa, non continuativa), dell'orario di lavoro (a tempo pieno, a tempo parziale) e della posizione contributiva o fiscale (regolare, irregolare). L'unità di lavoro standard rappresenta la quantità di lavoro prestato nell'anno da un occupato a tempo pieno, oppure la quantità di lavoro equivalente prestata da lavoratori a tempo parziale o da lavoratori che svolgono un doppio lavoro. Questo concetto non è più legato alla singola persona fisica, ma risulta ragguagliato ad un numero di ore annue corrispondenti ad un'occupazione esercitata a tempo pieno, numero che può diversificarsi in funzione della differente attività lavorativa.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
VGR	Vollzeitäquivalent (VZÄ)	Es beziffert in einheitlicher Form das Arbeitsvolumen, das von denjenigen erbracht wird, die am Produktionsprozess auf dem Wirtschaftsgebiet eines Staates beteiligt sind, unabhängig von ihrem Wohnsitz (interne Erwerbstätige). Diese Berechnung ist deshalb notwendig, da eine Person eine oder mehrere Erwerbsstellungen haben kann, abhängig von: 1) der Tätigkeit (einzige, vorwiegende, Nebentätigkeit); 2) der Stellung im Beruf (unselbstständig, selbstständig); 3) der Dauer (fortwährend, nicht fortwährend); 4) der Arbeitszeit (Vollzeit, Teilzeit); 5) der Beitrags- oder Steuerposition (ordnungsgemäß, nicht ordnungsgemäß). Das Vollzeitäquivalent entspricht dem Arbeitsumfang, den ein Vollzeitbeschäftigter in einem Jahr leistet bzw. dem Arbeitsumfang, den Teilzeitbeschäftigte oder Personen mit zwei Arbeiten leisten. Der Begriff ist nicht mit einer einzelnen Person verbunden, sondern entspricht den jährlichen Arbeitsstunden, die bei einer in Vollzeit ausgeübten Erwerbstätigkeit geleistet werden können. Die Anzahl kann je nach Funktion der Arbeit variieren. Die Vollzeitäquivalente dienen als Maßeinheit für das Arbeitsvolumen, das für die Produktion der Güter und Dienstleistungen aufgewendet wird, die in einem bestimmten Bezugszeitraum für die Schätzungen des Bruttoinlandsprodukts herangezogen werden.	Unità di lavoro (ULA) o equivalente tempo pieno	Quantifica in modo omogeneo il volume di lavoro svolto da coloro che partecipano al processo di produzione realizzato sul territorio economico di un Paese a prescindere dalla loro residenza (occupati interni). Tale calcolo si rende necessario in quanto la persona può assumere una o più posizioni lavorative in funzione: 1) dell'attività (unica, principale, secondaria); 2) della posizione nella professione (dipendente, indipendente); 3) della durata (continuativa, non continuativa); 4) dell'orario di lavoro (a tempo pieno, a tempo parziale); 5) della posizione contributiva o fiscale (regolare, irregolare). L'unità di lavoro rappresenta la quantità di lavoro prestato nell'anno da un occupato a tempo pieno, oppure la quantità di lavoro equivalente prestata da lavoratori a tempo parziale o da lavoratori che svolgono un doppio lavoro. Questo concetto non è più legato alla singola persona fisica, ma risulta ragguagliato ad un numero di ore annue corrispondenti ad una occupazione esercitata a tempo pieno, numero che può diversificarsi in funzione della differente attività lavorativa. Le unità di lavoro sono dunque utilizzate come unità di misura del volume di lavoro impiegato nella produzione dei beni e servizi rientranti nelle stime del Prodotto interno lordo in un determinato periodo di riferimento.	ISTAT
VGR	Vorratsveränderung und Nettozugang an Wertsachen	Sie erfasst den Unterschied zwischen den im untersuchten Zeitraum erfolgten Vorratzugängen und -abgängen. Zu den Vorräten gehören alle Güter (Rohstoffe, fertige und unfertige Erzeugnisse, sich in der Ausführung befindliche Arbeiten), die nicht unter die Anlageinvestitionen fallen und sich zu einem bestimmten Zeitpunkt im Besitz der ansässigen Betriebe befinden.	Variatione delle scorte e oggetti di valore	La variazione delle scorte rappresenta la differenza fra le entrate di scorte e le uscite di scorte durante il periodo considerato. Le scorte comprendono tutti i beni (materie prime, prodotti semifiniti, lavori in corso, prodotti finiti) che non fanno parte degli investimenti fissi e che si trovano, in un dato momento, in possesso delle unità produttive.	ASTAT
VGR	Wertschöpfung zu Herstellungspreisen	Sie ist der Saldo zwischen Produktion und Vorleistungen, wobei die Produktion zu Herstellungspreisen bewertet wird, d.h. nach Abzug der Gütersteuern und vor Abzug der Gütersubventionen. Um von der gesamtwirtschaftlichen Wertschöpfung zu Herstellungspreisen das Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen ableiten zu können, müssen die Mehrwertsteuer und die indirekten Produktions- und Importabgaben hinzugerechnet werden. Im Produktionskonto der öffentlichen Verwaltungen ergibt sich die Bruttowertschöpfung zu Herstellungspreisen aus der Differenz zwischen der Produktion von Gütern und Dienstleistungen zu Herstellungspreisen und den Vorleistungen. Die Nettowertschöpfung erhält man hingegen, indem von der Bruttowertschöpfung die Abschreibungen abgezogen werden.	Valore aggiunto ai prezzi di base	Il valore aggiunto ai prezzi di base è il saldo tra la produzione ed i consumi intermedi, in cui la produzione è valutata ai prezzi di base, cioè al netto delle imposte sui prodotti e al lordo dei contributi ai prodotti. Per passare dal valore aggiunto ai prezzi di base dell'intera economia al prodotto interno lordo ai prezzi di mercato si devono aggiungere l'IVA e le imposte indirette sulle importazioni e le imposte indirette nette sui prodotti. Nel conto della produzione delle amministrazioni pubbliche il valore aggiunto lordo ai prezzi di base è dato dalla differenza tra la produzione di beni e servizi ai prezzi di base e i consumi intermedi. Il valore aggiunto netto si ottiene detrando il valore degli ammortamenti dal valore aggiunto lordo.	ASTAT
VGR	Wertschöpfung zu Marktpreisen	Sie ergibt sich aus der Wertschöpfung zu Herstellungspreisen zuzüglich mehrwertsteuerbereinigter Gütersteuern nach Abzug der Gütersubventionen. Um von der gesamtwirtschaftlichen Wertschöpfung zu Marktpreisen das entsprechende Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen ableiten zu können, müssen die Mehrwertsteuer und die indirekten Importabgaben hinzugerechnet werden.	Valore aggiunto ai prezzi di mercato	Il valore aggiunto ai prezzi di mercato è il valore aggiunto ai prezzi di base aumentato delle imposte sui prodotti, IVA esclusa, al netto dei contributi ai prodotti. Per passare dal valore aggiunto ai prezzi di mercato dell'intera economia al relativo prodotto interno lordo ai prezzi di mercato si devono aggiungere l'IVA e le imposte indirette sulle importazioni.	ASTAT
VGR	Wertschöpfungsmultiplikator	Der Wertschöpfungsmultiplikator der öffentlichen Körperschaften beispielsweise errechnet sich aus der Division der von den Ausgaben der öffentlichen Körperschaften generierten Wertschöpfung durch deren Gesamtausgaben. Ein Wertschöpfungsmultiplikator von 0,79 bedeutet, dass Ausgaben in der Höhe von 1 Million Euro direkt und indirekt eine heimische Wertschöpfung von 0,79 Millionen Euro generieren.	Moltiplicatore del valore aggiunto	Il moltiplicatore del valore aggiunto relativo, ad esempio, agli enti pubblici, è dato dal rapporto tra il valore aggiunto generato dalle spese degli enti pubblici e le spese totali sostenute dagli stessi. Se un moltiplicatore del valore aggiunto è pari a 0,79, significa 1 milione di euro di spese hanno creato direttamente ed indirettamente un valore aggiunto interno di 0,79 milioni di euro.	ASTAT
VGR	Zuweisung der Staatsabgaben	Die Staatsabgaben sind die Steuern, die auf gesamtstaatlicher Ebene festgelegt und eingehoben werden und die von Rechts wegen zum festen oder veränderlichen Anteil vom Staat an die Autonome Provinz Bozen abgetreten werden. Im Landeshaushalt scheint die Zuweisung staatlicher Abgaben in einem eigenen Kapitel auf.	Devoluzioni di imposta	Le devoluzioni di imposta sono imposte erariali stabilite a livello nazionale, la cui quota parte rispettiva viene devoluta con legge alla provincia di Bolzano. Le devoluzioni di imposta appaiono come entrata in un apposito capitolo del bilancio provinciale.	ASTAT
LWF	Alleinfuttermittel	Futter, das die tägliche Ration, d.h. die durchschnittliche tägliche Menge an Ernährungssubstanzen, die für den Bedarf des Tieres erforderlich ist und gewährleistet, dass die festgelegten Produktionswerte erreicht werden, sicherstellt	Mangimi completi	Assicurano la razione giornaliera cioè la quantità media giornaliera di sostanze nutritive necessarie al fabbisogno dell'animale e ad assicurare prefissati livelli produttivi.	ISTAT
LWF	Arbeit für bzw. von Dritten (aktives bzw. passives Lohnunternehmertum)	Unter der Arbeit für Dritte (aktives Lohnunternehmertum) wird die Tätigkeit verstanden, die mit den mechanischen Mitteln, welche Eigentum oder Miteigentum des Betriebes sind, sowie mit den betriebseigenen Mitarbeitern in anderen landwirtschaftlichen Betrieben ausgeübt wird. Unter der Arbeit von Dritten (passives Lohnunternehmertum) wird der Einsatz mechanischer Mittel im Betrieb verstanden, die von Dritten, d.h. von anderen landwirtschaftlichen Unternehmen, Verbänden oder Betriebs- oder Vermietungsunternehmen, bereitgestellt werden.	Contoterzismo	Per contoterzismo attivo si intende l'attività svolta in altre aziende agricole con l'utilizzo di mezzi meccanici di proprietà o di comproprietà dell'azienda con propria manodopera aziendale. Per contoterzismo passivo si intende l'utilizzo in azienda di mezzi meccanici forniti da terzi, cioè da altre aziende agricole, da organismi associativi o da imprese di esercizio e di noleggio.	ISTAT
LWF	Arbeitstag	Die Anzahl der Tage sind alle Tage, an denen während des Wirtschaftsjahres tatsächlich im Betrieb gearbeitet wurde und zwar unabhängig von den Arbeitsstunden pro Tag. Die durchschnittlichen Stunden pro Tag sind die Anzahl der Stunden, an denen durchschnittlich pro Tag gearbeitet wurde.	Giornata di lavoro	Per numero di giorni si intendono tutte le giornate effettivamente lavorate presso l'azienda nell'annata agraria, indipendentemente dalle ore giornaliere prestate. La media ore giornaliere è la media aritmetica ponderata delle ore lavorate.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
LWF	Art der Bewirtschaftung	Die Art der Betriebsführung ist einerseits von der Art der Bewirtschaftung (Beziehung zwischen dem Bewirtschafter und den betrieblichen Arbeitskräften) und andererseits vom Rechtstitel für den Besitz der Grundstücke gekennzeichnet. Man unterscheidet zwischen: - Selbstbewirtschaftung - Bewirtschaftung mit Angestellten (in Eigenregie) - Andere Form der Bewirtschaftung: - Halbpacht; - Teilpacht; - Viehpacht; - Gemeinschaftsbesitz.	Forma di conduzione	Il sistema di conduzione è caratterizzato, da una parte dalla forma di conduzione (Rapporto tra il conduttore e le forze lavoro aziendali) e, dall'altra, dal titolo di possesso dei terreni, in base ai quali il conduttore dispone dei terreni. Si distingue tra: - Conduzione diretta del coltivatore - Conduzione con salariati (in economia) - altra forma di conduzione: - colonia parziaria appoderata; - colonia parziaria non appoderata o impropria; - soccida; - proprietà collettiva.	ISTAT
LWF	Außerbetriebliche Erwerbstätigkeit	Dazu zählen alle Tätigkeiten, die nicht mit dem landwirtschaftlichen Betrieb verbunden sind und als solche vergütet werden (Vergütung, Lohn, Honorar oder Einkommen je nach der Art der ausgeübten Tätigkeit). Zu diesen gehören auch die Tätigkeiten, die der Beschäftigte des Betriebes bei anderen landwirtschaftlichen Betrieben verrichtet.	Attività remunerativa extraaziendale	Sono tutte le attività non collegate all'azienda agricola che hanno come corrispettivo una remunerazione (retribuzione, salario, onorario o reddito a seconda del tipo di attività esercitata). Tra di esse sono comprese le attività prestate dal lavoratore dell'azienda presso altre aziende agricole.	ISTAT
LWF	Außerfamiliäre Arbeitskraft (sonstige Arbeitskraft)	Unbefristet angestellte Arbeiter, Sonderkategorien, Angestellte, leitende Angestellte, befristet angestellte Arbeiter und Bauern	Manodopera extrafamiliare (altra manodopera aziendale)	Operai a tempo indeterminato, categorie speciali, impiegati, dirigenti, operai a tempo determinato e coloni impropri	ISTAT
LWF	Befristet angestellter Arbeiter	Arbeiter, die mit einem individuellen Arbeitsvertrag auf bestimmte Zeit eingestellt werden, damit sie kurzfristige Arbeiten, Saisons- und Gelegenheitsarbeiten, für eine bestimmte Arbeitsphase oder als Ersatz für abwesende Arbeiter, die Anrecht auf die Erhaltung ihres Arbeitsplatzes haben, verrichten.	Operaio a tempo determinato	Operai assunti con un rapporto individuale di lavoro a tempo determinato per l'esecuzione di lavori di breve durata, stagionale o a carattere saltuario, oppure assunti per fase lavorativa o per la sostituzione di operai per i quali sussista il diritto alla conservazione del posto.	ISTAT
LWF	Beregnung	Mit dieser Bewässerungsmethode wird das Wasser mit Hilfe von Maschinen gesprüht, wobei die Wirkung des natürlichen Regens erzielt wird. Die Anlage besteht aus einer Pumpe, die das Wasser durch eine Vielzahl von Röhren befördert, das dann von einem oder mehreren Regnern verteilt wird. Die Anlagen können fix, halbbeweglich oder auch beweglich sein. Der Wasserdruck und die Wurfweite der Beregnungsvorrichtung können dabei stark variieren.	Aspersione	Metodo che prevede l'aspersione dell'acqua con apparecchiature che simulano la pioggia naturale. L'impianto si compone di una pompa che imprime pressione all'acqua, di reti tubate e di uno o più irrigatori che distribuiscono l'acqua stessa. Gli impianti possono essere fissi, semifissi o mobili. La pressione idrica e la gittata degli irrigatori possono variare sensibilmente.	ISTAT
LWF	Berieselung (Bewässerung über)	Bewässerungsart, die das Wasser über leicht geneigte Grundstücke fließen lässt (typisch für die „Rieselfelder“ in der Lombardei) oder es in Kanäle oder Furchen einleitet, so dass es die Pflanzenwurzeln von der Seite her durch Versickerung erreicht. Diese Bewässerungsart wird häufig für den Hackfruchtanbau in Süditalien verwendet.	Scorrimento superficiale ed infiltrazione laterale	Metodo di irrigazione in cui l'acqua viene fatta scorrere sul terreno sistemato a piani inclinati (è tipica delle marcite lombarde), oppure viene immessa in canaletti o in solchi e raggiunge lateralmente, per infiltrazione, le radici delle piante coltivate. È frequente nell'irrigazione delle piante sarciate in genere e delle colture ortive del Mezzogiorno.	ISTAT
LWF	Betrieb ohne landwirtschaftliche Fläche	Zu den Betrieben ohne landwirtschaftliche Flächen gehören die Tierhaltungsbetriebe, in denen ausschließlich Viehzucht betrieben wird, sowie jene Betriebe, welche fremde Weideflächen benützen, d.h. Flächen, die den Gemeinden oder anderen öffentlichen bzw. privaten Körperschaften gehören und folglich nicht als Bestandteil der Tierhaltungsbetriebe gewertet werden können.	Azienda senza terreno agrario	Le aziende senza terreno agrario sono quelle zootecniche nelle quali si attua esclusivamente l'allevamento di bestiame e le aziende che utilizzano terreni pascolativi appartenenti a comuni, ad altri enti pubblici o a privati senza che i terreni stessi si configurino come elementi costitutivi delle aziende stesse.	ISTAT
LWF	Betriebsfläche	Gesamtfläche der Grundstücke eines Betriebes, die sich aus Folgendem zusammensetzt: landwirtschaftliche Nutzfläche, für die Baumzucht ausgewiesene Flächen, Wälder, nicht genutzte landwirtschaftliche Fläche, sonstige Fläche	Superficie aziendale	Area complessiva dei terreni dell'azienda destinate a colture erbacee e/o legnose agrarie, inclusi i boschi, la superficie agraria non utilizzata, altra superficie	ISTAT
LWF	Betriebsleiter	Der Betriebsleiter ist die natürliche Person, welche für die laufende und tägliche Führung des Betriebes sorgt. In jedem Betrieb gilt nur eine Person als Betriebsleiter. Bei Familienbetrieben ist der Bewirtschafter meistens auch der Betriebsleiter; im Fall von Halbpacht gilt der Halbpächter, im Fall von Viehpacht der Viehpächter als Betriebsleiter.	Capo azienda	La persona fisica che assicura la gestione corrente e quotidiana dell'azienda. Per ciascuna azienda si considera capo azienda esclusivamente una persona. Nel caso di azienda familiare, il capo azienda è in genere il conduttore stesso; in caso di mezzadria è da considerarsi come capo azienda il mezzadro.	ISTAT
LWF	Betriebssitz	Unter Betriebssitz versteht man das Gebäude bzw. den Gebäudekomplex, das bzw. der innerhalb der Grundstückslinie des landwirtschaftlichen Betriebes liegt und mit dessen Tätigkeit in Zusammenhang steht. Wenn keine Gebäude vorhanden sind, entspricht der Betriebssitz dem größten Teil der Betriebsfläche.	Centro aziendale	Fabbricato, o il complesso dei fabbricati, connesso all'attività aziendale e situato entro il perimetro dei terreni aziendali. In assenza di fabbricati, il centro aziendale si identifica con la porzione più estesa dei terreni aziendali.	ISTAT
LWF	Betriebswirtschaftliche Ausrichtung	Unter betriebswirtschaftlicher Ausrichtung versteht man die Hauptausrichtung der Produktion des Betriebes, die über den relativen Anteil des Standardoutputs der verschiedenen Produktionsbereiche des Betriebes (oder deren Aggregate) an seinem gesamten Standardoutput gekennzeichnet wird.	Orientamento tecnico-economico	L'orientamento tecnico-economico corrisponde all'indirizzo produttivo principale dell'azienda, espresso tramite l'incidenza percentuale della produzione standard delle singole attività produttive aziendali (o di loro opportune aggregazioni), rispetto alla produzione standard totale dell'azienda stessa.	ISTAT
LWF	Bewirtschafter	Rechtlicher und wirtschaftlicher Verantwortlicher, der das Risiko der Betriebsführung entweder allein (Bauer oder Bewirtschafter mit Angestellten und/oder Teilhabern) oder gemeinsam mit anderen Bewirtschaftern trägt. Der Bewirtschafter kann eine natürliche Person, eine Gesellschaft oder eine Körperschaft sein.	Conduttore	Responsabile giuridico ed economico che sopporta il rischio della gestione aziendale sia da solo (conduttore coltivatore e conduttore esclusivamente con salariati e/o compartecipanti), sia in associazione. Il conduttore può essere una persona fisica, una società o un ente.	ISTAT
LWF	Brachliegende Fläche	Zum Fruchtfolgesystem der bearbeiteten oder nicht bearbeiteten Kulturen gehörende Flächen, die aber während des gesamten Wirtschaftsjahres keine Ernte liefern werden.	Terreno a riposo	Terreni inclusi nel sistema di avvicendamento delle colture, lavorati o meno che non forniscono alcun raccolto per tutta la durata dell'annata agraria di riferimento.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
LWF	Dauerwiesen und Weiden	Grasfütterkulturen ohne Wechselwirtschaft, die den Boden für einen längeren Zeitraum als fünf Jahre belegen. - Dauerwiesen: Das Futter wird in der Regel durch Mähen geerntet. - Weiden: Das Futter wird in der Regel nur durch weidendes Vieh genutzt.	Prati permanenti e pascoli	Coltivazioni foraggere erbacee fuori avvicendamento che occupano il terreno per un periodo superiore a cinque anni. - Prato permanente: quando il foraggio viene, di norma, raccolto mediante falciatura. - Pascolo: quando il foraggio viene utilizzato, di regola, soltanto dal bestiame pascolante.	ISTAT
LWF	Ergänzungsfutter	Futter, das nur in Verbindung mit anderen Futtermitteln die tägliche Ration, d.h. die durchschnittliche tägliche Menge an Ernährungssubstanzen, die für den Bedarf des Tieres erforderlich ist und gewährleistet, dass die festgelegten Produktionswerte erreicht werden, sicherstellt.	Mangimi complementari	Contengono tassi elevati di alcune sostanze e assicurano la razione giornaliera, cioè la quantità media giornaliera di sostanze nutritive necessarie al fabbisogno dell'animale e ad assicurare prefissati livelli produttivi, soltanto se associati ad altri mangimi.	ISTAT
LWF	Erträge (Landwirtschaft)	Der Verkaufswert der landwirtschaftlichen Erzeugnisse, der verbundenen Tätigkeiten und die Direktzahlungen zum Einkommen (gekoppelte und nicht gekoppelte Beihilfen). Die Einkommen aus Arbeit, aus Kapital, aus Finanzzuweisungen und die Investitionsbeihilfen zählen nicht zu den Erträgen.	Ricavi (agricoltura)	Il valore delle vendite dei prodotti agricoli, delle attività connesse e i pagamenti diretti al reddito (aiuti accoppiati e disaccoppiati). Sono esclusi dai ricavi i redditi da lavoro, da capitale, da trasferimenti finanziari e i sussidi agli investimenti.	ISTAT
LWF	Erwerbsstellung (Landwirtschaft)	Die erhobene Erwerbsstellung entspricht jener, die der Betroffene in der Woche vor dem Stichtag der Zählung innehatte. Man unterscheidet zwischen: - beschäftigt ist, wer eine selbstständige oder unselbstständige Tätigkeit ausübt, aus der er einen Gewinn oder eine Vergütung bezieht oder wer mit einem Familienmitglied, das einer selbstständigen Berufstätigkeit nachgeht, zusammenarbeitet, ohne einen ordnungsgemäßen Arbeitsvertrag oder eine Vergütung zu haben; - arbeitslos auf der Suche nach einer neuen Beschäftigung: Personen, die eine frühere unselbstständige Beschäftigung verloren haben und nach einer neuen Beschäftigung suchen und in der Lage sind, sie anzunehmen, wenn sie ihnen angeboten wird; - auf der Suche nach einer ersten Beschäftigung: Personen, die: einen Ausbildungszyklus abgeschlossen, unterbrochen oder abgebrochen haben; noch nie gearbeitet haben oder eine selbstständige Tätigkeit aufgegeben haben; die „freiwillig“ eine bestimmte Zeit lang nicht gearbeitet haben (mindestens 1 Jahr); und aktiv nach einer Beschäftigung suchen und in der Lage sind, sie anzunehmen, wenn sie ihnen angeboten wird. - im Haushalt tätig: Personen, die sich in überwiegenderem Umfang um die eigene Familie oder das eigene Haus kümmern. - Schüler/Student: Personen, die sich in überwiegenderem Umfang um ihre schulische Ausbildung kümmern. - im Ruhestand: Personen, die infolge des Erreichens der Altersgrenze, einer Berufsunfähigkeit oder aus anderen Gründen keiner beruflichen Tätigkeit mehr nachgehen. Eine aus dem Berufsleben ausgeschiedene Person ist nicht unbedingt mit einem Rentner gleichzusetzen, da die aus dem Berufsleben ausgeschiedene Person nicht immer eine Rente bezieht. - in einer anderen Stellung: Personen, auf die eine andere als die vorher genannten Situationen zutrifft (z.B. Empfänger von Kapitaleinkommen, erwerbsunfähige Personen, Wehrdienstleistende etc.).	Condizione professionale (agricoltura)	La condizione professionale è quella posseduta nella settimana precedente la data di riferimento del censimento e si distingue in: - Occupato, chi svolge un'occupazione in proprio o alle dipendenze da cui trae un profitto o una retribuzione o chi collabora con un familiare che svolge un'attività lavorativa in conto proprio senza avere un regolare contratto di lavoro o una retribuzione; - Disoccupato alla ricerca di nuova occupazione: chi, avendo perduto una precedente occupazione alle dipendenze, è alla ricerca attiva di un'occupazione ed è in grado di accettarla se gli viene offerta. - In cerca di prima occupazione: chi, avendo concluso, sospeso, abbandonato un ciclo di studi; non avendo mai esercitato un'attività lavorativa o avendo cessato un'attività in proprio; avendo smesso "volontariamente" di lavorare per un certo periodo di tempo (almeno 1 anno); è alla ricerca attiva di un'occupazione ed è in grado di accettarla se gli viene offerta. - Casalinga/o: chi si dedica prevalentemente alla cura della propria famiglia o della propria casa. - Studente: chi si dedica prevalentemente allo studio. - Ritirato dal lavoro: chi ha cessato una attività lavorativa per raggiunti limiti di età, invalidità o altra causa. La figura del ritirato dal lavoro non coincide necessariamente con quella del pensionato in quanto non sempre il ritirato dal lavoro gode di una pensione. - In altra condizione: chi si trova in una condizione diversa da quelle sopra elencate (ad esempio percettori di reddito da capitale, inabili al lavoro, chi sta assolvendo agli obblighi di leva, ecc.).	ISTAT
LWF	Familieneigene Arbeitskraft	Personen im Alter von 16 Jahren und mehr, die Mitglieder der Familie des Bewirtschafters sind (vgl. Familie des Bewirtschafters) und im Betrieb landwirtschaftliche Tätigkeiten ausführen	Manodopera familiare	Personen di 16 anni e più appartenenti alla famiglia del conduttore (v. famiglia del conduttore) che svolgono lavoro agricolo nell'azienda	ISTAT
LWF	Futterschlag	Futterschläge sind einjährige Futterkulturen, die zumeist aus reinen Getreidekulturen oder Mischkulturen bestehen.	Erbaio	Gli erbai sono coltivazioni foraggere annuali costituiti generalmente da cereali puri o in miscuglio.	ISTAT
LWF	Geschlossener Zyklus	Eine Tierhaltung, in der alle Produktionsphasen durchgemacht werden: von der Vermehrung über die Entwöhnung bis hin zur Mästung der im Betrieb geborenen Tiere (auszuschließen sind allfällige für Vermehrungszwecke angekaufte Tiere)	Ciclo chiuso	Un allevamento caratterizzato dalla presenza di tutte le fasi produttive: dalla riproduzione e svezzamento fino all'ingrasso dei soggetti nati in azienda (non vengono considerati eventuali acquisti di capi da riproduzione)	ISTAT
LWF	Grundstück des Betriebes	Ein Grundstück ist eine zusammenhängende Fläche, die zu ein und demselben landwirtschaftlichen Betrieb gehört und weder von Straßen noch Wasserläufen u.Ä. durchquert wird. Kleine Kanäle, Gutswege, kleine Mauern, Hecken oder für die Bewirtschaftung ausgewiesene Stellen bedingen allerdings nicht die Teilung einer Fläche in zwei oder mehrere Grundstücke.	Corpo aziendale di terreno	Per corpo di terreno si intende una porzione continua di terreno facente parte di un'unica azienda non interrotto da fattori di discontinuità quali strade (comunali, provinciali, ecc.), ferrovie, fiumi, terreni di pertinenza di altri, ecc. Non costituiscono invece fattori di discontinuità, tali da configurare l'esistenza di due o più corpi, piccoli canali, sentieri poderali, muriccioli, siepi, nonché le aree di servizio delle coltivazioni.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
LWF	Hauptkultur	<ul style="list-style-type: none"> - Alleinkultur: Kultur, die im betreffenden Wirtschaftsjahr als einzige auf einer bestimmten Fläche besteht. Darunter fallen auch jene Kulturen, die mit wenigen Exemplaren einer zusätzlichen Pflanzen- und Gehölzkultur verbunden sind; - Mischkulturen sind verschiedene Pflanzen, die gleichzeitig auf demselben Grundstück angebaut werden und die jeweils eine eigene Ernte im Wirtschaftsjahr liefern. Die Mischkulturen können Ackerland, landwirtschaftliche Gehölzkulturen oder forstwirtschaftliche Kulturen betreffen. - Nach- oder Zwischenkultur, die aus wirtschaftlicher Sicht die wichtigste ist (Jahresproduktionswert). Unter Nach- oder Zwischenkultur versteht man jene Kulturen, die im Wirtschaftsjahr nacheinander auf einer bestimmten Fläche angebaut und geerntet werden. 	Coltivazione principale	<ul style="list-style-type: none"> - Coltivazione unica, cioè quella che è la sola ad essere praticata su una data superficie nel corso dell'annata agraria di riferimento. Una coltivazione si considera unica anche quando è consociata con coltivazioni erbacee aventi carattere accessorio o marginale o con colture legnose agrarie o boschive presenti in numero trascurabile di piante; - le coltivazioni consociate, vale a dire coltivazioni che si trovano simultaneamente sullo stesso terreno e ciascuna delle quali fornisce un raccolto ben distinto nel corso dell'annata agraria. Le consociazioni possono interessare seminativi, coltivazioni legnose agrarie e coltivazioni forestali. - la coltivazione successiva od intercalare più importante dal punto di vista economico (valore della produzione annuale). Per coltivazioni successive od intercalari si intendono le coltivazioni praticate e raccolte l'una dopo l'altra su una determinata superficie nel corso dell'annata agraria. 	ISTAT
LWF	Hausgarten	Hausgärten sind äußerst kleine Flächen, auf denen vor allem Gemüse, frische Hülsenfrüchte, Kartoffeln usw. angebaut werden. Verbraucht werden diese Produkte normalerweise nur von der Familie des Bewirtschafters oder von anderen Personen, die im Betrieb arbeiten. Auf diesen Flächen können allenfalls auch andere Grün- oder Gehölzkulturen vorkommen.	Orto familiare	Piccola superficie utilizzata essenzialmente per la produzione di ortaggi, legumi freschi, patate, ecc. destinati, di norma, ad essere consumati dalla famiglia del conduttore o da altre persone che lavorano nell'azienda. Su tale superficie possono essere eventualmente presenti anche altre coltivazioni erbacee e/o alcune piante legnose agrarie.	ISTAT
LWF	In Produktion stehende Fläche	Darunter versteht man jene landwirtschaftliche Nutzfläche, die sich in der Produktionsphase befindet, auch wenn sie auf Grund von Unwetterschäden oder Schädlingsbefall im betreffenden Wirtschaftsjahr keinen Ertrag erbracht hat.	Superficie in produzione	Superficie agricola occupata dagli impianti in fase produttiva, anche se, a seguito di avversità climatiche e/o attacchi parassitari, non ha dato luogo a produzione.	ISTAT
LWF	Konsortium	Vereinigung, die gemäß den geltenden Gesetzen zwischen Landwirten gebildet wird. Es beruht auf dem Gegenseitigkeitsprinzip und setzt sich vorwiegend dafür ein, dass die Güter und Dienstleistungen für die Angehörigen des Konsortiums zu günstigeren Bedingungen geliefert bzw. erbracht werden. Je nach Zweck und Tätigkeitsbereich hat das Konsortium unterschiedliche Bezeichnungen, wie Weingensossenschaft, Garten- und Obstanbauzentrum, Milchhof, Käserei, Bonifizierungs- und Bewässerungskonsortium, Unternehmerkonsortium, Konsortium öffentlicher Körperschaften, Pflanzenschutzmittel-Konsortium usw. Einbezogen sind die Verleihunternehmen landwirtschaftlicher Maschinen und die Vereinigungen, die - auf Gegenseitigkeit beruhend - zu Gunsten der eigenen Mitglieder nützliche Mittel für die Landwirtschaft besorgen bzw. erzeugen, Flächen ankaufen, die landwirtschaftlichen Erzeugnisse ernten, konservieren, verarbeiten und verkaufen.	Consorzio	Associazione tra gli agricoltori costituita secondo la legislazione vigente, avente scopo mutualistico e rivolta prevalentemente alla fornitura di beni e servizi direttamente agli appartenenti all'organismo sociale a condizioni più vantaggiose. A seconda delle finalità e del campo di attività prende denominazioni diverse come cantine sociali, centrali ortofrutticole, latterie e caseifici sociali, di bonifica e irrigazione, tra imprese, tra Enti pubblici, consorzi fitoiatrici ecc. Sono compresi i consorzi per il noleggio di macchine agricole, gli organismi associativi che abbiano come scopo mutualistico l'acquisto o la produzione per i propri soci di sostanze utili per l'agricoltura, l'acquisto di terreni, la raccolta, la conservazione, la trasformazione e vendita dei prodotti.	ISTAT
LWF	Kultur in Treibhäusern	Darunter sind die Kulturen zu verstehen, die während des gesamten oder auch nur teilweisen Vegetationszyklus in Konstruktionen angebaut werden, die genügend hoch sind, um im Inneren die Bearbeitung zu ermöglichen. Nicht zu den Treibhäusern gehören die im Freiland gezüchteten Kulturen sowie die Kulturen, die nur vorübergehend abgedeckt werden (Tunnels, Glocken) und jene, deren Abdeckung nur aus einem Dach besteht (ohne Wände).	Coltivazione in serra	Si intendono le coltivazioni praticate per l'intero ciclo vegetativo o per la quasi totalità di esso, entro apprestamenti di altezza sufficiente per potervi accedere ed eseguirvi le operazioni culturali. Sono escluse in quanto considerate in piena area, le coltivazioni sottoposte a copertura temporanea (campane, tunnels, ecc.) nonché quelle praticate in costruzioni la cui copertura è limitata al tetto, senza resistenza di pareti esterne.	ISTAT
LWF	Landwirtschaftliche Arbeit	Darunter sind alle Arbeiten zu verstehen, die auf eine land-, forst- und viehwirtschaftliche Produktion ausgerichtet sind; nicht inbegriffen sind die Hausarbeiten (Reinigung der Wohnung, Kochen für die Familie usw.). Zu den landwirtschaftlichen Arbeiten zählen auch - sofern sie von Arbeitskräften des Betriebes geleistet werden - die Leitung und Überwachung der Arbeiten, die Organisation und Verwaltung des Betriebes, die Konservierung, Bearbeitung, Verarbeitung und Vermarktung der Erzeugnisse sowie die Instandhaltung von Gebäuden, Maschinen und Anlagen und die für den Betrieb durchgeführten Transporte. Ausgeschlossen sind jene Arbeiten, welche die Arbeitskräfte des Betriebes in anderen landwirtschaftlichen Betrieben leisten sowie die Lagerung, Kühlung, Verarbeitung, der Verkauf und Transport von Produkten anderer Betriebe. Ebenso auszuschließen ist die Arbeit, die von Arbeitskräften der Verleihunternehmen landwirtschaftlicher Maschinen und von Industriebetrieben geleistet wird.	Lavoro agricolo	Lavori agricoli sono quelli che contribuiscono al conseguimento della produzione agricola, forestale e zootecnica, ad eccezione dei lavori domestici (pulizia dell'abitazione, preparazione dei pasti per la famiglia, ecc.). Sono considerati lavori agricoli, purché effettuati dalla manodopera aziendale, la direzione e la sorveglianza dei lavori, l'organizzazione e la gestione aziendale, la conservazione, la lavorazione, la trasformazione e la commercializzazione dei prodotti nonché la manutenzione di fabbricati, macchine ed impianti ed il trasporto per conto dell'azienda. Sono esclusi i lavori effettuati dalla manodopera aziendale presso altre aziende agricole, nonché i lavori di stoccaggio, condizionamento, trasformazione, vendita e trasporto dei prodotti di altre aziende. È esclusa la manodopera fornita da imprese di esercizio e noleggio di mezzi meccanici da imprese industriali od a titolo di aiuto reciproco.	ISTAT
LWF	Landwirtschaftliche Arbeitskraft	Dazu zählen alle Personen im Alter von 16 Jahren und mehr, die im Betrieb landwirtschaftliche Arbeiten verrichten.	Manodopera agricola	Persone di 16 anni e più occupate nei lavori agricoli dell'azienda	ISTAT
LWF	Landwirtschaftliche Fläche	Unter landwirtschaftlicher Fläche versteht man die Betriebsfläche, die für den unterschiedlichen Anbau ausgewiesen ist oder die durch den Einsatz von Mitteln, die meist im landwirtschaftlichen Betrieb zur Verfügung stehen, dafür zweckbestimmt werden könnten. Nicht als landwirtschaftliche Fläche gelten jene Flächen, die mit Gebäuden, Höfen, Güterwegen u.Ä. bebaut sind.	Terreno agrario	Per terreno agrario si intende la superficie dell'azienda destinata alla pratica delle varie colture o che potrebbe essere ad esse destinata mediante l'impiego di mezzi normalmente disponibili presso un'azienda agricola. Non è terreno agrario la superficie costituita da aree occupate da fabbricati, cortili, strade poderali, ecc.	ISTAT
LWF	Landwirtschaftliche Gehölzkulturen	Kulturen außerhalb des Fruchtwechsels, die für mehr als fünf Jahre auf einer Fläche angebaut werden und wiederholt Erträge liefern	Coltivazioni legnose agrarie	Coltivazioni fuori avvicendamento, che occupano il terreno per più di cinque annate e forniscono raccolti ripetuti	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
LWF	Landwirtschaftliche Genossenschaft	Vereinigung von Landwirten, die gemäß den geltenden Gesetzen gegründet wird und deren Hauptmerkmal das Prinzip der Gegenseitigkeit ist. Ziel ist es, den Genossenschaftsmitgliedern zu günstigeren Bedingungen Güter zu liefern und Dienstleistungen zu erbringen. Die Genossenschaften, erhalten je nach Zweck und Tätigkeitsbereich unterschiedliche Bezeichnungen, wie z.B.: Winzergenossenschaften, genossenschaftliche Ölfabriken, Obst- und Gemüsezentren, Milchhöfe, Käsereien, Schlachthöfe usw.	Cooperative agricole/Società cooperativa agricola	Associazioni tra agricoltori costituite secondo la legislazione vigente, aventi scopo mutualistico e rivolte prevalentemente alla fornitura di beni e servizi direttamente agli appartenenti all'organismo sociale e condizioni più vantaggiose. Le cooperative a seconda della finalità e del campo di attività prendono denominazioni diverse, come cantine sociali, oleifici cooperativi, centrali ortofrutticole, latterie e caseifici sociali, macelli cooperativi, ecc.	ASTAT
LWF	Landwirtschaftliche Nutzfläche (LNF)	Die LNF ist die bebaute Fläche, die effektiv für landwirtschaftlichen Anbau genutzt wird. Sie besteht aus der Gesamtheit der Äcker, Hausgärten, landwirtschaftlichen Gehölzkulturen, Dauerwiesen und Edelkastanienhaine. Nicht mit einzuschließen sind die mit Pilzen bedeckten Flächen in Höhlen, Kellern oder eigens dazu bestimmten Gebäuden.	Superficie agricola utilizzata (SAU)	Essa costituisce la superficie investita ed effettivamente utilizzata in coltivazioni propriamente agricole. È l'insieme dei terreni investiti a seminativi, coltivazioni legnose agrarie, orti familiari, prati permanenti e pascoli e castagneti da frutto. È esclusa la superficie investita a funghi in grotte, sotterranei ed appositi edifici.	ISTAT
LWF	landwirtschaftlicher Betrieb und Tierhaltungsbetrieb	Betriebswirtschaftliche Einheit, die sich aus - nicht unbedingt nebeneinander liegenden - Grundstücken zusammensetzt und gegebenenfalls über verschiedene Anlagen und Einrichtungen verfügt. In diesen Betrieben erzeugt der Bewirtschafter in Haupt- oder Nebentätigkeit land- und viehwirtschaftliche Produkte. Der Bewirtschafter kann eine natürliche Person, eine Gesellschaft oder Körperschaft sein, welche die Verantwortung entweder allein (Bauer oder Bewirtschafter mit Angestellten oder Teilhabern) oder gemeinsam mit anderen Bewirtschaftern trägt.	Azienda agricola e zootecnica	Unità tecnico-economica, costituita da terreni, anche in appezzamenti non contigui, ed eventualmente da impianti e attrezzature varie, in cui si attua, in via principale o secondaria, l'attività agricola e zootecnica ad opera di un conduttore - persona fisica, società, ente - che ne sopporta il rischio sia da solo, come conduttore coltivatore o conduttore con salariati e/o compartecipanti, sia in forma associata.	ISTAT
LWF	Landwirtschaftlicher Einzelbetrieb	Einfache Rechtsform, die keine formellen Auflagen vorsieht. Die Einzelfirma oder das Einzelunternehmen kann als landwirtschaftlicher Einzelunternehmer (Art. 2135 Zivilgesetzbuch) oder Kleinkaufmann (Art. 2083 Zivilgesetzbuch) auftreten. Der Einzelbetrieb kann sich auch als Ehe- oder Familienbetrieb darstellen, wenn mehrere Verwandte die zur Nutzung überlassenen Grundstücke bewirtschaften und sich an den Entscheidungen über die Tätigkeit und die Leitung des Betriebes beteiligen, das Risiko tragen und den Gewinn je nach Menge und Qualität der geleisteten Arbeit und eventuell je nach ihrem Anteil an den Grundstücken des Betriebes teilen.	Azienda agricola individuale	Forma giuridica semplice che non richiede adempimenti formali. L'azienda (o impresa) individuale può configurarsi come imprenditore individuale agricolo (art. 2135 codice civile) o piccolo imprenditore (art. 2083 c.c.). L'azienda individuale può configurarsi anche come impresa coniugale o familiare quando più persone legate da vincoli di parentela conducono unitariamente i terreni in proprietà, in affitto, in uso gratuito o comunque concessi in godimento e partecipano alle decisioni concernenti l'attività e la gestione dell'azienda sopportandone il rischio e partecipando alla divisione degli utili in base alla quantità e qualità del lavoro prestato ed eventualmente in proporzione alla propria quota dei terreni aziendali.	ISTAT
LWF	Leitender Angestellter	Mitarbeiter mit Funktionen, die eine hohe berufliche Qualifikation erfordern und durch Selbstständigkeit sowie Entscheidungsbefugnisse gekennzeichnet sind. Die leitenden Angestellten sind mit der Führung eines landwirtschaftlichen, forstwirtschaftlichen Betriebes oder Tierhaltungsbetriebes beauftragt, in welchem sie die Funktion als Initiatoren, Koordinatoren und Leiter zur Erreichung der Betriebsziele ausüben.	Dirigente	Lavoratore che ricopre un ruolo caratterizzato da un grado di professionalità, autonomia e potere decisionale ed è preposto alla direzione dell'azienda agricola, forestale e zootecnica, esplicando le sue funzioni al fine di promuovere, coordinare e gestire la realizzazione degli obiettivi dell'azienda stessa.	ISTAT
LWF	Mähdrescher	Selbstfahrende Maschinen, die entweder von Traktoren geschleppt oder darauf befördert werden. Eingesetzt werden sie für das Mähen, die Ernte, das Dreschen von Getreide, getrockneten Hülsenfrüchten, Ölsaaten und Futterpflanzen.	Mietitrebbiatrice	Macchine semoventi, trainate o portate da trattori, utilizzate per la mietitura, raccolta, trebbiatura dei cereali, dei legumi secchi, dei semi oleosi e delle sementi foraggere.	ISTAT
LWF	Mischkultur	Kulturen, die sich in einem bestimmten Zeitraum auf derselben Anbaufläche befinden. Jede dieser Kulturen bringt im Laufe des Wirtschaftsjahres eine gesonderte Ernte mit sich.	Consociazione	Coltivazioni che si trovano sullo stesso terreno durante uno stesso periodo e ciascuna delle quali fornisce un raccolto ben distinto nel corso dell'annata agraria.	ISTAT
LWF	Monokultur	Auf einem Grundstück wird nur eine Pflanzenart wiederholt angebaut.	Monosuccessione	Su uno stesso appezzamento si ripete la coltura di una singola specie.	ISTAT
LWF	Naturschutzgebiet	Abgegrenzte Gebiete, die in offiziellen Verzeichnissen eingetragen sind und von einem Betreiber verwaltet werden	Parco/area protetta	Area naturale protetta iscritta in un elenco ufficiale, generalmente dotata di perimetrazione e di un Ente Gestore operativo	ISTAT
LWF	Nebenerwerbsbetrieb	Nebenerwerbsbetriebe sind Betriebe, bei denen mindestens ein Teil des Bewirtschafterehepaares einer außerbetrieblichen Erwerbstätigkeit nachgeht, die mehr Zeit als seine Tätigkeit im Betrieb erfordert, oder bei denen von den Familienarbeitskräften weniger als 141 Arbeitstage geleistet werden.	Aziende accessorie	Sono rappresentate dalle aziende in cui il conduttore o il coniuge svolgono un'attività lavorativa extra-aziendale che li impegna per un tempo superiore a quello dedicato alla propria azienda o dove il numero delle giornate di lavoro prestate dai membri del nucleo familiare non raggiunge le 141 unità.	ASTAT
LWF	Nebenkultur	Die aus wirtschaftlicher Sicht wichtigste Nebenkultur (Jahresproduktionswert). Unter Nach- oder Zwischenkultur versteht man jene Kulturen, die im Wirtschaftsjahr nacheinander auf einer bestimmten Fläche angebaut und geerntet werden.	Coltivazione successiva secondaria	Coltivazione meno importante dal punto di vista economico praticata e raccolta l'una dopo l'altra su una determinata superficie nel corso della stessa annata agraria	ISTAT
LWF	Nicht genutzte landwirtschaftliche Fläche	Summe der Grundstücke eines Betriebes, die aus irgendeinem Grund (wirtschaftlicher, sozialer oder anderer Natur) nicht landwirtschaftlich genutzt werden, obwohl sie mit Einsatz der normalerweise verfügbaren Mittel landwirtschaftlich genutzt werden könnten. Auszuschließen ist die Brache.	Superficie agraria non utilizzata	Insieme dei terreni dell'azienda non utilizzati a scopi agricoli per una qualsiasi ragione (di natura economica, sociale od altra), ma suscettibili di essere utilizzati a scopi agricoli mediante l'intervento di mezzi normalmente disponibili presso un'azienda agricola. Sono esclusi i terreni a riposo.	ISTAT
LWF	Offener Zyklus	Im offenen Zyklus ist eine Tierhaltung: - wenn nur die Vermehrung und die Entwöhnung (Abspänen) vorgenommen werden (Verkauf von Ferkeln); - wenn nur die Mästung von Ferkeln vorgenommen wird, die im In- oder Ausland angekauft wurden.	Ciclo aperto	Un allevamento: - ove si praticano solo le fasi di riproduzione e svezzamento (si vendono suinetti); - ove si pratica solo la fase di ingrasso di suinetti acquistati all'esterno, in Italia o all'estero.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
LWF	Pflanzenschutzmittel	Natürliche oder synthetische Substanzen organischer oder anorganischer Natur, die für die Pflanzenschädlinge giftig sind. Ausgelöst wird ihre Wirkung von den Giftstoffen, von den wirkungslosen Substanzen (für die gleichmäßige Verteilung und für die Auslösung des Wirkungsprinzips) sowie von den Hilfsstoffen (Emulgatoren, Feuchthaltemittel u.a.). Zu den Pflanzenschutzmitteln gehören: - Fungizide, d.h. Substanzen, die parasitische Pilze und deren Sporen bekämpfen bzw. ihr Wachstum hemmen; - Insektizide, d.h. Substanzen, deren Giftstoffe schädliche Insekten vernichten; - Herbizide, d.h. Substanzen zur Unkrautbekämpfung.	Fitofarmaci o antiparassitari	Sostanze di origine inorganica o organica, naturali o di sintesi, tossiche verso i nemici delle piante, costituiti dal principio attivo (p.a.) rappresentato dalla sostanza tossica, da sostanze inerti per uniformare la distribuzione e per veicolare il p.a., e da sostanze coadiuvanti come emulsionanti, umettanti, ecc. Fanno parte dei fitofarmaci: - fungicida, la sostanza che ha la proprietà di distruggere i funghi e le loro spore o di inibirne la crescita; - insetticida, la sostanza la cui tossicità verso gli insetti è tale da provocarne la morte; - erbicida, la sostanza che ha una azione tossica su specifiche vegetazioni infestanti.	ISTAT
LWF	Saatgut	Flächen zur Erzeugung von Saatgut und Pflänzchen, die für den Verkauf (zwecks Anpflanzung) vorgesehen sind. Ausgeschlossen sind hingegen die Flächen für die Erzeugung von Getreidesaat, Hülsenfrüchten, Saatkartoffeln und Ölsaaten. Die für die Erzeugung von Saatgut für den Betriebsbedarf verwendeten Flächen werden zur jeweiligen Kultur hinzugezählt.	Sementi	Superfici per la produzione di sementi e piantine non legnose destinate alla vendita per essere trapiantate. Sono escluse le superfici per la produzione di sementi di cereali, di leguminose, di patate da semina, di piante da semi oleosi. Le superfici utilizzate per la produzione di sementi per il fabbisogno aziendale rientrano nelle varie voci relative alle singole colture.	ISTAT
LWF	Stallungen	Stallungen: Räume, die eigens für die Rinderhaltung ausgestattet sind. Es handelt sich um Anbindeställe, wenn die Rinder oder Büffel ständig in ihren Boxen stehen, oder um Laufställe, wenn sich die Rinder frei im Stall (d.h. von der Ruhestelle zur Futterstelle, Melkstelle usw.) bewegen können. Schafställe: Räume, die eigens für die Haltung von Schafen ausgestattet sind. Dabei kann es sich wie bei der Rinderhaltung entweder um Anbinde- oder um Laufställe handeln. Schweineeställe: Räume, die eigens für die Haltung von Schweinen ausgestattet sind und je nach Nutzungsart unterschiedliche Merkmale aufweisen können. Stallungen für Zuchtschweine erkennt man an eigenen Stellen für das Abferkeln, die Aufzucht und das Abspänen, wo die Sauen und deren Ferkel untergebracht werden. Stallungen für Mastschweine sind für die Zucht von abgesetzten Schweinen bestimmt, die bis zu ihrem Verkauf in den Stallungen verweilen. Hühnerställe: Räume, die eigens für die Haltung von Hühnern ausgestattet sind und nach Art der Haltung unterschiedliche Merkmale aufweisen können. In den Hühnerställen mit Bodenhaltung werden die Hühner in geschlossenen Ställen oder im Freien (Freilandhaltung) gehalten. In den Batteriehaltungen hingegen werden die Legehennen in nebeneinander und/oder übereinander aufgestellten Käfigen untergebracht.	Ricoveri/stalle	Stalle: i locali appositamente adibiti all'allevamento dei bovini. Esse possono essere a stabulazione fissa, quando i bovini o bufalini vivono costantemente nelle poste, oppure a stabulazione libera allorché gli animali possono muoversi liberamente nell'ambito delle diverse zone della stalla (zona di riposo, di alimentazione, sala di mungitura, ecc.). Ovili: i locali appositamente predisposti per l'allevamento degli ovini. Come le stalle per bovini, gli ovili possono essere a stabulazione fissa o a stabulazione libera. Porcilaie: i locali appositamente predisposti per l'allevamento suino aventi caratteristiche particolari in relazione al tipo di specializzazione produttiva. Le porcilaie da riproduzione sono caratterizzate dalla presenza di una zona parto, allevamento e svezzamento destinata ad ospitare le scrofe e la relativa nidata. Le porcilaie da ingrasso sono destinate all'allevamento dei suini svezzati, sino al momento della loro vendita. Pollai: i locali appositamente predisposti per gli allevamenti avicoli e con caratteristiche particolari a seconda del tipo di allevamento praticato. Nei pollai per allevamento a terra, l'allevamento stesso è effettuato al suolo in capannoni aperti o chiusi; nei pollai destinati all'allevamento in batteria l'allevamento stesso è effettuato con un sistema di gabbie disposte in fila, in un unico piano o incastellate.	ISTAT
LWF	Standardoutput	Der Standardoutput einer landwirtschaftlichen Produktion eines Betriebes wird berechnet, indem der jeweilige Schätzparameter mit den Produktionseinheiten Hektar oder Anzahl der Tiere multipliziert wird. Der gesamte Standardoutput eines Betriebes, oder die wirtschaftliche Betriebsgröße, entspricht folglich der Summe der Werte für jede Produktionstätigkeit, indem die Parameter des Standardoutputs der einzelnen Outputs mit der entsprechenden Einheit (Hektar oder Stück Vieh) multipliziert werden.	Produzione standard	La produzione standard di una data produzione agricola aziendale è calcolata moltiplicando il relativo parametro di stima per le unità di produzione, ettari o numero di capi. La produzione standard totale di un'azienda, o dimensione economica aziendale, è quindi pari alla somma dei valori ottenuti per ciascuna delle attività produttive moltiplicando i parametri delle produzioni standard della singola produzione per il numero di unità corrispondenti, di norma ettari o capi di bestiame.	ISTAT
LWF	Tafeltrauben	Darunter versteht man die Trauben jener Rebsorten, die Tafeltrauben hervorbringen, auch wenn sie gänzlich oder teilweise für die Weinerzeugung bestimmt sind.	Uva da tavola	Uva prodotta da viti appartenenti a vitigni di uva da tavola, anche se essa viene destinata del tutto o in parte alla vinificazione.	ISTAT
LWF	Traktor	Traktoren (mindestens zweiachsig) für die Durchführung landwirtschaftlicher Arbeiten. Inbegriffen sind auch die umgebauten Motorfahrzeuge und die motorbetriebenen Spezialfahrzeuge (Jeep, Unimog usw.), die wie die eigentlichen landwirtschaftlichen Traktoren eingesetzt werden.	Trattrice	Trattrici con almeno due assi, utilizzate per l'esecuzione dei lavori agricoli. Sono compresi i veicoli a motore trasformati (derivate) ed i veicoli a motore specializzati (Jeep, Unimog, ecc.) che vengono utilizzate come trattrici agricole propriamente dette.	ISTAT
LWF	Trauben zur Erzeugung sonstiger Weine (einschließlich Tafelweinen mit geografischer Herkunftsbezeichnung)	Darunter versteht man Weintrauben jener Rebsorten, deren Flächen nicht in der „Weinbergrolle“ eingetragen sind. Diese Trauben können auch gänzlich oder teilweise für den direkten Verbrauch bestimmt sein.	Uva per la produzione di altri vini (compresi i vini da tavola con indicazione geografica)	Uva prodotta da viti appartenenti a vitigni di uva da vino le cui superfici non sono iscritte all'Albo dei vigneti. Tale uva può anche essere destinata in tutto o in parte al consumo diretto.	ISTAT
LWF	Trauben zur Erzeugung von Tafelweinen mit geografischer Herkunftsbezeichnung	Trauben für die Erzeugung anderer Weine. Die Rebflächen werden vom Betrieb für die Erzeugung von Tafelweinen mit typischer geographischer Bezeichnung ausgewiesen und bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer als solche gemeldet. Unter geografischer Bezeichnung versteht man die Angabe der Produktionsgegend, in der die Rebflächen liegen. Diese Gegend kann sich aus einer oder mehreren Verwaltungseinheiten (sprich Gemeinde, Provinz, Region) zusammensetzen oder aus einem Teil ihres Gebietes bzw. aus Orten, die mit eigenem Dekret des Ministeriums für Land- und Forstwirtschaft abgegrenzt wurden.	Uva per la produzione di vini da tavola con indicazione geografica	Uva per la produzione di altri vini le cui superfici sono destinate dall'azienda alla produzione di vini da tavola con indicazione geografica e dichiarate come tali alla competente Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura. Per indicazione geografica si intende la specificazione della zona di produzione in cui ricadono le superfici a vite. Tale zona può essere costituita da una o più unità amministrative (comune, provincia, regione) oppure da una parte del loro territorio o da località delimitate da apposito decreto del Ministero dell'agricoltura e delle foreste.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
LWF	Trauben zur Erzeugung von Weinen mit kontrollierter Ursprungsbezeichnung (DOC-Weine) und mit kontrollierter und garantierter Ursprungsbezeichnung (DOCG-Weine)	Darunter versteht man die Weintrauben jener Rebsorten, deren Flächen sich in gesetzlich geregelten DOC- und DOCG-Gegenden befinden und die bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer in der „Weinbergrolle“ für die Erzeugung von Weinen mit kontrollierter Ursprungsbezeichnung (DOC) bzw. mit kontrollierter und garantierter Ursprungsbezeichnung (DOCG) eingetragen sind. Diese Trauben können auch gänzlich oder nur teilweise für die Erzeugung anderer Weine oder für den direkten Verbrauch bestimmt sein.	Uva per la produzione di vino a denominazione di origine controllata (vini DOC) e controllata e garantita (vini DOCG)	Uva prodotta da viti appartenenti a vitigni di uva da vino le cui superfici sono iscritte all'Albo dei vigneti istituito presso le Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, per la produzione di vino a denominazione di origine controllata (vino DOC) o controllata e garantita (vino DOCG). Tale uva può anche essere destinata in tutto o in parte alla produzione di altri vini o al consumo diretto.	ISTAT
LWF	Treibhaus	Darunter ist eine Konstruktion für den Schutz von Kulturen zu verstehen, die hoch genug ist, um im Inneren die Bearbeitung zu ermöglichen. Das Treibhaus schafft ein künstliches Klima, welches sowohl den Anbau von Pflanzen außerhalb ihrer normalen Wachstumsperiode ermöglicht, als auch den Anbau jener Pflanzen, die besonderer klimatischer Bedingungen bedürfen.	Serra	Costruzione per la protezione delle coltivazioni, di altezza sufficiente per potervi accedere ed eseguire le operazioni colturali e che realizza un'ambiente artificiale che permette di coltivare piante fuori stagione o piante che esigono speciali condizioni climatiche.	ISTAT
LWF	Tropfberegnung	Diese Methode beruht auf dem Einsatz von Rohren, in denen das Wasser einen geringen Druck (weniger als drei Atmosphären) erreicht und dann tröpfchenweise auf bestimmte Stellen ausgebracht wird. Die erwünschten Ergebnisse werden nach langer Beregnung erzielt. Unter diesen Posten fällt auch die Untergrundbewässerung, d.h. die Bewässerung anhand unterirdischer Rohre.	goccia (Irrigazione a)	Metodo che si basa sull'impiego di tubi ove l'acqua raggiunge esigue pressioni (meno di 3 atm) e gocciolatoi di modesta portata. I risultati desiderati si ottengono con tempi di distribuzione lunghi. Considerare in questa voce anche la sub-irrigazione, ovvero il metodo di distribuzione localizzata dell'acqua con tubi sotterranei.	ISTAT
LWF	Unbefristet angestellter landwirtschaftlicher Arbeiter	Unbefristet angestellte Arbeiter sind landwirtschaftliche Arbeiter, die in einem unbefristeten Arbeitsverhältnis stehen und denen der Arbeitgeber für die gesamte Dauer des Arbeitsverhältnisses 181 effektive Arbeitstage im Jahr gewährleistet. Die Jahresentlohnung wird gemäß gesamtstaatlichem Arbeitsvertrag für landwirtschaftliche Arbeiter und gemäß Landesverträgen monatlich ausbezahlt.	Operaio agricolo a tempo indeterminato	Lavoratori agricoli assunti con rapporti di lavoro senza prefissione di termine ed ai quali il datore di lavoro garantisce 181 giornate annuali di effettivo lavoro per tutta la durata del rapporto e la cui retribuzione, riferita ad anno, viene corrisposta mensilmente, a norma del contratto nazionale di lavoro per gli operai agricoli con l'integrazione dei contratti provinciali.	ISTAT
LWF	Verarbeitetes Produkt	Damit sind alle Produkte gemeint, die aus der Verarbeitung von Hauptprodukten gewonnen wurden (z.B. Getreidemehl, Wein, Olivenöl, passierte Tomaten usw.).	Prodotti trasformati	Sono da intendere tutti i prodotti derivati dalla trasformazione di prodotti primari (ad esempio farine di cereali, vino, olio di oliva, passate di pomodoro, ecc.).	ISTAT
LWF	Verwandte des Bewirtschafters, die im Betrieb arbeiten	Dies sind Verwandte des Bewirtschafters, die 16 Jahre alt und älter sind und während des betrachteten Wirtschaftsjahres im Betrieb gearbeitet haben.	Parenti del conduttore che lavorano in azienda	Sono i parenti del conduttore, di 16 anni e più, che hanno svolto attività lavorativa presso l'azienda durante l'annata agraria di riferimento.	ISTAT
LWF	Viehbestand	Die Angaben zu den Viehbeständen beziehen sich auf alle Tiere, die sich zum Zeitpunkt der Erhebung im Betrieb befinden, unabhängig davon, ob es sich um betriebseigene, dem Betrieb anvertraute oder von diesem gezüchtete Tiere handelt. Zu berücksichtigen sind auch die Tiere, die wegen Alpung, Weide usw. zeitweise abwesend sind, während die kurzfristig anwesenden Tiere (z.B. Kühe zwecks Deckung) auszuschließen sind.	Consistenza del bestiame	I dati sulla consistenza degli allevamenti fanno riferimento a tutti i capi di bestiame che alla data della rilevazione si trovavano presso l'azienda sia che si tratti di bestiame in dotazione dell'azienda stessa sia che si tratti di bestiame affidato o da essa allevato. Sono inclusi i capi temporaneamente assenti per transumanza, pascolo, ecc. Sono esclusi gli animali di passaggio (es.: femmine presenti per la monta).	ISTAT
LWF	Vollerwerbsbetrieb	Vollerwerbsbetriebe sind Betriebe, bei denen weder der Bewirtschafter noch sein allfällig mitarbeitender Ehegatte einer außerbetrieblichen Erwerbstätigkeit nachgehen und bei denen die Gesamtzahl der von Familienarbeitskräften geleisteten Arbeitstage mindestens 141 beträgt.	Aziende esclusive	Le aziende esclusive sono costituite da quelle aziende in cui né il conduttore, né il coniuge svolgono attività lavorativa retribuita al di fuori della propria azienda e in cui, inoltre, il numero delle giornate lavorative annuali prestate nell'azienda dal nucleo familiare nel suo complesso non è inferiore a 141 unità.	ASTAT
LWF	Wald	Natürlich gewachsene oder vom Menschen gepflanzte Bäume und Sträucher, mit denen Holz oder andere normalerweise als forstwirtschaftlich definierte Erzeugnisse produziert werden und die einen Einfluss auf das Klima, den Boden und den Wasserhaushalt haben	Bosco	Formazioni, naturali o piantate dall'uomo, di alberi e di arbusti forestali in grado di produrre legno od altri prodotti definiti comunemente come forestali e di esercitare un'influenza sul clima, sul suolo e sul regime idrico	ISTAT
LWF	Wechselwiese	Wechselwiesen sind Futterpflanzen, die für mehrere aufeinanderfolgende Wirtschaftsjahre (höchstens fünf) ein Grundstück beanspruchen. Sie bestehen üblicherweise nur aus Hülsenfrüchtlern oder als Mischkultur, wenn die Hülsenfrüchtlern mindestens 80% der Mischung ausmachen.	Prato avvicendato	I prati avvicendati sono coltivazioni foraggere che occupano il terreno per più annate agrarie consecutive fino ad un massimo di cinque anni. Sono costituiti generalmente da leguminose, pure o in miscuglio a condizione che le leguminose rappresentino almeno l'80% del miscuglio	ISTAT
LWF	Wirtschaftliche Betriebsgröße	Bruttowert der jährlichen betrieblichen Produktion in Euro (ohne MwSt., Produktsteuern und direkte Zahlungen). Jeder Art von Anbau oder Viehhaltung, die vom Betrieb getätigt wird, wird ein finanzieller Wert zugewiesen. Diese Einzelwerte werden mit der Hektaranzahl der dafür genutzten Fläche und/oder mit der Anzahl der gehaltenen Tiere multipliziert. Das ergibt den gesamten Standardoutput des Betriebes.	Dimensione economica	Rappresenta il valore lordo della produzione aziendale annua espresso in euro (non sono compresi l'IVA, le imposte sui prodotti e i pagamenti diretti). In concreto, ad ogni tipo di coltura o allevamento praticato in azienda viene attribuito un valore economico. Moltiplicando tali valori unitari per gli ettari di superficie investiti e/o per il numero di capi allevati si ottiene la produzione standard totale aziendale.	ISTAT
LWF	Zuerwerbsbetrieb	Zuerwerbsbetriebe sind Betriebe, bei denen der Bewirtschafter und/oder sein mitarbeitender Ehegatte einer außerbetrieblichen Erwerbstätigkeit nachgehen, die weniger Zeit als ihre Tätigkeit im Betrieb erfordert. Die Familienarbeitskräfte leisten mindestens 141 Arbeitstage.	Aziende prevalenti	Sono quelle in cui entrambi i "capi" dell'azienda (conduttore e coniuge) o soltanto uno di loro svolge attività lavorativa extra-aziendale, che tuttavia li impegna per un tempo inferiore a quello dedicato alla propria impresa. Anche in questo secondo tipo di azienda il numero di giornate lavorative effettuato dai componenti della famiglia nell'ambito dell'azienda non deve essere inferiore a 141 unità.	ASTAT
IND	Anlagendeckungsgrad	Der Anlagendeckungsgrad zeigt auf, inwieweit die Dauerressourcen des Betriebes (das Eigenkapital) zur Finanzierung der festliegenden Aktiva herangezogen werden. Die Kennzahl ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen dem Eigenkapital (Eigenmittel + Betriebsergebnis) und dem Nettoanlagevermögen.	Indice di copertura	L'indice di copertura mostra in che misura le risorse permanenti dell'azienda (patrimonio netto) sono destinate al finanziamento delle sue attività fisse. L'indice risulta dal rapporto tra il patrimonio netto (mezzi propri + risultato d'esercizio) e le immobilizzazioni nette.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
IND	Anlagenintensität	Die Anlagenintensität, auch Kapitalintensität genannt, bezieht sich auf die Zusammensetzung der Aktiva und gibt Aufschluss über den Starrheits- oder Elastizitätsgrad des Eigenkapitals. Sie ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen dem Nettoanlagevermögen und dem Gesamtvermögen.	Indice di rigidità dell'attivo	L'indice di rigidità dell'attivo è un indice di composizione dell'attivo che esprime il grado di rigidità o di elasticità del patrimonio. Risulta dal rapporto tra le immobilizzazioni nette e il totale degli impieghi.	ISTAT
IND	Eigenkapitalrentabilität	Die Eigenkapitalrentabilität (Return on Equity) drückt die Verzinsung des im Betrieb eingesetzten Eigenkapitals aus. Sie geht aus dem Verhältnis zwischen dem Bilanzgewinn vor Steuern und dem Eigenkapital hervor.	Indice di redditività del capitale proprio	L'indice di redditività del capitale proprio (Return on Equity) esprime il rendimento del capitale conferito a titolo di rischio. Questo indice viene determinato rapportando l'utile di bilancio al lordo delle imposte al patrimonio.	ISTAT
IND	Gesamtkapitalrentabilität	Die Gesamtkapitalrentabilität (Return on Investment) drückt die Verzinsung des vom Unternehmen investierten Kapitals aus. Sie ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen dem Nettobetriebsergebnis (also nach Abzug der betrieblichen Nebenerlöse) und der gesamten Mittelverwendung (Aktiva) abzüglich des Finanzanlagevermögens, der festverzinslichen Wertpapiere und der Staatspapiere.	Indice di redditività del capitale investito	L'indice di redditività del capitale investito (Return on Investment) esprime il rendimento del capitale investito dall'impresa e viene calcolato rapportando il margine operativo netto, dal quale sono stati sottratti i ricavi accessori di gestione, al totale impieghi, al netto delle immobilizzazioni finanziarie, delle obbligazioni di portafoglio e dei titoli di stato.	ISTAT
IND	Gesamtleistung	Die Gesamtleistung umfasst sowohl die Erlöse aus der typischen Geschäftstätigkeit (z.B. aus dem Verkauf von Produkten und Waren) als auch jene aus der atypischen Geschäftstätigkeit oder Vermögensgebarung (z.B. sonstige betriebliche Erträge, wie etwa die bezogenen Mieten). Auch die Bestandsveränderungen der unfertigen, halbfertigen und fertigen Erzeugnisse und der unfertigen Leistungen sind in der Gesamtleistung miteinzubeziehen.	Valore della produzione	Il valore della produzione comprende sia i ricavi attinenti alla gestione caratteristica (p.es. vendite di prodotti e di merci), sia componenti attinenti alla gestione atipica o patrimoniale (p.es. altri ricavi e proventi, quali i fitti attivi). Nel valore della produzione sono da comprendere anche le variazioni delle rimanenze di prodotti in corso di lavorazione, semilavorati e finiti e delle rimanenze dei lavori in corso su ordinazione.	ISTAT
IND	Personalkosten im Bezug zur Wertschöpfung	Die Personalkosten im Bezug zur Wertschöpfung drücken den Prozentanteil der Personalkosten an der Wertschöpfung des Betriebes aus (Produktivitätskennzahl).	Costo del lavoro sul valore aggiunto aziendale	Il costo del lavoro sul valore aggiunto aziendale esprime l'incidenza percentuale del costo del lavoro sul valore aggiunto aziendale (indice di produttività).	ISTAT
IND	Personalkosten je unselbstständig Beschäftigten	Die Personalkosten je unselbstständig Beschäftigten geben die durchschnittlichen Personalkosten je unselbstständig Beschäftigten an. Dazu zählen die Bruttolöhne, die Sozialabgaben zu Lasten des Unternehmens, die Rückstellungen für Abfertigungen und die verschiedenen Fürsorgeleistungen für das Personal.	Spese di personale per dipendente	Le spese di personale per dipendente rappresentano il costo del lavoro medio per dipendente. Comprendono le retribuzioni lorde, gli oneri sociali a carico dell'impresa, gli accantonamenti TFR e le provvidenze varie al personale.	ISTAT
IND	Produzierendes Gewerbe	Auf den Bereich „Produzierendes Gewerbe“ entfallen die Abschnitte B bis F der Klassifikation der Wirtschaftstätigkeiten (ATECO 2007). Sie umfassen die Gewinnung von Mineralien, das Verarbeitende Gewerbe, die Energieversorgung, die Wasserversorgung, Abwasser- und Abfallentsorgung, sowie das Baugewerbe.	Industria	Nel settore "Industria" rientrano le sezioni da B ad F della classificazione delle attività economiche (ATECO 2007) che comprendono le attività estrattive, manifatturiere, di fornitura di energia elettrica e gas, la fornitura di acqua e la gestione delle reti fognarie e dei rifiuti, e le attività del settore delle costruzioni.	ISTAT
IND	Produzierendes Gewerbe im engeren Sinn	Umfasst die Wirtschaftstätigkeiten des Produzierenden Gewerbes ohne Baugewerbe	Industria in senso stretto	Comprende le attività economiche dell'industria escluse il settore delle costruzioni	ISTAT
IND	Roher Betriebsgewinn	Das Bruttobetriebsergebnis wird berechnet, indem von der Wertschöpfung des Betriebes die Personalkosten abgezogen werden. Es umfasst jenen Teil der Gesamtleistung, der nach Deckung der Material- und Personalkosten zur Deckung der Strukturkosten beitragen kann, wobei gegebenenfalls ein Überschuss in Form des Bilanzgewinns vor Steuern bleibt.	Margine operativo lordo	Il margine operativo lordo viene calcolato sottraendo al valore aggiunto aziendale il costo del lavoro. Esprime la parte del valore della produzione che può essere destinato, una volta coperti i costi per materie prime, merci e servizi e le spese di personale, per contribuire a dare copertura ai costi di struttura e per lasciare eventualmente un surplus rappresentato dal risultato operativo.	ISTAT EUROSTAT
IND	Umsatz je Beschäftigten	Der Umsatz je Beschäftigten ist ein Indikator, der die Produktivität des Personals misst. Der Warenumsatz wird dabei mit der Zahl der im Unternehmen Beschäftigten in Beziehung gesetzt.	Fatturato per addetto	Il fatturato per addetto è un indicatore che misura la produttività del personale. Le vendite vengono rapportate al numero di addetti occupati nell'impresa.	ISTAT
IND	Umsatzrentabilität	Die Umsatzrentabilität (Return on Sales) gibt das durchschnittliche Ergebnis der typischen Geschäftstätigkeit je Einheit der Verkaufserlöse an. Sie wird berechnet, indem das Nettobetriebsergebnis (= von den betrieblichen Nebenerlösen bereinigtes Ergebnis) durch die Nettoerlöse (= Erträge abzüglich betrieblicher Nebenerlöse) dividiert wird.	Indice di redditività delle vendite	L'indice di redditività delle vendite (Return on Sales) indica il reddito medio della gestione caratteristica per unità di ricavo di vendita. L'indice viene calcolato dividendo il margine operativo netto, dal quale sono stati sottratti i ricavi accessori di gestione, per i proventi netti, anch'essi al netto dei ricavi accessori di gestione.	ISTAT
IND	Verschuldungsgrad	Der Verschuldungsgrad ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen der Summe der Rückstellungen und kurzfristigen und langfristigen Verbindlichkeiten und dem Eigenkapital.	Indice di indebitamento	L'indice di indebitamento è ottenuto rapportando la somma degli importi dei fondi e delle passività correnti e consolidate al patrimonio netto.	ISTAT
IND	Wertschöpfung des Betriebes	Die Wertschöpfung des Betriebes gibt an, wie viel dem Unternehmen nach Abzug der Vorleistungen (z.B. Aufwendungen für den Ankauf von Waren und Rohstoffen, Aufwendungen für Dienstleistungen, indirekte Steuern) von der Gesamtleistung verbleibt.	Valore aggiunto aziendale	Il valore aggiunto aziendale indica quanto resta all'impresa dopo aver sottratto al valore della produzione i costi intermedi (p.es. costo per acquisto di materie prime e di merci, costo per acquisto di servizi, imposte indirette).	ISTAT
IND	Wertschöpfung je Beschäftigten	Die Wertschöpfung je Beschäftigten ist ein Maßstab für die Produktivität der Arbeit. Er gibt die Wertschöpfung an, die je Beschäftigten erbracht wurde.	Valore aggiunto aziendale per addetto	Il valore aggiunto aziendale per addetto è un indicatore della produttività del lavoro. Evidenzia il valore aggiunto prodotto per addetto.	ISTAT
BAU	Abholdatum	Tag, an dem der Antragsteller die Baugenehmigung in der Gemeinde abholt	Data di ritiro	Giorno in cui il richiedente ritira il permesso di costruire presso il comune	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
BAU	Agenzia del Territorio	Öffentliche Körperschaft, die im Zuge der Reform des Wirtschafts- und Finanzministeriums gegründet wurde und seit dem 1. Jänner 2001 tätig ist. Es handelt sich dabei um eine öffentliche Körperschaft mit Rechtsform einer juristischen Person und weitgehender Autonomie in den Bereichen Reglementierung, Verwaltung, Vermögen, Organisation, Buchhaltung und Finanzen. Sie besteht aus Zentralkontrollstellen mit Sitz in Rom, Regionalen Direktionen und Provinzämtern. So wird eine flächendeckende Verbreitung in ganz Italien gewährleistet. Eine der Aufgaben der „Agenzia del Territorio“ besteht darin, „die Einrichtung einer verlässlichen Beobachtungsstelle des Immobilienmarktes und das Angebot von Schätzdiensten zu gewährleisten“.	Agenzia del Territorio	Ente pubblico, nato all'interno della riforma del Ministero dell'Economia e delle Finanze, operativo dal 1° gennaio 2001 e dotato di personalità giuridica e ampia autonomia regolamentare, amministrativa, patrimoniale, organizzativa, contabile e finanziaria. L'Agenzia è costituita da Direzioni centrali che hanno sede a Roma, da Direzioni regionali e da Uffici Provinciali, che garantiscono una capillare presenza su tutto il territorio nazionale. Tra le missioni dell'Agenzia vi è quella di "garantire la costituzione di un affidabile osservatorio del mercato immobiliare e l'offerta di servizi estimativi".	ASTAT
BAU	Aktive Bauarbeiter	Unselbstständig beschäftigte Bauarbeiter der in die Bauarbeiterkassen eingeschriebenen Unternehmen, die mindestens eine Stunde oder einen Teil einer Stunde im Monat gearbeitet haben. Ausgenommen sind also die Beschäftigten im Krankenstand, Urlaub oder die während des Monats nicht am Arbeitsplatz waren. Ausgenommen sind weiters die Angestellten, spezialisierten Techniker und alle, die nicht Bauarbeiter sind, da sie nicht in den Tarifvertrag fallen.	Lavoratori edili attivi	Lavoratori edili dipendenti delle imprese iscritte alle Casse Edili che hanno registrato, durante il mese, almeno un'ora o frazione di ora di lavoro. Non si considerano quindi gli addetti in malattia, licenza, ferie o che comunque durante il mese non hanno segnalato attività sul posto di lavoro. Sono altresì esclusi, poiché non aderiscono ai contratti di categoria, gli impiegati, i tecnici specializzati e tutto il personale non edile.	ASTAT
BAU	Änderung der Zweckbestimmung	Wenn sich aufgrund der durchzuführenden Arbeit die Zweckbestimmung der Liegenschaftseinheit ändert (z.B. Umwandlung von Wohnräumen in Büroräume, landwirtschaftliche Fläche in Industriefläche usw.).	Variazione destinazione d'uso	Quando mediante l'intervento cambia la destinazione d'uso dell'unità immobiliare (p.es. passaggio da uso abitazione ad uso ufficio, da agricoltura a industria ecc.).	ASTAT
BAU	Antragsteller	Jene Person, die um eine Baukonzession bei der Gemeinde ansucht (Unternehmen: Immobilien-, Bank-, Industrie-, Handels-, Landwirtschaftsunternehmen; Privatperson usw.)	Concessionario	Colui che richiede al comune una concessione edilizia (impresa: immobiliare, bancaria, industriale, commerciale, agricola; privato ecc.)	ISTAT
BAU	Außerordentliche Instandhaltung	Umfasst Arbeiten und Änderungen, die notwendig sind, um Gebäudeteile (auch tragende Elemente) zu erneuern oder auszutauschen oder um hygienisch-sanitäre und technische Anlagen zu errichten oder zu ergänzen; dabei dürfen das Volumen, die Nutzfläche sowie die Zweckbestimmung der einzelnen Gebäude nicht geändert werden.	Manutenzione straordinaria	Tali interventi riguardano le opere e le modifiche necessarie per rinnovare e sostituire parti anche strutturali degli edifici, nonché per realizzare e integrare i servizi igienico-sanitari e tecnologici, sempre che non alterino i volumi e le superfici delle singole unità immobiliari e non comportino modifiche delle destinazioni d'uso.	ASTAT
BAU	Bauabschluss	Beim Bauabschlussdatum (Monat und Jahr) ist für die Statistik nicht die Benutzungsgenehmigung abzuwarten. Die effektive Realisierung (innerhalb der gesetzlichen Fristen) der Gesamtkubatur (auch im Rohbau) ist ausschlaggebend.	Opera ultimata	Come data di ultimazione dei lavori (mese e anno), per la statistica non è necessario aspettare la certificazione di abitabilità, ma l'effettiva realizzazione (entro i termini di legge) del volume totale (eventualmente anche in grezzo).	ISTAT
BAU	Bauarbeiterkasse	Vertraglich vorgesehene Körperschaft, welche von den Tarifverhandlungen auf gesamtstaatlicher und Landesebene vorgesehen ist. Sie verwaltet die Hinterlegungen der Unternehmen, gewährleistet die Für- und Vorsorgeleistungen laut Tarifvertrag und Gewerkschaftsvereinbarungen und übernimmt alle anderen Aufgaben, die ihr von den Vertragsparteien des Tarifvertrages übertragen werden. Die Verwaltung ist paritätisch: Die Gewerkschaften der Arbeitnehmer und die Arbeitgeberverbände stellen je die Hälfte der Verwalter.	Cassa Edile	Ente di natura contrattuale, emanazione della contrattazione collettiva nazionale e territoriale del settore edile. Essa deve gestire gli accantonamenti versati dalle imprese, assicurare le prestazioni assistenziali e previdenziali previste dal contratto collettivo e dagli accordi sindacali, e svolgere ogni altro compito affidatole dalle organizzazioni stipulanti il contratto collettivo di lavoro. L'amministrazione è paritetica, in quanto le organizzazioni di categoria sia dei lavoratori che degli imprenditori forniscono la metà degli amministratori.	ASTAT
BAU	Baubeginn	Als Baubeginn (Monat und Jahr) gilt für die Statistik der effektive Beginn der Arbeiten. Dieser darf aber nicht vor dem Datum der Baukonzession liegen. Bei den Wiedergewinnungsarbeiten ist es der voraussichtliche Baubeginn.	Inizio lavoro	La data di inizio lavori (mese e anno), per la statistica è l'effettivo inizio del cantiere. Non può però essere antecedente alla data della concessione edilizia. Per i recuperi edilizi è la data del presumibile inizio dei lavori.	ISTAT
BAU	Baugenehmigung	Ermächtigung, welche die Gemeinde dem Antragsteller für Neubauten und Erweiterungsbauten (Schaffung neuer oder Erweiterung bestehender Kubatur von Wohngebäuden, Nicht-Wohngebäuden oder Teilen davon) erteilt hat und die abgeholt wurde.	Permesso di costruire	Autorizzazione rilasciata dal Comune al richiedente per la costruzione di nuovi fabbricati ed ampliamenti (creazione o ampliamento di volume di un fabbricato residenziale, non residenziale o di una parte di esso).	ASTAT
BAU	Baukonzession	siehe Baugenehmigung	Concessione edilizia	vedasi permesso di costruire	ISTAT
BAU	Baukostenpreise	Index, der die Veränderung der Kosten für den Wohnungsbau in einem bestimmten Zeitraum und insbesondere die Veränderung der direkten Kosten für die Errichtung des Bauwerkes unter Bezug auf einen bestimmten Baustandard misst. Ausgenommen sind die Kosten für den Baugrund, die Planungskosten und die Gewinnspanne des Bauunternehmens. Die Landesregierung legt die Baukosten jeweils innerhalb 30. Juni und 31. Dezember für das darauffolgende Semester mit Beschluss fest, der im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen ist. Sie bezieht sich dabei auf die periodischen Erhebungen des Landesinstituts für Statistik und auf die lokalen Gegebenheiten. Die Baukostenpreise sind eine der Grundlagen bei der Festsetzung der Höchstgrenzen der Förderungen (Art. 55 des L.G. 13/98), bei der Preisanpassung im sozialen Wohnbau und bei der Festsetzung der Erschließungskosten.	Costo di costruzione	Indice che misura la variazione nel tempo dei costi dell'edilizia a scopo abitativo e, in particolare, dei costi diretti attribuibili alla realizzazione dell'opera, facendo riferimento a uno specifico manufatto standard. Non sono quindi inclusi i costi del suolo, di progettazione e il margine di profitto dell'impresa edilizia. La Giunta provinciale determina il costo di costruzione per il semestre successivo, entro il 30 giugno e il 31 dicembre di ogni anno, con deliberazione da pubblicare sul Bollettino Ufficiale della Regione, in base alle rilevazioni periodiche dell'Istituto provinciale di statistica e in relazione alle situazioni locali. Il costo di costruzione rappresenta uno dei fondamenti per la determinazione dei limiti massimi degli importi delle agevolazioni (art. 55 della L.P. 13/98), per l'incremento dei prezzi dell'edilizia sociale e per definire i costi di urbanizzazione.	ASTAT
BAU	Bauleitplan (BLP)	Der Bauleitplan der Gemeinde ist das Instrument, mit dem die Planung der räumlichen Strukturierung einer Gemeinde umgesetzt wird. Er regelt die städtische und außerstädtische Flächenumwandlung, legt die Erweiterungszonen und Einteilung der Zonen nach Bestimmungszweck fest.	Piano urbanistico comunale (PUC)	Il Piano urbanistico comunale è lo strumento mediante il quale si attua la pianificazione della struttura territoriale di un comune. Esso regola la gestione delle attività di trasformazione urbana ed extraurbana, e definisce gli ambiti di espansione e la divisione in zone per destinazione d'uso.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
BAU	Baurechtliche Regelung	Die baurechtliche Regelung kann sein: - frei: Bauarbeiten, die auf Privatbesitz verwirklicht werden und für welche die gesamten Konzessionsgebühren bezahlt werden müssen, weil sie nicht konventioniert sind (ohne Beitragsansuchen). - konventioniert: auf Privatbesitz durchgeführte Bauarbeiten (mit Beitragsansuchen), geregelt im Sinne von Artikel 2 des Landesgesetzes vom 20. August 1972, Nr. 15 und von Artikel 7 des Landesgesetzes vom 3. Jänner 1978, Nr. 1. - subventioniert: Bauarbeiten, die voll zu Lasten des Staates oder anderer öffentlicher Körperschaften durchgeführt werden, festgelegt nach Artikel 2 des L.G. vom 20. August 1972, Nr. 15.	Regime di costruzione	Il regime di costruzione può essere: - libero: interventi edilizi realizzati su aree private, soggetti al pagamento integrale dell'onere di concessione in quanto non convenzionati (senza richiesta di contributo). - convenzionato: interventi realizzati su proprietà private (con richiesta di contributo) disciplinati ai sensi dell'articolo 2 della L.P. 20 agosto 1972, n. 15 e dall'articolo 7 della L.P. 3 gennaio 1978, n. 1. - sovvenzionato: interventi edilizi realizzati con finanziamento a totale carico dello Stato o di altri Enti pubblici come previsto dall'articolo 2 della L.P. 20 agosto 1972, n. 15.	ASTAT
BAU	Bauwerk der Bautätigkeit	Bedeckter Bau, der durch Wege oder leere Zwischenräume oder aber von anderen Bauten durch Hauptmauern abgegrenzt ist, die sich ohne Unterbrechung vom Fundament bis zum Dach erstrecken, der über einen oder mehrere freie Zugänge von der Straße oder von einem Weg her verfügt und eines oder mehrere eigene Treppenhäuser haben kann	Opera di attività edilizia	Qualsiasi costruzione coperta, isolata da vie o spazi vuoti oppure separata da altre costruzioni mediante muri maestri che si elevano, senza soluzione di continuità, dalle fondamenta al tetto; che disponga di uno o più liberi accessi sulla via e possa avere una o più scale autonome	ISTAT
BAU	Bauzone	Jener Teil eines Gemeindegebietes, in dem das Bauvorhaben durchgeführt wird und der im Gemeindebauleitplan für Bauzwecke ausgewiesen wurde. Es gibt folgende Bauzonen: Wohnbauzone A - Historischer Ortskern; Wohnbauzone B - Auffüllzone; Wohnbauzone C - Erweiterungszone; Gewerbezone D - Handwerks-, Handels- und Industriezone; Natürliche Landschaft E - Landwirtschaftliches, alpines Grün und Wald; Öffentliche Einrichtungen F - Gebiete für Einrichtungen und Anlagen von allgemeinem Belang.	Zona edilizia	Alla zona edilizia corrisponde quella parte di territorio comunale in cui ricade l'opera, assegnata ad area edificabile dal piano urbanistico comunale. Si distinguono le seguenti zone edilizie: Zona residenziale A - Centro storico; Zona residenziale B - Zona di completamento; Zona residenziale C - Zona di espansione; Zona per insediamenti produttivi D - Zona artigianale, commerciale e industriale; Paesaggio naturale E - Verde agricolo, verde alpino e bosco; Impianti di interesse collettivo F - le parti del territorio destinate ad attrezzature ed impianti di interesse generale.	Landesgesetz
BAU	Bedeckte Grundfläche	Grundfläche des Gebäudes	Superficie coperta	L'area di base del fabbricato	ISTAT
BAU	Bruttofläche	Die Bruttofläche muss ohne Abzug von Zwischenwänden und äußeren Abdichtungen angegeben werden.	Superficie lorda	La superficie lorda deve essere indicata al lordo delle tramezzature interne e delle tamponature esterne.	ISTAT
BAU	Darlehen mit Aufnahme einer Hypothek	Dabei handelt es sich um Verträge über die Gewährung von Hypotheken als Garantie für ein Darlehen, eine Finanzierung und andere Obligationen gegenüber Banken und anderen Subjekten.	Mutui con costituzione di ipoteca immobiliare	Si tratta di convenzioni relative a concessioni di ipoteca immobiliare a garanzia di un mutuo, di un finanziamento e di altre obbligazioni verso banche o altri soggetti.	ASTAT
BAU	Darlehen ohne Aufnahme einer Hypothek	Dabei handelt es sich um Verträge zu Darlehen, Finanzierungen und Eröffnungen von nicht bevorrechtigten Forderungen, also um jene, bei denen keinerlei reale oder persönliche Garantie besteht bzw. bei denen persönliche oder reale Garantien - ausgenommen auf Immobilien - gleichzeitig mit dem Vertrag eingerichtet werden (z.B. Bürgschaft oder Pfandrecht).	Mutui senza costituzione di ipoteca immobiliare	Si tratta di convenzioni relative a mutui, finanziamenti ed aperture di credito chirografari, ovvero non assistiti da alcuna tipologia di garanzia reale o personale, oppure assistiti da garanzie personali o reali - escluse le immobiliari - contestualmente create (ad esempio fideiussione o pegno).	ASTAT
BAU	Eingeschriebenes Unternehmen	Privatunternehmen, das in mindestens einem Monat des Jahres in die Bauarbeiterkassen eingeschrieben ist und das regulär angestellte unselbstständige Bauarbeiter beschäftigt.	Impresa iscritta	Impresa privata iscritta alle Casse Edili in almeno un mese dell'anno ed avente lavoratori edili dipendenti regolarmente assunti.	ASTAT
BAU	Erhaltungszustand	Dabei handelt es sich um den Zustand, in dem sich die Liegenschaftseinheit zum Zeitpunkt des Verkaufs oder der Vermietung befindet. Es werden die Kategorien sehr gut, normal und schlecht berücksichtigt.	Stato di conservazione	Indica la condizione in cui si trova l'unità immobiliare al momento della rilevazione del valore di compravendita o del canone di locazione. Sono considerate le categorie Ottimo, Normale e Scadente.	ASTAT
BAU	Erhebung der Bautätigkeit	Ziel der Erhebung ist die vollständige Erfassung aller in Südtirol durchgeführten Neu- und Erweiterungsbauten, um einen guten Überblick über diesen Sektor zu erhalten und um Rückschlüsse auf die Wirtschaftskonjunktur im Allgemeinen und die Konjunktur des Bausektors im Besonderen ziehen zu können. Gegenstand der Erhebung: Neubauten bzw. vollständig wiedererrichtete Bauten; Erweiterungen bereits bestehender Bauten in horizontaler oder vertikaler Richtung, die eine Vergrößerung der Kubatur mit sich bringen. Nicht erhoben werden: Umstrukturierungen, Restaurierungen, Sanierungen usw., die keine Vergrößerung der Kubatur mit sich bringen; ordentliche und außerordentliche Instandhaltungsarbeiten; Grabmäler, Grabnischen, Grabkapellen u.ä.	Rilevazione attività edilizia	La rilevazione ha lo scopo di registrare tutte le nuove costruzioni e tutti gli ampliamenti in provincia, per avere preziose informazioni sul settore e per avere delle indicazioni sulla congiuntura economica in generale e su quella del settore edile in particolare. Oggetto di rilevazione: fabbricati nuovi e fabbricati interamente ricostruiti; ampliamenti in senso orizzontale o verticale di fabbricati preesistenti con incremento di volume del fabbricato stesso. Non sono da rilevare: ristrutturazioni, restauri, risanamenti ecc. che non comportino ampliamento della cubatura; manutenzione ordinaria e straordinaria; tombe, loculi, cappelle funerarie ecc.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
BAU	Erhebung öffentliche Arbeiten bzw. Bauvorhaben	Diese Erhebung hat den Zweck, einen allgemeinen Überblick über die in Südtirol verwirklichten öffentlichen Arbeiten bzw. Bauvorhaben und über das Ausmaß der dafür verwendeten Geldmittel zu geben. Aus diesen Daten werden auch Rückschlüsse auf die allgemeine Wirtschaftslage und insbesondere auf den Bausektor gezogen. Darunter versteht man die Erfassung aller öffentlichen Arbeiten (Neubauten, Wiedergewinnungsarbeiten, Erweiterungsbauten, größere Ausbesserungsarbeiten, Umstrukturierungen, Restaurierungen, Sanierungen, außerordentliche Instandhaltungsarbeiten usw.), welche ganz oder teilweise mit öffentlichen Geldern finanziert werden, öffentliches Interesse bzw. öffentlichen Nutzen verfolgen und von öffentlichen Körperschaften oder öffentlichen Betrieben in Südtirol durchgeführt werden. Es werden alle im Quartal neu begonnenen Arbeiten und die Baufortschritte der bereits gemeldeten Arbeiten erfasst.	Rilevazione opere pubbliche	Scopo della rilevazione è fornire un quadro generale sulle opere pubbliche realizzate in provincia e sull'ammontare degli investimenti fatti in questo campo. Dai dati ricavati si traggono inoltre indicazioni sulla situazione congiunturale in generale e in particolare sul settore edile. Si intende determinare l'entità di tutte le opere (nuove costruzioni, recuperi edilizi, ampliamenti, grandi riparazioni, ristrutturazioni, restauri, risanamenti, manutenzioni straordinarie ecc.) finanziate totalmente o parzialmente con denaro pubblico, eseguite per uso o interesse pubblico da enti o aziende pubbliche in provincia di Bolzano. Sono oggetto di rilevazione tutte le opere iniziate nel trimestre e gli avanzamenti di lavoro delle opere già segnalate.	ISTAT
BAU	Erhebung Wiedergewinnungsarbeiten	Ziel der Erhebung ist die Erfassung aller Baumaßnahmen an bereits bestehenden Gebäuden. Die statistische Erhebung der Wiedergewinnungsarbeiten erfasst Maßnahmen der außerordentlichen Instandhaltung, Umstrukturierung, Sanierung an bestehenden Gebäuden (Bauwerken) sowie die Änderung der Zweckbestimmung, die einer Baugenehmigung oder einer einfachen Beteuerung (Art. 19 des L.G. 4/87) unterliegen und keine Kubaturerweiterung vorsehen.	Rilevazione recupero edilizio	La rilevazione ha lo scopo di registrare tutti gli interventi sui fabbricati già esistenti. La rilevazione statistica dei recuperi edilizi registra tutti gli interventi di manutenzione straordinaria, ristrutturazione, risanamento a fabbricati preesistenti e variazione d'uso sia che questi siano soggetti al rilascio di permesso di costruire sia che siano soggetti a semplice asseverazione (art. 19 della L.P. 4/87) senza incremento di volume del fabbricato stesso.	ASTAT
BAU	Erweiterungsbau	Unter Erweiterung versteht man den Zubau von Räumen oder Teilen davon - in horizontaler oder vertikaler Richtung - zu einem schon bestehenden Gebäude, der mit einer Vergrößerung der Kubatur verbunden ist.	Ampliamento di fabbricato	Per ampliamento si intende l'ulteriore costruzione in senso orizzontale o verticale di vani o parti di essi, in un fabbricato già esistente, con incremento di volume del fabbricato stesso.	ISTAT
BAU	Gebäude	Bedeckter Bau, der durch Wege oder leere Zwischenräume oder aber von anderen Bauten durch Hauptmauern abgegrenzt ist, die sich ohne Unterbrechung vom Fundament bis zum Dach erstrecken, der über einen oder mehrere freie Zugänge von der Straße oder von einem Weg her verfügt und eines oder mehrere eigene Treppenhäuser haben kann. (siehe Bauwerk der Bautätigkeit)	Fabbricato	Qualsiasi costruzione coperta, isolata da vie o spazi vuoti oppure separata da altre costruzioni mediante muri maestri che si elevano, senza soluzione di continuità, dalle fondamenta al tetto; che disponga di uno o più liberi accessi sulla via e possa avere una o più scale autonome. (vedasi opera di attività edilizia)	ISTAT
BAU	Geleistete Arbeitsstunden	Das sind die Stunden oder Teile von Stunden, die von den aktiven Arbeitern der in die Bauarbeiterkassen eingeschriebenen Unternehmen geleistet wurden. Ausgenommen sind die Arbeitsstunden des Unternehmers oder der Teilhaber, da sie nicht den Bauarbeiterkassen gemeldet werden.	Ore lavorate	Si tratta delle ore, o frazioni di ora, lavorate dai lavoratori attivi nelle imprese iscritte alle Casse Edili. Non sono comprese le ore di lavoro dell'imprenditore o dei soci, in quanto non oggetto di comunicazione alle Casse Edili.	ASTAT
BAU	Gemeinschaftlich genutzter Teil eines Gebäudes	Jener Teil eines Gebäudes, der nicht direkt die einzelnen Liegenschaften des Gebäudes (bei einem Gebäude mit mehreren Liegenschaftseinheiten) betrifft. Für Gebäude, die aus einer einzigen Liegenschaftseinheit bestehen, sind es die Arbeiten, die an den Außenseiten des Gebäudes durchgeführt werden (z.B. Dach, Verputz).	Parte comune di un fabbricato	Le parti di un fabbricato che non attengono direttamente alle singole unità (in un fabbricato con più unità immobiliari). Nel caso di fabbricati composti da un'unica unità immobiliare si tratta dei lavori da eseguire sulla parte esterna del fabbricato (es: tetto, intonaco).	ASTAT
BAU	Im Ausland geborene Arbeiter	Aktive unselbstständig beschäftigte Arbeiter der in die Bauarbeiterkassen eingeschriebenen Unternehmen, die außerhalb Italiens geboren wurden. Es wird nicht die Staatsangehörigkeit berücksichtigt, sondern ausschließlich der Geburtsstaat.	Lavoratori nati all'estero	Lavoratori attivi dipendenti delle imprese iscritte alle Casse Edili nati al di fuori dell'Italia. Non si considera la cittadinanza, ma unicamente la nazione di nascita.	ASTAT
BAU	Index der Wohnbautätigkeit	Der Index der Wohnbautätigkeit wird berechnet, indem der Durchschnitt der Wohnkubatur, die von den abgeholten Baugenehmigungen der letzten drei Jahre geplant ist, mit der im letzten Jahr ansässigen Bevölkerung in Beziehung gesetzt wird.	Indice dell'attività edilizia residenziale	L'indice dell'attività edilizia residenziale si calcola mediante il rapporto tra la media della cubatura prevista a scopo abitativo negli ultimi tre anni e la popolazione residente nell'ultimo anno.	ASTAT
BAU	Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol (WOBI)	Das WOBI ist eine Körperschaft öffentlichen Rechts und hat die Funktionen einer Hilfskörperschaft des Landes mit verwaltungsmäßiger, vermögensrechtlicher und buchhalterischer Selbstständigkeit. Es trägt dazu bei, den Grundwohnbedarf im Zuständigkeitsgebiet zu decken, besonders jenen der einkommensschwachen Familien und bestimmter sozialer Gruppen.	Istituto per l'edilizia sociale della Provincia autonoma di Bolzano (IPES)	L'IPES è un ente di diritto pubblico e ha la funzione di ente ausiliario della Provincia con personalità di diritto pubblico e con autonomia amministrativa, patrimoniale e contabile. Esso concorre al soddisfacimento del fabbisogno abitativo espresso nell'ambito territoriale di competenza, in particolare delle famiglie a reddito debole e di particolari categorie sociali.	ASTAT
BAU	Kaufvertrag	Vertrag mit dem Ziel des Eigentumswechsels an einer Sache oder einem anderen Recht gegen einen bestimmten oder bestimmbaren Preis (wenn nicht vorhanden, wird der Preis vom Richter festgelegt oder es wird der Preis herangezogen, der normalerweise für den Gegenstand des Kaufvertrages bezahlt wird). Es ist ein einvernehmlicher Vertrag mit dinglichen und verbindlichen Wirkungen: Der Verkäufer hat die Pflicht, dem Käufer die Sache zu übergeben, ihm das Eigentum zu verkaufen, für die Entziehung zu gewährleisten und für Sachmängel zu haften. Die Sache muss zusammen mit den Nebenräumen und den Eigentumsrechten übergeben werden. Eventuell anfallende Verkaufsspesen gehen zu Lasten des Käufers.	Contratto di compravendita	Contratto che ha per oggetto il trasferimento della proprietà di un bene o il trasferimento di un altro diritto verso il corrispettivo di un prezzo, determinato o determinabile (in difetto il prezzo viene determinato da un giudice o si fa riferimento a quello usualmente applicato per il bene oggetto di compravendita). È un contratto consensuale ad effetti reali e obbligatori: il venditore ha l'obbligo di consegnare il bene all'acquirente, fargli acquistare la proprietà e di garantirlo dall'evizione e dai vizi del bene. Il bene deve essere consegnato unitamente agli accessori, alle pertinenze e ai titoli relativi alla proprietà. Eventuali spese della vendita sono a carico del compratore.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
BAU	KlimaHaus Agentur	Öffentliche Körperschaft, von 2010 bis 2012 Gesellschaft mit beschränkter Haftung, die von der Autonomen Provinz Bozen kontrolliert wird, seit 1. Jänner 2013 eine Agentur des Landes. Sie befasst sich mit der Energie- und Umweltzertifizierung der Gebäude (Neubauten und sanierte Gebäude) und der Ausbildung von Fachleuten im Bausektor. Die KlimaHaus Agentur führt die Kontrollen durch und vergibt die Energiezertifikate Gold, A, B, C und, aufgrund des Gesetzes vom 3. August 2013, Nr. 90, auch die Zertifikate für bestehende Gebäude in niedrigeren Energieklassen (D bis G).	Agenzia CasaClima	Ente pubblico, dal 2010 al 2012 avente l'assetto di Società a responsabilità limitata controllata dalla Provincia autonoma di Bolzano, dal 1° gennaio 2013 è divenuta un'agenzia a direzione e coordinamento della Provincia. Essa si occupa della certificazione energetica e ambientale degli edifici, sia di nuova costruzione che risanati, e della formazione degli operatori del settore edilizio. L'Agenzia esegue i controlli ed emette i certificati energetici Gold, A, B, C e, in seguito alla legge 3 agosto 2013, n. 90, rilascia attestati anche per il patrimonio edilizio preesistenze ascrivibile alle classi energetiche meno efficienti (da D a G).	ASTAT
BAU	KlimaHaus Energieausweis	Bescheinigung darüber, dass ein Gebäude einen hohen Energieeffizienzstandard erfüllt	Certificato energetico CasaClima	Attestato che garantisce il raggiungimento di un elevato standard di efficienza energetica da parte di un fabbricato	ASTAT
BAU	Kubatur leer für voll	Unter Kubatur l.f.v. (leer für voll) versteht man das Gesamtvolumen, gemessen von der Außenseite, das von den Außenmauern, dem am tiefsten gelegenen Fußboden und der Bedachung begrenzt wird.	Volume vuoto per pieno	Per volume V/P (vuoto per pieno) si intende il volume totale dello spazio compreso tra le pareti esterne, il pavimento più basso e la copertura, misurato all'esterno.	ISTAT
BAU	Liegenschaftseinheit	Jedes Gebäude, jeder Teil eines Gebäudes oder jede Gruppe von Gebäuden, wenn diese nur einen Besitzer aufweisen und nach der derzeitigen Zweckbestimmung eine unabhängige Einnahmequelle darstellen	Unità immobiliare	Ogni fabbricato, o porzione di fabbricato od insieme di fabbricati che appartenga allo stesso proprietario e che, nello stato in cui si trova, rappresenta, secondo l'uso locale, un cespite indipendente	ISTAT
BAU	Nebenraum	Alle Räume einer Wohnung, die als Bad, Abstellraum usw. dienen (Bäder, Vorzimmer, Gang usw.) sowie die Küche, wenn dieser eine der Eigenschaften fehlt, um als Zimmer zu gelten	Vani accessori	I vani compresi nelle abitazioni destinati ai servizi, ai disimpegni, ecc. (bagni, anticamera, corridoi, ecc.) nonché la cucina quando manchi di uno dei requisiti per essere considerata stanza	ISTAT
BAU	Nettowohnfläche (Su)	Die Fläche des Fußbodens der Wohnungen nach Abzug von Wänden, Trägern, Trennwänden, Fenster- oder Türöffnungen, von eventuellen Innentreppen, von Loggien, Terrassen und Balkonen	Superficie utile abitabile (Su)	La superficie a pavimento degli alloggi misurata al netto di murature, pilastri, tramezzi, vani di porte e finestre, di eventuali scale interne, di logge e balconi	ISTAT
BAU	Neu begonnene öffentliche Arbeit	Jene Arbeiten, für welche im Erhebungsquartal die Arbeitsvergabeüberträge übergeben wurden, auch wenn mit den effektiven Bauarbeiten noch nicht begonnen wurde.	Nuova opera pubblica iniziata	Quelle opere per le quali, nel trimestre di rilevazione, sono state espletate le formalità per l'affidamento dell'esecuzione, anche se i lavori non hanno ancora avuto effettivo inizio.	ISTAT
BAU	Neubau	Ein Bauwerk (Gebäude), das vom Fundament bis zum Dach völlig neu erbaut wird. Dem gleichgestellt sind die vollständig abgerissenen und wiederaufgebauten Bauwerke.	Nuovo fabbricato	Il fabbricato (opera) costruito nuovo dalle fondamenta al tetto. A questo sono equiparate le ricostruzioni di fabbricati interamente demoliti.	ISTAT
BAU	Nicht-Wohngebäude	Ein Gebäude (Bauwerk) oder ein Teil davon, das ausschließlich oder vorwiegend nicht für Wohnzwecke dient	Fabbricato non residenziale	Quel fabbricato (opera) o quella parte di esso destinato esclusivamente o prevalentemente ad uso non residenziale	ISTAT
BAU	Nutzfläche für Gemeinschafts- und Nebenräume	Die Nutzfläche für Gemeinschafts- und Nebenräume (Snr) außerhalb der Wohnungen bezieht sich auf: - Keller, Dachböden, Raum für Fahrstuhlmotor, Wasserzellen, allgemeine Waschküche, Heizraum und andere Räume im Dienst der Wohnanlagen; - Einzel- oder Gemeinschaftsgaragen; - Hauseingänge und Laubengänge (die nicht für die Öffentlichkeit bestimmt sind); - Loggien und Balkone. Diese Flächen (Snr) enthalten daher nicht die Flächen der Nebenräume, die sich innerhalb der Wohnungen befinden, welche in der Nettowohnfläche (Su) mitgerechnet werden müssen.	Superficie per servizi ed accessori	Le superfici per servizi ed accessori (Snr) all'esterno dell'abitazione riguardano: - cantine, soffitte, locali motore ascensore, cabine idriche, lavatoi comuni, centrali termiche ed altri locali a stretto servizio delle residenze; - autorimesse singole o collettive; - androni di ingresso o porticati liberi (esclusi i porticati destinati ad uso pubblico); - logge e balconi. Tali superfici (Snr) non comprendono pertanto le superfici degli accessori interni alle abitazioni, le quali devono invece essere comprese nella superficie utile abitabile (Su).	ISTAT
BAU	Raum	Ein überdeckter Raum, der von jeder Seite mit Wänden (aus Mauer, Holz oder Glas) begrenzt ist, auch wenn einige nicht bis zur Decke reichen. Eine Wand mit einer größeren Öffnung (Bogen oder ähnliches) gilt als Trennwand zwischen zwei Räumen, außer wenn ein Raum wegen seiner kleinen Ausmaße einwandfrei als integrierender Teil des anderen angesehen werden muss.	Vano	Spazio coperto, delimitato da ogni lato da pareti (in muratura, legno o vetro), anche se qualcuna non raggiunge il soffitto. La parete interrotta da notevole apertura (arco e simili) deve considerarsi come divisorio di due vani, salvo che uno di essi, per le sue piccole dimensioni, non risulti in modo indubbio come parte integrante dell'altro.	ISTAT
BAU	Restaurierung oder Wiedergewinnung	Arbeiten, die auf die Erhaltung des Gebäudes und auf die Gewährleistung seiner Funktionsfähigkeit ausgerichtet sind; es sind aufeinander abgestimmte Bauarbeiten, die eine Verwendung des Gebäudes unter Berücksichtigung seiner Charakteristik, Ästhetik und Struktur ermöglichen. Diese Arbeiten umfassen die Befestigung, die Wiederherstellung und die Erneuerung der Hauptelemente des Gebäudes, den Einbau von Nebenelementen und Anlagen, die zur Benützung notwendig sind, und das Entfernen von Elementen, die nicht zum Gebäude passen.	Restauro o recupero conservativo	Interventi rivolti a conservare l'organismo edilizio e ad assicurarne la funzionalità mediante un insieme sistematico di opere che, nel rispetto degli elementi tipologici formali e strutturali dell'organismo stesso, ne consentano destinazioni d'uso con essi compatibili. Tali interventi comprendono il consolidamento, il ripristino e il rinnovo degli elementi accessori e degli impianti richiesti dalle esigenze dell'uso e l'eliminazione degli elementi estranei all'organismo edilizio.	ISTAT
BAU	Umgestaltung	Arbeiten, die auf eine Umgestaltung der Gebäude durch aufeinander abgestimmte Baumaßnahmen ausgerichtet sind und zu einer vollständigen oder teilweisen Veränderung der Gebäude führen können. Diese Arbeiten umfassen die Wiederherstellung oder den Austausch einiger Hauptteile des Gebäudes sowie das Entfernen, das Ändern und den Neueinbau von Elementen und Anlagen.	Ristrutturazione	Interventi rivolti a trasformare gli organismi edilizi mediante un insieme sistematico di opere che possono portare ad un organismo edilizio in tutto o in parte diverso dal precedente. Tali interventi comprendono il ripristino o la sostituzione di alcuni elementi costitutivi dell'edificio, l'eliminazione, la modifica e l'inserimento di nuovi elementi e impianti.	ASTAT
BAU	Variante (abgeänderte Baugenehmigung)	Wird eine genehmigte Baugenehmigung im Nachhinein abgeändert, muss bei der Gemeinde eine Variante zur Baugenehmigung eingereicht werden. Wird diese genehmigt, verschieben sich die Termine zum Baubeginn bzw. Bauabschluss.	Variante (permesso di costruire modificato)	Se un permesso di costruire viene modificata a posteriori si deve consegnare presso il comune una variante in corso d'opera. Se viene approvata la variante i termini di inizio rispettivamente di ultimazione lavoro slittano di conseguenza.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
BAU	Wohngebäude	Ein Bauwerk (Gebäude) oder ein Teil davon, das ausschließlich oder vorwiegend Wohnzwecken dient. Es sind als Wohngebäude auch jene Bauwerke ohne Wohnungen zu betrachten, die ausschließlich dem Wohngebäude dienen (z.B. Garagen, Erholungstätigkeit, Gemeinschaftsräume usw.; Gebäude für touristische, kaufmännische und Verwaltungstätigkeiten in Wohnanlagen).	Fabbricato residenziale	Per fabbricato residenziale s'intende quell'opera (fabbricato) o quella parte di essa destinata esclusivamente o prevalentemente per uso abitazione. Sono da considerare come fabbricato residenziale anche le opere prive di abitazioni, funzionalmente destinate al servizio esclusivo del fabbricato residenziale (p.es. autorimesse, attività ricreative, locali di uso comune ecc.; fabbricati per attività turistiche, commerciali, direzionali in complessi residenziali).	ISTAT
BAU	Zimmer (Nutzraum)	Ein Raum innerhalb einer Wohnung mit direkter Licht- und Luftzufuhr und genügend groß, um wenigstens einem Bett Platz zu bieten (Schlaf-, Ess-, Arbeits-, Wohnzimmer usw.), sowie die Küche und die im Dachboden geschaffenen Räume mit den erforderlichen Voraussetzungen.	Stanza (vano utile)	Il vano compreso nell'abitazione, che abbia luce ed aria dirette ed un'ampiezza sufficiente a contenere almeno un letto (camera da letto, sala da pranzo, studio, salotto, ecc.) nonché la cucina ed i vani ricavati dalle soffitte, con i requisiti richiesti.	ISTAT
BAU	Zwangsräumung	Gerichtlicher Akt, mit dem der Vermieter beim Richter um die Ausstellung einer Vollstreckungsmaßnahme ansucht, mit welcher der Mieter verpflichtet wird, dem Vermieter die Liegenschaft zurückzugeben. Der Vermieter kann wegen Ablaufs des Mietvertrages, Säumigkeit oder Bedarf des Vermieters zur Zwangsräumung auffordern.	Sfratto	Atto giudiziario con il quale il locatore richiede al giudice di emettere un provvedimento esecutivo che ordini all'inquilino di riconsegnargli l'immobile. Lo sfratto può essere intimato dal locatore per finita locazione, per morosità oppure per necessità del locatore stesso.	ASTAT
BAU	Zweckbestimmung	Bei der vorwiegenden Zweckbestimmung eines Gebäudes (Bauwerks) unterscheidet man zwischen Wohngebäude und Nichtwohngebäude. Die Nicht-Wohngebäude werden darüber hinaus in die einzelnen wirtschaftlichen Tätigkeiten unterteilt.	Destinazione d'uso	La destinazione d'uso prevalente di un edificio (fabbricato) si distingue tra residenziale e non residenziale. I fabbricati non residenziali si suddividono ulteriormente nelle singole attività economiche.	ISTAT
AHA VGR	Export (Ausfuhren)	Transfers von Gütern (Waren) und Dienstleistungen von ansässigen Unternehmen an nicht ansässige Unternehmen (Rest der Welt). Der Güterexport umfasst alle Güter, die, kostenpflichtig oder kostenlos, aus dem Staatsgebiet ausgeführt werden und für den Rest der Welt bestimmt sind. Der Export wird Fob (free on board) bewertet, d.h. zum Marktpreis an der Grenze des Exportlandes. Der Export wird der Herkunftsprovinz zugewiesen, also der Provinz, in der die Waren produziert oder in der sie zusammengesetzt, verarbeitet, repariert oder gewartet wurden. Als Ursprungsprovinz gilt auch die Provinz, aus der die Waren verschickt oder in der sie vermarktet wurden. Die vorübergehenden Bewegungen aufgrund von Reparaturen werden in den Statistiken zum Außenhandel nicht erfasst.	Esportazioni	Trasferimenti di beni (merci) e di servizi da operatori residenti a operatori non residenti (Resto del mondo). Le esportazioni di beni includono tutti i beni che, a titolo oneroso o gratuito, escono dal territorio economico del paese per essere destinati al Resto del mondo. Esse sono valutate al valore Fob (free on board) che corrisponde al prezzo di mercato alla frontiera del Paese esportatore. Le esportazioni sono imputate in base alla provincia di provenienza. La provincia di provenienza è il territorio in cui le merci sono state prodotte oppure hanno costituito l'oggetto di operazioni di montaggio, assemblaggio, trasformazione, riparazione o manutenzione; in alternativa trattasi della provincia d'origine, da cui le merci sono state spedite, oppure in cui si è svolta l'attività di commercializzazione. I flussi temporanei a fini di riparazione sono esclusi dalle statistiche del commercio con l'estero.	ASTAT
AHA VGR	Import (Einfuhren)	Der Import umfasst den Ankauf von Gütern (Waren) und Dienstleistungen im Ausland (Rest der Welt), die in den Staat eingeführt werden. Der Güterimport umfasst alle (neuen oder gebrauchten) Güter, die, kostenpflichtig oder kostenlos, aus dem Rest der Welt in das Wirtschaftsgebiet des Staates eingeführt werden. Er wird Fob oder Cif (Kosten, Versicherungen, Fracht) bewertet. Der Cif-Wert umfasst den Fob-Wert der Güter, die Transportkosten und die Versicherung zwischen der Grenze des Exportlandes und der Grenze des Importlandes. Der Import wird der Zielprovinz zugewiesen, also der Provinz, in der die Waren verbraucht oder zusammengesetzt, verarbeitet, repariert oder gewartet werden sollen. Als Zielprovinz gilt auch die Provinz, in welche die Waren geschickt oder in der sie vermarktet werden. Die vorübergehenden Bewegungen aufgrund von Reparaturen werden in den Statistiken zum Außenhandel nicht erfasst.	Importazioni	Sono costituite dagli acquisti all'estero (Resto del mondo) di beni (merci) e di servizi, introdotti nel territorio nazionale. Le importazioni di beni comprendono tutti i beni (nuovi o usati) che, a titolo oneroso o gratuito, entrano nel territorio economico del Paese in provenienza dal Resto del mondo. Esse possono essere valutate al valore Fob, o al valore Cif (costo, assicurazione, nolo) che comprende: il valore Fob dei beni, le spese di trasporto e le attività assicurative tra la frontiera del Paese esportatore e la frontiera del Paese importatore. Le importazioni sono imputate in base alla provincia di destinazione. La provincia di destinazione è il territorio in cui le merci devono essere consumate o costituire l'oggetto di operazioni di montaggio, assemblaggio, trasformazione, riparazione o manutenzione; in alternativa trattasi della provincia verso cui le merci sono spedite, oppure quella in cui deve svolgersi l'attività di commercializzazione. I flussi temporanei a fini di riparazione sono esclusi dalle statistiche del commercio con l'estero.	ASTAT
HAN	Handelstätigkeiten	Als Handelstätigkeiten werden Verkaufstätigkeiten von Waren bezeichnet, wenn diese durch den Händler nicht weiterverarbeitet werden. Verkauf ohne Weiterverarbeitung umfasst die im Handel übliche Behandlung wie Sortieren, Klassieren und Zusammenstellen von Waren, Mischen von Waren (z.B. Weine oder Sand), Abfüllen in Flaschen (mit oder ohne vorherige Reinigung der Flaschen), Abpacken, Auspacken und Umpacken zur Verteilung in kleineren Mengen, Lagerung (mit oder ohne Einfrieren oder Tiefkühlen), Reinigung und Trocknung landwirtschaftlicher Produkte, Schneiden von Spanplatten oder Metallfolien als damit verbundene Tätigkeiten.	Attività commerciali	Con attività commerciali si fa riferimento alle attività di vendita merci, se queste ultime non vengono lavorate dal commerciante. La vendita senza trasformazione comprende le operazioni di movimentazione delle merci abitualmente associate al commercio, ad es. la suddivisione, il riordinamento e il raggruppamento di merci, la miscelatura di beni (ad es. vino o sabbia), l'imbottigliamento (preceduto o meno dalla pulitura delle bottiglie), l'imballaggio, la suddivisione di grosse partite di merci e il reballaggio per la distribuzione in partite più piccole, l'immagazzinaggio (con o senza congelamento o refrigerazione), la pulitura e l'essiccazione di prodotti agricoli, il taglio di pannelli di fibre o di lamine metalliche per proprio conto.	ASTAT
HAN	Handelsvermittler	Dazu gehören die Tätigkeiten von Handelsvertretern, Handelsmaklern und allen anderen Großhändlern, die im Namen und auf Rechnung anderer Handel treiben, sowie auf Tätigkeiten, die sich auf das Zusammenbringen von Käufern und Verkäufern von Waren oder Besorgung von Handelsgeschäften im Namen eines Auftraggebers konzentrieren.	Intermediari commerciali	Attività di rappresentanti commerciali, intermediari commerciali e di altri grossisti che commerciano in nome e per conto di altri commercianti, e le attività che si concentrano sulla convergenza fra acquirenti e venditori di beni o transazioni commerciali per conto di un committente.	ASTAT
HAN	Private Einkaufsgenossenschaften	Private Einkaufsgenossenschaften werden von Mitgliedern, in diesem Fall Verbrauchern, gegründet, um Gebrauchs- und/oder Verbrauchsgüter zu besseren Bedingungen als den Marktbedingungen zu erhalten. Ihre Tätigkeit besteht im Schutz der Qualität der Produkte und Dienstleistungen und in der Annäherung der Verkaufspreise an die Kosten. Die Mitglieder tätigen ihre Einkäufe über die Genossenschaft zu besseren Bedingungen und die Genossenschaft verkauft den Mitgliedern die Produkte direkt zu günstigeren Preisen und ohne andere Zwischenhändler.	Cooperative di consumo	Le cooperative di consumo si costituiscono tra soci, in questo caso consumatori, per ottenere beni di consumo e/o durevoli a condizioni più favorevoli di quelle presenti sul mercato. Svolgono la loro attività salvaguardando l'aspetto qualitativo di prodotti e servizi e facendo avvicinare i prezzi di vendita ai costi. I soci, tramite la cooperativa, effettuano acquisti in comune a condizioni migliori; successivamente la cooperativa vende loro prodotti a prezzi più competitivi direttamente e senza coinvolgere altri intermediari.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
HAN	Solidarische Einkaufsgruppen	Solidarische Einkaufsgruppen sind Einkaufsgruppen, die infolge eines kritischen Konsums entstehen und die das Prinzip der Gleichheit und Solidarität auf die eigenen Einkäufe anwenden möchten. Die Kriterien bei der Auswahl der Lieferanten orientieren sich im Allgemeinen, auch wenn sie sich von Gruppe zu Gruppe unterscheiden, an der Produktqualität und den lokalen Umweltauswirkungen (einheimische Produkte, Lebensmittel aus biologischem oder gleichwertigem Anbau, Mehrwertverpackungen).	Gruppi di Acquisto Solidale (GAS)	I Gruppi di Acquisto Solidale (GAS) sono gruppi di acquisto che nascono sulla base di un approccio critico al consumo e che vogliono applicare i principi di equità e solidarietà ai propri acquisti. I criteri che guidano la scelta dei fornitori (pur differenti da gruppo a gruppo) sono in genere all'insegna della qualità del prodotto e dell'impatto ambientale totale (prodotti locali, alimenti da agricoltura biologica od equivalenti, imballaggi a rendere).	ASTAT
TRA	Durchschnittlicher Tagesverkehr (DTV)	Summe aus dem im Laufe des Jahres täglich erfassten Verkehr dividiert durch die Anzahl der effektiv erhobenen Tage	Traffico giornaliero medio (TGM)	Somma del traffico registrato giorno per giorno nell'arco dell'intero anno divisa per il numero dei giorni effettivamente rilevati	Straßendienst des Landes / Servizio strade della Provincia
TRA	Einseilumlaufbahn	Fahrzeug mit betrieblich lösbaren Sesseln oder Kabinen (die Sessel oder die geschlossenen Kabinen werden in den Stationen am Förderseil an- und abgekuppelt; Ein- und Ausstieg bei sich langsam bewegenden Fahrzeugen)	Funivia monofune	Veicolo con collegamento temporaneo delle seggiole o delle cabine (le seggiole o le cabine vengono ammorsate e disammorsate alla e dalla fune portante nelle stazioni; salita e discesa dei passeggeri avvengono con i veicoli che si muovono lentamente)	Amt für Seilbahnen / Ufficio trasporti funiviari
TRA	Korblift	Einseilumlaufbahn mit ständig am Förderseil befestigten Fahrzeugen - Sessel- und Korblifte (Ein- und Ausstieg bei relativ hohen Geschwindigkeiten des Fahrzeuges).	Cabinovia	Funivia monofune con collegamento permanente dei veicoli - seggiovia e cabinovia (salita e discesa dei passeggeri avvengono con velocità relativamente elevata del veicolo).	Amt für Seilbahnen / Ufficio trasporti funiviari
TRA	Leichtverkehr	Durchfahrten von Motorrädern, Pkws und kleinen Lieferwagen (mit oder ohne Anhänger), Lieferwagen und Kleinbussen	Traffico leggero	Passaggi di motocicli, autovetture e piccoli furgoni (con o senza rimorchio), furgoni e minibus	Straßendienst des Landes / Servizio strade della Provincia
TRA	Öffentlicher Personenverkehr	Jener Teil des Verkehrs von Personen, der für jeden Nutzer in der Bevölkerung zugänglich ist, und zwar zu vorgegebenen Beförderungsbedingungen/-vorschriften und Preisen in veröffentlichten Rechtsnormen, und der durch spezielle konzessionierte Verkehrsunternehmen durchgeführt wird	Trasporto pubblico di persone	Si tratta di quella forma di trasporto di persone, accessibile per chiunque, le cui condizioni di utilizzo - anche riguardo ai costi - sono prestabilite tramite norme regolamentari e il cui esercizio viene effettuato da particolari aziende di trasporto concessionarie	ASTAT
TRA	Schlepplift	Die Skifahrer werden mit am Zugseil ständig befestigten oder mit kuppelbaren Schleppgeräten längs einer sich am Boden befindlichen Auffahrtsspur geschleppt.	Sciovia	Gli sciatori vengono trainati su apposita pista di risalita mediante attacchi collegati, in modo permanente o temporaneo, ad una fune traente.	Amt für Seilbahnen / Ufficio trasporti funiviari
TRA	Schrägaufzug	Das Fahrzeug wird durch Zugseile auf Schienen bewegt; Ein- und Ausstieg bei stehendem Fahrzeug.	Ascensore inclinato	Il veicolo viene mosso da funi traenti su binari; salita e discesa dei passeggeri avvengono a veicolo fermo.	Amt für Seilbahnen / Ufficio trasporti funiviari
TRA	Schwerverkehr	Durchfahrten von leichten und schweren Lkws, Sattel- und Lastzügen, Sattelkraftfahrzeugen, Autobussen	Traffico pesante	Passaggi di autocarri leggeri e pesanti, autocarri con rimorchio e autotreni, autoarticolati, autobus	Straßendienst des Landes / Servizio strade della Provincia
TRA	Sessellift	Einseilumlaufbahn mit ständig am Förderseil befestigten Fahrzeugen - Sessel- und Korblifte (Ein- und Ausstieg bei relativ hohen Geschwindigkeiten des Fahrzeuges).	Seggiovia	Funivia monofune con collegamento permanente dei veicoli - seggiovia e cabinovia (salita e discesa dei passeggeri avvengono con velocità relativamente elevata del veicolo).	Amt für Seilbahnen / Ufficio trasporti funiviari
TRA	Standseilbahn	Das Fahrzeug wird durch ein Zugseil auf Schienen im Pendelbetrieb bewegt; Ein- und Ausstieg bei stehenden Fahrzeugen.	Funicolare	Il veicolo viene mosso da una fune traente su binari con movimento a va e vieni; salita e discesa dei passeggeri avvengono a veicoli fermi.	Amt für Seilbahnen / Ufficio trasporti funiviari
TRA	Verkehrsunfälle	Unfälle auf öffentlichen Straßen, bei denen eine oder mehrere Personen verletzt oder getötet werden und in die wenigstens ein fahrendes Fahrzeug verwickelt ist	Incidenti stradali	Sono rilevati solo quelli su strade pubbliche con una o più persone ferite o morte, nei quali almeno un veicolo in movimento è stato implicato.	ASTAT, Polizeiorgane / ASTAT, organi di polizia
TRA	Zweiseilpendelbahn	Das Fahrzeug wird durch ein Zugseil auf Trageseilen im Pendelbetrieb bewegt; Ein- und Ausstieg bei stehenden Fahrzeugen.	Funivia bifune	Il veicolo viene mosso da una fune traente su una fune portante con movimento a va e vieni; salita e discesa dei passeggeri avvengono a veicoli fermi.	Amt für Seilbahnen / Ufficio trasporti funiviari
NPO	Aktives Mitglied	Die aktiven Mitglieder sind jene, die innerhalb einer Sportsektion die entsprechende Sport- bzw. Freizeittätigkeit ausüben.	Socio attivo	I soci attivi (praticanti) sono coloro che, all'interno di una sezione sportiva, svolgono una specifica attività sportiva/ricreativa.	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Anerkannter Verein	Der so genannte anerkannte Verein ist ein vollständig handlungsfähiger, autonomer Rechtsträger. Das Vermögen des anerkannten Vereins ist von jenem seiner Mitglieder (vor allem jener, die im Namen des Vereins agieren) getrennt.	Associazione riconosciuta	La cosiddetta associazione riconosciuta è un soggetto di diritto con piena capacità di agire. Il patrimonio dell'associazione riconosciuta è distinto da quello dei suoi soci, in particolare da quello di coloro che agiscono in nome dell'associazione.	ASTAT/Amt für Kabinettsangelegenheiten

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
NPO	Bezahlter Sportler	Unter bezahlten Sportlern versteht man Profi- und Amateursportler, die Vergütungen (Löhne, Honorare oder andere Entschädigungen für erbrachte Leistungen, jedoch keine Spesenrückvergütung) für die erbrachten Leistungen erhalten.	Atleta retribuito	Per atleti retribuiti si intendono gli atleti professionisti e dilettanti che ottengono compensi (stipendi, onorari o altri tipi di corrispettivi per la prestazione resa esclusi i rimborsi spese) per la propria prestazione.	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Dritter Sektor	Als dritter Sektor wird häufig der Non-Profit-Sektor bezeichnet; damit soll auf die Rolle der Non-Profit-Organisationen neben Staat und Markt hingewiesen werden.	Terzo settore	Nel settore nonprofit operano le istituzioni che si differenziano dallo Stato e dalle imprese. Per questo motivo viene spesso definito terzo settore.	ASTAT
NPO	Ehrenamt	Das Ehrenamt, häufig auch „Freiwilligenarbeit“ genannt, ist eine Arbeitsleistung, der kein monetärer Gegenfluss gegenübersteht.	Volontariato	Il volontariato è l'opera prestata da individui in modo gratuito e spontaneo.	ASTAT
NPO	Ehrenamtliche Organisation	Ehrenamtliche Organisationen sind freiwillige Zusammenschlüsse von Personen, welche ihre Tätigkeit vorwiegend durch die freiwillige und ehrenamtliche Mitarbeit der Mitglieder abwickeln. Sie können aber auch lohnabhängiges Personal aufnehmen oder die Mitarbeit selbstständig Erwerbstätiger in Anspruch nehmen, soweit dies zur Verbesserung der Dienstleistungen bzw. zur effizienteren Abwicklung der Tätigkeit erforderlich ist.	Organizzazione di volontariato	Le organizzazioni di volontariato sono unioni spontanee di persone, che svolgono la loro attività prevalentemente attraverso la collaborazione volontaria e gratuita di propri soci. Le organizzazioni di volontariato possono avvalersi anche di prestazioni di personale retribuito o di lavoratori autonomi, nella misura in cui ciò sia necessario per il miglioramento del servizio o per lo svolgimento più efficiente dell'attività.	ASTAT/Amt für Kabinettsangelegenheiten
NPO	Eingeschriebenes Mitglied	Die Mitglieder werden unterteilt in „Natürliche Personen“ und „Rechtssubjekte oder De-facto-Körperschaften“. Die erste Art von Mitgliedern ist die üblichste, sie wird von den Individuen gebildet, die der Organisation angehören. Die zweite Art findet man bei Organisationsgruppen, wo die Organisationen der höheren Hierarchieebene andere Institutionen anschließen. Eingeschriebene sind alle Personen, die sich bei einer Organisation anmelden und dafür eine Mitgliedskarte erhalten, seien es aktive oder nicht aktive Mitglieder.	Socio/associato/iscritto	I soci e/o iscritti sono distinti in "persone fisiche" e "persone giuridiche o enti di fatto". La prima tipologia di soci, la più comune, è rappresentata dagli individui appartenenti all'istituzione. La seconda tipologia si verifica in quanto le istituzioni di livello gerarchico superiore possono associare altre istituzioni. Sono definite associati (o iscritti) le persone che aderiscono ad un'associazione con il "tesseramento", siano essi attivi (praticanti) o meno.	ASTAT
NPO	Freizeitaktivität	Dies ist die Tätigkeit, die ein Freizeitverein als sogenannte ordentliche Jahrestätigkeit ausübt und die auch Veranstaltungen (Teilnahme, Organisation), Kurse, Tagungen, Instandhaltungsarbeiten an Anlagen und Geräten, Öffentlichkeitsarbeit und dergleichen umfasst.	Attività ricreativa	S'intende l'attività sociale annuale comprese le manifestazioni (partecipazione, organizzazione), i corsi, i convegni, i lavori di manutenzione ordinaria ad impianti ed attrezzature, le pubbliche relazioni, ecc.	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Freizeitverein	Eine Vereinigung von Personen zum Zwecke der Ausübung einer oder mehrerer Freizeitaktivitäten, die keine Gewinnabsichten hat.	Associazione ricreativa	È costituita da un gruppo di persone organizzato con lo scopo di praticare una o più attività ricreative, di regola senza fine di lucro.	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Index der Sportnachfrage	Der Index der Sportnachfrage ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen der Anzahl der aktiven Mitglieder in den Sportsektionen und der Wohnbevölkerung eines bestimmten Gebietes.	Indice della domanda sportiva	L'indice della domanda sportiva è calcolato rapportando il numero di soci attivi nelle sezioni sportive con la popolazione residente in un determinato territorio.	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Index des Sportangebotes	Der Index des Sportangebotes ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen der Anzahl der Sportsektionen und der Wohnbevölkerung eines bestimmten Gebietes.	Indice dell'offerta sportiva	L'indice dell'offerta sportiva è dato dal rapporto tra il numero di sezioni sportive e la popolazione residente in un determinato territorio.	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Landesverzeichnis der ehrenamtlichen Organisationen	Das Landesverzeichnis der ehrenamtlichen Organisationen ist ein Register, das vom Landesamt für Kabinettsangelegenheiten geführt und verwaltet wird. In dieses Register können sich ehrenamtlich tätige Vereine eintragen lassen, sofern sie die gesetzlich vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllen.	Elenco provinciale delle organizzazioni di volontariato	L'elenco provinciale delle organizzazioni di volontariato è un registro che viene gestito e amministrato dall'Ufficio provinciale affari del gabinetto. In questo registro possono iscriversi le associazioni attive nel volontariato, nella misura in cui soddisfino i requisiti giuridici previsti.	ASTAT/Amt für Kabinettsangelegenheiten
NPO	Mitarbeiter	Die Mitarbeiter in den Non-Profit-Organisationen unterscheiden sich in hauptamtliche und ehrenamtliche Mitarbeiter, religiöse Mitarbeiter und Zivildienstler.	Persona impiegata	Le persone impiegate nelle istituzioni nonprofit si distinguono in addetti, volontari, religiosi e obiettori.	ASTAT
NPO	Mitarbeiter mit Vertrag für koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit	Ein Mitarbeiter mit Vertrag für koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit ist eine Person, die eine kontinuierliche und koordinierte Tätigkeit, laut Absatz 2, Art. 49 des Einheitstextes über die Einkommenssteuern, leistet (TUIR).	Lavoratore con contratto di collaborazione coordinata e continuativa	Un lavoratore con contratto di collaborazione coordinata e continuativa è una persona che presta la sua attività in base ad un contratto individuale di collaborazione coordinata e continuativa, di cui al comma 2 dell'art. 49 del TUIR.	ASTAT
NPO	Nicht anerkannter Verein	Der nicht anerkannte Verein ist kein vollständig handlungsfähiger, autonomer Rechtsträger. Das Vermögen des nicht anerkannten Vereins ist von seinen Mitgliedern abhängig.	Associazione non riconosciuta	L'associazione non riconosciuta non è un soggetto di diritto e senza capacità di agire. Il patrimonio dell'associazione non riconosciuta è collegato a quello dei suoi soci.	ASTAT/Amt für Kabinettsangelegenheiten
NPO	Non-Profit	Der Begriff Non-Profit umschreibt eine Vielzahl unterschiedlicher Organisationen, welche eine formale Organisation vorweisen können, keine Gewinne an Mitglieder ausschütten und über ein Mindestmaß an Entscheidungsautonomie verfügen.	Nonprofit	Il termine nonprofit raggruppa una moltitudine di istituzioni caratterizzate da una struttura organizzativa formale, il divieto di distribuzione di utili ai soci e un livello minimo di autonomia decisionale.	ASTAT
NPO	Non-Profit-Organisation	Die Non-Profit-Organisationen unterscheiden sich in private Institutionen und Non-Profit-Unternehmen.	Istituzione nonprofit	Le istituzioni nonprofit si distinguono in istituzioni private ed imprese nonprofit.	ASTAT
NPO	Non-Profit-Unternehmen	Die Non-Profit-Unternehmen erzeugen zwar marktbestimmte Güter und Dienstleistungen (und gelten deshalb nicht als Institutionen), sie dürfen aber aufgrund ihrer Satzung die Gewinnanteile nicht an die Mitarbeiter auszahlen, aus denen sie sich zusammensetzen oder durch die sie kontrolliert bzw. finanziert werden.	Impresa nonprofit	Le imprese nonprofit sono soggetti che nonostante producano beni e servizi destinabili alla vendita (e per questo motivo non sono classificabili come istituzioni) in base al loro statuto non possono distribuire i profitti a chi le controlla, finanzia o le abbia costituite.	ASTAT
NPO	ONLUS	ONLUS (organizzazioni non lucrative di utilità sociale) ist keine Rechtsform im eigentlichen Sinne, sondern eine Ansammlung von steuerlichen Erleichterungen für bestimmte Non-Profit-Organisationen.	ONLUS	Le ONLUS (organizzazioni non lucrative di utilità sociale) non rappresentano una particolare forma giuridica, ma sono istituzioni che avendo certi requisiti, beneficiano di una serie di agevolazioni fiscali.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
NPO	Organisationsgruppe	Unter Organisationsgruppe versteht man einen Zusammenschluss von Einrichtungen mit unterschiedlichen Steuernummern. Diese Organisationen können auch auf verschiedenen Hierarchie-, Funktions- und Gebietsebenen tätig sein. Was sie miteinander verbindet, ist meist eine gemeinsame Bezeichnung.	Gruppo organizzativo	Per gruppo organizzativo si intende un complesso di istituzioni, con differenti codici fiscali, che agiscono anche a vari livelli di articolazione gerarchica, funzionale o territoriale, collegate fra loro, spesso da una denominazione comune.	ASTAT
NPO	Private Institution (Organisation)	Zu den privaten Institutionen (Organisationen) zählen alle Organisationen, die eine Tätigkeit für das Allgemeinwohl ausüben und auf Grund des Rechtsstandes der Institution ihren allfällig erzielten Gewinn nicht an die Subjekte ausschütten dürfen, aus denen sie sich zusammensetzen oder durch die sie kontrolliert bzw. finanziert werden.	Istituzione privata	Le istituzioni private sono organizzazioni di persone e cose che svolgono un'attività di tipo solidaristico e che in base allo status proprio dell'istituzione non possono distribuire gli utili eventualmente prodotti ai soggetti che la costituiscono, controllano o finanziano.	ASTAT
NPO	Private Organisationen ohne Erwerbszweck	siehe Non-Profit-Organisation	Ente senza fine di lucro	vedi istituzione nonprofit	ASTAT
NPO	Religiöser Mitarbeiter	Ein religiöser Mitarbeiter ist ein Priester, ein Mitglied eines Ordens oder ein Anhänger einer Religionsgemeinschaft.	Religioso	Un religioso è un sacerdote o un individuo appartenente ad un ordine religioso.	ASTAT
NPO	Sozialgenossenschaft	Die Sozialgenossenschaften unterliegen dem Gesetz 381/91, welches die Errichtung einer neuen Form von Unternehmen vorsieht, die nicht der Gewinnorientierung unterliegen, sondern einen definierten sozialen Zweck verfolgen. Die Sozialgenossenschaften müssen höhere gesamtgesellschaftliche Ziele verfolgen und in folgenden Bereichen arbeiten: • Erbringung von Dienstleistungen im sozio-sanitären Bereich; • Tätigkeiten in verschiedenen Sektoren mit dem Ziel, sozial benachteiligte Personen in die Arbeitswelt zu integrieren.	Cooperativa sociale	Le cooperative sociali sono disciplinate dalla legge 381/91 che prevede la costituzione di una nuova tipologia di impresa, definibile come impresa nonprofit e quindi senza scopo di lucro. Le cooperative sociali devono perseguire obiettivi di interesse sociale comune e agire nei seguenti settori: • la gestione di servizi socio-sanitari ed educativi; • lo svolgimento di attività diverse finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.	ASTAT
NPO	Sportorganisation	Eine Sportorganisation ist eine Vereinigung von Personen zum Zwecke der Ausübung einer oder mehrerer Sporttätigkeiten, welche keine Gewinnabsicht hat. Meist handelt es sich um Non-Profit-Organisationen, die in sportlicher Hinsicht von einem dem Nationalen Olympischen Komitee (NOK) in Italien angegliederten Fachsportverband anerkannt werden.	Organizzazione sportiva	Per organizzazione sportiva si intende un gruppo di persone organizzato con lo scopo di praticare una o più discipline sportive, di regola senza fine di lucro. Trattasi solitamente di istituzioni nonprofit, riconosciute dalle relative federazioni sportive nazionali affiliate al CONI.	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Sportsektion	Unter Sportsektion versteht man jede einzelne Disziplin, die im Rahmen der Sportorganisation ausgeübt wird.	Sezione sportiva	Ogni singola disciplina offerta da un'organizzazione sportiva costituisce una sezione sportiva.	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Sporttätigkeit	Unter Sporttätigkeit versteht man die Tätigkeit, die eine Sportorganisation als so genannte ordentliche Jahrestätigkeit ausübt und die schwerpunktmäßig Folgendes umfasst: Training, Freundschaftsspiele, Meisterschaftsspiele, Rennen und Wettkämpfe, Auswertungsspiele, Veranstaltungen (Teilnahme, Organisation), Kurse, Tagungen, ordentliche Instandhaltung von Anlagen und Geräten, Öffentlichkeitsarbeit usw.	Attività sportiva	Per attività sportiva si intendono tutte le attività sociali che le organizzazioni sportive svolgono nel corso dell'anno, comprendenti i corsi, gli allenamenti, le partite amichevoli e di campionato, le gare, le trasferte, le manifestazioni (partecipazione, organizzazione), i convegni, i lavori di manutenzione ordinaria ad impianti ed attrezzature, le pubbliche relazioni ecc.	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Sportverband	Sportverbände sind Institutionen, die mit den rechtlichen und sportlichen Verordnungen im Einklang stehen und vom NOK bzw. von ähnlichen Verbänden anerkannt wurden.	Federazione sportiva	Le federazioni sportive sono istituzioni che, in quanto in regola con le norme dell'ordinamento giuridico e sportivo, sono riconosciute dal CONI o da altre istituzioni simili.	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Sportverein	siehe Sportorganisation	Associazione sportiva	vedi organizzazione sportiva	ASTAT/Amt für Sport
NPO	Stiftung	Stiftungen erlangen die Rechtspersönlichkeit für einen Bestand an Gütern, die für eine festgelegte Zielsetzung eingesetzt werden. Ein Vermögen steht im Vordergrund, wobei per Satzung oder Testament ein Vermögen einem bestimmten ideellen, nicht gewinnorientierten Zweck unterworfen werden kann.	Fondazione	Le fondazioni ottengono la personalità giuridica per un complesso di beni destinati ad uno scopo. Le fondazioni assumono una posizione preminente l'elemento patrimoniale. Il patrimonio è destinato, mediante uno statuto o un testamento, ad un particolare scopo ideale, non di lucro.	ASTAT
NPO	Zivildienst	Freiwillige Zivildienstler sind Personen, die in einer Organisation den Zivildienst im Sinne des Gesetzes 64/2001 leisten.	Obiettore	I volontari del servizio civile sono coloro che prestano servizio civile, presso un'organizzazione, in base alla Legge 64/2001.	ASTAT
FIN	Abschreibung	Unter Abschreibung versteht man den Wertverlust des Anlagevermögens (Maschinen, Anlagen, Fahrzeuge, ...) im Laufe eines Jahres, der zum aktuellen Wiederbeschaffungswert berechnet wird, infolge natürlicher Abnutzung, Veralterung (Verlust von betriebswirtschaftlichem Wert der Anlagegüter aufgrund des technischen Fortschrittes der neuen Güter) und versicherter Schäden (Brand, Unfall, Schiffbruch, ...). Man unterscheidet die betriebswirtschaftliche Abschreibung von der Finanz- bzw. Fiskalabschreibung. Üblicherweise wird der Sektor der öffentlichen Arbeiten nicht abgeschrieben (Arbeiten an Straßen, hydraulische, hygienische und sanitäre Arbeiten), da sie eine unbefristete Dauer haben.	Ammortamento (consumo di capitale fisso)	Rappresenta la perdita di valore, calcolata al costo corrente di sostituzione, subita nel corso dell'anno dai capitali fissi (macchinari, impianti, mezzi di trasporto, ...) a causa dell'usura fisica, dell'obsolescenza (perdita di valore economico dei beni capitali per il progresso tecnico incorporato nei nuovi beni) e dei danni accidentali assicurati (incendio, incidente, naufragio, ...). Il concetto di ammortamento economico differisce da quello fiscale o finanziario in senso lato. Per convenzione non sono soggette ad ammortamento le categorie di opere pubbliche (opere stradali, idrauliche, igienico-sanitarie e varie) di utilità generale, aventi una durata praticamente indeterminata.	ASTAT, ISTAT
FIN	Aufkommens- und Verwendungskonto	Das Aufkommens- und Verwendungskonto stellt das zwischen Angebot (Aufkommen) und Nachfrage (Verwendung) bestehende Gleichgewicht dar. Die Aufkommensseite setzt sich aus dem Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen und den Importen aus der restlichen Welt zusammen. Die Verwendungsseite beinhaltet hingegen den letzten Inlandsverbrauch, die Bruttoanlageinvestitionen, die Exporte, die Vorratsveränderungen und den Nettzugang an Wertsachen.	Conto economico delle risorse e degli impieghi	Evidenzia l'equilibrio esistente tra l'offerta totale (risorse) e la domanda totale (impieghi). Vanno a comporre il lato delle risorse il prodotto interno lordo ai prezzi di mercato e le importazioni dal resto del mondo. Gli impieghi sono costituiti, invece, dai consumi finali interni, dagli investimenti fissi lordi, dalle esportazioni, dalla variazione delle scorte e di oggetti di valore.	ASTAT, ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
FIN	Berichtigungs- und Durchgangsposten	Berichtigungs- und Durchgangsposten sind Einnahmen und Ausgaben, die nur aus buchhalterischen Gründen entstehen. Jeder Einnahme dieser Kategorie entspricht eine Ausgabe in derselben Höhe. Berichtigungs- und Durchgangsposten sind Scheinmieten, Abschreibungen und Stornierungen.	Poste correttive e partite di giro	Sono entrate e spese che sorgono solo per motivi contabili. Non si tratta di riscossioni o pagamenti effettivi. Ad ogni riscossione di questa natura corrisponde una spesa del medesimo ammontare. Poste correttive sono i fitti figurativi, gli ammortamenti e gli storni.	ASTAT, ISTAT
FIN	Betriebsergebnis	Es entspricht dem Einkommen, das die Institutionen aus dem Einsatz der Produktionsstrukturen beziehen. Der Wert, der im Konto der öffentlichen Verwaltungen aufscheint, stimmt mit dem Ergebnis aus der Unternehmenstätigkeit der Institutionen überein, entspricht also der Produktion von absetzbaren Dienstleistungen. Da es sich um Einheiten handelt, die überwiegend nicht für den Verkauf bestimmte Güter und Dienstleistungen produzieren, ist das Betriebsergebnis wenig relevant. Es kann brutto oder netto sein, je nachdem, ob die Abschreibungen enthalten sind oder nicht.	Risultato di gestione	Corrisponde al reddito che le unità istituzionali traggono dall'impiego delle strutture di produzione. Il valore che figura nel conto delle Amministrazioni pubbliche si identifica con il risultato ottenuto dall'attività imprenditoriale del settore istituzionale, corrispondente all'attività di produzione di servizi vendibili. Trattandosi di unità che producono prevalentemente beni e servizi non destinabili alla vendita il risultato di gestione ha poca rilevanza. Può essere lordo o netto a seconda che contenga o meno gli ammortamenti.	ASTAT, ISTAT
FIN	Bruttoanlageinvestitionen	Die Bruttoanlageinvestitionen beinhalten die von den Betrieben angekauften beweglichen Produktionsgüter. Dazu gehören Maschinen und Ausrüstungen, Verkehrsmittel und Baugewerke, die für die Produktion genutzt werden. Ausgenommen sind die immateriellen Güter, alle Nichtproduktionsgüter wie Grundstücke und Kunstwerke, sowie die dauerhaften Güter, die zwar Eigenschaften von Vermögensgütern aufweisen, aber von den privaten Haushalten erworben wurden. Werden zu den Nettoinvestitionen die Abschreibungen dazugezählt, erhält man die Bruttoanlageinvestitionen.	Investimenti fissi lordi	Gli investimenti fissi lordi sono rappresentati dal valore dei beni materiali riproducibili acquistati dalle imprese e destinati ad essere impiegati nel processo produttivo. In pratica sono beni d'investimento tutte le macchine e attrezzature, i mezzi di trasporto e le costruzioni utilizzati nella produzione. Sono esclusi, pertanto, i beni immateriali, i beni non riproducibili come i terreni o le opere d'arte e i beni durevoli che pur avendo le caratteristiche di beni capitali sono acquistati dal settore delle famiglie. Gli investimenti sono qualificati come lordi in quanto sono determinati al lordo degli ammortamenti.	ASTAT, ISTAT
FIN	Bruttobetriebsergebnis	Es entspricht der Bruttowertschöpfung zu Marktpreisen abzüglich der indirekten Produktions- und Importsteuern (abzüglich der Produktionssubventionen) und der Einkommen aus unselbstständiger Arbeit, die von den ansässigen Arbeitgebern ausgezahlt werden. Es schließt neben den Abschreibungen alle anderen Einkommen aus dem Produktionsprozess ein.	Risultato lordo di gestione o disavanzo	Corrisponde al valore aggiunto lordo ai prezzi di mercato, diminuito delle imposte indirette sulla produzione e sulle importazioni (al netto dei contributi alla produzione) e dei redditi da lavoro dipendente versati dai datori di lavoro residenti. Comprende tutti gli altri redditi generati dal processo produttivo oltre gli ammortamenti.	ASTAT, ISTAT
FIN VGR	Bruttoinlandsprodukt (BIP)	Das Bruttoinlandsprodukt ist das Produktionsergebnis (eines Jahres oder eines Vierteljahres) der gesamten in einem Gebiet tätigen Wirtschaftseinheiten und entspricht dem Gesamtwert der produzierten Güter und Dienstleistungen. Es wird aus der Gesamtproduktion von Gütern und Dienstleistungen abzüglich der Vorleistungen berechnet und entspricht dem Gesamtwert der Wertschöpfung der einzelnen Betriebe (die Wertschöpfung aller Betriebe wird summiert und das Ergebnis gibt Auskunft darüber, wie viel im gesamten Gebiet tatsächlich produziert wurde, ohne dass Doppelzählungen zu einer überhöhten Wertschöpfung führen). Das BIP entspricht auch der Entlohnung der Produktionsfaktoren und kann zu Faktorkosten oder zu Marktpreisen, in jeweiligen Preisen oder in konstanten Preisen, berechnet werden.	Prodotto interno lordo (PIL)	Il prodotto interno lordo costituisce il risultato finale dell'attività (di un anno o di un trimestre) delle unità economiche che operano sul territorio e corrisponde al valore dei beni e servizi prodotti. Esso equivale alla produzione totale di beni e servizi diminuita dei costi intermedi e corrisponde al totale del valore aggiunto prodotto dalle singole imprese (aggregando il valore aggiunto di tutte le imprese si determina quanto viene effettivamente prodotto nel territorio di riferimento senza incorrere in duplicazioni). Il prodotto interno lordo è, inoltre, pari alla somma dei redditi distribuiti ai fattori di produzione e può essere determinato al costo dei fattori o ai prezzi di mercato, a valori correnti o costanti.	ASTAT, ISTAT
FIN	Bruttosparbetrag oder Defizit	Dabei handelt es sich um den Saldo der laufenden Bewegungen in der volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung der öffentlichen Verwaltungen. Es handelt sich um einen Bruttobetrag, da die Abschreibungen eingeschlossen sind.	Risparmio lordo di gestione o disavanzo	Rappresenta il saldo delle operazioni correnti del conto economico delle Amministrazioni pubbliche ed è definito lordo in quanto comprende anche gli ammortamenti.	ASTAT, ISTAT
FIN	Effektive Einnahmen und Ausgaben	Die effektiven Einnahmen und Ausgaben beinhalten die einnahmen- und ausgabenwirksamen Posten. Es fehlen die Berichtigungs- und Durchgangsposten. Zählt man diese zu den effektiven Einnahmen und Ausgaben hinzu, erhält man die Bilanzeinnahmen bzw. Bilanzausgaben.	Entrate e spese effettive	Questi comprendono le poste di bilancio che hanno riflesso monetario. Mancano le poste correttive e le partite di giro. Se queste ultime vengono aggiunte alle entrate e alle spese effettive si ottengono le entrate e le spese di bilancio.	ASTAT, ISTAT
FIN	Erwerb von Gütern und Dienstleistungen von Marktproduzenten (soziale Sachleistungen)	Es handelt sich um Güter und Dienstleistungen von Marktproduzenten, die der Zielgruppe, den Haushalten, unmittelbar zur Verfügung gestellt werden. Die öffentlichen Verwaltungen tragen die Kosten für diese Güter und Dienstleistungen aus dem Bereich Fürsorge und Gesundheit.	Acquisto di beni e servizi prodotti da produttori market (prestazioni sociali in natura)	Si tratta di beni e servizi prodotti da produttori market e messi direttamente a disposizione dei beneficiari, il settore delle famiglie. La spesa per tali beni e servizi viene sostenuta dalle Amministrazioni pubbliche e riguarda le funzioni sanità e protezione sociale.	ASTAT, ISTAT
FIN	Europäische Union - EU28	Der Begriff „Europäische Union“ bezieht sich auf die 28 Staaten, die Teil der Europäischen Union sind (Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern).	Unione europea - UE28	L'accezione Unione europea si riferisce ai 28 paesi facenti parte dell'Unione europea (Austria, Belgio, Bulgaria, Cipro, Croazia, Danimarca, Estonia, Finlandia, Francia, Germania, Grecia, Irlanda, Italia, Lettonia, Lituania, Lussemburgo, Malta, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo, Regno Unito, Repubblica Ceca, Romania, Slovacchia, Slovenia, Spagna, Svezia, Ungheria).	ASTAT, ISTAT
FIN	Finanzierungsdefizit bzw. -überschuss	Sie stellen den Saldo der Volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung der öffentlichen Verwaltungen dar, der sich aus der Differenz zwischen den Gesamteinnahmen und den Gesamtausgaben errechnet. Er kann sowohl positiv (Finanzierungsüberschuss) als auch negativ (Finanzierungsdefizit) ausfallen. Im ersten Fall sind die Einnahmen der öffentlichen Verwaltungen ausreichend hoch, um die Ausgaben zu decken; im zweiten Fall (Defizit) sind die Ausgaben höher als die Einnahmen. Das bedeutet, dass der öffentliche Sektor sich bei anderen institutionellen Sektoren verschuldet hat, um die eigenen Ausgaben zu decken.	Indebitamento o accreditamento	Rappresenta il saldo del conto economico delle Amministrazioni pubbliche ed è calcolato come differenza tra il totale delle entrate ed il totale delle uscite. Può essere positivo o negativo: nel primo caso (accreditamento) il settore delle Amministrazioni pubbliche ha avuto entrate più che sufficienti a coprire i propri livelli di spesa; nel secondo caso (indebitamento) le uscite hanno superato le entrate, generando un saldo negativo, il settore pubblico ha avuto la necessità di fare ricorso all'indebitamento con gli altri settori istituzionali per finanziare le proprie spese.	ASTAT, ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
FIN	Fürsorgekörperschaft	Dabei handelt es sich um Körperschaften, welche die institutionellen, sowohl zentralen als auch lokalen, Einrichtungen umfassen; im Allgemeinen werden sie über Pflichtbeiträge finanziert und erbringen finanzielle Sozialleistungen (NISF, NFAÖV, INAIL usw.).	Ente di previdenza	Si tratta di unità istituzionali centrali e locali, la cui attività principale consiste nell'erogare prestazioni sociali finanziarie attraverso contributi generalmente a carattere obbligatorio (INPS, INPDAP, INAIL, ecc.).	ASTAT, ISTAT
FIN PRE	Inflation (Index der Verbraucherpreise)	Darunter versteht man die Preisänderungen im Laufe der Zeit, die bei den Transaktionen mit Gütern und Dienstleistungen zwischen Wirtschaftsakteuren und privaten Endverbrauchern entstehen. Man unterscheidet zwischen dem Index der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten (FOI) und jenem für alle privaten Haushalte (NIC), der sich auf den Einzelverkauf von Gütern und Dienstleistungen der Unternehmen an die Gesamtheit der Haushalte bezieht. Inflation bezeichnet in der Volkswirtschaftslehre eine allgemeine Erhöhung der Güterpreise, gleichbedeutend mit einer Minderung der Kaufkraft des Geldes.	Inflazione (indice dei prezzi al consumo)	La variazione nel tempo dei prezzi che si formano nelle transazioni relative a beni e servizi scambiati tra gli operatori economici ed i consumatori privati finali. Si distingue l'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati (FOI) da quello per l'intera collettività (NIC) che si riferisce alle vendite al dettaglio di beni e servizi effettuate dal settore delle imprese all'intero settore delle famiglie. L'inflazione in economia è l'aumento prolungato del livello medio generale dei prezzi di beni e servizi in un dato periodo di tempo, che genera una diminuzione del potere d'acquisto della moneta.	ASTAT, ISTAT
FIN	Investitionssaldo	Dabei handelt es sich um den Saldo der vermögenswirksamen Bewegungen (Investitionseinnahmen - Investitionsausgaben).	Saldo in conto capitale	Rappresenta il saldo delle operazioni in conto capitale (entrate in conto capitale - uscite in conto capitale).	ASTAT, ISTAT
FIN	Investitionszuschüsse	Dies sind Kapitalzuweisungen (monetäre oder Sachleistungen) von öffentlichen Verwaltungen oder von anderen Einrichtungen weltweit an andere institutionelle Einheiten (ansässig oder nichtansässig), um den Erwerb von Anlagegütern teilweise oder vollständig zu finanzieren. Sie stellen eine Hilfeleistung zum Ausbau der Produktionstätigkeit dar.	Contributi agli investimenti	Sono trasferimenti in conto capitale (in denaro o in natura) effettuati dalle Amministrazioni pubbliche o dal resto del mondo ad altre unità istituzionali, residenti o non residenti, allo scopo di finanziare in tutto o in parte i costi per l'acquisizione di capitale fisso. Costituiscono un sostegno all'ampliamento dell'attività produttiva.	ASTAT, ISTAT
FIN	Kassenmäßige Ausgabe	Gesamtheit der im Berichtszeitraum durchgeführten Zahlungen, unabhängig vom Zeitpunkt, auf den sich die entsprechenden Wirtschaftstätigkeiten beziehen	Spesa di cassa	Insieme di pagamenti effettuati durante il periodo considerato, indipendentemente dal momento a cui si riferiscono le corrispondenti operazioni economiche	ASTAT, ISTAT
FIN VGR	Kaufkraftparität	Kaufkraftparität (engl. purchasing power parity) ist ein Begriff der makro-ökonomischen Analyse. Die Kaufkraftparität zwischen zwei geografischen Räumen liegt dann vor, wenn Waren und Dienstleistungen eines Warenkorb für gleich hohe Geldbeträge erworben werden können. Werden zwei unterschiedliche Währungsräume verglichen, so werden die Geldbeträge durch Wechselkurse vergleichbar gemacht.	Parità di potere d'acquisto	La parità di potere d'acquisto (in inglese purchasing power parity) è un parametro di analisi macroeconomica. Si ha parità di potere di acquisto tra due ambiti geografici quando i beni e i servizi di un paniere comune possono essere procacciati con lo stesso ammontare di valore monetario. Se si raffrontano due territori con differenti valute, i valori devono essere resi confrontabili tramite il cambio valutario.	ASTAT, ISTAT
FIN	Konsolidierte Haushaltsrechnung	Die konsolidierte Haushaltsrechnung wird seit 1990 für die örtlichen öffentlichen Körperschaften mit Sitz in Südtirol erstellt. Seit 1993 werden zusätzlich die konsolidierten Ausgaben des gesamten öffentlichen Bereichs (örtliche und zentrale Körperschaften) analysiert. Dabei werden hauptsächlich jährlich die Rechnungslegungen der örtlichen öffentlichen Körperschaften erhoben. Für kleine Körperschaften wird eine Stichprobenerhebung und anschließend eine Hochrechnung durchgeführt. Für die staatlichen Körperschaften wird hingegen eine Veröffentlichung des zentralen Rechnungsamtes verwendet, welche die Ausgaben des Staates, aufgeteilt auf die einzelnen Regionen, enthält.	Conto consolidato	Il conto consolidato viene redatto dal 1990 per gli enti pubblici locali che hanno la loro sede nella provincia di Bolzano. Dal 1993 viene effettuata inoltre un'analisi della spesa consolidata del settore pubblico nel suo complesso (enti locali ed enti centrali). Principalmente vengono rilevati annualmente i bilanci consuntivi degli enti pubblici locali. Per gli enti di piccole dimensioni viene effettuata una rilevazione campionaria con conseguente riporto all'universo. Per quanto concerne gli enti statali, invece, si utilizza la pubblicazione della Ragioneria Generale dello Stato che pubblica dati sulla spesa statale regionalizzata.	ASTAT, ISTAT
FIN	Konsolidierung	Verfahren, bei dem Beträge, die zwischen zwei oder mehr Einheiten derselben Gesamtheit fließen, durch Verrechnung eliminiert werden	Consolidamento	Rappresenta l'operazione mediante la quale vengono eliminati, attraverso compensazione, gli importi relativi a flussi che intercorrono tra due o più unità dello stesso insieme.	ASTAT, ISTAT
FIN	Laufende Einkommens- und Vermögenssteuern und sonstige laufende Steuern und Abgaben (direkte Steuern)	Sie umfassen alle einseitigen Pflichtabgaben auf das Einkommen und Vermögen der institutionellen Einheiten sowie einige periodische Abgaben, die weder auf dem Einkommen noch dem Vermögen basieren (z.B.: IRPEF).	Imposte correnti sul reddito, sul patrimonio e altre imposte correnti (imposte dirette)	Comprendono i pagamenti unilaterali obbligatori sul reddito e sul patrimonio delle unità istituzionali, nonché talune imposte periodiche che non sono basate né sul reddito, né sul patrimonio (Es.: IRPEF).	ASTAT, ISTAT
FIN	Laufende Transfers innerhalb der öffentlichen Verwaltungen	Dies sind die Transferzahlungen zwischen den verschiedenen Einheiten der öffentlichen Verwaltungen (Zentralverwaltungen, Lokalverwaltungen, Sozialfürsorgekörperschaften). Ausgeschlossen sind die Steuern, die Investitionszuschüsse und die sonstigen Kapitalzuweisungen, die in dafür vorgesehenen Transaktionen registriert werden.	Trasferimenti correnti tra amministrazioni pubbliche	Comprendono i trasferimenti tra i diversi settori delle Amministrazioni pubbliche (Amministrazioni centrali, Amministrazioni locali, Enti di previdenza). Sono escluse le imposte, i contributi agli investimenti e gli altri trasferimenti in conto capitale, registrati in apposite transazioni.	ASTAT, ISTAT
FIN	Leistungsbilanzsaldo (Bruttosparbetrag oder Defizit)	Der Leistungsbilanzsaldo ist die Differenz zwischen den laufenden Gesamteinnahmen und den laufenden Gesamtausgaben. Wenn diese Differenz positiv ist, handelt es sich um einen Bruttosparbetrag, ist sie negativ, um ein Defizit.	Saldo corrente (risparmio lordo o disavanzo)	Il saldo corrente è rappresentato dalla differenza tra il totale delle entrate correnti ed il totale delle uscite correnti. Se tale differenza è positiva, si parla di risparmio lordo, se è negativa, si parla di disavanzo.	ASTAT, ISTAT
FIN	Letzter Inlandsverbrauch der öffentlichen Verwaltung (Konsumausgaben der öffentlichen Verwaltung)	Es handelt sich dabei um Auslagen der öffentlichen Verwaltungen für Güter und Dienstleistungen, die den Einzelpersonen und der Allgemeinheit dienen und von den öffentlichen Verwaltungen selbst produziert werden können. Dazu gehören unter anderem die kostenlose Bildung, die von den Marktproduzenten erworben wird, sowie die sogenannten sozialen Sachleistungen wie Medikamente.	Spesa per consumi finali delle Amministrazioni Pubbliche	Si tratta della spesa sostenuta dal settore istituzionale delle Amministrazioni pubbliche per la produzione diretta dei beni e dei servizi utilizzati per soddisfare bisogni individuali e collettivi. Rientrano tra questi, ad esempio, i servizi dell'istruzione forniti gratuitamente ed acquistati dai produttori market e le cosiddette prestazioni sociali in natura come i medicinali in convenzione.	ASTAT, ISTAT
FIN	Lokalverwaltungen	Die Lokalverwaltungen umfassen die öffentlichen Körperschaften, deren Zuständigkeit sich nur auf einen Teil des Gebietes beschränkt.	Amministrazioni locali	Le Amministrazioni locali comprendono gli enti pubblici la cui competenza è limitata ad una sola parte del territorio.	ASTAT, ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
FIN	Öffentlicher Schuldenstand	Der öffentliche Schuldenstand ist die Summe der Verbindlichkeiten zum Nennwert der öffentlichen Verwaltungen, wie vom Verfahren „Defizit und Schuldenstand des Staates“ (EG-Verordnung Nr. 3605/1993) vorgesehen. Die Statistiken bezüglich der Staatsverschuldung werden von der Banca d'Italia geführt und mit den Daten des ISTAT und des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen abgestimmt.	Debito pubblico	Rappresenta la consistenza delle passività finanziarie al valore nominale del settore delle Amministrazioni pubbliche come definita ai fini della procedura per i disavanzi eccessivi (Regolamento CE n. 3605/1993). Le statistiche relative al debito pubblico sono curate dalla Banca d'Italia, in coordinamento con ISTAT e il Ministero dell'Economia e delle Finanze.	ASTAT, ISTAT
FIN	Primärsaldo	Der Primärsaldo ist der Saldo der konsolidierten volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung der öffentlichen Verwaltungen abzüglich der Passivzinsen.	Saldo primario	Rappresenta il saldo del conto economico consolidato delle Amministrazioni pubbliche al netto degli interessi passivi.	ASTAT, ISTAT
FIN	Produktions- und Importabgaben (indirekte Steuern)	Sie umfassen alle Pflichtabgaben zulasten der Produktionseinheiten, welche von den öffentlichen Verwaltungen der europäischen Gemeinschaftsorgane auf die Produktion und den Austausch von Gütern und Dienstleistungen eingehoben werden.	Imposte sulla produzione e sulle importazioni (imposte indirette)	Comprendono i prelievi obbligatori a carico delle unità produttive effettuati dalle Amministrazioni pubbliche delle Istituzioni comunitarie Europee sulla produzione e sulle importazioni di beni e servizi.	ASTAT, ISTAT
FIN	Produktionssubventionen	Dabei handelt es sich um laufende Zahlungen, die im Rahmen der Wirtschafts- und Sozialpolitik von den öffentlichen Verwaltungen oder den Institutionen der Europäischen Union an ansässige Produzenten von marktbestimmten Gütern und Dienstleistungen gewährt werden, um damit die Verkaufspreise zu beeinflussen und/oder eine ausreichende Entlohnung der Produktionsfaktoren zu gewährleisten.	Contributi alla produzione	Rappresentano i trasferimenti correnti versati dalle amministrazioni pubbliche o dalle istituzioni dell'Unione europea, nel quadro della politica economica e sociale, alle unità residenti che producono beni e servizi destinati alla vendita, allo scopo di influenzare i prezzi e/o di consentire una sufficiente remunerazione dei fattori produttivi.	ASTAT, ISTAT
FIN	Schadenversicherungsleistungen	Dies sind Entschädigungen, die auf Grund eines Versicherungsvertrages ausgezahlt werden.	Indennizzi di assicurazione	Sono costituiti dai risarcimenti dovuti in base ai contratti di assicurazioni contro i danni.	ASTAT, ISTAT
FIN	Sonstige Kapitalzuweisungen	Sie umfassen alle Transfers zur Umverteilung von Ersparnis oder Vermögen anderer institutioneller Sektoren, die nicht in den Posten „Investitionszuschüsse“ fallen.	Altri trasferimenti in conto capitale	Comprendono tutte le operazioni di trasferimento che operano una redistribuzione del risparmio o della ricchezza verso gli altri settori istituzionali, non comprese nella voce contributi agli investimenti.	ASTAT, ISTAT
FIN	Sozialbeiträge	Sie umfassen die tatsächlichen und/oder unterstellten Sozialbeiträge, die Rückstellungen für Rentenfonds und Abfertigungen und die Betriebswohlfahrt. Zusammen stellen diese Elemente die Aufwendungen dar, die von den Arbeitgebern getätigt werden, um ihren Angestellten die Nutznießung der Sozialleistungen (für Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Familienzulagen usw.) zu gewährleisten.	Contributi sociali	Comprendono i contributi effettivi e/o figurativi, gli accantonamenti ai fondi di quiescenza e trattamento di fine rapporto e le provvidenze aziendali. L'insieme di queste voci costituisce gli esborsi effettuati dai datori di lavoro al fine di garantire ai propri dipendenti il godimento di prestazioni sociali (malattia, maternità, invalidità, assegni familiari, ...).	ASTAT, ISTAT
FIN	Sozialleistungen	Sie umfassen alle laufenden Überweisungen (in Geld- oder Sachwerten) an die Haushalte, damit diese beim Eintreten bestimmter Umstände (sprich Krankheit, Alter, Tod, Arbeitslosigkeit, Arbeitsunfall usw.) die Kosten decken können. Die Leistung wird nur dann als „Sozial“-Leistung bezeichnet, wenn sie von Dritten - d.h. einem Organ, das nicht der Haushalt selbst ist - getätigt wurde. Die Sozialleistung wird als Maßnahme der Sozialfürsorge für die Allgemeinheit getroffen und bedingt keine entsprechende oder gleichzeitige Gegenleistung des Leistungsempfängers. Nicht zu den Sozialleistungen zählen die Ausgaben, die im Falle von Krankheiten direkt von den Haushalten bestritten werden. Ebenfalls ausgeschlossen sind die rückerstatteten Kosten, auf die der Haushalt nach Unterschreibung einer entsprechenden Privatversicherung Anrecht hat.	Prestazioni sociali	Comprendono tutti i versamenti correnti, in denaro o in natura, corrisposti alle famiglie al fine di coprirne gli oneri alle stesse per il verificarsi di determinati eventi (malattia, vecchiaia, morte, disoccupazione, infortuni sul lavoro, ...). La prestazione assume la denominazione "sociale" solo se viene effettuata mediante l'intervento di un terzo, cioè un organismo diverso dalla famiglia, in virtù di un atto di previdenza collettiva e non vi sia una contropartita equivalente e simultanea da parte del beneficiario. Non sono prestazioni sociali le spese sostenute direttamente dalle famiglie in caso di malattia o i rimborsi ottenuti per forme assicurative sottoscritte da privati in favore delle proprie famiglie.	ASTAT, ISTAT
FIN	Steuerdruck	Der Steuerdruck ist das Verhältnis zwischen Steuereinnahmen und BIP. Mit diesem Indikator kann der Besteuerungsgrad der Wirtschaft gemessen werden. Die Besteuerung umfasst sowohl die direkten und indirekten Steuern als auch die tatsächlichen und unterstellten Sozialbeiträge.	Pressione fiscale	È il rapporto tra introito fiscale e PIL. È un indicatore per misurare il livello di imposizione fiscale sull'economia. Fanno parte dell'imposizione fiscale le imposte dirette e indirette e i contributi sociali effettivi e figurativi.	ASTAT, ISTAT
FIN	Steuerlast	Die Steuerlast entspricht dem gesamten Steueraufkommen, das in einem Gebiet eingehoben wird, also den direkten, indirekten und vermögenswirksamen Steuern.	Carico fiscale	È rappresentato dalle entrate tributarie totali riscosse sul territorio, ovvero imposte dirette, indirette e in conto capitale.	ASTAT, ISTAT
FIN	Transfers im Rahmen internationaler Zusammenarbeit	Sie umfassen alle laufenden Transaktionen, sowohl monetäre Sozialleistungen als auch Sachleistungen, zwischen gesamtstaatlichen öffentlichen Verwaltungen und anderen öffentlichen Verwaltungen oder internationalen Organisationen weltweit.	Aiuti internazionali	Riguardano tutte le operazioni correnti relative a trasferimenti di denaro o in natura tra amministrazioni pubbliche nazionali e amministrazioni pubbliche del resto del mondo o organizzazioni internazionali.	ASTAT, ISTAT
FIN	Übrige laufende Transfers	Sie umfassen die übrigen laufenden Transfers an Haushalte, Unternehmen und private Organisationen ohne Erwerbszweck, die nicht zu den Sozialleistungen und den Produktionssubventionen gehören.	Trasferimenti correnti diversi	Comprendono i trasferimenti correnti diversi alle famiglie, alle imprese, alle Istituzioni senza scopo di lucro al servizio delle famiglie, che non siano prestazioni sociali e contributi alla produzione.	ASTAT, ISTAT
FIN	Unterstellte Sozialbeiträge	Die unterstellten Sozialbeiträge stellen den Gegenwert der Sozialleistungen dar, die seitens der Arbeitnehmer direkt von den Arbeitgebern gezahlt werden, ohne dass ein eigener Fonds oder eine Rückstellung eingerichtet werden müssen und ohne dass eine Sozialversicherung o.Ä. dazwischengeschaltet wird. Einige Beispiele von Leistungen, die von den Arbeitgebern für die Arbeitnehmer erbracht werden, sind: Krankengeld, Mutterschaft, Unfallversicherung, Familienzulage, Pflegegeld etc. Die unterstellten Sozialbeiträge wurden aus der Notwendigkeit heraus eingeführt, obgenannte Zulagen auf der Seite des Einkommens und auf der Seite der Steuereinnahmen zu berechnen. Für den Arbeitnehmer ersetzt dies - theoretisch - die Abgaben, mit denen er sich die Sozialleistungen sichern würde. Die unterstellten Sozialbeiträge der Provinz Bozen resultieren aus dem proportionalen Anteil der gesamten unterstellten Sozialbeiträge des Staates im Verhältnis zur Angestelltenanzahl in Südtirol.	Contributi sociali figurativi	Rappresentano la contropartita delle prestazioni corrisposte direttamente dai datori di lavoro senza la creazione di un apposito fondo o accantonamento e senza l'intervento di un ente di previdenza o analogo. Alcuni esempi di prestazioni erogate ai dipendenti dai datori di lavoro sono: le indennità per malattia, maternità, infortunio, ecc., gli assegni familiari, gli assegni di cura, ecc. L'introduzione del concetto di contributi figurativi discende dalla necessità di computare tali indennità sia dal versante dei redditi sia da quello delle entrate fiscali, in sostituzione dei versamenti che il lavoratore avrebbe dovuto effettuare - in linea teorica - per garantirsi la prestazione sociale. I contributi sociali figurativi per la provincia di Bolzano vengono calcolati come quota parte del totale dei contributi figurativi dello Stato, stimata in base al numero dei dipendenti in Alto Adige.	ASTAT, ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
FIN VGR	Vermögenswirksame Steuern	Die vermögenswirksamen Steuern sind Abgaben, die unregelmäßig und nur bei Bedarf eingehoben werden. Sie belasten den Wert der Vermögensgegenstände und das Reinvermögen der institutionellen Einheiten bzw. den Wert der Güter, die zwischen institutionellen Einheiten in Form von Vermächtnissen, Schenkungen oder anderen Transferzahlungen übertragen werden. Zwei der häufigsten Beispiele für vermögenswirksame Steuern sind die Erbschaftssteuer und die außerordentlichen Steuern wie Steueramnestien.	Imposte in conto capitale	Le imposte in conto capitale sono imposte percepite ad intervalli irregolari, e solo saltuariamente, sul valore delle attività o del patrimonio netto posseduti dalle unità istituzionali, ovvero sul valore dei beni trasferiti tra le unità istituzionali per effetto di lasciti, donazioni o altri trasferimenti. Le imposte di successione rappresentano un tipico esempio di imposte in conto capitale, come anche i prelievi di carattere straordinario, per esempio relativi ai condoni.	ASTAT, ISTAT
FIN	Volkswirtschaftliche Gesamtrechnung (VGR)	Das Kontensystem der VGR beschreibt buchungsmäßig, in Form von quantitativen Informationen, die wirtschaftlichen sowie finanziellen Aktivitäten eines Landes oder Gebietes in einem oder mehreren Kalenderjahren (die Zeitspannen können auch kürzer sein - vierteljährliche volkswirtschaftliche Gesamtrechnung). Die volkswirtschaftliche Gesamtrechnung basiert auf dem Prinzip der doppelten Buchführung. Es handelt sich um eine Abfolge von Rechnungen, die über Folgendes Aufschluss geben: Entstehung, Verteilung und Verwendung des Einkommens; Bildung der Ersparnis; Formen der Finanzierung der Wirtschaftstätigkeiten; Stellung des Staates gegenüber den restlichen Ländern der Welt; Verflechtung, Abhängigkeiten und Beziehungen zwischen den verschiedenen Wirtschaftssektoren innerhalb des untersuchten Gebietes.	Conti economici	Descrivono in termini quantitativi e sotto forma contabile l'attività economica e finanziaria di un Paese o di una ripartizione territoriale per periodi coincidenti con l'anno solare (o per intervalli temporali più brevi - conti economici trimestrali). Il metodo di registrazione adottato dalla contabilità nazionale è quello basato sulle regole di partita doppia: si tratta infatti di un susseguirsi di conti che mettono in evidenza come si forma, si distribuisce e si impiega il reddito, come si accumula il risparmio, quali sono le forme di finanziamento delle attività ed eventualmente quali sono le posizioni del Paese rispetto al resto del mondo, nonché quali sono i circuiti, le interdipendenze e le relazioni di comportamento tra i vari settori che operano all'interno del territorio stesso.	ASTAT, ISTAT
FIN	Vollzeitäquivalent	Dies entspricht dem Arbeitsumfang, den ein Vollzeitbeschäftigter in einem Jahr leistet bzw. dem entsprechenden Arbeitsumfang, den Teilzeitbeschäftigte leisten.	Unità Lavorative Annue (ULA)	Rappresenta la quantità di lavoro prestato nell'anno da un occupato a tempo pieno o la quantità di lavoro equivalente prestata da lavoratori a tempo parziale.	ASTAT, ISTAT
FIN UBS VGR	Vorleistung	Die Vorleistungen messen den Wert aller Güter, Dienstleistungen, Roh- und Hilfsstoffe sowie der von anderen Produktionseinheiten geleisteten Dienste, die im Prozess der Erstellung von Gütern oder Dienstleistungen notwendig sind (ohne die im betreffenden Zeitraum verbrauchten Investitionsgüter).	Consumi intermedi	Rappresentano il valore di tutti i beni, i servizi, le materie prime e ausiliarie, e i servizi forniti da altre unità produttive - esclusi i beni di investimento - effettivamente impiegati in un determinato periodo per produrre altri beni e servizi.	ASTAT, ISTAT
FIN VGR	Wertschöpfung	Sie misst das Wirtschaftswachstum anhand von neuen Gütern und Dienstleistungen, die der Gesellschaft für die letzte Verwendung zur Verfügung gestellt werden. Die Wertschöpfung wird für jeden einzelnen Betrieb bestimmt, indem vom Wert der Gesamtproduktion die Vorleistungen (Güter und Dienstleistungen) abgezogen werden. Werden die Wertschöpfungen der einzelnen Wirtschaftszweige summiert, so erhält man das Bruttoinlandsprodukt (BIP). Die Wertschöpfung kann zu Faktorkosten, zu Marktpreisen sowie in laufenden oder zu konstanten Preisen berechnet werden.	Valore aggiunto	Il valore aggiunto consente di apprezzare la crescita del sistema economico in termini di nuovi beni e servizi messi a disposizione della comunità per gli impieghi finali. Il valore aggiunto viene determinato per ogni impresa detraendo dal valore della produzione totale i consumi intermedi di beni e servizi; aggregando i valori aggiunti delle branche si ottiene il prodotto interno lordo (PIL). Il valore aggiunto può essere calcolato ai prezzi di base o ai prezzi di mercato, a valori correnti o costanti.	ASTAT, ISTAT
FIN	Wirtschafts- und Währungsunion - WWU16	Der Begriff „Wirtschafts- und Währungsunion“ bezieht sich auf die 19 Staaten der EU, welche am 01.01.2015 den Euro als Landeswährung verwendet haben (Belgien, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Österreich, Portugal, Slowakei, Slowenien, Spanien und Zypern).	Unione economica e monetaria - UEM16	L'accezione Unione economica e monetaria si riferisce ai 19 paesi dell'UE che al 01.01.2015 avevano adottato l'euro come valuta comune (Austria, Belgio, Cipro, Estonia, Finlandia, Francia, Germania, Grecia, Irlanda, Italia, Lettonia, Lituania, Lussemburgo, Malta, Paesi Bassi, Portogallo, Slovacchia, Slovenia e Spagna).	ASTAT, ISTAT
FIN	Zentrale Verwaltungseinrichtungen	Die zentralen Verwaltungseinrichtungen des Staates und die zentralen Körperschaften (ohne die Fürsorgekörperschaften) sind Körperschaften, deren Zuständigkeiten sich auf das gesamte Staatsgebiet erstrecken.	Amministrazioni centrali	Le Amministrazioni centrali dello Stato e gli Enti centrali - diversi dagli enti di previdenza - estendono la loro competenza su tutto il territorio del Paese.	ASTAT, ISTAT
FIN VGR	Zinsen	Der Zins ist das Entgelt für ein über einen bestimmten Zeitraum zur Nutzung überlassenes Sach- oder Finanzgut (Geld), das der Empfangende (Schuldner) dem Überlasser (Gläubiger) zahlt, ohne den Betrag zu reduzieren. Im Konto der öffentlichen Verwaltungen besteht der Großteil der Passivzinsen aus Zinsen für die öffentlichen Schuldverschreibungen. Die Bankdienstleistungen gegen unterstelltes Entgelt (FISIM), die indirekt erfasst werden, zählen nicht zu den Passivzinsen. Bei der methodologischen Revision 2005 wurden sie den Vorleistungen zugewiesen.	Interessi	Rappresentano l'importo che il debitore è tenuto a corrispondere al creditore nel corso di un dato periodo di tempo senza ridurre l'ammontare del capitale da rimborsare. Nel conto delle Amministrazioni pubbliche gli interessi passivi (in uscita) sono costituiti in massima parte dagli interessi dovuti per la remunerazione di titoli del debito pubblico. Dagli interessi passivi sono esclusi i Servizi di intermediazione finanziaria (SIFIM) indirettamente misurati, i quali, a seguito della revisione metodologica 2005, sono compresi nei consumi intermedi.	ASTAT, ISTAT
FIN	Zuweisung der Staatsabgaben	Damit sind die Steuern gemeint, die auf gesamtstaatlicher Ebene festgelegt und eingehoben werden und die von Rechts wegen zum festen oder veränderlichen Anteil vom Staat an die Autonome Provinz Bozen abgetreten werden. Im Landeshaushalt scheint die Zuweisung staatlicher Abgaben in einem eigenen Kapitel auf.	Devoluzioni di imposta	Le devoluzioni di imposta sono imposte erariali stabilite a livello nazionale, la cui quota rispettiva viene devoluta con legge alla provincia di Bolzano: le devoluzioni di imposta appaiono come entrata in appositi capitoli del bilancio provinciale.	ASTAT, ISTAT
REP	Ausgleich	Der Ausgleich ist ein Insolvenzverfahren, bei dem ein Unternehmensinhaber, der sich in einer Krisen- oder Insolvenzsituation befindet, eine Einigung mit den Gläubigern sucht, um die Eröffnung des Konkursverfahrens zu vermeiden und die eigenen Schulden zu begleichen. Dabei vermitteln die zuständigen Gerichtsorgane. Der Ausgleich ist durch das Konkursgesetz geregelt (Kgl. Dekret vom 16. März 1942, Nr. 267 in geltender Fassung; letzte Änderungen durch das Gesetz vom 17. Dezember 2012, Nr. 221).	Concordato preventivo	Il concordato preventivo è una procedura concorsuale attraverso cui il titolare d'impresa che si trova in situazione di crisi o di insolvenza ricerca un accordo con i creditori, tramite la mediazione degli organi giudiziari competenti, per evitare la dichiarazione di fallimento e saldare i propri debiti. Esso è disciplinato dalla legge fallimentare (RD 16 marzo 1942, n. 267 e successive modifiche, le ultime delle quali apportate tramite la legge 17 dicembre 2012, n. 221).	Ministero della Giustizia
REP	Außerstreitige Gerichtsbarkeit	Unter der außerstreitigen Gerichtsbarkeit versteht man die richterliche Tätigkeit, die nicht auf die Auflösung eines Streits, sondern auf den Schutz des Interesses eines oder mehrerer Subjekte gerichtet ist. Dabei handelt es sich z.B. um Maßnahmen zum Erlass einer Genehmigung, Bestätigungen, Ernennungen oder um Widerrufe.	Giurisdizione volontaria	La giurisdizione volontaria è l'attività esercitata dall'organo giudicante di competenza non per comporre una lite, ma nell'interesse di uno o più soggetti. Si tratta, ad esempio, di provvedimenti per rilascio di autorizzazioni, omologazioni, nomine o revoche.	Ministero della Giustizia

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
REP	Friedensrichter	Der Friedensrichter entscheidet als Einzelrichter in erster Instanz und ist zuständig für Rechtsstreitigkeiten mit geringem Streitwert sowie, unabhängig vom Streitwert, für Fälle über die Anbringung von Grenzzeichen, Abständen, des Ausmaßes und der Hausordnungen für die Nutzung von Kondominiumsdiensten, Immissionen in Wohnungen (Rauch, Hitze usw.), Einwände gegen Mahnbescheide sowie für Zivilstreitigkeiten, welche beim Bezirksgericht vor dem 30. April 1995 eingebracht und noch nicht entschieden wurden.	Giudici di pace	Sono organi monocratici di primo grado, competenti per le cause di minore entità economica e, a prescindere dal valore, per cause relative ad apposizione di termini, distanze, misure e modalità d'uso dei servizi condominiali, immissioni (fumo, calore ecc.) in abitazioni, opposizione a decreti ingiuntivi, nonché per controversie civili iscritte in pretura prima del 30 aprile 1995 e non ancora giunte a decisione.	Ministero della Giustizia
REP	Gerichtsbarkeit	Die Gerichtsbarkeit unterscheidet sich nach Art der behandelten Materie, nach Instanz und territorialer Zuständigkeit. In der Zivilgerichtsbarkeit werden fünf Gerichtsarten unterschieden: die Friedensrichter (sie sind seit 1. Mai 1995 als Ersatz für die abgeschafften Schiedsrichter eingesetzt), die Gerichte erster Instanz (sie ergänzen seit 2. Juni 1999 die Bezirksgerichte), das Berufungsgericht, der Kassationsgerichtshof und, für einige spezielle Zuständigkeiten, das Jugendgericht.	Uffici giudiziari	Si distinguono per tipologia di materia trattata, per grado di giudizio e per competenza territoriale. Nella giustizia civile sono istituiti cinque tipi di uffici: i Giudici di pace (operativi dal 1° maggio 1995 in sostituzione della soppressa figura del conciliatore), i Tribunali (integranti le vecchie preture a partire dal 2 giugno 1999), le Corti di appello, la Corte di Cassazione e, per alcune specifiche competenze, i Tribunali per i minorenni.	Ministero della Giustizia
REP	Jugendgericht	Das Jugendgericht beschäftigt sich mit Angelegenheiten, welche die persönliche Situation von Minderjährigen betreffen, insbesondere die Ausübung der elterlichen Befugnisse und die Adoption von Kindern.	Tribunale per i minorenni	Si occupa delle materie inerenti la condizione personale dei minori, particolarmente a proposito dell'esercizio della potestà dei genitori e dell'adozione di minorenni.	Ministero della Giustizia
REP	Kassationsgerichtshof	Der Kassationsgerichtshof ist das höchste Rechtssprechungsorgan mit Sitz in Rom und entscheidet in dritter Instanz. Seine Zuständigkeit erstreckt sich über das gesamte Staatsgebiet.	Corte di Cassazione	Si tratta di un organo giudicante in terzo grado. Essa ha sede a Roma e ha competenza sull'intero territorio nazionale.	Ministero della Giustizia
REP	Landesgericht	Das Landesgericht entscheidet als Einzelrichter oder Kollegialgericht und wird in Zivil- und Strafsenat eingeteilt. Es entscheidet in erster und in Berufungsinstanz. In erster Instanz ist es zuständig für Stand und Fähigkeit der Personen, Ehrenrechte, Falscherklärungsklagen, einige Fälle von Wahl- und Verwaltungsverfahren, Ehetrennungen, Ehescheidungen, Streitfälle mit unbestimmbarem Streitwert, Arbeit und Pflichtversicherung. In zweiter Instanz ist es zuständig für Urteile, welche die Friedensrichter in erster Instanz gefällt haben.	Tribunale	È organo sia monocratico che collegiale, articolato in sezioni civili e penali. Esso ha competenza in primo grado e in grado d'appello. In primo grado per le cause inerenti stato e capacità delle persone, diritti onorifici, querela di falso, alcuni casi di contenzioso elettorale e amministrativo, separazioni personali dei coniugi, scioglimenti di matrimoni, cause di valore indeterminabile, lavoro e previdenza obbligatoria. È competente in secondo grado come organo di appello per le sentenze pronunciate in primo grado dal Giudice di Pace.	Ministero della Giustizia
REP	Oberlandesgericht	Das Oberlandesgericht entscheidet als Kollegialorgan und hat im Bereich des Zivilrechts über die Anfechtung von anfechtbaren Urteilen der Gerichte zu befinden. Darüber hinaus hat es direkte Zuständigkeit in einigen Bereichen wie Delibationen, Rehabilitierungen usw.	Corte di Appello	Si tratta di un organo collegiale e ha competenza in materia civile a giudicare delle impugnazioni di sentenze appellabili del Tribunale. Ha inoltre anche competenza diretta in alcune materie, quali delibazioni, riabilitazioni ecc.	Ministero della Giustizia
REP	Ordentliche Erkenntnisverfahren	Im ordentlichen Erkenntnisverfahren ist das Gerichtsorgan angehalten, über eine Streitigkeit zwischen einem Subjekt, welches den Prozess angestrengt hat (Kläger), und der Gegenpartei (Beklagter) zu befinden.	Processo di cognizione ordinaria	L'organo giudicante è chiamato ad esprimersi in merito a una controversia posta in essere tra il soggetto assumente l'iniziativa processuale (attore) e la controparte (convenuto).	Ministero della Giustizia
REP	Regionales Verwaltungsgericht (TAR)	Das Regionale Verwaltungsgericht (TAR) ist ein Organ der Verwaltungsgerichtsbarkeit, an welches sich Private wenden, die sich in der Ausübung der eigenen rechtmäßigen Interessen durch bestimmte Verwaltungsakte verletzt fühlen. Die Urteile des TAR sind vor dem Staatsrat anfechtbar.	Tribunale Amministrativo Regionale (TAR)	Si tratta di un organo di giurisdizione amministrativa a cui si rivolgono privati che si ritengono lesi in un proprio interesse legittimo da determinati atti amministrativi. Le sentenze del TAR sono appellabili dinanzi al Consiglio di Stato.	Ministero della Giustizia
REP	Sonderverfahren	Als Sonderverfahren werden gemäß dem vierten Buch der Zivilprozessordnung jene Verfahren bezeichnet, deren Verfahrensweisen von jener der ordentlichen Zuständigkeit abweichen. Sie betreffen Mahnverfahren, Räumungsbestätigungen, Sicherungsverfahren, Beschlagnahme von Gütern, Entmündigung und Erklärung der beschränkten Geschäftsfähigkeit, Vermögensverhältnisse, Erbschaft, Hypotheken, Schiedsverfahren, Klagen auf Unterlassung einer Bauführung sowie drohende Schäden usw. Zum Teil handelt es sich um Schnellverfahren, charakterisiert durch eine gewisse Oberflächlichkeit der Untersuchung, um rasch zu einem vollstreckbaren Titel zu gelangen.	Procedimenti speciali	Sono considerati Procedimenti speciali, ai sensi del Libro quarto del codice di procedura civile, quei procedimenti il cui rito diverge da quello di cognizione ordinaria. Essi riguardano ingiunzione, convalida di sfratto, procedimenti cautelari, sequestro di beni, interdizione e inabilitazione, rapporti patrimoniali, successioni, ipoteche, arbitrati, denunce di nuova opera e danno temuto eccetera. Si tratta in parte di procedimenti sommari, poiché caratterizzati dalla sommarietà della cognizione per giungere rapidamente al rilascio del titolo esecutivo.	Ministero della Giustizia
REP	Straftaten	Die Erhebung bezieht sich auf die Anzeigen der Polizeikräfte bei der Gerichtsbehörde (Verbrechensstatistik) und nicht auf die Anzeigen, für welche die Gerichtsbehörde nach den Voruntersuchungen festgestellt hat, dass die Voraussetzungen bestehen, ein Strafverfahren einzuleiten (Kriminalitätsstatistik).	Delitti denunciati	Si considerano le denunce effettuate dalle Forze di polizia all'Autorità giudiziaria (statistica della delittuosità), e non le denunce per le quali l'Autorità giudiziaria ha verificato, in seguito alle indagini preliminari, la sussistenza di elementi per intraprendere l'azione penale (statistica della criminalità).	Ministero della Giustizia
VZ	Andere Unterkünfte	Unterkünfte, die nicht als Wohnungen eingestuft werden können und in denen zum Zeitpunkt der Zählung mindestens eine Person ständig oder zeitweilig wohnt. Beispiele dafür sind: Wohnwagen, Zelte, Caravan, Camper und Container; Baracken und Hütten; Höhlen; Schuppen, Garagen, Dachböden und Keller; Unterkünfte, die sich in einem Bau befinden, der kein Gebäude ist	Altro tipo di alloggio	Alloggio non classificabile come abitazione presso il quale, al momento del censimento, dimora abitualmente o temporaneamente almeno una persona. Ne sono esempi: roulotte, tende, caravan, camper, container; baracche, capanne, casupole; grotte; rimesse, garage, soffitte, cantine; gli alloggi contenuti in costruzioni che non sono edifici	ASTAT
VZ	Arbeiten an der Wohnung	Darunter versteht man Instandhaltungs-, Renovierungs-, Sanierungsarbeiten und ähnliche Arbeiten, die in den letzten zehn Jahren von den Personen veranlasst wurden, die in der Wohnung ihren ständigen Wohnort haben oder hatten.	Opere/interventi all'abitazione	Per opere/interventi all'abitazione si intendono gli interventi di manutenzione, i restauri, i risanamenti, le ristrutturazioni e simili, apportati all'abitazione negli ultimi dieci anni da chi in questo periodo vi ha dimorato o vi dimora attualmente.	ASTAT
VZ	Einzelhäuser	Über das Gebiet verstreute Häuser, die keinen Weiler bilden	Case sparse	Case disseminate sul territorio tali da non poter costituire nemmeno un nucleo abitato	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
VZ	Erhaltungszustand des Gebäudes	Darunter versteht man den Zustand des Gebäudes, sowohl innen als außen.	Stato di conservazione dell'edificio	Si riferisce alle condizioni fisiche dell'edificio, sia interne che esterne.	ASTAT
VZ	Familienstand	Bei der Volkszählung werden folgende Zivilstände erhoben: ledig, verheiratet, de facto getrennt, gerichtlich getrennt, geschieden und verwitwet. Verheiratete Personen, die aufgrund einer Ehekrise nicht mehr mit ihrem/ihrer Ehemann/-frau zusammenleben, müssen „De facto getrennt“ und nicht „Verheiratet“ angeben. Verheiratete Personen, die aus zwingenden Gründen oder der Notwendigkeit halber nicht mit dem/der Ehemann/-frau zusammenleben, müssen „Verheiratet“ und nicht das „De facto getrennt“ angeben. Vormals verheiratete Personen, welche bereits die Auflösung oder die Beendigung der zivilrechtlichen Wirkungen der Ehe laut Gesetz Nr. 898 vom 1. Dezember 1970 erhalten haben, müssen „Geschieden“ ankreuzen.	Stato civile	Al Censimento viene rilevato lo stato civile: nubile/celibe, coniugata/o, separata/o di fatto, separata/o legalmente, divorziata/o e vedova/o. Le persone coniugate che non vivono più con il proprio coniuge a causa di uno stato di crisi della coppia devono barrare la "Separato/a di fatto" e non "Coniugato/a". Le persone coniugate che vivono in una situazione di lontananza dal coniuge per motivi contingenti o di necessità devono barrare "Coniugato/a" e non "Separato/a di fatto". Le persone "già coniugate" (ossia le persone che hanno ottenuto lo scioglimento o la cessazione degli effetti civili del matrimonio ai sensi della legge 1° dicembre 1970, n. 898 devono barrare "Divorziato/a".	ASTAT
VZ	Fraktion	Eine Fraktion ist ein von der Gemeinde für Verwaltungszwecke definierter Teil des Gemeindegebiets. Hat die Gemeinde keine Unterteilung des Gemeindegebietes in Fraktionen vorgenommen, so wird üblicherweise eine Fraktion angenommen, die mit dem gesamten Gemeindegebiet übereinstimmt.	Frazione	Si intende una porzione del territorio comunale, così come è stata individuata dal comune stesso per la realizzazione di scopi amministrativi interni. Nei casi in cui il comune non abbia stabilito alcuna suddivisione del proprio territorio in frazioni, viene convenzionalmente individuata un'unica frazione coincidente con l'intero territorio comunale.	ASTAT
VZ	Gebäude	Als Gebäude bezeichnet man einen Bau, der: <ul style="list-style-type: none"> • im Regelfall als Einheit geplant und errichtet wurde; • über eine eigenständige Struktur verfügt; • über Räume verfügt, die ständig von Personen für Wohnzwecke und/oder für die Erzeugung von Gütern und/oder Dienstleistungen genutzt werden können einschließlich der Nebenflächen; • von durchgehenden Außen- oder Trennwänden und einem Dach begrenzt ist; • über mindestens einen Zugang von außen verfügt. 	Edificio	Per edificio si intende una costruzione: <ul style="list-style-type: none"> • di regola di concezione ed esecuzione unitaria; • dotata di una propria struttura indipendente; • contenente spazi utilizzabili stabilmente da persone per usi destinati all'abitazione e/o alla produzione di beni e/o di servizi, con le eventuali relative pertinenze; • delimitata da pareti continue, esterne o divisorie, e da coperture; • dotata di almeno un accesso dall'esterno. 	ASTAT
VZ	Geburtsort	Ort, in dem der/die Befragte geboren ist. Gibt zusammen mit anderen Angaben (z.B. Wohnsitz) Aufschluss über die Wanderungsbewegungen der Bevölkerung innerhalb Italiens und zwischen Italien und dem Ausland.	Luogo di nascita	Luogo in cui è avvenuta la nascita. Il dato, messo in relazione con altre informazioni (es. residenza), può fornire indicazioni sui movimenti della popolazione all'interno dell'Italia e tra l'Italia e gli altri paesi.	ASTAT
VZ	Gemeindehaus	Der Ort (im Allgemeinen der Hauptort), in dem das Gemeindehaus (Rathaus) steht	Casa comunale	La località abitata (generalmente il centro capoluogo) ove è situata la casa comunale (municipio)	ASTAT
VZ	Heizungsanlagen	<ul style="list-style-type: none"> • Zentralheizung: Eine Zentralheizung ist eine Anlage, die alle Unterkünfte im Gebäude beheizt und sich nicht in der einzelnen Wohnung, sondern in den Gemeinschaftsräumen des Gebäudes (Keller, Untergeschoss usw.) befindet. Heizanlagen, die an ein städtisches Fernheiznetz angeschlossen sind, gelten ebenfalls als Zentralheizung. • Etagenheizung ausschließlich für die Wohnung: Darunter versteht man eine Heizanlage, die eine einzelne Wohnung beheizt und sich normalerweise in der Wohnung oder in deren unmittelbarer Nähe befindet (beispielsweise in einem eigenen Raum in der Wohnung oder auf dem Balkon bzw. auf der Terrasse; Sonnenkollektoren können sich auf dem Dach befinden usw.). Die Etagenheizung wird autonom verwendet. • Einzelne eingebaute Heizgeräte: Dazu zählen jene Geräte, die nicht mit einer Zentral- oder Etagenheizung verbunden sind und nicht im Raum verstellt werden können: Kamine, einzelne eingebaute Gasheizkörper, Wärmepumpen, elektrische Platten, Kohle-, Holz-, Kerosin-, Flüssiggasöfen. 	Impianti di riscaldamento	<ul style="list-style-type: none"> • Impianto centralizzato: si intende quello atto a riscaldare tutti gli alloggi presenti nell'edificio, ma localizzato fuori dalla singola abitazione, per esempio, nei locali di servizio dell'edificio (cantine, seminterrati, ecc.). Viene considerato centralizzato anche l'impianto collegato ad una rete cittadina di teleriscaldamento. • Impianto fisso autonomo: si intende quello atto a riscaldare una singola abitazione e normalmente localizzato al suo interno o nelle sue adiacenze (ad es. la caldaia può trovarsi in un vano interno apposito, oppure sul balcone/terrazza; i pannelli solari possono trovarsi sul tetto, e così via) e il cui uso è gestito autonomamente. • Apparecchi singoli fissi: si intendono quelli non collegati con un impianto centralizzato o fisso autonomo, e che non sono trasportabili: ad esempio, i caminetti, i radiatori individuali fissi a gas, le pompe di calore, le piastre elettriche, le stufe a carbone, a legna, a kerosene, a GPL (gas petrolio liquefatto). 	ASTAT
VZ	Inländer	Inländer sind im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft (aufgrund von Geburt, Adoption, Heirat, Einbürgerung, usw).	Cittadini italiani	Cittadini italiani sono in possesso della cittadinanza italiana (per nascita, adozione, matrimonio, naturalizzazione, ecc.).	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
VZ	Küche	Darunter versteht man einen Raum (oder einen Teil davon), der mit einer Kochgelegenheit und einer fixen Anlage für das Waschen des Geschirrs ausgestattet ist und für diese Zwecke verwendet wird, unabhängig davon, ob er zusätzlich zum Verzehr der Speisen, zum Schlafen oder andere Tätigkeiten benutzt wird. Je nach Größe und Nutzung des Raumes, in dem die Speisen zubereitet werden, unterscheidet man drei Arten von Küchen: a) Wohnküche: Dabei handelt es sich um die „herkömmliche“ Form der Küche, die vorwiegend zum Kochen und Essen verwendet wird und so groß ist wie ein Zimmer (siehe Definition); b) Kochnische: Hierbei handelt es sich um eine Küche, die kleiner ist als die Mindestgröße eines Zimmers und fast immer nur für den Einbau der notwendigen Anlagen Platz bietet; c) Kochecke in einem für unterschiedliche Zwecke bestimmten Raum: Dies trifft auf sehr große Räume zu, die als Esszimmer und auch als Stuben verwendet werden oder in denen ein Teil für den Einbau der Küchenanlage vorgesehen ist. Ein solcher Raum dient nicht in erster Linie als Küche, sondern für unterschiedliche Zwecke.	Cucina	Per cucina si intende un locale (o parte di esso) fornito di impianto per la cottura dei cibi e impianto fisso per la pulizia delle stoviglie, usato per questi scopi indipendentemente dal fatto che sia anche utilizzato per mangiare, dormire o per altre attività. In funzione della dimensione e dell'utilizzo del locale in cui si cucina, si individuano tre tipologie: a) la cucina con caratteristiche di stanza: è il caso della cucina "tradizionale", usata ed attrezzata principalmente per cucinare e mangiare e con le dimensioni di una stanza (vedi definizione); b) il cucinino: è una piccola cucina, al di sotto delle dimensioni minime di stanza, quasi sempre sufficiente solo alla collocazione degli impianti necessari; c) l'angolo cottura in stanza destinata a più attività: è il caso dei grandi locali, usati per consumare i pasti, ed anche come tinello, o in cui una parte è dedicata alla collocazione degli impianti della cucina. Una stanza siffatta non è principalmente una cucina, ma una stanza con vari usi.	ASTAT
VZ	Meereshöhe	Für die Gemeinden ist die geringste und höchste Meereshöhe des jeweiligen Gebietes angegeben. Die Meereshöhe der Ortschaften bezieht sich auf den wichtigsten Sammelplatz (normalerweise auf den Rathausplatz, den Kirchplatz, den Markt usw.); die Meereshöhe der Weiler bezieht sich auf einen mittleren Punkt des Geländes, auf dem die Häuser des Weilers stehen.	Altitudine	Per i comuni è stata indicata l'altitudine minima e massima del rispettivo territorio. L'altitudine dei centri abitati si riferisce al principale luogo di raccolta (di norma la piazza del municipio o della chiesa parrocchiale o del mercato, ecc.): l'altitudine dei nuclei abitati fa riferimento ad un punto intermedio del terreno su cui sorgono le case dei nuclei stessi.	ASTAT
VZ	Nebenflächen	Dazu zählen die Keller, Dachböden, Garagen usw., d.h. die Räume, die für die dauerhafte Benutzung durch die Bewohner der Wohnung vorgesehen sind und tatsächlich benutzt werden (auch wenn sie sich nicht im selben Gebäude befinden wie die Wohnung).	Pertinenze	Sono le cantine, le soffitte, i garage, ecc., cioè i locali destinati ed effettivamente utilizzati in modo durevole al servizio dell'abitazione (anche se non appartengono allo stesso edificio).	ASTAT
VZ	Nebenraum	Darunter versteht man die Vorräume der Zimmer, Badezimmer, Toiletten, Abstellräume u.Ä. Dementsprechend gelten Eingänge, Innenstiegen, Flure, Badezimmer, Umkleieräume, Abstellräume usw. als Nebenräume.	Vano accessorio	Per vano accessorio si intende un locale destinato al disimpegno delle stanze, ai servizi igienici e sanitari nonché a ripostiglio e simili. Sono vani accessori dunque ingressi, scale interne, corridoi, bagni, spogliatoi, ripostigli, ecc.	ASTAT
VZ	Nicht bewohnte Wohnung	Eine Wohnung gilt als „nicht bewohnt“, wenn sie ungenutzt ist.	Abitazione non occupata	Un'abitazione è considerata "non occupata" quando è del tutto non utilizzata.	ASTAT
VZ	Nicht ständig bewohnte Wohnung	Eine Wohnung gilt als „nicht ständig bewohnt“, wenn darin keine Person ihren ständigen Wohnsitz hat. Zu den nicht ständig bewohnten Wohnungen gehören für Arbeits-, Studien- oder Urlaubszwecke zeitweise benutzte Wohnungen und Zweitwohnungen.	Abitazione non abitualmente occupata	Un'abitazione è considerata "non abitualmente occupata" quando in essa nessuna persona abbia dimora abituale. Le abitazioni non abitualmente occupate comprendono le abitazioni utilizzate per motivi di lavoro, di studio, di ferie o come dimora secondaria da persone temporaneamente presenti in esse.	ASTAT
VZ	Nutzung des Gebäudes	Als genutztes Gebäude bezeichnet man: • ein Gebäude, das tatsächlich zu Wohnzwecken und/oder für die Erzeugung von Gütern bzw. Erbringung von Dienstleistungen genutzt wird; • ein Gebäude, das für Wohnzwecke und/oder für die Erzeugung von Gütern oder Dienstleistungen geeignet ist, auch wenn es nicht tatsächlich genutzt wird.	Utilizzo dell'edificio	Per edificio utilizzato si intende: • un edificio di fatto utilizzato a fini abitativi e/o per la produzione di beni o di servizi; • un edificio adatto per essere utilizzato a fini abitativi e/o per la produzione di beni o di servizi, anche se non utilizzato di fatto.	ASTAT
VZ	Ortschaft	Es handelt sich dabei im Allgemeinen um eine Gruppe von aneinander angebauten oder nahe stehenden Häusern, die mit öffentlichen oder privaten Einrichtungen bzw. anderen Diensten ausgestattet sind und dadurch einen Bedeutungsüberhang für die Bewohner benachbarter Orte darstellen.	Centro abitato	Si tratta generalmente di un aggregato di case contigue o vicine, caratterizzato dall'esistenza di servizi od esercizi pubblici determinanti un luogo di raccolta ove sogliono concorrere anche gli abitanti dei luoghi vicini.	ASTAT
VZ	Staatenlos	Wer keine Staatsbürgerschaft besitzt, ist „staatenlos“. In die Kategorie der Staatenlosen fallen auch jene Personen, deren Staatsbürgerschaft infolge von Staatenauflösung, -trennung oder -vereinigung nicht genau definiert werden kann.	Apolide	Le persone che non hanno alcuna cittadinanza sono apolide. Nella categoria degli apolide rientrano anche le persone la cui situazione relativa alla cittadinanza non sia stata chiarita a seguito di dissoluzione, separazione o unificazione di Stati.	ASTAT
VZ	Ständig bewohnte Wohnung	Eine Wohnung gilt als „ständig bewohnt“, wenn ein oder mehrere Haushalte darin wohnen, deren Mitglieder dort ihren ständigen Wohnsitz haben.	Abitazione abitualmente occupata	Un'abitazione è considerata "abitualmente occupata" quando in essa abitano una o più famiglie i cui componenti abbiano dimora abituale nell'abitazione.	ASTAT
VZ	Weiler	Es handelt sich dabei im Allgemeinen um eine Gruppe von aneinander angebauten oder nahe stehenden Häusern, in welchen wenigstens fünf Haushalte ansässig sind, aber ohne den für Ortschaften typischen Bedeutungsüberhang für die Umgebung.	Nucleo abitato	Si tratta generalmente di un aggregato di case contigue o vicine, con almeno 5 famiglie residenti, privo del luogo di raccolta che caratterizza il centro abitato.	ASTAT
VZ	Wohnbevölkerung	Zur Wohnbevölkerung einer Gemeinde werden jene Personen gerechnet, die dort ihren ständigen Wohnsitz haben, auch wenn sie zum Zeitpunkt der Zählung abwesend sind, da sie sich zeitweilig in einer anderen italienischen Gemeinde oder im Ausland aufhalten.	Popolazione residente	La popolazione residente di ciascun comune è costituita dalle persone aventi dimora abituale nel Comune, anche se alla data del censimento erano assenti perché temporaneamente presenti in un altro comune italiano o all'estero.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
VZ	Wohnung	Aus einem einzigen Raum bzw. aus mehreren Räumen (Zimmer und Nebenräume) bestehende Unterkunft, die: <ul style="list-style-type: none"> • den Erfordernissen entspricht, um als ständiger Wohnort einer oder mehrerer Personen zu dienen, auch wenn ein Teil davon als Büro, Freiberuflerpraxis usw., genutzt wird; • über mindestens einen eigenen Zugang von außen (Straße, Hof usw.) oder durch gemeinsame Durchgangsräume (Treppenabsätze, Balkone, Terrassen usw.) verfügt: also über einen Zugang, der nicht durch andere Wohnungen führt; • durch Wände von anderen Wohneinheiten getrennt ist; • sich in einem Gebäude befindet. 	Abitazione	Alloggio costituito da un solo locale o da un insieme di locali (stanze e vani accessori): <ul style="list-style-type: none"> • costruito con quei requisiti che lo rendono adatto ad essere dimora stabile di una o più persone, anche nel caso in cui una parte sia adibita ad ufficio, studio professionale, ecc.; • dotato di almeno un accesso indipendente dall'esterno (strada, cortile, ecc.) o da spazi di disimpegno comune (pianerottoli, ballatoi, terrazze, ecc.): un accesso cioè che non comporti il passaggio attraverso altre abitazioni; • separato da altre unità abitative da pareti; • inserito in un edificio. 	ASTAT
VZ	Zimmer	Darunter versteht man einen Raum, der Luft und Licht von außen erhält und so groß ist, dass er Platz für ein Erwachsenenbett und den Bewegungsspielraum für eine Person bietet. Als Zimmer zählen beispielsweise Schlaf- und Wohnzimmer, sofern sie die genannten Eigenschaften aufweisen. Küchen, Kochnischen, Nebenräume und Badezimmer zählen auch dann nicht zu den Zimmern, wenn sie deren Merkmale aufweisen. Zimmer ohne Fenster werden nur dann gezählt, wenn sie eine Wohnfunktion erfüllen, beispielsweise als Schlafzimmer.	Stanza	Per stanza si intende un locale che riceve aria e luce diretta dall'esterno e ha dimensioni tali da consentire la collocazione di un letto per un adulto, lasciando lo spazio utile per il movimento di una persona. Sono stanze, ad esempio, le camere ed il soggiorno, se rispondono alle caratteristiche enunciate. Le cucine, i cucinini, i vani accessori e i bagni non vanno contati tra le stanze, anche se possono averne le caratteristiche. Le stanze senza almeno una finestra non devono essere contate a meno che non abbiano funzioni domestiche, come ad esempio una camera da letto.	ASTAT
VZ	Zimmer mit eigenem Zugang	Darunter versteht man Zimmer, die im Vergleich zu den anderen Zimmern, die den Haupttrakt der Wohnung bilden, einen eigenen Zugang von außen haben. Diese Zimmer ergänzen die Wohnung und werden von den dort lebenden Personen benutzt.	Stanze con accesso indipendente	Per stanze con accesso indipendente si intendono quelle che hanno un accesso esterno rispetto alle altre che formano il corpo principale dell'abitazione e che sono fisicamente separate da esso. Tuttavia tali stanze sono funzionalmente complementari all'abitazione e usate dalle stesse persone che vi dimorano.	ASTAT
VZ	Zweckbestimmung des Gebäudes	Darunter versteht man die bautechnischen Merkmale eines Gebäudes aufgrund seiner ursprünglichen Zweckbestimmung und nicht aufgrund der tatsächlichen Nutzung. Als Wohngebäude gelten zum Beispiel auch jene Gebäude, die einen auch beträchtlichen Anteil an Büros und sonstigen Wirtschaftstätigkeiten aufweisen, wenn sich diese im Laufe der Zeit dort niedergelassen haben und das Gebäude ursprünglich als Wohnhaus errichtet wurde. Andererseits können sich Wohnungen auch in ursprünglich nicht zu Wohnzwecken errichteten Gebäuden befinden, wie in Gebäuden für Gemeinschaften, Hotels usw. Die vorgesehenen Zweckbestimmungen sind: <ul style="list-style-type: none"> • Wohnungen (ausschließlich Wohnhäuser), • Gasthof, Büro, Handel, Produzierendes Gewerbe, Transport und Nachrichtenübermittlung, • Sonstiges (Kasernen, Klöster, Gebäude für Freizeit- und Sporttätigkeiten, Schulen, Krankenhäuser, Kirchen usw.). 	Destinazione d'uso dell'edificio	Per destinazione d'uso si intende la caratterizzazione costruttiva data ad un edificio in funzione della originaria destinazione d'uso per cui è nato e non necessariamente al suo contenuto: ad esempio, gli edifici ad uso abitativo possono contenere una quota, anche consistente, di uffici ed altre attività economiche che si sono stabilite nel tempo in una struttura nata per ospitare abitazioni; è possibile trovare altresì abitazioni in strutture nate per fini non abitativi, quali edifici per convivenza, alberghi, ecc. I tipi d'uso di un edificio sono: <ul style="list-style-type: none"> • abitazione (che include solo gli edifici costruiti a fini residenziali), • per alberghi, uffici, commercio e industria, comunicazione e trasporti, • per altro tipo di utilizzo (che include gli edifici destinati ad ospitare convivenze - caserme, conventi, ecc. - attività ricreative e sportive, scuole, ospedali, chiese, ecc.). 	ASTAT
AZ	Abtretung	Die Verlegung von einem Teil bzw. des gesamten Kapitals in ein oder mehrere bereits bestehende bzw. neue Unternehmen, entweder durch eine Verlegung oder Spaltung. Durch die Verlegung erhält das übergebende Unternehmen, das das gesamte Kapital (komplette Verlegung) oder nur einen Teil (Teilverlegung) des Kapitals verlegt, Aktien oder Anteile der erhaltenen Einheit. Dadurch bleibt das übergebende Unternehmen, zumindest aus rechtlicher Sicht, bestehen.	Scorporo	Per scorporo s'intende un'operazione attraverso la quale un'impresa trasferisce tutto o parte del suo patrimonio ad una o più imprese, preesistenti o di nuova costituzione, attraverso un'operazione di conferimento o di scissione. Attraverso l'operazione di conferimento l'impresa che trasferisce tutto (conferimento totale) o parte (conferimento parziale) del suo patrimonio, riceve in cambio azioni o quote dell'impresa ricevente. Con tale operazione, dunque, l'impresa conferente rimane in ogni caso in vita, almeno dal punto di vista legale.	ASTAT
AZ	Arbeitsstätte	Physischer Ort, an dem eine Wirtschaftseinheit (Unternehmen oder Institution) eine oder mehrere Wirtschaftstätigkeiten ausübt. Die Arbeitsstätte entspricht der Wirtschaftseinheit oder eines Teiles davon und befindet sich an einem räumlich festgelegten Ort, gekennzeichnet durch eine Adresse und Hausnummer. An diesem Standort oder von diesem Ort aus, werden die Wirtschaftstätigkeiten durchgeführt und es arbeiten dafür eine oder mehrere Personen (auch in Teilzeit). Als Beispiele für Arbeitsstätten gelten: Agentur, Gasthof, Ambulatorium, Bar, Steinbruch, Lager, Domizil, Garage, Labor, Magazin, Bergwerk, Geschäft, Werkstatt, Krankenhaus, Restaurant, Schule, Halle, Freiberuflerstudio, Büro, usw.	Unità locale	Luogo fisico nel quale un'unità giuridico-economica (impresa, istituzione) esercita una o più attività economiche. L'unità locale corrisponde ad un'unità giuridico-economica o ad una sua parte, situata in una località topograficamente identificata da un indirizzo e da un numero civico. In tale località, o a partire da tale località, si esercitano delle attività economiche per le quali una o più persone lavorano (eventualmente a tempo parziale) per conto della stessa unità giuridico-economica. Costituiscono esempi di unità locale le seguenti tipologie: agenzia, albergo, ambulatorio, bar, cava, deposito, domicilio, garage, laboratorio, magazzino, miniera, negozio, officina, ospedale, ristorante, scuola, stabilimento, studio professionale, ufficio, ecc.	ISTAT
AZ	Aufgelöste Einheit (Unternehmen oder Arbeitsstätte)	Aufgelöst sind die Einheiten dann, wenn sie ihre Produktionstätigkeit endgültig eingestellt haben, also weder Personalressourcen noch Kapitalgüter einsetzen. Eine Einheit, die keine Produktionstätigkeiten mehr ausübt und deren gesamtes Personal in die (ordentliche oder außerordentliche) Lohnausgleichskasse überstellt ist, darf nicht als aufgelöst, sondern muss als nicht tätig eingestuft werden. In folgenden Fällen handelt es sich nicht um Auflösungen: Umzug in einen anderen Firmensitz; Wechsel der Eigentumsverhältnisse; Ableben des Unternehmers, sofern von einer Erbschaft gefolgt; Übertragung; Vermietung des Unternehmens.	Unità cessata (impresa o unità locale)	Unità che ha chiuso definitivamente la propria attività produttiva, ovvero unità che non utilizza risorse umane né beni capitali. Un'unità che non svolge più attività produttive, ma ha in Cassa Integrazione Guadagni (ordinaria o straordinaria) tutto il proprio personale, non deve considerarsi cessata, bensì inattiva. Non costituiscono cessazione dell'attività, ma variazioni di dati anagrafici, i seguenti casi: trasferimento in altra sede; modifica dell'assetto proprietario dell'unità; decesso dell'imprenditore se seguito da passaggio ereditario dell'unità; cessione; affitto dell'azienda.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
AZ	Ausschließlich oder vorwiegend ausgeübte Wirtschaftstätigkeit (Haupttätigkeit)	Darunter ist jene Wirtschaftstätigkeit zu verstehen, die von der Arbeitsstätte vorwiegend ausgeübt wird. Wenn mehrere Tätigkeiten in ein und derselben Arbeitsstätte ausgeübt werden, gilt jene Tätigkeit als vorwiegende, welche die höchste Wertschöpfung aufweist. Sollte diese Information fehlen, sind die nachstehenden Elemente in der Reihenfolge als Kriterium zur Bestimmung der vorwiegenden Wirtschaftstätigkeit heranzuziehen: Umsatz, Personalangaben, jährliche Bruttoeinkommen, durchschnittliche Jahresanzahl der Beschäftigten. Nach der Bestimmung der Haupttätigkeit wird die zweitwichtigste Wirtschaftstätigkeit als Nebentätigkeit bezeichnet.	Attività economica esclusiva o principale	Attività economica svolta in maniera prevalente da un'unità locale. Quando più attività sono esercitate nell'ambito di una stessa unità, la prevalenza è individuata sulla base del valore aggiunto. In mancanza di tale dato, la prevalenza si stabilisce, nell'ordine, sulla base del fatturato, delle spese per il personale, delle retribuzioni lorde annue, del numero medio annuo di addetti. Dopo aver determinato l'attività principale, la seconda in ordine di importanza è considerata attività secondaria.	ASTAT
AZ UBS	Beschäftigter	Person, die in einer Wirtschaftseinheit als selbstständig oder unselbstständig Beschäftigter (Vollzeit, Teilzeit oder Ausbildungsvertrag) arbeitet, auch wenn sie vorübergehend abwesend ist (aus Dienstgründen, aufgrund von Urlaub, Krankheit, Arbeitsunterbrechung, Überstellung in Lohnausgleichskasse usw.). Dazu gehören der/die direkt an der Betriebsführung beteiligte/n Betriebsinhaber, die Genossenschaftler (Genossenschaftsmitglieder, die als Entgelt für ihre Leistung eine der geleisteten Arbeit entsprechende Entlohnung und einen Anteil am Betriebsgewinn erhalten), die mitarbeitenden Familienangehörigen (Verwandte oder Verschwägerter des Inhabers, welche ohne vertraglich festgelegte Entlohnung arbeiten), die Führungskräfte, leitenden Angestellten, Angestellten, Arbeiter und Lehrlinge.	Addetto	Persona occupata in un'unità giuridico-economica, come lavoratore indipendente o dipendente (a tempo pieno, a tempo parziale o con contratto di formazione lavoro), anche se temporaneamente assente (per servizio, ferie, malattia, sospensione dal lavoro, Cassa integrazione guadagni ecc.). Comprende il titolare/i dell'impresa partecipante/i direttamente alla gestione, i cooperatori (soci di cooperative che, come corrispettivo della loro prestazione, percepiscono un compenso proporzionato all'opera resa ed una quota degli utili dell'impresa), i coadiuvanti familiari (parenti o affini del titolare che prestano lavoro manuale senza una prefissata retribuzione contrattuale), i dirigenti, quadri, impiegati, operai e apprendisti.	ISTAT
AZ	Betriebsfremdes Personal der Arbeitsstätte	Gesamtheit der Personen, welche ihren Dienst in der Arbeitsstätte eines Unternehmens oder einer Organisation ohne Erwerbszweck gegen Entgelt oder unentgeltlich leisten, ohne als selbstständig oder unselbstständig Beschäftigte zu gelten. Zum betriebsfremden Personal zählen die Mitarbeiter mit Vertrag über geregelte und fortwährende Zusammenarbeit, die Leiharbeiter, auf Rechnung bezahlte Teilhaber und Mitglieder des Verwaltungsrates, die Ehrenamtlichen.	Personale esterno all'unità locale	Insieme di tipologie di persone che presentano la propria opera, remunerata o meno, presso un'unità locale di impresa o istituzione senza essere lavoratori indipendenti o dipendenti. Fanno parte del personale esterno le seguenti tipologie di persone: i soggetti con contratto di collaborazione coordinata e continuativa, i lavoratori interinali, i soci e membri del consiglio di amministrazione remunerati con fattura, i volontari.	ASTAT
AZ	Ehrenamtlicher	Ehrenamtlich ist derjenige, der seinen Dienst, auch gelegentlich, bei einer Non-Profit-Organisation oder Öffentlichen Körperschaft leistet und dafür kein Entgelt erhält. Es wird darauf hingewiesen, dass die Tätigkeit des Ehrenamts darauf ausgerichtet ist, altruistische und solidarische Dienste an anderen Personen oder für die Allgemeinheit zu erbringen. Zu den Ehrenamtlichen zählen auch die Teilhaber/Mitglieder der Non-Profit-Organisation, die ihren Dienst freiwillig, frei und unentgeltlich für die Verfolgung der institutionellen Ziele einbringen.	Volontario	Il volontario è colui che presta la propria opera, anche saltuaria, senza ricevere alcun corrispettivo, presso l'istituzione non profit o pubbliche. Si precisa che l'attività del volontario è finalizzata alla realizzazione di servizi altruistici e solidaristici a favore di altri individui o della collettività in generale. Tra i volontari sono inclusi i soci/associati dell'istituzione non profit che prestano la propria attività in forma volontaria, libera e gratuita, per il perseguimento dei fini istituzionali.	ASTAT
AZ	Einkaufsorganisationen	Vereinigung zwischen Großhändlern oder zwischen Einzelhändlern und/oder Geschäftsleuten (einer oder mehrerer Warengruppen), wobei jeder davon seine vermögensrechtliche Selbstständigkeit beibehält, die vor allem darauf ausgerichtet ist, gemeinsam Einkäufe und Verkäufe zu tätigen.	Gruppi di acquisto	Associazione tra soli grossisti o fra dettaglianti e/o pubblici esercenti (appartenenti ad uno o più settori merceologici determinati), ciascuno dei quali conserva la propria autonomia giuridica e patrimoniale, promossa principalmente al fine di realizzare acquisti in comune e servizi di vendita in comune.	ASTAT
AZ	Erwerbsquote	Verhältnis zwischen Beschäftigten in einer bestimmten Gemeinde und Wohnbevölkerung in derselben Gemeinde. Diese Quote darf nicht mit der gleichnamigen Kennzahl aus der Arbeitkräfteerhebung verwechselt werden, welche ausdrückt, wie stark sich die Bevölkerung am Erwerbsleben beteiligt und errechnet sich aus dem Verhältnis zwischen Erwerbspersonen und Wohnbevölkerung ab 15 Jahren.	Tasso di attività	Rapporto tra numero di addetti, attivi in un determinato comune, e la popolazione residente del medesimo comune. Tale indicatore non va confuso con quello di uguale nome derivante dalla rilevazione campionaria sulle forze di lavoro che esprime l'intensità della partecipazione della popolazione all'attività lavorativa ed è dato dal rapporto fra le forze di lavoro e la popolazione residente di 15 anni e più.	ASTAT
AZ	Firmenbezeichnung	Identifikationsmerkmal der Wirtschaftseinheit. Die Firmenbezeichnung bezieht sich auf die letzte rechtlich gültige Bezeichnung, die ein Unternehmen abgeben muss, sobald es sich in das Handelsregister der Handelskammer einträgt oder sobald es vom Finanzministerium die Steuernummer zugewiesen bekommt.	Ragione sociale	Costituisce l'elemento di identificazione dell'unità giuridico-economica. Per ragione sociale si intende l'ultima denominazione legale dichiarata, per le imprese che ne hanno l'obbligo, al momento dell'iscrizione al registro delle imprese della Camera di commercio o al Ministero delle finanze al momento dell'attribuzione del codice fiscale.	ASTAT
AZ	Franchising	Vertrag zwischen zwei Unternehmen, mit dem eines (Franchisegeber) dem anderen (Franchisenehmer) die gewerblichen Schutzrechte oder Urheberrechte in Bezug auf Marken, Patente, Know-how des Franchisegebers und seine Unterstützung im Gegenzug für eine entsprechende Geldsumme (Front fee und Royalty) überlässt.	Franchising (o affiliazione commerciale)	Contratto tra due imprese con il quale una parte (franchisor) concede all'altra (franchisee) la disponibilità di diritti di proprietà industriale o intellettuale relativi a marchi, brevetti, know-how del franchisor della sua assistenza, a fronte di una somma corrispettiva (front fee e royalty).	ASTAT
AZ	Führungskraft	Person mit untergeordnetem Arbeitsverhältnis, welche als Stellvertreter (Alter Ego) des Unternehmers für die Leitung einer ganzen Organisation oder auch eines signifikanten und autonomen Zweigs derselben verantwortlich ist. Die Führungskraft führt ihre Aufgaben mit weitreichenden Befugnissen und autonomer Entscheidungsgewalt durch.	Dirigente	Prestatore d'opera subordinato che, quale alter ego dell'imprenditore, è preposto alla direzione di una intera organizzazione aziendale o anche di una branca rilevante e autonoma di questa, ed esplica le sue mansioni con generale supremazia e con ampi poteri di autonomia e di determinazione.	ISTAT
AZ	Hilfsarbeitsstätte	Bei den Hilfsarbeitsstätten handelt es sich um solche, die ausschließlich für das Unternehmen selbst arbeiten und in denen eine servicebezogene wirtschaftliche Nebentätigkeit durchgeführt wird, die dazu dient, für das Unternehmen die Herstellung von Gütern oder die Erbringung von Dienstleistungen zu ermöglichen und zu erleichtern. Die Nebentätigkeiten können zum Beispiel sein: EDV-, Überwachungs-, Reinigungs-, Transport-, Lagerungsdienste, Absatzförderung usw. Die Herstellung von Halbfertigprodukten stellt keine Nebentätigkeit dar.	Unità locale ausiliaria	Le unità locali ausiliarie sono quelle che operano esclusivamente per l'impresa stessa nelle quali viene svolta una attività economica di servizi al fine di consentire e agevolare all'impresa la produzione di beni o la prestazione di servizi. Le attività ausiliarie possono essere, ad esempio, i servizi di informatica, di vigilanza, di pulizia, di trasporto, di deposito e magazzinaggio, la promozione delle vendite, ecc. La produzione di beni intermedi non costituisce un'attività ausiliaria.	ISTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
AZ	Konkurs	Rechtliches Verfahren, mit dem die Vermögenswerte eines insolventen Unternehmens seiner Verfügung entzogen werden und für die gleichmäßige Befriedigung der Gläubiger, so weit wie praktisch möglich, verteilt werden	Fallimento	La procedura giudiziaria mediante la quale il patrimonio di un imprenditore insolvente viene sottratto alla sua disponibilità e destinato alla soddisfazione paritaria dei creditori, nella misura massima concretamente possibile	ISTAT
AZ	Kontrolle	Unter Kontrolle versteht man einen bestimmenden Einfluss (der häufig mittels Stimmrecht bei den Versammlungen ausgeübt wird) auf die für die mittel- und langfristigen Zielsetzungen bedeutsamen Entscheidungen, auf die Strategien für deren Verwirklichung - nötigenfalls durch Namhaftmachung der Verwalter - und auf die Entscheidungen bezüglich Investitionstätigkeit und Wirtschaftsführung des Unternehmens.	Controllo	Per controllo si intende un'influenza determinante (spesso esercitata attraverso il voto in assemblea) sulle decisioni rilevanti per gli obiettivi di medio-lungo periodo, sulle strategie per conseguirli - se necessario indicando gli amministratori - e sulle scelte di investimento e finanziarie dell'impresa.	ISTAT
AZ	Lehrling / Lehrlingswesen (Unselbstständig Beschäftigter)	Die Lehre - im Zivilgesetzbuch als „Lehrverhältnis“ bezeichnet - ist ein besonderer Arbeitsvertrag, mit welchem Folgendes für den Arbeitgeber gilt: - auf der einen Seite verpflichtet sich der Arbeitgeber - zusätzlich zur Entrichtung einer Entlohnung -, dem Lehrling die notwendige Ausbildung zu verschaffen, damit dieser die technischen Fähigkeiten erlangen kann, um ein Facharbeiter zu werden; - auf der anderen Seite erwirbt er das Recht, die Arbeit des Lehrlings für seinen Betrieb zu nutzen. Gemäß Rechtsprechung werden die Lehrlinge nicht als Personen mit untergeordnetem Arbeitsvertrag im technischen Sinne eingestuft und gelten somit nicht als Angestellte oder Arbeiter. Allerdings ist es in der Statistik, im Rahmen der Erhebung statistischer Daten, zur Gewohnheit geworden, die Lehrlinge bei der Kategorie der unselbstständig Beschäftigten zuzuordnen.	Apprendista / apprendistato (lavoratore dipendente)	Il rapporto di apprendistato - denominato "tirocinio" dal codice civile - è uno speciale rapporto di lavoro in cui il datore di lavoro: - da un lato si obbliga - oltre che a corrispondere la retribuzione - ad impartire, nella sua impresa, all'apprendista l'insegnamento necessario perché questi possa conseguire la capacità tecnica per diventare lavoratore qualificato; - dall'altro consegue il diritto di utilizzare l'opera dell'apprendista nell'impresa. Secondo la giurisprudenza gli apprendisti non sono lavoratori subordinati in senso tecnico, per cui non possono essere ritenuti né impiegati né operai. È tuttavia invalsa l'abitudine, dal punto di vista della raccolta delle informazioni statistiche, di includere tale categoria tra quelle dei lavoratori alle dipendenze.	ISTAT
AZ	Leiharbeiter (ex Zeitarbeiter)	Person, die von einer ordnungsgemäß berechtigten Arbeitsvermittlungsfirma (Verleihunternehmen) angestellt wurde, welche einen oder mehrere Arbeiter dem Unternehmen zur Verfügung stellt, das die Arbeitsleistung nutzt (Entleihunternehmen), um einen vorübergehenden Bedarf zu decken	Lavoratori temporanei (ex interinali)	Persone assunte da un'agenzia di somministrazione di lavoro regolarmente autorizzata (impresa fornitrice), la quale pone uno o più lavoratori a disposizione dell'impresa che ne utilizza la prestazione lavorativa (impresa utilizzatrice), per il soddisfacimento di esigenze di carattere temporaneo	ASTAT
AZ	Leitende Unternehmen	Die Muttergesellschaft (leitendes Unternehmen) ist jenes Unternehmen, das sich am weitesten oben in der Befehlskette befindet und direkt von der Führungsspitze gesteuert wird.	Impresa capogruppo	L'impresa capogruppo è la più in alto nella catena di controllo che conduce all'impresa ed è controllata direttamente dal vertice.	ISTAT
AZ	Liquidation	Das Verfahren zur Bestimmung der Höhe und des Empfängers, der Schulden des Staates oder einer anderen Einheit	Liquidazione	Il procedimento diretto a rendere determinato, nell'ammontare e nel destinatario, il debito dello Stato o altro ente	ISTAT
AZ	Nicht tätige Unternehmen	Nicht tätig ist ein Unternehmen, wenn es zum Zeitpunkt der Ausfüllung des Fragebogens seine Produktionstätigkeit zeitweilig ausgesetzt hat. Gründe für eine zeitweilige Nichttätigkeit können sein: zeitweilige Stilllegung aufgrund von zufälligen Ereignissen (Brand, Erdbeben usw.), zeitweilige Stilllegung wegen Umstrukturierung, zeitweilige Stilllegung wegen kleinerer wirtschaftlicher Schwierigkeiten.	Impresa inattiva	Per impresa inattiva si intende un'impresa che, al momento della compilazione del questionario, abbia sospeso temporaneamente la propria attività produttiva. I motivi che possono produrre una temporanea inattività, possono essere, ad esempio: la temporanea cessazione a causa di eventi fortuiti (incendio, terremoto ecc.), la temporanea cessazione per ristrutturazioni, la temporanea cessazione per contingenti problemi economici.	ISTAT
AZ	Öffentliche Körperschaften	Wirtschaftseinheiten, deren oberstes Ziel es ist, nicht marktbestimmte Güter und Dienstleistungen zu erzeugen oder den Gewinn/Reichtum auszuschütten. Die wichtigsten Ressourcen bestehen aus Pflichteinhebungen bei Haushalten, Unternehmen und Organisationen ohne Erwerbszweck oder aus zinslosen Zahlungen von Seiten anderer Einrichtungen der öffentlichen Verwaltung. Beispiele für öffentliche Körperschaften sind: Hafenbehörde, Handelskammer, Gemeinde, Ministerium, Provinz, Region, öffentliche Universität, usw.	Istituzioni pubbliche	Unità giuridico-economiche la cui funzione principale è quella di produrre beni e servizi non destinabili alla vendita e/o di ridistribuire il reddito e la ricchezza e le cui risorse principali sono costituite da prelevamenti obbligatori effettuati presso le famiglie, le imprese e le istituzioni nonprofit o da trasferimenti a fondo perduto ricevuti da altre istituzioni dell'amministrazione pubblica. Costituiscono esempi di istituzione pubblica: Autorità portuale, Camera di commercio, Comune, Ministero, Provincia, Regione, Università pubblica, ecc.	ISTAT
AZ	Private Organisation ohne Erwerbszweck	Als private Organisation ohne Erwerbszweck gilt eine Einheit mit vollständiger Buchführung und Entscheidungsfreiheit, deren Hauptaufgabe es ist, nicht marktbestimmte Güter und Dienstleistungen zu erbringen, wobei sie sich überwiegend durch obligatorische Einhebungen bei allen übrigen institutionellen Einheiten des Wirtschaftsgefüges, d.h. Haushalten oder Unternehmen (Organisation der öffentlichen Verwaltung), oder durch freiwillige Einzahlungen der Haushalte und/oder Personen (private soziale Einrichtungen) finanziert, die sich zur Wahrnehmung gemeinsamer Interessen zusammengeschlossen haben.	Istituzione sociale privata	Per istituzione sociale privata deve intendersi una unità che ha una contabilità completa e una autonomia di decisione, la cui funzione principale è quella di produrre beni e servizi non destinabili alla vendita, finanziandosi prevalentemente o mediante prelevamenti obbligatori effettuati presso le altre unità istituzionali dell'economia, cioè famiglie e imprese (istituzione dell'Amministrazione pubblica) o mediante versamenti volontari delle famiglie e/o dei soggetti che si sono organizzati per la gestione di un interesse comune (istituzione sociale privata).	ISTAT
AZ	Rechtsform	Klassifikation der Wirtschaftseinheiten nach den rechtlichen Elementen, die sie kennzeichnen wie Definition, Organisationsstruktur und Funktionen, gemäß den Vorgaben des Zivilgesetzbuches, der Verfassung und der allgemeinen Rechtsvorschriften in diesem Bereich. Für weitere Vertiefungen siehe die „Classificazione delle forme giuridiche delle unità legali“ auf der Internetseite www.istat.it .	Forma giuridica	Classificazione delle unità giuridico-economiche basata sugli elementi giuridici che le caratterizzano, quali definizione, struttura organizzativa e funzioni, secondo la disciplina dettata dal Codice Civile, dalla Costituzione e dalla legislazione ordinaria rilevante in materia. Per maggiori approfondimenti consultare la Classificazione delle forme giuridiche delle unità legali pubblicata sul sito www.istat.it .	ASTAT
AZ	Rechtssitz	Der Sitz (oder Hauptsitz) einer juristischen Person (Unternehmen oder nicht - kommerzielle Einrichtung) ist der Ort, an dem gemäß Satzung das Zentrum der geschäftlichen Angelegenheiten liegt.	Sede legale	La sede legale (o sede sociale) di una persona giuridica (società o ente non commerciale) è il luogo in cui dall'atto costitutivo essa risulta avere il centro dei propri affari.	ASTAT

AGS	DEUTSCH	ERKLÄRUNG	ITALIANO	SPIEGAZIONE	QUELLE / FONTE
AZ	Saisonale Produktionsstätte	Produktionsstätte, in der die Tätigkeit nur für eine bestimmte Zeit im Jahr ausgeübt wird (z.B. Leitung einer Schutzhütte, des Freibades).	Unità locale stagionale	Unità la cui attività è limitata ad uno o più mesi nel corso dell'anno (ad esempio, l'attività di gestione di un rifugio alpino, della piscina scoperta/lido)	ASTAT
AZ	Tätiges Unternehmen	Tätig ist das Unternehmen dann, wenn es unabhängig von seiner Verwaltungs- oder Rechtsstellung eine Wirtschaftstätigkeit ausübt, die auch nur für eine beschränkte Zeit im Jahr stattfinden kann, und für die Ausübung dieser Tätigkeit folgende Produktionsfaktoren einsetzt: Personalressourcen (selbstständige und/oder unselbstständige Voll- oder Teilzeitbeschäftigte) und Kapitalgüter. Für die Zählung gelten auch die Unternehmen als tätig, auf die eine der folgenden Rechtslagen zutrifft: außergerichtlicher Vergleich, Geschäftsaufsicht zur Abwendung des Konkurses, kommissarische Verwaltung, Zwangsliquidation, verwaltungsmäßige Zwangsauflösung.	Impresa attiva	Impresa che, indipendentemente dalla propria posizione amministrativa o giuridica, svolge un'attività economica, anche se a carattere stagionale, e impiega, per lo svolgimento di tale attività, i seguenti fattori della produzione: risorse umane (lavoratori indipendenti e/o dipendenti anche a tempo parziale) e beni capitali. Sono attive anche le imprese in concordato preventivo o in amministrazione controllata o in gestione commissariale governativa o in liquidazione coatta o amministrativa.	ASTAT
AZ UBS	Unternehmen	Darunter versteht man eine rechtlich-wirtschaftliche Einheit, die marktbestimmte Güter und Dienstleistungen produziert und die aufgrund von geltenden Gesetzen oder aufgrund ihrer Satzung die erwirtschafteten Gewinne an die (privaten oder öffentlichen) Eigentümer ausbezahlen kann. Zu den Unternehmen gehören, auch wenn als Handwerksbetriebe gegründet: Einzelunternehmen, Personengesellschaften, Kapitalgesellschaften, Genossenschaften (ausgenommen Sozialgenossenschaften), privatrechtliche Konsortien, öffentliche Wirtschaftskörperschaften, Sonderbetriebe und öffentliche Unternehmen für Pflege- und Betreuungsdienste. Als Unternehmen gelten auch die selbstständigen Arbeiter und die Freiberufler.	Impresa	Unità giuridico-economica che produce beni e servizi destinabili alla vendita e che, in base alle leggi vigenti o a proprie norme statutarie, ha facoltà di distribuire i profitti realizzati ai soggetti proprietari, siano essi privati o pubblici. Tra le imprese sono comprese, anche se costituite in forma artigiana: le imprese individuali, le società di persone, le società di capitali, le società cooperative (ad esclusione delle cooperative sociali), i consorzi di diritto privato, gli enti pubblici economici, le aziende speciali e le aziende pubbliche di servizi. Sono considerate imprese anche i lavoratori autonomi e i liberi professionisti.	ISTAT
AZ	Unternehmer	Person, die eine organisierte wirtschaftliche Tätigkeit zum Zweck der Produktion von Gütern und Dienstleistungen ausübt	Imprenditore	Persona che esercita professionalmente un'attività economica organizzata al fine della produzione di beni e di servizi	ISTAT
AZ	Wirtschaftseinheit	Organisationsgebilde, das auf die Herstellung von Gütern bzw. Erbringung von Dienstleistungen ausgerichtet ist und vor allem in Bezug auf die Zielbestimmung seiner Ressourcen über die Entscheidungsfreiheit verfügt. Eine Wirtschaftseinheit übt eine oder mehrere Wirtschaftstätigkeiten an einem oder mehreren Standorten aus. Im Allgemeinen werden die Wirtschaftseinheiten unterschieden in Unternehmen, öffentliche Körperschaften und Non-Profit-Organisationen.	Unità giuridico economica	Entità organizzativa finalizzata alla produzione di beni e servizi e dotata di autonomia decisionale, in particolare per quanto attiene alla destinazione delle sue risorse correnti. Le unità giuridico-economiche esercitano una o più attività economiche in uno o più luoghi. Le unità giuridico-economiche sono generalmente distinte in imprese, istituzioni pubbliche e istituzioni nonprofit.	ISTAT
AZ	Wirtschaftstätigkeit	Davon ist die Rede, wenn Ressourcen - sprich Anlagen, Arbeitskräfte, Produktionsprozesse, Informationsnetze, Produkte - für die Herstellung bestimmter Güter bzw. für die Erbringung von Dienstleistungen eingesetzt werden. Eine Wirtschaftstätigkeit ist gekennzeichnet durch die Verwendung von Produktionsfaktoren, den Produktionsprozess und das erzielte Produkt bzw. die erzielten Produkte (Güter und Dienstleistungen). Im Rahmen der amtlichen Statistik werden die Wirtschaftstätigkeiten gemäß einer internationalen Klassifizierung eingeteilt, welche auf europäischer Ebene Nace Rev. 2 (entspricht der Klassifikation Ateco Version 2007), Nace Rev. 1.1 (entspricht der Klassifikation Ateco Version 2002) und Nace Rev. 1 (entspricht der Klassifikation Ateco Version 1991) bezeichnet wird.	Attività economica	Attività di produzione di beni o servizi che ha luogo quando risorse quali lavoro, impianti e materie prime concorrono all'ottenimento di beni o alla prestazione di servizi. Un'attività economica è caratterizzata dall'uso di fattori della produzione, da un processo di produzione e da uno o più prodotti ottenuti (merci o prestazioni di servizi). A fini di produzione dell'informazione statistica, le attività economiche sono classificate secondo una nomenclatura internazionale che a livello europeo è denominata Nace Rev. 2 (per la classificazione Ateco versione 2007), Nace Rev. 1.1 (per la classificazione Ateco versione 2002) e Nace Rev. 1 (per la classificazione Ateco versione 1991).	ISTAT